



FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE  
DE GIJÓN

DEL 16 AL 24 DE NOVIEMBRE 2012

ORGANIZA



PATROCINA



COLABORA



5

Festival  
Internacional  
de Cine  
de Gijón



Teatro  
Jovellanos

*gijón*

Ayuntamiento



Festival Internacional  
de Cine de Gijón





### Saludo del Concejal de Cultura para el catálogo de la 50 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

Llega noviembre y con él una cita ineludible en el calendario gijonés. El Festival Internacional de Cine de Gijón (FIC-Xixón) cumple 50 años. Cincuenta años de crecimiento, de evolución, de cambios, de niños y jóvenes, de autores comerciales y transgresores.

Es oportuno echar una mirada hacia ese 1963, cuando comenzó el Certamen Internacional de Cine y TV Infantil de la mano de su impulsor, Isaac del Rivero. Desde entonces el proyecto ha crecido, abriéndose a nuevas cinematografías y formas de explorar la realidad; siempre dándoles la bienvenida a públicos e invitados de todas las edades. Cuarenta y nueve años y cincuenta ediciones después, el Festival afronta una nueva etapa, amenazada por la crisis pero también alentada por la celebración de estas bodas de oro, que evidencian la realidad de un éxito incontestable.

El Festival ha ido anticipando, a lo largo de todo el año, la conmemoración que suponen sus 50 años de historia, lo que lo convierten en uno de los festivales más longevos de España. Hemos visto *Luces de la ciudad* con música en directo, hemos bailado al son de la música balcánica de Emir Kusturica y su *No Smoking Orchestra* y hemos disfrutado con la recopilación de destacados títulos que mejor representan estas cuarenta y nueve ediciones que ya dejamos detrás.

Esta edición de 2012 supone un nuevo reto: sentar las bases de los próximos años, pensando siempre en los cineastas y en el público; deseosos de seguir viendo el mejor cine nacional e internacional en nuestro Festival.



### Greetings of the Councillor for Culture for the catalogue of the 50th edition of Gijon International Film Festival

November comes and with it an unavoidable rendezvous in our city calendar. Gijon International Film Festival (FIC Xixón) turns 50. Fifty years of growth, evolution, changes, children and young adults, of ground breaking and commercial authors.

It is pertinent to cast our glance to 1963, when the Certamen Internacional de Cine y TV Infantil started, led by the driving force behind it, Isaac del Rivero. The project has been growing ever since, opening to new cinemas and ways of exploring reality, always welcoming audiences and guests of any age. Forty-nine years and fifty editions later the Festival starts a new era, threatened by the economic crisis but also spurred by the celebration of its golden jubilee, proof of the reality of an unquestionable success.

The Festival has been anticipating all year long the celebrations of its fifty years of history, making it one of the longest running Festivals in Spain. We have seen *City Lights* with live music, we have danced to the beat of Balkan music played by Emir Kusturica and his *No Smoking Orchestra* and we have enjoyed a selection of noteworthy films, those that best represent the forty nine editions we have already left behind.

This 2012 means a new challenge: setting the bases for the following years, always thinking of moviemakers and audiences, eager to keep on watching the best national and international films in our Festival.



### Saludu del Conceyal de Cultura pal catálogu de la 50 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón

Aporta payares y con él una cita que nun podemos perder del calendariu xixonés. El Festival Internacional de Cine de Xixón (FICXixón) cumple 50 años. Cincuenta años d'espoixigue, d'evolución, de cambeos, de neños y moxeda, d'autores comerciales y anovadores.

Ye bono echar una güeyada hacia esi 1963, cuando entamó'l Certame Internacional de Cine y TV Infantil de la mano del so impulsor, Isaac del Rivero. Dende entós p'acá'l proyeutu medró, abriéndose a nueves cinematografíes y formes d'esplorar la realidá; siempre acoyendo al públicu y a xente convidao de toles edaes. Cuarenta y nueve años y cincuenta ediciones depués, el Festival encaria una nueva etapa, amenazada pola crisis pero tamién afalada pola celebración d'esos bodes d'oru, qu'espeyen la realidá d'un ésitu ensin discutiniu.

El Festival foi adelantando durante tol añu, la conmemoración que supón los 50 años d'istoria, que lu convierten nún de los festivales más vieyos d'España. Tenemos visto *Lluces de la ciudá* con música en direuto, baillamos cola música balcánica d' Emir Kusturica y la so *No Smoking Orchestra* y esfrutamos con una esbilla de los más renomaoos títulos que meyor representen estes cuarenta y nueve ediciones que yá dexamos atrás.

Esta edición del 2012 ye un nuevu retu: afitar les bases de los años vinientes, pensando siempre nos cineastes y nel públicu; con ganas de siguir viendo'l meyor cine nacional ya internacional nel nuestro Festival.



.....

Concejal de Educación, Cultura, Juventud  
y Festejos del Ayuntamiento de Gijón

Council Rep. for Education, Culture, Youth  
and Festivities of Gijón City Council

Conceyal d'Educación, Cultura, Mocedá  
y Festexos del Ayuntamiento de Xixón

***D. Carlos Rubiera***



**Nuestro Festival alcanza su 50 edición con la misma ilusión con la que nació un 21 de julio de 1963. Muchas son las personas que han crecido viendo las películas que se proyectaban en nuestros distintos cines y salas.**

Pasó de ser el primer festival en el mundo que se creó para la infancia y la juventud a ser considerado un festival con las propuestas más radicales de Europa. Mientras que en las primeras ediciones la censura planeaba por nuestras salas, desde hace unos años, asistimos a un periodo en el que el Festival se desarrolla libremente, apostando por la originalidad, el carisma y especialmente, por apoyar la creación y exhibición de buenas películas, eso sí, de muy diversa índole, con un elemento en común, la calidad.

Como nuevo director del FICXixón, mi máximo respeto y agradecimiento a los anteriores directores y a sus equipos y a los responsables públicos tanto del Ayuntamiento de Gijón como del Principado de Asturias, por su apuesta por el cine como valor cultural y social necesario en estos momentos difíciles, donde la cultura y la educación no parecen importantes y que sin embargo son los pilares de la sociedad. No estaríamos celebrando nuestras bodas de oro sin su esfuerzo y dedicación, cada uno de ellos ha aportado un fotograma más a esta maravillosa película, que se titula Festival Internacional de Cine de Gijón. Ahora nos toca seguir añadiendo fotogramas al metraje de la película, con una apuesta clara y rotunda que sigue defendiendo la marca FICXixón como referente, no solo en España sino también a nivel mundial, del cine independiente. Sabemos dónde estamos y hacia donde queremos ir. Este es el Festival de todos y para todos, sin excluir a nadie y sumando nuevos espectadores a nuestras salas. Tenemos las puertas abiertas de par en par.

El FICXixón es el éxito de un equipo de profesionales que trabajamos durante muchos meses para elaborar la mejor programación y para que durante los días del Festival todo esté en su sitio. Quiero agradecer a todo el equipo del Teatro Jovellanos y a las nuevas incorporaciones su esfuerzo y dedicación. Especialmente quiero agradecer el trabajo de Jorge Iván Argiz, que ha sido el pilar sobre el que me he apoyado para construir esta cincuenta edición. Basándonos en diferentes pero sólidos criterios cinematográficos, hemos elaborado sin interferencias ni presiones, una programación libre de paradigmas, buscando historias que no dejen indiferente al espectador, que despierten en él sensaciones únicas, que solo puedan experimentarse dentro de una sala de cine, pero que, sin embargo, nos hacen volar a lugares imposibles, autóctonos de una historia, de un sentimiento, o simplemente, una imagen; o bien, que despierten un espíritu crítico y reflexivo, de su letargo natural. Son esas, tantas y dispares historias, las que llenarán las pantallas de nuestra ciudad.

Este año tenemos muchas novedades, entre ellas, la nueva Sección Competitiva de Animación, AnimaFICX, así como los encuentros cinéfilos del escritor ganador del Premio Nadal, Fernando Marías, el programa "Sinergias", destinado a ser el encuentro entre profesionales de los medios audiovisuales de Asturias, donde compartirán experiencias y proyectos. Asimismo, contaremos con la Mesa del Parlamento Europeo, donde Nacho Samper, director de la oficina del parlamento europeo en España y varios eurodiputados nos harán una presentación del Premio Lux, sin olvidar la nueva convocatoria del filMO, el Festival de Cine de Bolsillo, promovido conjuntamente por LABoral Centro de Arte y Creación Industrial. Este año, el Ficx tendrá el honor de ser el escenario donde se entregue el Premio Mujer de Cine 2012 a Cecilia Bartolomé, una de las directoras pioneras en la España de la transición por su trayectoria profesional. Además, este año contaremos con una aplicación para smartphone, disponible para iOS, sistema operativo de iPhone, y Android. En ella estará toda la información necesaria para seguir, de primera mano, el transcurso del Festival.

Os deseo nueve días cargados de cine, cine, cine y mucho cine, pero también os pido, a los que visitéis Gijón, que os mezcléis con su maravillosa gente, que os imbuyáis del ambiente de la ciudad, de sus calles; que disfrutéis de las fiestas que os hemos preparado junto a "2monkeys" y, por qué no, de su comida. No os olvidéis de traer un paraguas y una chaqueta; y, recordad, ¡tomad un buen culín de sidra!

**Muchas gracias a todos, nos vemos en las salas de cine.**

## Nacho Carballo

Director Festival Internacional  
de Cine de Gijón

Director Gijón International  
Film Festival

Directeur Festival International  
de Cine de Xixón

**Festival reaches its 50th edition with the same thrill it was born with on July 21, 1963. Many people have grown up watching the movies shown in our different theatres and screens.**

It went from being the first Festival in the world created for children and young people to being considered the Festival with the most radical proposals in Europe. While in the first editions censors loomed over our movie theatres, since some years ago we witness an era when the Festival develops freely and favouring originality, charisma and specially on fostering the creation and showing good films of very different natures but with a common element: quality.

As the new director of FICXixón I have the utmost respect and deepest thanks to the previous directors, their teams and the authorities, both in the Ayuntamiento de Gijón and the Principado de Asturias, for giving a special role to cinema as a cultural and social value, something we need in this difficult times when culture and education, the pillars of society, don't seem to be too important. We wouldn't be celebrating our Golden Jubilee without their effort and commitment. All of them have added their frame to this wonderful film called Gijon International Film Festival. And now we have to add more frames to the movie, with a clear and strong proposal that defends the brand FICXixón as a referent, not only in Spain but in the whole world, of independent movies. We know where we are and where we want to go. This Festival is for everybody, excluding no one and bringing new audience members to our theatres. Our doors are wide open.

FICXixón is the success of a team of professionals working for many months to prepare the best program and to make sure that during the Festival everything is in place. I want to thank the whole team in Teatro Jovellanos and the newcomers for their effort and dedication. And I specially want to thank Jorge Iván Argiz's work. He has been the pillar I've leaned on to build this fiftieth edition. We have used different and solid film criteria to create, without interferences or outside pressures, a program free of paradigms. We have looked for stories that will not leave the onlooker unmoved, stories that will wake inside uses unique sensations that can only be found inside a movie theatre. But at the same time those stories take us flying to impossible places and feelings or maybe just to an image; stories that can wake our critic and reflexive spirit from its natural slumber. These are the kind of stories, so different and varied, that will fill the screens of our city.

There are many new things this year: an Animation Competitive Section, AnimaFICX, the film talks set up by the Nadal Award winner, writer Fernando Marías, or the "Synergies" program, aiming at becoming the meeting point for professionals in the audiovisual sector in Asturias where they can share experiences and projects. We will also have a panel of the European Parliament, where Nacho Samper, director of the European Parliament Office in Spain and some members of the European Parliament will introduce us to the Lux Award, and let's not forget the new edition of the FILMO, the Pocket Film Festival, set up together by LABoral Centro de Arte and Creación Industrial. This year the FICX will have the honour of being the stage where the Premio Mujer de Cine 2012 will be given to Cecilia Bartolomé, one of the pioneer female directors in Spain (during the Transición) to her whole career. And this year we will also have a Smartphone app, available for iOS, the Operating System for iPhone, and Android. In it you will find all of the necessary information to follow first hand the course of the Festival. I wish you nine days full of movies, movies, movies and more movies, but I also ask those of you visiting Gijón to mingle with its wonderful people, to soak in the atmosphere of the city, of its streets. Enjoy the parties we have set up together with "2monkeys" and, why not, our food. Don't forget to bring a jacket and an umbrella and remember to have a good culín of cider!

**Thank you all very much. See you in the movie theatres.**

**El nuestro Festival llega a la so 50 edición cola mesma ilusión cola que nació un 21 de xunetu de 1963. Munches son les persones que medraron viendo les películes que se proyeutaben nos nuestros distintos cines y sales.**

Pasó de ser el primer festival nel mundu que se fizo pa la infancia y la xuventú a ser consideráu un festival colos apuestes más radicales d'Europa. Demientras que nes primeres ediciones la censura abeyaba nes sales, d'unos años p'acá asistimos un periodu nel que'l Festival se fai llibremente, faciendo un apueste pola orixinalidá, el carisma y sobremanera, por sofitar la creación y amuesa de bones películes, eso sí, con gran variedá, y con un elementu en común, la calidá.

Como nuevu direutor del FICXixón, el mio máximu respetu y agradecimientu a los anteriores direutores, a los sos equipos y a los responsables públicos tanto del Ayuntamientu de Xixón como del Principáu d'Asturies, pol so apueste pol cine como valor cultural y social necesariu nestos momentos difíciles, onde la cultura y la educación nun paecen importantes y que, por embargu, son los pegollos de la sociedá. Nun taríamos celebrando les nuestros bodes d'oru ensin el so esfuerciu y dedicación, caún d'ellos apurrió un fotograma más a esta maraviosa película, nomada Festival Internacional de Cine de Xixón. Agora toca seguir apurriendo fotogrames al metraxe de la película, con un apueste claru y verdaderu que sigue defendendo la marca FICXixón como referente del cine independiente non solo n'España sinon tamién a nivel mundial. Sabemos onde tamos y hacia onde queremos dir. Esti ye'l Festival de toos y pa toos, ensin dexar fuera a naide y sumando nuevos espectadores a les nuestros sales. Tenemos les puertes bien abiertas

El FICXixón ye l'ésitu d'un equipu de profesionales que trabayamos durante munchos meses pa ellaborar la meyor programación y pa que durante los díes del Festival too tea nel so sitiu. Quiero agradecer a tol equipu del Teatru Xovellanos y a les nueves incorporaciones el so esfuerciu y dedicación. Sobre too quiero agradecer el trabayu de Jorge Iván Argiz, que foi'l mio encontu pa construyir esta cincuenta edición. Sofitándonos en distintos pero sólidos criterios cinematográficos, ficimos ensin interferencies nin presiones, una programación llibre de paradigmes, buscando histories que nun dexen indiferente al espectador, qu'espiernten nél sensaciones úniques, que namás puedan experimentar nuna sala de cine, pero que, por embargu, nos faigan volar a llugares imposibles, autóctonos d'una historia, d'un sentimientu o cencielamente una imaxe; o bien qu'espiernten un espíritu críticu y reflexivu, del so llertargu natural. Son eses, tantes y distintes histories, les que van enllenar les pantalles de la nuestra ciudá.

Esti añu tenemos munches novedaes, ente elles, la nueva Seición Competitiva d'Animación, AnimaFICX, asina como los alcuentros cinéfilos del escritor ganador del Premiu Nadal, Fernando Marías, el programa "Sinexes", empobináu a ser l'alcuentru ente profesionales de los medios audiovisuales d'Asturies, onde van compartir esperiencias y proyeutos. Tamién vamos tener la Mesa del Parlamentu Européu, onde Nacho Samper, direutor de la Oficina del Parlamentu Européu n'España y dellos eurodiputaos van facer una presentación del Premiu Lux, ensin escaecer la nueva convocatoria del FILMO, el Festival de Cine de Bolsu, promovíu en comuña con LABoral Centru d'Arte y Creación Industrial. Esti añu, el FICX va tener l'honor de ser l'escenariu onde se dea'l Premiu Muyer de Cine 2012 a Cecilia Bartolomé, una de les direutores anovadores na España de la transición pola so trayectoria profesional. Amás, esti añu vamos tener una aplicación pa smartphone, disponible pa iOS, sistema operativu d'iPhone, y p'Android. Nella va tar tola información necesaria pa seguir, de primer mano, el Festival. Quiero deseavos nueve díes enllenos de cine, cine, cine y munchu cine, pero tamién vos pido, a los que vengáis a Xixón, que vos entemezáis cola so maraviosa xente, que vos somorguéis nel ambiente de la ciudá, de les sos cais; qu'esfrutéis de les fiestes que preparamos con "2monkeys" y, por qué non, de la so comida. Nun escaezáis traer un paragües y una chaqueta; y, recordái, ¡tomái un bon culín de sidra!

**Munches gracias a toos y toes, vémonos nes sales de cine.**



JURADO INTERNACIONAL

## Dmitry Glukhovsky

■ Dmitry Glukhovsky es un periodista y escritor ruso. Nacido en Moscú en 1979, Dmitry se graduó en la Universidad Hebrea de Jerusalén y trabajó como reportero internacional para medios como EuroNews TV, Deutsche Welle y Sky News. Como reportero de Russia Today TV viajó por todo el mundo, filmó el reactor nuclear destrozado en Chernobyl, vio cómo los cohetes rusos despegaban de Baykonur y realizó el primer directo desde el Polo Norte. También ha formado parte de la cantera de periodistas del Kremlin, cubriendo los viajes al extranjero del Presidente.

Su primera novela, *Metro 2033*, una distopía post-nuclear en el metro de Moscú, se publicó gratis en su página web en 2002, siendo finalizada en 2004. Años después salió al mercado en papel y se convirtió en un éxito, vendiendo 600.000 copias en su país natal. Ha sido traducida a 35 idiomas y sigue gratis en Internet. En 2009 se publicó la segunda parte, *Metro 2034*, que vendió 100.000 copias en una semana.

También ha escrito la novela de intriga *Está oscureciendo* e *Historias de la Madre Patria*, una colección de relatos satíricos en los que critica la Rusia de hoy en día. Además de ruso, Glukhovsky habla inglés, francés, alemán, hebreo y español.

■ Dmitry Glukhovsky is a Russian journalist and writer. Born in Moscow in 1979, Dmitry got a degree from the Hebrew University in Jerusalem and has worked as a journalist for EuroNews TV, Deutsche Welle or Sky News. As a reporter for Russia Today TV he travelled all over the world, saw the Russian rockets take off from Baykonur and made the first live connection from the North Pole. He has also worked as a journalist for the Kremlin, covering the President's trips abroad.

His first novel, *Metro 2033*, a post-nuclear dystopia set in the underground in Moscow, started its release for free in his website in 2002, and was finished in 2004. Years later it was published on paper and became a success, as it sold 600.000 copies in his country. It has been translated into 35 languages and can still be found for free on the Internet. *Metro 2034*, its second instalment, was released in 2009 and sold 100.000 copies in a week.

He has also written the thriller *It's getting Darker* and *Tales about Motherland*, a collection of satirical short stories where he criticizes nowadays Russia. Glukhovsky speaks not only Russian but also English, French, German, Hebrew and Spanish.

■ Dmitry Glukhovsky ye un periodista y escritor rusu. Nació en Moscú en 1979, graduóse na Universidá Hebrea de Xerusalén y trabayó como reporteru internacional pa medios como EuroNews TV, Deutsche Welle y Sky News. Como reporteru de la Russia Today Tv viaxó per tol mundu, filmó'l reactor nuclear estrozáu en Chernobyl, vio cómo los cohetes rusos despegaben de Baykonur y fizo'l primer direuto dende'l Polu Norte. Tamién formó parte de la cantera de periodistes del Kremlin, contando los viaxes al estranxeru del Presidente.

La so primer novela, *Metro 2033*, una distopía post-nuclear nel metro de Moscú, ta espublizada de balde na so páxina web dende 2002, rematada en 2004. Años depués salió al mercáu en papel y fue un éxitu, vendiendo 600.000 copias nel so país de nacencia. Ta tornada a 35 llingües y sigue de balde n'internet. En 2009 espublizó la segunda parte, *Metro 2034*, que vendió 100.000 copias nuna selmana.

Tamién escribió la novela d'intriga *Ta tapeciendo* ya *Histories de la Madre Patria*, una coleición de relatos satíricos nos que critica la Rusia d'anguaño. Amás de rusu, Glukhovsky fala inglés, francés, alemán, hebréu y español.



JURADO INTERNACIONAL

## Ernesto Alterio

■ Ernesto Alterio nació en Argentina en 1970. Pocos años después, su familia se exilió en España tras el golpe de Estado, debido a la militancia izquierdista de su padre, el también actor Héctor Alterio. Comenzó estudiando ciencias, después saltó a historia, hasta que, finalmente, se decidió a aprender arte dramático de Cristina Rota y Daniel Sánchez. En la escuela de Rota conoció a Nathalie Poza, Guillermo Toledo y Alberto San Juan, con los que fundaría el grupo teatral Ración de Oreja, más tarde fusionado con la compañía de Andrés Lima bajo el nombre de Animalario.

Ha trabajado en películas como *Los años bárbaros*, por la que estuvo nominado al Goya, *Los Lobos de Washington*, por la que ganó el Premio al Mejor Actor Revelación en el Festival de Cine de Toulouse, *Yoyes*, también Premio al Mejor Actor en este festival, *El otro lado de la cama*, *Días de fútbol*, que le proporcionó otra nominación a los Goya, *El método Grónholm* o *Infancia Clandestina*, candidata para los premios Oscar por Argentina este año. En teatro ha interpretado obras como *Rosencrantz y Guildenstern han muerto*, *Edipo Rey* y *Yo, el heredero*.

■ Ernesto Alterio was born in Argentina in 1970. Shortly later, and because of his father –also an actor- Ernesto Alterio's left wing activism, the family was exiled in Spain after the coup d'etat. He started studying Science subjects, then History and in the end he started learning dramatic art with Cristina Rota and Daniel Sánchez. In Rota's school he met Nathalie Poza, Guillermo Toledo and Alberto San Juan. They created the theatre group Ración de Oreja that would later be merged with de Andrés Lima's company under the name Animalario.

He has worked in such films as *The Stolen Years*, which earned him a Goya nomination, *Washington Wolves*, which earned him the Award Best New Actor in Toulouse Film Festival, *Yoyes*, which earned him the Award to the Best Actor also in the aforementioned Festival, *The Other Side of the Bed*, *Soccer Days*, which earned him another Goya nomination, *The Method or Clandestine Childhood*, candidate for Argentina to this year's Oscars. He has also starred in such plays as *Rosencrantz and Guildenstern are dead*, *Oedipus Rex* and *Io, l'erede*.

■ Ernesto Alterio nació n'Arxentina en 1970. Pocos años depués, la so familia vieno a España depués del güelpe d'Estáu, por cuenta la militancia izquierdista del so pá, el tamién actor Héctor Alterio. Entamó estudiando ciencias, depués camudó pa historia, hasta que, a la fin, decidió deprender l'arte dramáticu de Cristina Rota y Daniel Sánchez. Na escuela de Rota conoció a Nathalie Poza, Guillermo Toledo y Alberto San Juan, colos que crearía'l grupu teatral Ración de Oreja, más tarde fusionáu cola compañía d'Andrés Lima col nome d'Animalario.

Trabayó en películes como *Los años bárbaros*, pola que tuvo nomináu al Goya, *Los llobos de Washington*, pola que ganó'l Premiu al Meyor Actor Revelación nel Festival de Cine de Toulouse, *Yoyes*, tamién Premiu al Meyor Actor nesti festival, *L'otru llau de la cama*, *Días de fútbol*, nominándolu otra vuelta a los Goya, *El métodu Grónholm* o *Infancia Clandestina*, candidata pa los premios Oscar por Arxentina esti añu. En teatru interpretó obres como *Rosencrantz y Guildenstern morrieron*, *Edipo Rei* y *Yo, l'herederu*.





JURADO INTERNACIONAL

## Lola Salvador

■ Lola Salvador Maldonado es una guionista, escritora y productora española nacida en Barcelona en 1938. En 2011 se le fue otorgada la Medalla de Oro al mérito en las Bellas Artes, por una labor que abarca más de cinco décadas.

En los años 60 colaboró en cine, televisión, radio, teatro y prensa hasta que decidió especializarse en guiones y novelas. Escribió los guiones de programas radiofónicos como *Con los ojos cerrados* (1972-1973), *Verso a verso* (1974-1977), *Cuentos de amor y magia* y *Diario de la Luna* (1984). Para la televisión escribió capítulos de Serie rosa o *Barrio Sésamo*, y en teatro adaptó clásicos como *La gata sobre el tejado de zinc*, de Tennessee Williams o *Espectros*, de Henrik Ibsen.

Tiene un Goya al mejor guión adaptado por *Salvajes* (2001), de Carlos Molinero. También han sido trabajos suyos los guiones de *El crimen de Cuenca* (1979), *Bearn* o *La sala de las muñecas* (1982), *Las bicicletas son para el verano* (1984) y *Tierno verano de lujurias y azoteas* (1993).

Además, ha ejercido como productora en *La torre de Suso* (2007) y *¿Para qué sirve un oso?* (2011), de Tom Fernández o *Camino* (2008), de Javier Fesser.

■ Lola Salvador Maldonado is a Spanish writer, screenwriter and producer born in Barcelona in 1938. She was awarded in 2011 the Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes, for an over five decades long career.

In the 60's she worked in movies, TV, radio, theatre and the media, and then she decided to specialize in screenplays and novels. She wrote the scripts for such radio shows as *Con los ojos cerrados* (1972-1973), *Verso a verso* (1974-1977), *Cuentos de amor y magia* and *Diario de la Luna* (1984). For TV she has written some episodes for Serie rosa or *Sesame Street*, and she has adapted such classic plays as *Cat on a hot tin roof*, by Tennessee Williams or *Espectros*, by Henrik Ibsen.

She won a Goya to best adapted screenplay for *Savages* (2001), by Carlos Molinero. She has also written the screenplays *The Cuenca Crime* (1979), *Bearn* o *La sala de las muñecas* (1982), *Las bicicletas son para el verano* (1984) y *Tierno verano de lujurias y azoteas* (1993).

She has also worked as a producer in *La torre de Suso* (2007) and *¿Para qué sirve un oso?* (2011), by Tom Fernández or *Camino* (2008), by Javier Fesser.

■ Lola Salvador ye una guionista, escritora y productora española nacida en Barcelona en 1938. En 2011 diéron-y la Medaya d'Oru al méritu nes Belles Artes, por un llabor de más de cinco décadas.

Nos años 60 collaboró en cine, televisión, teatro y prensa hasta que decidió especializase en guiones y noveles. Escribió los guiones de programes radiofónicos como *Colos güeyos zarraos* (1972-1973), *Versu a versu* (1974-1977), *Cuentos d'amor y maxa* y *Diariu de la lluna* (1984). Pa la televisión escribió capítulos de *Serie rosa* o *Barriu Sésamo*, y en teatru adautó clásicos como *La gata sobre'l teyáu de zinc*, de Tennessee Williams o *Espectros*, d'Henrik Ibsen.

Tien un Goya al meyor guión adautáu por *Xabaces* (2001), de Carlos Molinero. Tamién fizo los guiones d' *El crime de Cuenca* (1979), *Bearn* o *La Sal de les moñeqes* (1982), *Les bicicletes son pal branu* (1984) y *Tienru branu de lluxuries y azotees* (1993).

Amás, fue productora en *La torre de Suso* (2007) y *¿Pa qué sirve un osu?* (2011), de Tom Fernández o *Camino* (2008), de Javier Fesser.



JURADO INTERNACIONAL

## José Salcedo

■ José "Pepe" Salcedo nació en Ciudad Real en 1949. Desde la adolescencia se dedica al montaje cinematográfico. Aprendió como auxiliar y ayudante de los dos grandes maestros de la especialidad: Pablo del Amo y Pedro del Rey. A los veintitrés años montó su primera película y, desde entonces, no ha parado. Ha trabajado como montador en más de 120 películas, tiene 14 nominaciones al Goya en su haber y tres de estos premios, por *Todo sobre mi madre* (Pedro Almodóvar, 1999), *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* (Agustín Díaz Yanes, 1995) y *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (Pedro Almodóvar, 1988).

Comenzó a trabajar con Pedro Almodóvar en 1980, editando *Pepi, Luci, Bom y otras chicas del montón*, y desde entonces ha colaborado en todas sus películas. Entre sus trabajos también se encuentran *Maravillas* (Manuel Gutiérrez-Aragón, 1981), *Remando al viento* (Gonzalo Suárez, 1988), *El maestro de esgrima* (Pedro Olea, 1992), *Entre las piernas* (Manuel Gómez Pereira, 1999), *Báilame el agua* (Josetxo San Mateo, 2000), *Sin noticias de Dios* (Agustín Díaz Yanes, 2001), *Vida y color* (Santiago Taberner, 2005), *Alatriste* (Agustín Díaz Yanes, 2006) o *Pájaros de papel* (Emilio Aragón, 2010).

■ José "Pepe" Salcedo was born in Ciudad Real in 1949. He has worked as a film editor since his teenage years. He learned the trade as assistant to two great masters of the job: Pablo del Amo and Pedro del Rey. At twenty-three he edited his first film and hasn't stopped ever since. He has worked as an editor in over 120 films, has been nominated 14 times to the Goya and has won three times: *All about my Mother* (Pedro Almodóvar, 1999), *Nobody will speak of us when we're Dead* (Agustín Díaz Yanes, 1995) and *Women on the Verge of a Nervous Breakdown* (Pedro Almodóvar, 1988).

He started working with Pedro Almodóvar in 1980, editing *Pepi, Luci, Bom and other Girls like Mom*, and has worked on all his films ever since. Among the films he has worked on we can also find *Maravillas* (Manuel Gutiérrez-Aragón, 1981), *Rowing with the Wind* (Gonzalo Suárez, 1988), *The Fencing Master* (Pedro Olea, 1992), *Between your Legs* (Manuel Gómez Pereira, 1999), *Fill Me with Life* (Josetxo San Mateo, 2000), *Don't Tempt Me* (Agustín Díaz Yanes, 2001), *Vida y color* (Santiago Taberner, 2005), *Captain Alatriste* (Agustín Díaz Yanes, 2006) or *Paper Birds* (Emilio Aragón, 2010).

■ José "Pepe" Salcedo nació en Ciudad Real en 1949. Desde mozo dedícase al montaxe cinematográfico. Deprendió como auxiliar y ayundante de los dos grandes maestros de la especialidad: Pablo del Amo y Pedro del Rey. A los veintitrés años fizo la so primer película y, dende entós, nun para. Trabayó como montador en más de 120 películes, tien 14 nominaciones al Goya y tres d'estos premios por *Too sobre mio ma* (Pedro Almodóvar, 1999), *Naide va falar de nós cuando morramos* (Agustín Díaz Yanes, 1995) y *Muyeres a piques d'un ataque de nervios* (Pedro Almodóvar, 1988).

Empecipió a trabayar con Pedro Almodóvar en 1980, editando *Pepi, Luci, Bom y otre moces del montón*, y dende entós collabora en toles sos películes. Ente los sos trabayos tamién tán *Maraviyes* (Manuel Gutiérrez-Aragón, 1981), *Remando al vientu* (Gonzalo Suárez, 1988), *El maestru d'esgrima* (Pedro Olea, 1992), *Ente les piernas* (Manuel Gómez Pereira, 1999), *Ensin noticias de Dios* (Agustín Díaz Yanes, 2001), *Vida y color* (Santiago Taberner, 2005), *Alatriste* (Agustín Díaz Yanes, 2006) o *Páxaros de papel* (Emilio Aragón, 2010).



JURADO INTERNACIONAL

## Sylvie Verheyde

■ Nacida en 1967, Sylvie es una actriz, directora y guionista francesa. Su ópera prima *Un hermano* (*Un frère...*, 1997) fue aclamada por la crítica dentro de la sección Cinemas in France del Festival de Cannes. Tras ese exitoso comienzo, esta polifacética cineasta ha realizado proyectos tan interesantes y personales como *Princesses* (2000), *Scorpion* (2007) o *Stella*, película con la que visitó Gijón en 2008 y que obtuvo el premio al mejor guión en aquella edición. Presentó su última película *Confession of a Child of the Century* en el último festival de Cannes, dentro de la sección Un Certain Regard. Ha desarrollado una interesante carrera en televisión donde es considerada como una de las guionistas y directoras más prestigiosas e importantes de Francia.

■ Born in 1967, Sylvie is a French actress, director and screenwriter. Her first film *Brother* (*Un frère...*, 1997) was celebrated by the critics in the Cinemas in France section in Cannes Film Festival. After that successful start, this multifaceted moviemaker has shot such interesting and personal projects as *Princesses* (2000), *Scorpion* (2007) or *Stella*, film she visited Gijón with in 2008 and winner to the best screenplay in that year's edition. She presented her latest film *Confession of a Child of the Century* in the section Un Certain Regard in this year's Cannes Film Festival. She has developed an interesting career in TV, where she is considered one of the most famous and important screenwriter and director in France.

■ Sylvie nació en 1967 y ye una actriz, directora y guionista francesa. La so ópera prima *Un hermanu* (*Un frère...*, 1997) tuvo ésitu ente la crítica dentro de la sección Cinemas in France del Festival de Cannes. Depués d'esi exitosu entamu, esta polifacética cineasta fizo proyeutos tan prestosos y personales como *Princesses* (2000), *Scorpion* (2007) o *Stella*, película cola que vino a Xixón en 2008 y que ganó'l premiu al meyor guión naquella edición. Presentó la so cabera película *Confession of a Child of the Century* nel últimu festival de Cannes, dentro de la sección Un Certain Regard. Desendolcó una bultable carrera en televisión onde ta considerada como una de les guionistes y direutores más renomaes ya importantes de Francia.



JURADO CORTOMETRAJES

## Fernando Marías

■ Fernando Marías (Bilbao, 1958). Novelista y editor. Autor, entre otras novelas, de *Esta noche moriré* (1996), *El Niño de los coroneles* (premio Nadal 2001), *El mundo se acaba todos los días* (premio Ateneo de Sevilla 2005) y *Todo el amor y casi toda la muerte* (premio Primavera 2010). Entre sus novelas dirigidas al público juvenil destacan *Cielo abajo* (Premio Anaya 2005 y Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2006), *Zara y el librero de Bagdad* (Premio Gran Angular 2008) y *El silencio se mueve*. De su obra se han llevado al cine *La luz prodigiosa* (adaptada por él mismo y dirigida por Miguel Hermoso, 2002, ganadora de numerosos premios internacionales) e *Invasor* (Daniel Calparsoro, 2012). En la actualidad, Miguel Ángel Vivas prepara *Esta noche moriré*.

■ Fernando Marías (Bilbao, 1958). Novelist and publisher. Writer, among other novels, of *Esta noche moriré* (1996), *El Niño de los coroneles* (Nadal award 2001), *El mundo se acaba todos los días* (Ateneo de Sevilla award 2005) and *Todo el amor y casi toda la muerte* (Primavera award 2010). Among his books for young readers *Cielo abajo* (Anaya award 2005 and Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil 2006), *Zara y el librero de Bagdad* (Premio Gran Angular 2008) and *El silencio se mueve*. Out of his novels *La luz prodigiosa* (adapted by himself and directed by Miguel Hermoso, 2002, winner of plenty of international awards) and *Invasor* (Daniel Calparsoro, 2012) have been adapted to the big screen. Miguel Ángel Vivas is now preparing the adaptation of *Esta noche moriré*.

■ Fernando Marías (Bilbao, 1958). Novelista y editor. Autor, ente otres noveles, d' *Esta nueche voi morrer* (1996), *El Neñu de los coroneles* (premiu Nadal 2001), *El mundu acaba tolos díes* (premiu Atenéu de Sevilla 2005) y *Tol amor y casi tola muerte* (premiu Primavera 2010). Ente les sos noveles empobinaes al públicu mozo rescampelen *Cielu abaxo* (Premiu Anaya 2005 y Premiu Nacional de Lliteratura Infantil y Xuvenil 2006), *Zara y el llibreru de Bagdad* (Premiu Gran Angular 2008) y *El silenciu muévese*. De la so obra llevóse al cine *La lluz prodixosa* (adautada por él mesmu y dirixida por Miguel Hermoso, 2002, ganadora de bien de premios internacionales) ya *Invasor* (Daniel Calparsoro, 2012). Anguaño, con Miguel Ángel Vivas, prepara *Esta nueche voi morrer*.



JURADO CORTOMETRAJES

## Miguel Ángel Vivas

■ Miguel Ángel Vivas nace en Sevilla en 1974. A los 18 años marcha a Madrid para estudiar Comunicación Audiovisual y, posteriormente, Dirección Cinematográfica. Rueda varios cortometrajes destacando los multipremiados *El hombre del saco* y *I'll see you in my dream*. Tras varios años dedicados a la docencia en la Universidad Europea de Madrid, rueda en el 2011 su segundo largometraje: *Secuestrados*. Actualmente ha dirigido una serie para Antena3 y prepara la película *Welcome to Harmony*. Tal vez escribir en tercera persona sobre él mismo sea lo más difícil que haya hecho hasta ahora.

■ Miguel Ángel Vivas was born in Seville in 1974. At 18 he moved to Madrid to study Audiovisual Communication and later Movie Directing. He shot a few short features, among them the multi award winning *El hombre del saco* and *I'll see you in my dreams*. After a few years teaching at Universidad Europea de Madrid, he shot his second film in 2011: *Kidnapped*. He has also directed a series for Antena3 and prepares the film *Welcome to Harmony*. Perhaps writing about himself on the third person is the most difficult thing he has done so far.

■ Miguel Ángel Vivas naz en Sevilla en 1974. A los 18 años marcha a Madrid pa estudiar Comunicación Audiovisual y, después, Dirección Cinematográfica. Rueda dellos curtiumetraxes, rescampando *L'home del sacu* y *I'll see you in my dream* que tuvieron bien de premios. Después de dellos años dedicaos a enseñar na Universidá Europea de Madrid, rueda nel 2011 el so segundu llargometraje: *Secuestraos*. Anguaño dirixe una serie p'Antena3 y prepara la película *Welcome to Harmony*. Quiciabes escribir en tercer persona sobre él mesmu seya lo más difícil que ficiera hasta agora.



JURADO CORTOMETRAJES

## Nadia de Santiago

■ A pesar de su juventud (tiene solo 22 años), la actriz Nadia de Santiago cuenta con una gran experiencia tanto en el cine como en la televisión. Habitual de muchas series conocidas como *Javier ya no vive solo*, *Ana y los siete*, *Los hombres de Paco* o *Punta Escarlata*, su participación en las populares series de época *La señora* y *Amar en tiempos revueltos* no ha hecho si no acercar al gran público su innegable talento. Algo que ya había demostrado sobradamente en la gran pantalla, nominada al Goya a la mejor actriz revelación y al premio de la Unión de Actores Españoles por *Las 13 Rosas* (Emilio Martínez Lázaro, 2007). Consiguió el premio Biznaga de Plata en el Festival de Cine de Málaga a la mejor interpretación femenina por su participación en el corto *Test* (2008), de Marta Aledo y Natalia Mateo.

■ In spite of her youth (she is only 22) actress Nadia de Santiago has already a great deal of experience both in TV and the movies. She's a regular face in many well known series, such as *Javier ya no vive solo*, *Ana y los siete*, *Paco's Men* or *Punta Escarlata*, and her participation in the popular period series *La señora* and *Love in Difficult Times* has taken her obvious talent closer to a wider audience. She had already proved her talent on the big screen, as she was nominated to the Goya to the Best New Actress and the award from the Unión de Actores Españoles for *13 Roses* (Emilio Martínez Lázaro, 2007). She got the Biznaga de Plata award at Malaga Film Festival to the best Female Performance for her participation in the short feature *Test* (2008), by Marta Aledo and Natalia Mateo.

■ Pesie a la so xuventú (tien namás que 22 años), l'actriz Nadia de Santiago tien abonda experiencia en cine y en televisión. Davezu sal en bien de series como *Javier yá nun vive solu*, *Ana y los siete*, *Los homes de Paco* o *Punta Escarlata*, y participó en renomaes series d'epoca como *La señora* o *Amar en tiempos revueltos* que nun fizo otro qu'averar al gran públicu'l so talentu. Dalgo que yá amosó de llargo na gran pantalla, nominada al Goya a la meyor actriz revelación y al premiu de la Xunión d'Actores Españoles por *Les 13 Rosas* (Emilio Martínez Lázaro, 2007). Ganó'l premiu Biznaga de Plata nel Festival de Cine de Málaga a la meyor interpretación femenina pola so participación en *Test* (2008), de Marta Aledo y Natalia Mateo.



JURADO ANIMAFICX

## Chelo Loureiro

■ Nacida en Ferrol, Chelo Loureiro se ha especializado en la gestión de empresas con actividades relacionadas con las industrias culturales y desde hace años trabaja exclusivamente en el sector audiovisual. Es vicepresidenta de DIBOOS (Federación de Asociaciones de Productoras de Animación) encargada del Área de cine, delegada en Galicia de CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas) y miembro de la Academia de la Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España. Está presente en mercados internacionales específicos de animación como Cartoon Movie, Cartoon Forum, MIPCOM, MIPTV, MIFA, y en los más importantes festivales, como Clermont-Ferrand, Annecy, Animadrid, Angoulême, Sitges, Animamundi, Future Film Festival, la Berlinale, Cannes, Stuttgart. Como productora ejecutiva de animación ha producido series para TV, cortos, documentales y largometrajes en diferentes técnicas de animación que han cosechado innumerables premios y recorrido festivales internacionales.

■ Born in Ferrol, Chelo Loureiro has specialized in management of companies related to cultural industries, and she works exclusively in the audiovisual sector. She is vice president of DIBOOS (Federation of Animation Producing Companies Associations) in charge of Cinema, representative in Galicia of CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas) and member of Academia de la Artes y de las Ciencias Cinematográficas in Spain. She is present in animation international markets such as Cartoon Movie, Cartoon Forum, MIPCOM, MIPTV, MIFA, and in the most important Festivals, like Clermont-Ferrand, Annecy, Animadrid, Angoulême, Sitges, Animamundi, Future Film Festival, Berlin Film Festival, Cannes and Stuttgart. She has been the executive producer for TV series, short films, documentaries and long features with different animation techniques that have won numerous awards and toured different international festivals.

■ Nacida en Ferrol, Chelo Loureiro especializouse na xestión d'empresas con actividades relacionadas a las industrias culturales y desde hace años trabaja además en el sector audiovisual. Es vicepresidenta de DIBOOS (Federación de Asociaciones de Productoras de Animación) y encargada del Área de cine, delegada en Galicia de CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas) y forma parte de la Academia de las Artes y de las Ciencias Cinematográficas de España. Está presente en mercados internacionales especializados en animación como Cartoon Movie, Cartoon Forum, MIPCOM, MIPTV, MIFA, y en los más importantes festivales, como Clermont-Ferrand, Annecy, Animadrid, Angoulême, Sitges, Animamundi, Future Film Festival, la Berlinale, Cannes, Stuttgart. Como productora ejecutiva de animación ha producido series para televisión, cortos, documentales y largometrajes con distintas técnicas de animación con las que ganó bien de premios y recorrió abundos festivales internacionales.



JURADO ANIMAFICX

## Pablo Llorens Serrano

■ Nacido en Alcoy, en 1967. En 2001 crea su propio estudio, Potens Plastianimation, desde donde se gana la vida como mercenario de la plastilina e investiga mutaciones animadas como *Chokopulpos* (2008) y *La maldición de los hombres triángulo* (2007) que abren una nueva dimensión de convivencia entre plastilina y actores reales que se desata en *Molecular Zombi* (2012). Dos Goyas, uno en 1996 por *Caracol, col, col* y otro en 2005 por *El enigma del chico croqueta* engalanan su estantería. En el 2006 el festival Animadrid le rinde homenaje con una retrospectiva de toda su obra una exposición de sus muñecos y escenarios y un libro escrito por Borja Crespo.

■ Born in Alcoy in 1967. In 2001 he creates his own studio, Potens Plastianimation and he makes a living as a play dough mercenary and investigates on such animated mutations as *Chokopulpos* (2008) and *La maldición de los hombres triángulo* (2007) opening a new dimension for play dough and real life actors, as unleashed in *Molecular Zombi* (2012). Two Goyas, one in 1996 for *Caracol, col, col* and another in 2005 for *El enigma del chico croqueta* decorate his shelves. In 2006 Animadrid Festival pays him homage with a retrospective of all his works, an exhibit of his dolls and sets and a book written by Borja Crespo.

■ Nació n'Alcoi en 1967. En 2001 crea'l so propiu estudiu, Potens Plastianimation, dende'l que se gana la vida como mercenariu de la plastilina ya investiga con cambaos animaos como *Chokopulpos* (2008) y *La maldición de los homes triángulu* (2007) que desanubren una nueva dimensión de convivencia ente plastilina y actores reales espeyándolo en *Molecular Zombi* (2012). Tien dos Goyas na so estantería, ún en 1996 por *Caracol, col, col* y otru en 2005 por *L'enigma del rapaz croqueta*. Nel 2006 el festival Animadrid fizo-y un homenaxe con una retrospectiva a tola so obra, una exposición de moñecos y escenarios y un libru escritu por Borja Crespo.



JURADO ANIMAFICX

## Raúl García

■ Raúl nació en Madrid, comenzando su carrera en la animación a los 19 años. Ha trabajado en largometrajes internacionales como *Asterix y la sorpresa del César*, *La Gran Aventura de Alvin y las Ardillas* y *En busca del Valle Encantado*. Trabajar en *Quién engañó a Roger Rabbit* le abrió las puertas como animador de los Estudios Disney, donde fue animador en clásicos modernos como *La Bella y la Bestia*, *Aladdin*, *El Rey León*, *El Jorobado de Notre Dame*, *Hércules* y *Pocahontas*. Después de *Fantasia 2000* Raúl trabajó como director de secuencia para la Paramount. En 2002 se unió a Kandor Graphics como director creativo, con el premiado cortometraje *El Tell Tale Heart*, y como co-guionista y director con su compañero Manuel Sicilia en la película *El lince perdido*. Como parte de Kandor Moon, una empresa conjunta con la productora de Antonio Banderas, produjo el cortometraje nominado al Oscar *La Dama y la Muerte*. Raúl García es miembro de la "Academy of Motion Pictures Arts and Sciences" de Hollywood, La Academia de las Artes y Ciencias cinematográficas de España, "The American Cartoonist Society", "The Writers Guild of America" y "ASIFA" Hollywood. Ha publicado dos libros sobre técnicas de animación y da clases en todo el mundo.

■ Raúl was born in Madrid and started his career in animation at 19. He has worked as an animator in such international films as *Asterix vs Caesa*, *The Chipmunk Adventure* and *The Land Before Time*. *Who framed Roger Rabbit?* opened for him the doors of Walt Disney Studios where he has worked as an animator in such modern classics as *Beauty and the Beast*, *Aladdin*, *The Lion King*, "The Hunchback of Notre Dame", «Hercules» and «Pocahontas». After «Fantasia 2000» Raúl worked as sequence director for Paramount. In 2002 he joined Kandor Graphics as creative director, with the award winning short feature *The Tell Tale Heart*, and shortly after as co-screenwriter and director with his partner Manuel Sicilia in the film *The Missing Lynx*. As part of Kandor Moon, a joint enterprise created with Antonio Banderas production company, he produced a short feature called *The Lady and the Reaper* that was nominated to the Oscars. Raúl García is member of the "Academy of Motion Pictures Arts and Sciences" in Hollywood, the Academia de las Artes y Ciencias cinematográficas in Spain, "The American Cartoonist Society", "The Writers Guild of America" and "ASIFA" Hollywood. He has published two books on animation techniques and teaches animation all over the world.

■ Raúl nació en Madrid, empecipiando la so carrera na animación a los 19 años. Trabajó en llargumetraxes internacionales como *Asterix y la sorpresa del César*, *La Gran Aventura d'Alvin y los esguiles* y *A la busca del Valle Encantáu*. Trabayar en *Quién engañó a Roger Rabbit* abrió-y les puertas como animador de los Estudios Disney, onde fue animador en clásicos modernos como *La Bella y la Bestia*, *Aladdin*, *El Rei Lleón*, *El Gorrumbu de Notre Dame*, *Hércules* y *Pocahontas*. Como parte de Kandor Moon, una empresa que trabaja en comuña cola productora d'Antonio Banderas, produxo'l curtiumetraxe nomináu al Oscar *La Dama y la Muerte*. Raúl García forma parte de la "Academy of Motion Pictures Arts and Sciences" d'Hollywood, de l'Academia de les Artes y Ciencies cinematográfiques d'España, "The American Cartoonist Society", "The Writers Guild of America" y de "ASIFA" Hollywood. Espublizó dos llibros sobre téuniques d'animación y da clases pol tol mundu.



JURADO ANIMAFICX

## Luis Da Matta

■ Director y productor portugués. Ganador del premio Cartoon D'Or, uno de los más importantes en el mundo de la animación, este director y productor portugués combina veinte años de brillante trayectoria profesional a sus espaldas con un estilo fresco e innovador que sigue abriendo caminos a las nuevas generaciones. Su mirada valiente le llevó a coproducir *De Profundis*, del español Miguelanxo Prado, una de las películas más interesantes y valoradas de la animación internacional en los últimos años.

■ Portuguese director and producer. Winner of the Cartoon D'Or award, one of the most important in the world of animation, this Portuguese director and producer combines twenty years of brilliant career with a fresh and innovative style still opening new paths to the next generations. His brave glance took him to co-produce *De Profundis*, by the Spanish Miguelanxo Prado, one of the most interesting and esteemed films in international animation in the last few years.

■ Direutor y productor portugués. Ganó'l premiu Cartoon D'Or, ún de los más importantes nel mundu de l'animación. Esti direutor y productor portugués tien venti años d'ablucante trayectoria profesional con un estilu frescu y anovador que sigue abriendo caminos a les nueves xeneraciones. La so mirada rabilera llevólu a coproducir *De Profundis*, del español Miguelanxo Prado, una de les películas más prestoses y valoraes de l'animación internacional nos caberos años.



JURADO FIPRESCI

## Guenter Jekubzik

■ Nacido en 1964, Guenter Jekubzik se ha establecido como periodista de cine independiente e internacional. Tras estudiar Lengua y Literatura alemanas, comenzó a enseñar análisis cinematográfico. Trabaja desde 1988 como crítico para varios periódicos y revistas de toda Alemania, *Die Welt* (Berlín), *Leipziger Volkszeitung*, *Badische Zeitung* (Freiburg). Durante tres años organizó el festival de cine *Made in Europe*. Está especialmente interesado en la conversión de cine analógico a digital, al igual que en las cinematografías de Holanda y Bélgica. Sus obras completas se pueden encontrar en [www.filmtabs.de](http://www.filmtabs.de).

■ Born in 1964, Guenter Jekubzik has established himself as an independent international film journalist. After studying German literature and language, he moved on to teach film analysis. Since 1988 he has worked as a freelance critic for several newspapers and magazines throughout Germany, *Die Welt* (Berlin), *Leipziger Volkszeitung*, *Badische Zeitung* (Freiburg). For three years he organized the *Made in Europe* film festival. He is especially interested in the conversion of film and digital media as well in the films from the Netherlands and Belgium. His complete works can be found at [www.filmtabs.de](http://www.filmtabs.de)

■ Nació en 1964, Guenter Jekubzik ye periodista de cine independiente ya internacional. Después d'estudiar Llingua y Lliteratura alemanes, empeció a enseñar análisis cinematográfico. Trabaya dende 1988 como críticu pa dellos periódicos y revistes de toa Alemania: *Die Welt* (Berlín), *Leipziger Volkszeitung*, *Badische Zeitung* (Freiburg). Durante tres años organizó'l festival de cine *Made in Europe*. Ta dafechu interesáu nel cambéu del cine analóxicu a dixital, lo mesmo que nes cinematografíes d'Holanda y Bélxica. Les sos obres completes puen atopase en [www.filmtabs.de](http://www.filmtabs.de)



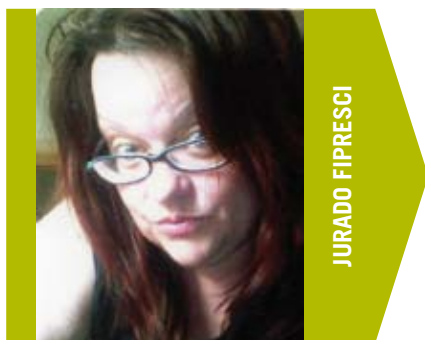
JURADO FIPRESCI

## Paula Bordonada

■ Crítica de cine en la revista especializada Caimán Cuadernos de Cine. Ha sido colaboradora de la Cadena Ser y miembro del Jurado de la Juventud en el Festival Internacional de Cine de San Sebastian durante dos años consecutivos. Ha cursado estudios de Periodismo y Comunicación Audiovisual en la Universidad Carlos III de Madrid, con estancias en la Universidad Politécnica de Catalunya. En el marco de la universidad madrileña, ha formado parte del equipo de organización de ciclos formativos. Es script y fotógrafa profesional titulada en la Escuela de Fotografía y Centro de Imagen EFTI.

■ Film critic in the specialist magazine Caimán Cuadernos de Cine. She has worked for Cadena Ser and has been a Young Jury member for two consecutive years at San Sebastian International Film Festival. She has studied Journalism and Audiovisual Communication at Universidad Carlos III in Madrid, with stints at the Universitat Politècnica de Catalunya. She has been part of the team setting up the syllabus for training cycles at the Madrid University. She works as a script and is a professional photographer with a degree from the Escuela de Fotografía y Centro de Imagen EFTI.

■ Ye crítica de cine na revista especializada "Caimán Cuardenos de Cine". Collaboró na Cadena Ser y tuvo nel Xuráu de la Xuventú nel Festival Internacional de Cine de San Sebastián durante dos años siguíos. Estudió Periodismu y Comunicación Audiovisual na Universidá Carlos III de Madrid, y tuvo na Universidá Politéunica de Catalunya. Na universidá madrileña, formó parte del equipu d'organización de los ciclos formativos. Ye guionista y fotógrafa profesional titulada pola Escuela de Fotografía y Centru d'Imaxe EFTI.



## Radmila Djurica

■ Radmila Djurica vive en Belgrado, Serbia. Trabajó durante un corto período de tiempo como corresponsal de un periódico británico y ha trabajado, y aun lo hace, como crítica de cine para varias revistas de cine y cultura de Serbia y medios internacionales. Miembro del FIPRESCI, de la Federación de Periodistas y de la Asociación de traductores técnicos y científicos de Serbia, trabaja a tiempo parcial como asistente de dirección y guión en un programa de televisión de cultura y cine, y ha colaborado en varios proyectos menores como guionista.

■ Radmila Djurica lives in Belgrade, Serbia. She contributed for a short period of time as a correspondent to a British newspaper and has worked and still does as a film critic to several Serbian and international film and culture related magazines. Member of FIPRESCI, Journalist Federation of Serbia and active member of the Association of Scientific and Technical Translators of Serbia, she works part time as a freelance assistant director and screenplay assistant in a culture and film related television program in Serbia and she has contributed on a several minor projects as a screenwriter.

■ Radmila Djurica vive en Belgráu, Serbia. Trabajó durante un tiempo como corresponsal d'un periódico británico y tien trabayao, entá tovía lo fai, como crítica de cine pa delles revistas de cine y cultura de Serbia y pa medios internacionales. Forma parte del FIPRESCI, de la Federación de Periodistes y de l'Asociación de traductores téunicos y científicos de Serbia, trabaya a tiempu parcial como asistente de direición y guión nun programa de televisión de cultura y cine, y collaboró en dellos proyeutos menores como guionista.

## JURADO JÓVEN 2012

RUBÉN DE CASTRO TERRADILLOS

LUCÍA ARANAZ SÁNCHEZ

ESTHER ALONSO LADA

GONZALO FERNÁNDEZ NAVES

PABLO GARCÍA CONDE

VICTOR PALACIOS LÓPEZ

ELISABET FORTUNY SABATER

MARGARITA LÓPEZ MORALES

SERGIO MARTÍNEZ DEL BARRIO

MERITXELL CIVIL MARTÍNEZ

HÉCTOR MENÉNDEZ MENÉNDEZ

SUSANA FERNÁNDEZ SERRÁN

PATRICIA RAMÍREZ DEL RÍO

ANAYA EITA RODRÍGUEZ DÍEZ





## Luis San Narciso

### PREMIO NACHO MARTÍNEZ

Luis San Narciso (Mieres, 1959) estudió Empresariales antes de decidir liarse la manta a la cabeza e ir a Madrid a probar suerte como actor. Corrían los años 80, la década de "la movida", y Madrid estaba llena de energía y gente con ganas de comerse el mundo. Tras un año preparando las pruebas de ingreso, entró en la Real Escuela Superior de Arte Dramático. En aquellos años hasta se presentó a las pruebas para un papel en una obra de Antonio Gala y quedaron él y Antonio Banderas como finalistas. San Narciso se llevó el gato al agua. Sin embargo, poco después se dio cuenta de que lo suyo no era ponerse delante del público o de las cámaras y que el pánico escénico se adueñaba de él en momentos insospechados.

Dejando de lado, aunque no mucho, su sueño de ser director de teatro, Luis San Narciso se ha convertido en un referente en la dirección de casting de nuestro país, dos trabajos que, según él, se parecen mucho. Con un puesto fijo en Globomedia, actores como Javier Cámara, Belén Rueda, Fernando Tejero, Carmen Machi, Paz Vega, Candela Peña, Lola Dueñas, Alejo Saura, Unax Ugalde, Miguel Ángel Muñoz, Martín Rivas, Mario Casas, Amaia Salamanca, Blanca Suárez o Yon González le deben su carrera, y unas cuantas series, como *Periodistas*, *7 Vidas*, *Los hombres de Paco*, *Cuenta atrás*, *Compañeros*, *Un paso adelante*, *Los Serrano*, *Aída*, *El Internado*, *Águila Roja* o *El Barco*, le deben su éxito y su ojo a la hora de encontrar talentos.

Como director de casting para la gran pantalla, Elías Querejeta le abrió la puerta al cine al contratarle para la película dirigida por Gracia Querejeta *Cuando vuelvas a mi lado*. Tras ella vinieron muchos más trabajos, entre los que se encuentran *Los lunes al sol* (Fernando León de Aranoa, 2002), *Torremolinos 73* (Pablo Berger, 2003), *Mar adentro* (Alejandro Amenábar, 2004), *Héctor* (Gracia Querejeta, 2004), *Reinas* (Manuel Gómez Pereira, 2005), *Alatriste* (Agustín Díaz Yanes, 2006), *Volver* (Pedro Almodóvar, 2006), *Los Girasoles ciegos* (José Luis Cuerda 2008), *Tres metros sobre el cielo* (2010) y *Tengo ganas de ti* (2012) de Fernando Gonzalez Molina, o las últimas películas de Ridley Scott o Pedro Almodóvar, *The Counselor* (2013) y *Los Amantes Pasajeros* (2012).

Hace ya casi tres décadas, San Narciso se lió la manta a la cabeza y se fue a probar suerte a Madrid con unos cuantos amigos asturianos. Uno de ellos fue Nacho Martínez.

Luis San Narciso (Mieres, 1959) studied Business before he took the plunge and moved to Madrid to try his luck as an actor. It was the 80's, the decade of "la movida", and Madrid was full of energy and people willing to take over the world. After one year preparing the accession test, he made it into the Real Escuela Superior de Arte Dramático. In those years he even attended the casting for a role in an Antonio Gala play and the finalists were Antonio Banderas and himself. San Narciso got the role. Shortly after, though, he realised standing in front of an audience or the cameras was not his thing and that scene fright took over him at the most unexpected moments.

Setting aside, but not too much, his dream of becoming a theatre director, Luis San Narciso has become a referent in casting direction in our country. According to him both jobs are quite similar. He has a permanent position at Globomedia, and actors Javier Cámara, Belén Rueda, Fernando Tejero, Carmen Machi, Paz Vega, Candela Peña, Lola Dueñas, Alejo Saura, Unax Ugalde, Miguel Ángel Muñoz, Martín Rivas, Mario Casas, Amaia Salamanca, Blanca Suárez or Yon González owe him their careers, and some TV series like *Periodistas*, *7 Vidas*, *Paco's Men*, *Countdown*, *Compañeros*, *Un paso adelante*, *Los Serrano*, *Aída*, *El Internado*, *Águila Roja* or *The Boat*, owe their success to his good eye spotting talent.

As casting director for the big screen, Elías Querejeta opened for him the doors of movies by hiring him for the Gracia Querejeta directed film *By My Side Again*. After that, many more came, among them *Mondays in the Sun* (Fernando León de Aranoa, 2002), *Torremolinos 73* (Pablo Berger, 2003), *The Sea Inside* (Alejandro Amenábar, 2004), *Héctor* (Gracia Querejeta, 2004), *Queens* (Manuel Gómez Pereira, 2005), *Captain Alatriste* (Agustín Díaz Yanes, 2006), *Volver* (Pedro Almodóvar, 2006), *The Blind Sunflowers* (José Luis Cuerda 2008), *Three Steps Above Heaven* (2010) and *I Want You* (2012) by Fernando Gonzalez Molina, or Ridley Scott's or Pedro Almodóvar's latest films, *The Counselor* (2013) and *I'm So Excited* (2012).

San Narciso took the plunge almost three decades ago and moved to Madrid to try his luck with some Asturian friends. One of them was Nacho Martínez.

Luis San Narciso (Mieres, 1959) estudió Empresariales enantes de decidir dexalo too pa dir a Madrid a probar suerte como actor. Corrien los años 80, la década de "la movida", y Madrid taba enllena d'enerxía y xente con ganas de comese'l mundu. Tres un añu preparando les pruebas d'ingresu, entró na Real Escuela Superior d'Arte Dramático. Naquellos años hasta se presentó a les pruebas pa un papel nuna obra d'Antonio Gala y quedaron él y Antonio Banderas como finalistes. San Narciso llévoe'l gatu al agua. Sicasí, pocu dempués diose cuenta de que lo suyo nun yera ponese delante'l públicu o de les cámares y que'l mieu escénicu podía pa con él en dellos momentos.

Dexando de llau, aunque non muncho, el so suañu de ser direutor de teatru, Luis San Narciso convirtióse nun referente na dirección de casting del nuesu país, dos trabayos que, según él, paécense enforma. Con un puestu fixu en Globomedia, actores como Javier Cámara, Belén Rueda, Fernando Tejero, Carmen Machi, Paz Vega, Candela Peña, Lola Dueñas, Alejo Saura, Unax Ugalde, Miguel Ángel Muñoz, Martín Rivas, Mario Casas, Amaia Salamanca, Blanca Suárez o Yon González dében-y la so carrera, y unes cuantes series, como *Periodistas*, *7 Vidas*, *Los hombres de Paco*, *Cuenta atrás*, *Compañeros*, *Un paso adelante*, *Los Serrano*, *Aída*, *El Internado*, *Águila Roja* o *El Barco*, dében-y el so güeyu a la d'atopar talentos.

Como direutor de casting pa la gran pantalla, Elías Querejeta abrió-y la puerta al cine al contratalu pa la película dirixida por Gracia Querejeta *Cuando vuelvas a mi lado*. Tres ella vinieron muchos más trabayos, ente los que s'atopen *Los lunes al sol* (Fernando León de Aranoa, 2002), *Torremolinos 73* (Pablo Berger, 2003), *Mar adentro* (Alejandro Amenábar, 2004), *Héctor* (Gracia Querejeta, 2004), *Reinas* (Manuel Gómez Pereira, 2005), *Alatriste* (Agustín Díaz Yanes, 2006), *Volver* (Pedro Almodóvar, 2006), *Los Girasoles ciegos* (José Luis Cuerda 2008), *Tres metros sobre el cielo* (2010) y *Tengo ganas de ti* (2012) de Fernando Gonzalez Molina, o les últimes películes de Ridley Scott o Pedro Almodóvar, *The Counselor* (2013) y *Los Amantes Pasajeros* (2012).

Fai yá casi tres décadas, San Narciou dexólo too y foi a probar suerte a Madrid con unos cuantos amigos asturianos. Un d'ellos foi Nacho Martínez.

# Gil Parrondo



## PREMIO HONORÍFICO DE LA 50 EDICIÓN

Gil Parrondo nació en Lluarca (Asturias) en 1921. Durante tres años estudió dibujo y arquitectura en la Escuela de San Fernando. Tras San Fernando ingresó en la productora ECESA, donde trabajó como director artístico con Sigfrido Burmann. Posteriormente iniciaría sus colaboraciones con Luis Pérez Espinosa (Mister Arkadin, de Orson Welles, 1954) y trabajaría para Samuel Bronston (El fabuloso mundo del circo, La caída del imperio romano, ambas de 1963).

Tiene en su filmografía decorados de películas que están en la mente de todos: Espartaco (1960) de Stanley Kubrick, Rey de Reyes (1960) de Nicholas Ray, El Cid (1961) de Anthony Mann, Lawrence de Arabia (1961) y Doctor Zhivago (1964) de David Lean, Patton (1970) y Nicolás y Alejandra (1971) de Franklin Shaffner, Viajes con mi tía (1971) de George Cukor o Cuba (1978) de Richard Lester. En España destaca su colaboración con José Luis Garci, además de trabajos para, entre otros, Pilar Miró (Tu nombre envenena mis sueños, 1996) y Jaime Chávarri (Las bicicletas son para el verano, 1984).

Desde siempre se ha declarado un enamorado del cine, sentimiento que se debe tener, según él, en cualquier profesión relacionada con el medio, incluido un decorador. Y también asume que le ha tocado su ración de suerte. Entre sus películas favoritas lista Doctor Zhivago y El viento y el león (John Milius, 1975), pero también la experiencia de trabajar con George Cukor.

Por si no quedaba claro, Gil Parrondo tiene una filmografía de ensueño, además de dos premios de la Academia de Cine de Hollywood, por sus trabajos con Shaffner, y cuatro Goyas, por películas de Garci, incluido el último, por Ninette (2005). Sin embargo dice que prefiere la Medalla de Oro al mérito de Bellas Artes que le entregó el Rey en el Museo del Prado en 1983 que los dos Oscar, porque "el Prado es como un templo".

El Festival Internacional de Cine de Gijón le otorga el Premio de Honor en esta 50 edición sabiendo que la labor de Parrondo en el cine va mucho más allá que lo que dicen los trofeos. Gil Parrondo ya es un icono del cine clásico, pero también del cine español.

Gil Parrondo was born in Lluarca (Asturias) in 1921. He studied drawing and architecture for three years at Escuela de San Fernando. After San Fernando he started working in the producing company ECESA, where he worked as art director with Sigfrido Burmann. He later started working with Luis Pérez Espinosa (Mister Arkadin, by Orson Welles, 1954) and would work for Samuel Bronston (Circus World, The Fall of the Roman Empire, both from 1963).

He has in his filmography movie sets we all remember: Spartacus (1960) by Stanley Kubrick, King of Kings (1960) by Nicholas Ray, El Cid (1961) by Anthony Mann, Lawrence of Arabia (1961) and Doctor Zhivago (1964) by David Lean, Patton (1970) and Nicholas and Alexandra (1971) by Franklin Shaffner, Travels with my Aunt (1971) de George Cukor or Cuba (1978) by Richard Lester. In Spain it's worth mentioning his work with José Luis Garci, as well as his work, among others, for Pilar Miró (Your Name Poisons my Dreams, 1996) and Jaime Chávarri (Bycycles are for the Summer, 1984).

He has always said he is a film buff, which is to him something that anyone working on the movies should have, including a set decorator. And he also knows he has had his share of good luck. Among his favourite films he quotes Doctor Zhivago and The Wind and the Lion (John Milius, 1975), but also the experience of working with George Cukor.

In case it wasn't clear enough, Gil Parrondo has an extraordinary filmography, as well as two Academy Awards for his works with Shaffner and four Goyas, for Garci films, including the latest for Ninette (2005). He says, though, that he prefers the Medalla de Oro Al Mérito de Bellas Artes the King gave him at the Prado Museum in 1983 to the two Oscar, because "the Prado is like a temple".

Gijon International Film Festival gives him the Premio de Honor in this 50th edition knowing that Parrondo's work in the world of cinema goes way beyond his awards. Gil Parrondo is an icon of classic movies, but also of the Spanish cinema.

Gil Parrondo nació en Lluarca (Asturias) en 1921. A lo largo de tres años estudió dibujo y arquitectura en Escuela de San Fernando. Después de San Fernando ingresó en productora ECESA, onde trabajó como director artístico con Sigfrido Burmann. Darréu empezaría les sos colaboraciones con Luis Pérez Espinosa (Mister Arkadin, de Orson Welles, 1954) y trabayaría pa Samuel Bronston (El fabuloso mundo del circo, La caída del imperio romano, dambes de 1963).

Tien nel so filmografía decoraos de películas que tán na mente de toos: Espartaco (1960) de Stanley Kubrick, Rey de Reyes (1960) de Nicholas Ray, El Cid (1961) d'Anthony Mann, Lawrence de Arabia (1961) y Doctor Zhivago (1964) de David Lean, Patton (1970) y Nicolás y Alejandra (1971) de Franklin Shaffner, Viajes con mi tía (1971) de George Cukor o Cuba (1978) de Richard Lester. N'España destaca la so colaboración con José Luis Garci, amás de trabayos pa, ente otros, Pilar Miró (Tu nombre envenena mis sueños, 1996) y Jaime Chávarri (Las bicicletas son para el verano, 1984).

Dende siempre se declaró un namoráu del cine, sentimientu que tien que tenese, según él, en cualquier oficiu rrellacionáu col mediu, incluyú un decorador. Y tamién asume que-y tocó la so parte de suerte. Ente les sos películas favorites tán Doctor Zhivago y El viento y el león (John Milius, 1975), pero tamién la experiencia de trabayar con George Cukor.

Por si nun quedaba claro, Gil Parrondo tien una filmografía de suañu, amás de dos premios de l'Academia de Cine de Hollywood, polos sos trabayos con Shaffner, y cuatro Goyas, por películas de Garci, incluyú l'últimu, por Ninette (2005). Sicasí diz que prefer la Medaya d'Oru al méritu de Belles Artes que-y apurrió'l Rei nel Muséu del Prado en 1983 que los dos Oscar, porque "el Prado ye como un templu".

El Festival Internacional de Cine de Xixón da-y el Premiu d'Honor nesta 50 edición sabiendo que'l llabor de Parrondo nel cine va muncho más allá que lo que dicen los trofeos. Gil Parrondo yá ye un iconu del cine clásicu, pero tamién del cine español.



## *Europa ama los festivales europeos*

Un lugar privilegiado para los encuentros, los intercambios y el descubrimiento, los festivales proporcionan un ambiente vibrante y accesible para la más amplia variedad de talentos, historias y emociones que constituyen la cinematografía europea.

El Programa MEDIA de la Unión Europea tiene como objetivo promover el patrimonio europeo audiovisual, fomentar la circulación transnacional de películas y fomentar la competitividad de la industria audiovisual. Mediante la cofinanciación de casi cien festivales en toda Europa, el Programa MEDIA reconoce el papel cultural, educativo, social y económico de éstos.

Estos festivales destacan por su rica y diversa programación europea, por su función como punto de encuentro para los profesionales y el público por igual, por sus actividades en apoyo a los jóvenes profesionales, por sus iniciativas educativas y por la importancia que le dan a fortalecer el diálogo intercultural. En 2011, los festivales apoyados por el Programa MEDIA han programado más de 40.000 proyecciones de trabajos europeos ante casi tres millones de cinéfilos.

MEDIA se complace en apoyar la quincuagésima edición del Festival Internacional de Cine de Gijón y mostramos nuestros mejores deseos a todos los asistentes al festival, por un evento divertido y estimulante.

## *Europe loves European Festivals*

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The European Union MEDIA Program has as its main goal promoting European audiovisual heritage, encouraging the transnational circulation of films and fostering competitiveness in the audiovisual industry. The MEDIA Program acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing almost 100 of them across Europe every year.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and general audiences alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2011, the festivals supported by the MEDIA Program have programmed more than 40.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 50th edition of the Gijon International Film Festival and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

## *A Europa présten-y los festivales europeos*

Son sitios pimpanudos pa los alcuentros, los intercambios y el descubrimientu porque los festivales ufierten un ambiente tremante y accesible pa la más amplia bayura de talentos, historias y emociones que formen la cinematografía europea.

El Programa MEDIA de la Xunión Europea tien como oxetivu afalar el patrimoniú européu audiovisual, promover la circulación tresnacional de películas y la competitividá de la industria audiovisual. Cola cofinanciación de casi cien festivales en toa Europa, el Programa MEDIA reconoz-yos el papel cultural, educativu, social y económicu que tien.

Estos festivales rescampren pola so prestosa y variada programación europea, pola so función como puntu d'alcuentru pa los y les profesionales y el públicu al empar, poles actividaes que sofiten a los xóvenes profesionales, poles sos iniciativas educativas y pola importancia que-y dan al enreciar el diálogu intercultural. En 2011, los festivales sofitaos pol Programa MEDIA programaron más de 40.000 proyeiciones de trabayos europeos pa casi tres millones de xente cinéfilo.

MEDIA ta encantada d'engabitar la cincuenta edición del Festival Internacional de Cine de Xixón y amosamos los nuestros meyores deseos a tola xente que vaya al festival con un eventu prestosu y afalante.



Coca-Cola, la botella contour, la curva dinámica y el disco rojo son marcas registradas de The Coca-Cola Company.

**Coca-Cola con el 50º Aniversario  
del Festival de Cine de Gijón**

## FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos de Cine

Cincuenta años abarcan una parte considerable de la historia del cine. Cuando en 1963 se fundó el Festival Internacional de Cine de Gijón las nuevas oleadas de cine en Europa (como la "Nouvelle Vague" francesa) eran nuevas y jóvenes de verdad. Jóvenes y apasionados críticos cinematográficos descubrían el universo del cine.

En aquella época el Festival de Gijón era seguramente un pequeño certamen dedicado al cine infantil, y algo más tarde al cine infantil y juvenil, pero a mediados de los ochenta se convirtió en un importante Festival Internacional que presentaba toda la riqueza del mundo del cine. Y eso resulta fascinante, que en los Festivales podamos ver películas que de otra manera sería imposible ver.

En tanto que críticos de cine tenemos que escribir sobre el cine de ocio puro y duro (en su mayoría procedente de Hollywood) que se estrena en nuestros cines. Nos encanta escribir sobre las películas que descubrimos en los Festivales. Redunda en nuestro interés y a menudo nos complace apoyar al cine autóctono en todas sus formas y variedades, lo consideramos una parte importante de la cultura e identidad nacionales, tal y como podemos hacer en Gijón desde 2005, cuando establecimos por primera vez nuestro jurado de críticos internacionales. Huelga decir que para nosotros uno de los principales alicientes del Festival de Gijón tiene que ver con el cine español y la selección de cortos, documentales y largos.

Otra oferta que agradecemos son los ciclos sobre la historia del cine. Las retrospectivas y ciclos dedicados a directores como el iraní Abbas Kiarostami, los estadounidenses Todd Haynes y Paul Schrader, el taiwanés Tsai Ming-liang (y muchos otros) no son sólo "lectura obligatoria" para los críticos sino que también alegran el corazón de los cinéfilos, aún si hay grandes divergencias de opinión, como en el caso del cineasta portugués Pedro Costa.

FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, existe desde hace más de 70 años. El cometido básico de la organización, que cuenta en la actualidad con miembros en más de 60 países, es apoyar al cine en tanto que arte y en tanto que forma de expresión autónoma y extraordinaria.

FIPRESCI también organiza conferencias y seminarios. Nuestros miembros eligen mediante una votación anual la "Película del Año", que acaba de recibir la película de Michael Haneke "Amour/Love". Colaboramos también con la Academia Europea de Cine, sobre todo en el premio "Premio Descubrimiento Europeo – Premio FIPRESCI" para una película de un joven realizador europeo. En la actualidad de hecho estamos preparando la ceremonia de entrega que tendrá lugar en Malta en diciembre.

Y es un placer para nosotros volver a Gijón con un jurado para otorgar el "Premio Internacional de la Crítica" (Premio FIPRESCI) a una película de la Sección Oficial.

¡Feliz cumpleaños, Festival Internacional de Cine de Gijón!

## FIPRESCI

The International Federation of Film Critics

Fifty years cover a considerable part of the history of film. When the Gijón Film Festival was founded, in 1963, the young waves in European cinema (such as the French "Nouvelle Vague") were still young. Passionate young film critics discovered the universe of cinema.

At that time, the Gijón Festival was a probably rather small event dedicated to children's films, and later on dedicated to films for children and teens. In the middle of the 80s, however, it became an important international festival, which presented the richness of world cinema. This fascinates indeed: That one can at festivals see movies which one otherwise would not be able to see.

As film critics, we have to write about the entertainment movies (mostly of Hollywood origins) being released in the cinemas. We love to write about films which we discover at festivals. It is our interest and often our pleasure to support such national cinema in all its forms and diversity, considering it an important part of national culture and identity - as we can do in Gijón since 2005, when we for the first time established our jury of international critics. It goes without saying that for us one of the most attractive offers of the Gijón Festival concerns Spanish cinema – the Asturian Selection of shorts, docs, features.

Another well accepted offer is the presentation of the history of cinema. The retrospectives of, and homages to directors as the Iranian Abbas Kiarostami, the Americans Todd Haynes and Paul Schrader, the Taiwanese Tsai Ming-liang (and many others) are not only "compulsory reading" for critics, they cheer the heart of cinephiles - even if opinions may diverge decisively as in the case of the Portuguese filmmaker Pedro Costa.

FIPRESCI, the International Federation of Film Critics, has been in existence for more than 70 years. The basic purpose of the organization, which now has members in over 60 countries, is to support cinema as an art and as an outstanding and autonomous means of expression.

FIPRESCI also organizes conferences and seminars. Our members decide per poll an annual "Best Film of the Year" which went recently to Michael Haneke's "Amour/Love". We are co-operating with the European Film Academy in particular in regard of the "Discovery Award - Prix FIPRESCI" for a young European film, we're just preparing the forthcoming award ceremony in December in Malta.

It is with pleasure that we return to Gijón with a jury presenting the "Prize of the International Critics" (FIPRESCI Prize) to a film in the official program.

Happy birthday, Gijón Film Festival!

## FIPRESCI

La Federación Internacional de Críticos de Cine

Cincuenta años abarquen una bultable parte de la historia del cine. Cuando en 1963 se fundó el Festival Internacional de Cine de Xixón les nuevas folaes de cine n'Europa (como la "Nouvelle Vague" francesa) yeren nuevas y moces de verdá. Xente mozo y enfotaos críticos cinematográficos descubrien l'universu del cine.

D'aquella'l el Festival de Xixón yera de xuru un certamín dedicáu al cine infantil, y depués al cine infantil y xuvenil, pero a mediaos de los ochenta camudó nun importante Festival Internacional qu'amosaba tola bayura del mundu del cine. Y eso ye estelante, que nos Festivales podamos ver películes que d'otra manera diba ser imposible ver.

Mentanto los críticos de cine tenemos d'escribir sobre'l cine d'ociu puro y duro (la mayoría procedente de Hollywood) que s'estrena nos nuestros cines. Préstanos pola vida escribir sobre les películes que descubrimos nos Festivales. Da nel nuestro interés y bien de veces nos gusta enforma sofitar al cine autóctono en toles sos formes y variedaes, considerámoslu una parte importante de la cultura ya identidá nacionales, tal y como podemos facer en Xixón dende 2005, cuando afitamos por primer vegada'l nuestro xuráu de críticos internacionales. Nun fai falta dicir que pa nós ún de los estímulos cimeros del Festival de Xixón tien de ver col cine español y la esbilla de curtios, documentales y llargos.

Otra ufierta qu'agradecemos son los ciclos sobre la historia del cine. Les retrospectives y ciclos dedicados a direutores como l'iraní Abbas Kiarostami, los estadounidenses Todd Haynes y Paul Schrader, el taiwanés Tsai Ming-liang (y munchos otros) nun son namái "llectura obligatoria" para los críticos sinon que tamién xorrecen el corazón de los cinéfilos; asina y too hai grandes diferencies d'opinión, como nel casu del cineasta portugués Pedro Costa.

FIPRESCI, la Federación Internacional de Críticos de Cine, esiste dende va más de 70 años. El principal envís de la organización, qu'anguaño tien persones que formen parte d'ella en más de 60 países, ye sofitar al cine en tanto qu'arte y en tanto que forma d'espresión autónoma y extraordinaria.

FIPRESCI tamién organiza conferencies y seminarios. Los nuestros socios escueyen al traviés d'una votación añal la "Película del Añu", que ta acabante recibir la película de Michael Haneke "Amour/Love". Colaboramos tamién cola Academia Europea de Cine, sobre too nel premiu "Premiu Descubrimientu Européu – Premiu FIPRESCI" pa una película d'un xoven realizador d'Europa. De fechu, anguaño tamos preparando la ceremonia d'entrega que va ser en Malta n'avientu.

Y ye un placer para nós tornar a Xixón con un xuráu pa conceder el "Premiu Internacional de la Crítica" (Premiu FIPRESCI) a una película de la Seición Oficial.

¡Feliz cumpleaños, Festival Internacional de Cine de Xixón!

**Klaus Eder.**

**Secretario General de FIPRESCI**

[www.fipresci.org](http://www.fipresci.org)

# Disfruta



Edita: El Comercio, S. A.  
Redacción, Administración y Talleres: Calle Diagonal, 17  
Tfno.: 985 17 98 00. Fax Administración y Talleres: 985 34 09 55. Apartado de Correos 1000. Oviedo, Asturias.  
Redacciones: Oviedo: Vía de la Estación, 1. Tel.: 985 22 58 04. Avilés: La Catedral, 1. Tel.: 985 22 58 04. Fax: 985 54 00 00. Oviedo: 985 22 58 04.

DIARIO DECANO DE LA PRENSA TRIANA

# COMER

www.elcomerciodigital.com Siglo II. Año XXXI



Rajoy da un golpe de autoridad y ec...

una oferta  
que pr  
evo

idad  
egros

dispararía  
con un  
bolso y un  
de empleo

PÁG. 37

EL FIN DE SEMANA  
CON EL COMERCIO  
películas de terror  
ella

Patrocinador Oficial  
de **Enfants Terribles**  
Festival Internacional de Cine de Gijón

**EL COMERCIO**

**LLENOS  
DE CULTURA**



SECCIÓN  
OFICIAL



INAUGURACIÓN



## Dupa dealuri

El cuarto largometraje de Cristian Munguiu, se basa en las memorias noveladas de Tatiana Niculescu Bran y pinta un retrato de la Rumania actual, enfrentada a su pasado más rígido. Después de haber pasado varios años trabajando en Alemania, Alina regresa a Rumania para reunirse con Voichita, quien ha sido su amiga íntima desde la época en que, siendo niñas, se conocieron en un orfanato en los años posteriores a la caída de Ceacescu, desarrollando un estrecho vínculo que se disolvió cuando cumplieron la mayoría de edad y se separaron. Alina emigró a un mundo cosmopolita y Voichita se hizo postulante en un estricto convento ortodoxo. A su regreso, Alina tiene la intención de que su amiga vuelva con ella a Alemania, pero ésta se niega porque no sólo ha encontrado refugio en la fe, sino que ahora, asegura, las monjas y su vida conventual constituyen su familia. El choque de ambos mundos resultará en revelaciones muy importantes para ambas, marcando un antes y un después en sus vidas. ¿Podrán reconciliarse con el paso del tiempo o jamás serán capaces de superar esta agria ruptura?

Cristian Munguiu's fourth feature film is based on Tatiana Niculescu Bran's memoirs and paints a portrait of nowadays Romania, facing its rigid past. After some years working in Germany, Alina goes back to Romania to meet with Voichita, her close friend since childhood. They met in an orphanage in the years after Ceacescu's fall and developed a tight bond that faded away when they came of age and split up. Alina migrated to a cosmopolitan world and Voichita became a postulant in a strict Orthodox convent. When she comes back Alina wants to take her friend back with her to Germany, but she refuses because she has not only found a safe haven in faith but also a family in the nuns and her convent life. The clash of both worlds will result in very important disclosures for both, and became a watershed in their lives. Will they be able to make amends with the passing of time or will they never be able to leave this bitter break up behind?

El cuarto largometraje de Cristian Munguiu, básase en las memorias noveladas de Tatiana Niculescu Bran y pinta una semeya de la Rumania d'anguaño, enfrentada al so pasáu más ríxidu. Dempués de pasar dellos años trabayando n'Alemaña, Alina torna a Rumanía p'axuntase con Voichita, quien foi la so amiga íntima dende la dómina en que, siendo neñes, se conocieron nun orfanatu nos años posteriores a la cayida de Ceacescu, desenvolviendo un estrechu llazu que se rompió cuando cumplieron la mayoría d'edá y se separaron. Alina emigró a un mundu cosmopolita y Voichita fíxose postulante nun estrictu conventu ortodoxu. Al so regresu, Alina tien la intención de que la so amiga vuelva con ella a Alemaña, pero ésta niégase porque yá atopó abellugu na fe, y agora, asegura, les monxes y la so vida conventual son la so familia. El choque de dambos mundos va dexanos revelaciones bien importantes pa dambes, marcando un antes y un dempués nes sos vides. ¿Van poder reconciliase col pasu'l tiempu o enxamás van ser capaces de superar esta agria rotura?



### Cristian Munguiu

Nacido en 1968, Munguiu estudió Literatura Inglesa en la Universidad de Iași y trabajó como periodista y profesor antes de matricularse en la Universidad del Cine en Bucarest. En 2002 debutó como director de largometrajes, tras haber dirigido cortos, con Occidente, con la que disfrutó de grandes éxitos en festivales de todo el mundo y que le llevó a la Quincena de Realizadores de Cannes. En 2007, Munguiu escribió y dirigió *4 meses, 3 semanas y 2 días*, ganadora de la Palma de Oro en Cannes ese año. Ha dicho que el primer Milos Forman y Robert Altman han sido referencias importantes en su cine.

Born in 1968, Munguiu studied English Literature at Iași University and worked as a journalist and teacher before enrolling in Cinema College in Bucharest. He directed his first long feature, *West*, in 2002, after having directed short films. The movie was very successful in festivals all over the world and took him to the Directors Fortnight in Cannes. In 2007, Munguiu wrote and directed *4 Months, 3 Weeks and 2 Days*, winner of the Golden Palm in Cannes that same year. He has said that the early Milos Forman and Robert Altman have been important references in his work.

Nació en Rumanía en 1968, Munguiu estudió Literatura Inglesa na Universidá d'Iași y trabajó como periodista y profesor enantes de matricularse na Universidá del Cine de Bucarest. Depués de dirixir curtios, en 2002 fizo la so estrena como direutor de llargumetraxes con Occidente, col que tuvo munchu éxitu en festivales de tol mundu y que lu llevó a la Quincena de Realizadores de Cannes. En 2007, Munguiu escribió y dirixó *4 meses, 3 selmanes y 2 díes*, qu'esi añu ganó la Palma d'Oru en Cannes. Dixo que'l primer Milos Forman y Robert Altman fueron les sos bultables referencies pal so cine.

#### FILMOGRAFÍA

- 2012 • *Dupa dealuri (Beyond the Hills)*
- 2009 • *Aminitiri din epoca de aur (Tales from the Golden Age)*
- 2007 • *4 luni, 3 saptamâni si 2 zile (4 Months, 3 Weeks and 2 Days)*
- 2005 • *Lost and Found*
- 2002 • *Occident*

#### Dupa dealuri

Rumania, Francia, Bélgica  
(2012) • 35mm., color, 150 min.  
Rumano

**Título internacional**  
Beyond the Hills

**Dirección**  
Cristian Munguiu

**Guión**  
Cristian Munguiu, inspirado  
en las novelas de no ficción  
de Tatiana Niculescu Bran

#### Fotografía

Oleg Mutu

#### Montaje

Mircea Ôlteanu

#### Sonido

Cristian Tarnovetchi

#### Dirección de arte

Calin Papura, Mihaela Poenaru

#### Producción

Cristian Munguiu

#### Intérpretes

Cosmina Stratan (Voichita),  
Cristina Flutur (Alina),  
Valeriu Andriuta (Cura), Dana  
Tapalaga (Madre superior)

#### Página web

www.wildbunch.biz/films/  
untitled\_c\_munguiu\_201

#### Compañía productora

Mobra Films • Intrarea Serdarului, 5 - Bucarest (Rumania)  
T. 4021 666 48 27  
E. info@mobrafilms.ro

#### Compañía distribuidora

Alta Films  
Cuesta de San Vicente, 4  
28008 (Madrid)  
T. 915 42 27 02  
E. altafilms@altafilms.es  
www.altafilms.com

#### Ventas internacionales

Wild Bunch





## 88

► Ken y Zoe se conocieron cuando ambos eran gamberros y libres de prejuicios morales. Ese primer encuentro, en la habitación 88 de un hotel, ha quedado olvidado tras ocho años de relación y un hijo en común. El nuevo día a día está lleno de silencios, incomunicación y una limitada vida sexual. La crisis empeora cuando, una noche, ambos tienen el mismo sueño. Mientras que Zoe se lo cuenta a Ken, él no confiesa haber visto lo mismo. Su distanciamiento se acentúa. Zoe conoce a Nico, su miedo materializado, mientras que Ken empieza a entablar amistad con un tal Víctor. Después de un tiempo, Ken propone a Zoe volver a esa habitación 88 a revivir los inicios de su relación.

► Ken and Zoe met when they both were carefree and lacked moral prejudices. That first meeting in room 88 of a hotel has been forgotten after eight years and a son in common. Their new daily routine is filled with silences, lack of communication and a limited sex life. The crisis worsens when, one night, they have the same dream. While Zoe tells Ken about it, he doesn't reveal he had the same vision. They grow further apart. Zoe meets Nico, her fear made flesh, while Ken becomes friends with someone named Víctor. After a while, Ken suggests Zoe they go back to room 88 to live again the beginnings of their relationship.

► Ken y Zoe conociéronse cuando ambos yeren gamberros y llibres de preuicios morales. Esi primer alcuentru, na habitación 88 d'un hotel, escaecóse tres ocho años de rellación y un fíu en común. El nuevu día a día ta enllenu de silencios, incomunicación y una vida sexual curtia. La crisis empeora cuando, una nueche, dambos tienen el mesmu suaño. Mientras que Zoe-ylo cuenta a Ken, él nun confiesa ver lo mesmo. El so distanciamientu va a más. Zoe conoz a Nico, el so mieu materializáu, mientras que Ken entama una nueva amistá con un tal Víctor. Dempués d'un tiempu, Ken propón a Zoe tornar a esa habitación 88 a revivir l'entamu de la so rellación.



## Jordi Mollà

► Jordi Mollà ha tenido una prolífica carrera como actor de cine, antes de embarcarse en la dirección. Debutó en la pantalla grande en 1992 con Javier Bardem y Penélope Cruz en *Jamón, jamón*, dirigida por Bigas Luna, y destacan sus trabajos en películas como *Historias del Kronen* (Montxo Armendáriz, 1995), *La buena estrella* (Ricardo Franco, 1997), *Nadie conoce a nadie* (Mateo Gil, 1999) o *Son de mar* (Bigas Luna, 2001). Ha trabajado con prestigiosos directores internacionales, como Ted Demme, Peter Greenaway, Shekhar Kapur o Steven Soderbergh. Tras ajes *Walter Peralta* (1993) y *No me importaría irme contigo* (1995), en 2002 dirigió su primera película, *No somos nadie*, a la que siguió *Cinemart* en 2007.

► Jordi Mollà has had a lengthy career as a film actor before getting into directing. His big screen debut took place in 1992 together with Javier Bardem and Penélope Cruz in *Jamon, jamon*, directed by Bigas Luna, and his work in such films as *Stories from the Kronen* (Montxo Armendáriz, 1995), *La buena estrella* (Ricardo Franco, 1997), *Nobody knows Anybody* (Mateo Gil, 1999) or *Sound of the Sea* (Bigas Luna, 2001) are worth mentioning. He has worked with well known international directors, such as Ted Demme, Peter Greenaway, Shekhar Kapur or Steven Soderbergh. After the short films *Walter Peralta* (1993) and *No me importaría irme contigo* (1995), he directed in 2002 his first long feature, *God is on Air*, followed by *Cinemart*, in 2007.

► Jordi Mollà tuvo una granible carrera enantes de d'embarcarse como direutor. Debutó na gran pantalla en 1992 con Javier Bardem y Penélope Cruz en *Xamón, Xamón*, dirixida por bigas Lunas, y rescampen los sos trabayos en películes como *Historias del Kronen* (Montxo Armendáriz, 1995), *La buena estrella* (Ricardo Franco, 1997), *Nadie nun conoz a naide* (Mateo Gil, 1999) o *Son de mar* (Bigas Luna, 2001). Tien trabayao con renomaos direutores internacionales, como Ted Demme, Peter Greenaway, Shekhar Kapur o Steven Soderbergh. Depués de los curtiumetraxes *Walter Peralta* (1993) y *Nun me daría más colar contigo* (1995), en 2002 dirixó la so primer película, *Nun somos naide*, a la que siguió *Cinemart* en 2007.

## FILMOGRAFÍA

2012 • 88

2007 • Cinemart

2002 • No somos nadie

### 88

España (2012)  
Color, 84 min.  
Español

### Título internacional

88

### Dirección

Jordi Mollà

### Guión

Jordi Mollà, Giuseppe Ferlito

### Fotografía

• Bet Rourich

### Montaje

• Cristina Hortigüela

### Música

• Arnau Bataller

### Dirección de arte

• Llorenç Miquel

### Vestuario

• Núria Anglada

### Producción

• Luis del Val

### Intérpretes

• Rubén Ochandiano (Ken),  
• Beatriz Montañez (Zoe), Alvaro  
• Cervantes (Joel), Thais Blume  
• (Charlotte), Hermann Bonnín  
• (Victor), Fran Boira (Nico)

### Compañía productora

• Media Films SL  
• c/ Balmes 243, ático  
• 08008 Barcelona  
• T. +34 93 240 02 44  
• E. mediafilms@mediafilms.es  
• www.mediafilms.es

### Ventas internacionales

FILMS DISTRIBUTION



## Barbie

El director de *Mother is a Whore* y de *Father is a Dog*, Lee Sang-Woo presenta en *Barbie* el cuento maldito de una familia humilde coreana que recibe un día a un hombre norteamericano y a su hija. Ambos personajes llegan al país con la intención de comprar a una de las niñas de la familia y adoptarla. Soon-Young, la hija mayor y destinataria del interés del extranjero, no quiere ir a Estados Unidos y separarse de su padre, deficiente mental, mientras su hermana Soon-Ja, que se pasa el día peinando a sus Barbies y ayunando para parecerse a ellas, mataría por la oportunidad. A la vez que Soon-Young entabla amistad con la hija del americano y ésta se esfuerza por introducir a la que será su hermana adoptiva en la familia, Soon-Ja destina todos sus encantos y habilidades a convencer a su tío, encargado de tramitar la operación, de que ella debe ser la elegida. Ganadora del premio a la mejor película en el festival de cine de Giffoni, *Barbie* muestra un mundo paralelo al imaginado por cualquier persona que desea cumplir el sueño americano.

Lee Sang-Woo, director of *Mother is a Whore* and *Father is a Dog*, tells in *Barbie* the cursed tale of a humble Korean family that hosts an American and his daughter. They arrive in the country to buy one of the family's daughter and adopt her. Soon-Young, the eldest and that the foreigner is interested in, doesn't want to move to the States and leave her father, mentally handicapped, behind. Her sister, Soon-Ja, spends her days combing her Barbie's hair and would kill for the opportunity to leave. While Soon-Young befriends the American's daughter (who tries very hard to find a place in the family for her soon-to-be adoptive sister), Soon-Ja devotes all of her guile and charm to convincing her uncle, who is in charge of the deal, that she is to be the chosen one. *Barbie* won the award for Best Picture in Giffoni Film Festival, and it shows a different world to that imagined by anyone who wants to reach the American Dream.

Direutor de *Mother is a Whore* y de *Father is a Dog*, Lee Sang-Woo presenta en *Barbie* el cuento maldito d'una humildosa familia coreana que recibe un día a un home norteamericano y a la so fia. Entrambos personaxes aporten al país col envís de mercar una de les neñes de la familia y adoptala. Soon-Young, la fia mayor pola que s'interesa l'extranxeru, nun quier dir a los Estaos Xuníos y separtase del pá, que ye deficiente mental; per otru llau la so hermana Soon-Ja, que pasa'l día peñando a les sos barbies y pasando fame pa ser como elles, mataría pola oportunidad. Mentanto Soon-Young se fai amiga de la fia l'americanu y ésta s'emperra en metela na familia, Soon-Ja fai tolo posible por convencer al tío, encargáu de tolos trámites, pa que la escueyan a ella. Ganadora del premiu a la meyor película nel Festival de Cine de Giffoni, *Barbie* amuesa un mundu paralelu al imaxináu por cualesquier persona que quiera cumplir el suaño americanu.



Lee Sang-woo

Nacido en Seoul y licenciado en cine en UC Berkeley, trabajó en el departamento de dirección de las películas *Aliento* y *Tiempo*, de Kim Ki-duk. Su primera película, *Tropical Manila*, participó en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam en 2009 y su sensacional segunda película, *Mother is a Whore*, consiguió atención internacional y fue invitada al Festival Internacional de Cine de Hong Kong.

Born in Seoul and with a degree in movie making by UC Berkeley, he worked in the direction department of the films *Breath* and *Time*, by Kim Ki-duk. His first film, *Tropical Manila*, took part in Rotterdam International Film Festival in 2009 and his wonderful second movie, *Mother is a Whore*, received international attention and was selected for Hong Kong International Film Festival.

Nació en Seoul y llicenciáu en cine n'UC Berkeley, trabajó nel departamentu de dirección de les películes *Aliendu* y *Tiempu*, de Kim Ki-duk. *Tropical Manila*, la so primer película, participó nel Festival Internacional de Cine de Rotterdam en 2009 y la so preperstosa segunda película *Mother is a Whore*, consiguió atención internacional y tuvo convidada al Festival Internacional de Cine de Hong Kong.

### FILMOGRAFÍA

- 2012 • *Jiokhwa (Fire in Hell)*
- 2011 • *Barbie*
- 2010 • *Father is a Dog*
- 2009 • *Uhmmaneun Changnyeoda (Mother is a Whore)*
- 2008 • *Tropical Manila*

#### Barbie

Corea del Sur (2011)  
HDCam, color, 99 min.  
Coreano, Inglés

#### Título internacional

Barbie

#### Dirección

Lee Sang-woo

#### Guión

Lee Sang-woo

#### Fotografía

Kim Min-su

#### Montaje

Lee Sang-woo

#### Música

Kagn Min-kuk

#### Sonido

Jung Kee-chul

#### Diseño de producción

Kim Yun-kyung

#### Producción

Hur Sang-rae

#### Intérpretes

Kim Se-ron (Soon-young),  
Kim A-ron (Soon-ja), Cat Tebo  
(Barbie), Earl Jackson (Steve),  
Lee Chun-hee (Mang-taek)

#### Compañía productora

Nomad Film • 906 Star Bldg.,  
22-2 Pil-dong 2-ga, Jung-gu,  
Seúl (Corea del Sur)  
T. + 822 34 43 25 53  
F. + 822 34 43 48 42

#### Compañía distribuidora

Mirovision Inc.  
7Fl Gardenplace Yeouido Bldg,  
27-3 - Seul (Korea)  
T. + 822 34 43 25  
E. isabelle@mirovision.com

#### Ventas internacionales

Mirovision Inc.

Servicios  
Sociales

gijón

Ayuntamiento



## California Solo

► Lachlan MacAldonich es escocés, aunque vive desde hace décadas en California. Antigua estrella de rock, se gana la vida trabajando en una granja y vendiendo los productos de su jefe en un mercado de Los Ángeles. Una noche acaba en prisión por conducir bajo los efectos del alcohol. Además de la multa y quedarse sin carnet, Lachlan se enfrenta a un problema mucho más serio cuando le remiten a un abogado de inmigración: por culpa de la denuncia y de otro escaqueo con la ley años atrás se puede enfrentar a una deportación inminente. Ha llegado el momento de que Lachlan, solitario y depresivo, reconecte con la familia a la que abandonó, deje de hacer podcasts sobre estrellas de la música muertas en extrañas circunstancias, y se reconcilie con su pasado. *California Solo* permite que su protagonista haga las paces con antiguos excesos, musicales o no, y se plantee que hay otros caminos que seguir, aunque no sean los inicialmente imaginados.

► Lachlan Mac Aldonich is Scottish but has lived in California for decades. The former rock star earns a living working on a farm and selling his boss' products in a L.A. market. One night he ends up in prison for drinking under the influence. He not only has to pay a fine but also sees his license revoked. And he has to face a much more serious problem when he is sent to a immigration lawyer. He faces imminent deportation because of this infraction and for previous trouble with the law years ago. The time comes for Lachlan, lonely and depressive, to reconnect with the family he left behind, for him to stop creating podcasts about rock stars who died in strange circumstances and for him to make amends with his past. *California Solo* allows its main character to come to terms with former excesses, both musical and not, and realize that different paths to those initially imagined exist.

► Lachlan MacAldonich ye escocés, magar que vive dende va décadas en California. Vieya estrella de rock, trabaya nuna granxa y viende los productos del so xefe nun mercáu de Los Ánxeles. Una nueche acaba na cárcel por conducir enfiláu. Amás de la multa y de quedar ensin carné, Lachlan encaria un problema muncho más seriu cuando tien que vese con un abogáu d'inmigración: por culpa de la denuncia y d'otru problema de va años cola llei, puen deportalu darréu. Llegó'l momentu de que Lachlan, solitariu y amurniáu, vuelva a tener contactu cola familia, dexa de facer podcasts sobre estrelles de la música muertes en rares circunstancias y se reconcilie col pasáu. *California Solo* dexa que'l so protagonista faiga les paces con vieyos escesos, musicales o non, y plantegue qu'hai otros caminos que seguir, magar que nun seyan los que de mano imaxinó.



Marshall Lewy

► Nacido en 1977, estudió Historia y Literatura rusas en Harvard, licenciándose con honores. Se graduó en cine por la Universidad de Columbia, Nueva York y trabajó como asistente de producción en películas de Woody Allen (*Hollywood Ending*) y Agnieszka Holland (*Washington Square*). Debutó como director en 2008 con *Blue State*, película protagonizada por Anna Paquin y Breckin Meyer, estrenada en el Festival de Cine de Tribeca de aquel año y distribuida por Metro-Goldwyn-Mayer. *California Solo* es su segunda película como guionista y director.

► Born in 1977, he studied Russian History and Literature at Harvard, and got a degree with honours. He then graduated in movie making by Columbia University, New York and worked as production assistant in some Woody Allen (*Hollywood Ending*) and Agnieszka Holland (*Washington Square*) films. His first movie as a director was *Blue State*, from 2008, starring Paquin and Breckin Meyer, and released in that year's Tribeca Film Festival and distributed by Metro-Goldwyn-Mayer. *California Solo* is his second film as writer and director.

► Nació en Minnesota en 1977, estudió Historia y Literatura rusas en Harvard, licenciándose con nota. Graduó en cine en la Universidad de Columbia (Nueva York) y trabajó como asistente de producción en películas de Woody Allen (*Hollywood Ending*) y Agnieszka Holland (*Washington Square*). Fizo la so estrena como director en 2008 con *Blue State*, película protagonizada por Anna Paquin y Breckin Meyer, estrenada nel Festival de Cine de Tribeca d'esi añu y distribuida por Metro-Goldwyn-Mayer. *California Solo* ye la so segunda película como guionista y director.

**California Solo**  
Estados Unidos (2012)  
HD Cam, color, 93 min. Inglés

**Título internacional**  
California Solo

**Dirección**  
Marshall Lewy

**Guión**  
Marshall Lewy

**Fotografía**  
James Laxton

**Montaje**  
Alex Jablonski

**Música**  
T. Griffin

**Dirección de arte**  
Brendan Sharkey

**Vestuario**  
Cynthia Ann Summers

**Diseño de producción**  
Eric James Archer

**Producción**  
Mynette Louie

**Intérpretes**  
Robert Carlyle (Lachlan),  
Alexia Rasmussen (Beau),  
Kathleen Wilhoite (Catherine),  
A. Martinez (Warren), Michael  
Des Barres (Wendell), Danny  
Masterson (Paul), Savannah  
Latham (Arianwen)

**Página web**  
californiasolo.com

**Compañía productora**  
Syncopated Films  
E. info@syncopatedfilms.com

**Compañía distribuidora**  
Visit Films  
173, Richardson St.  
NY 11222 Brooklyn - Nueva York  
(Estados Unidos)  
T. 1718 3128210  
E. lr@visitfilms.com  
www.visitfilms.com

**Ventas internacionales**  
Visit Films

### FILMOGRAFÍA

2012 • *California Solo*

2008 • *Blue State*



## Couleur de Peau: Miel

► Única en su forma y en su fondo, *Couleur de Peau: Miel* es un documental que cuenta la historia de Jung, niño abandonado tras la guerra de Corea, desde que una familia belga le adopta hasta que decide volver a su país natal, décadas después de dejarlo, y reconciliarse con su cultura. Adaptación de la novela gráfica *Piel color miel*, la historia alterna puntos de vista externos e internos a Jung a la vez que salta de la imagen real a la animación, inyectando al espectador no sólo de los mismos recuerdos que Jung tiene, sino de su forma de recordarlos. Además de ser un valiente análisis de la adolescencia, la película, colaboración entre su artista y protagonista, Jung, y Laurent Boileau, intenta explicar los sentimientos de quien es adoptado y se mueve entre la gratitud hacia su nueva familia, la indefinición de sí mismo y la decepción por haber sido abandonado de pequeño. *Couleur de Peau: Miel* ganó el premio del público en el último Festival de Cine de Annecy.

► This film is unique in shape and content. *Couleur de Peau: Miel* is a documentary that tells the story of Jung, a child abandoned after the Korean war, since his adoption by a Belgian family until his return to his birth place, decades after he left it, in order to make amends with his culture. The movie adapts the graphic novel *Couleur de Piel: Miel*, alternating between external and internal (Jung's) points of view and between real life images and animation. The audience not only has access to Jung's memories, but also remembers them just like he does. The film is not only a brave analysis of the teenage years, but also, thanks to the collaboration between Jung - the artist/main character - and Laurent Boileau, tries to explain the feelings of someone who is adopted and moves between gratitude to his new family, the search for oneself and the disappointment of having been abandoned as a child. *Couleur de Peau: Miel* won the Audience Award in the last edition of Annecy Film Festival.

► Única na so forma y nel so fondu, *Couleur de Peau: Miel* ye un documental que cuenta la historia de Jung, un neñu abandonáu tres la guerra de Corea, dende que lu adopta una familia belga hasta que decide tornar, decades depués de marchar, al so país de nacencia pa reconciliase cola so cultura. Aduatación de la novela gráfica *Piel color miel*, la historia alterna a un tiempu puntos de vista esternos ya internos de Jung, y salta de la imaxe real al maxín, faciendo que l'espectador tenga les mesmes alcordanças que Jung. Amás de ser un arriesgáu análisis de l'adolescencia, la película ye una colaboración ente'l artista y el protagonista, Laurent Boileau y Jung, que faen por desplicar los sentimientos de quien foi adoptáu y muévese ente l'agradecimientu hacia la so nueva familia, la indefinición de sigo mesmu y el chascu por ser abandonáu de pequeñu. *Couleur de Peau: Miel* ganó'l premiu del públicu nel caberu Festival de Cine d'Annecy.

► Includa también en **ANIMAFIX**

**Couleur de peau: Miel**  
Bélgica, Francia, Suiza (2012)  
35mm., color, 75 min.  
Francés

**Título internacional**  
Approved for Adoption

**Dirección**  
Jung, Laurent Boileau

**Guión**  
Jung (Cómic)

• **Montaje**  
• Ewin Ryckaert

• **Música**  
• Siegfried Canto

• **Producción**  
• Patrick Quinet, Thomas Schmitt

• **Página web**  
• couleurdepeaumiel-lefilm.com

• **Compañía productora**  
• Mosaïque Films  
• 9, rue du Château d'eau  
• 75010 París (Francia)

• Artémis Productions  
• 60, Rue Gallait  
• 1030 Bruselas (Bélgica)

• Nadasdy Film  
• 4, rue du Beulet  
• 1203 Ginebra (Suiza)

• **Compañía distribuidora**  
• Wide / Wide House  
• 4, Rue Sainte-Anne - 75002  
• París (Francia)  
• T. +33 1 53 95 04 64  
• T. +33 6 60 43 96 86  
• T. +33 6 83 22 18 06

• **Ventas internacionales**  
• Wide / Wide House



Jung



Laurent Boileau

► Jung nació en Seul en 1965. En 1971 fue adoptado por una familia belga. Estudió ilustración en Bruselas y el 1987 Marc Michetz le introdujo en la revista *Spirou*, para la que comenzó a trabajar. En 1991 debutó como autor de cómic publicando el primer volumen de *Yasuda*, y tras ello volvió a trabajar en animación, campo que había rozado de joven. En 2007 publicó *Piel color miel*, libro en el que se basa *Couleur de Peau: Miel*.

Laurent Boileau, 43 años, trabajó como operador y editor en muchísimos documentales en Francia hasta que, en 1999, comenzó a dirigir. En los últimos años se ha dedicado a hacer películas sobre el mundo del cómic, del que es un apasionado. Para celebrar el vigésimo aniversario de la caída del muro de Berlín, creó una serie animada para RTBF y curiosphere.tv.

► Jung was born in Seoul in 1965. In 1971 he was adopted by a Belgian family. He studied illustration in Brussels and Marc Michetz introduced him in 1987 to the *Spirou* magazine, where he started working. In 1991 he published his first comic book, the first tome of *Yasuda*, and after that he went back to working on animation again, as he already had when he was younger. In 2007 he published *Couleur de Peau: Miel*, book upon which *Couleur de Peau: Miel* is based.

Laurent Boileau, 43 years old, worked as cameraman and editor in plenty of documentaries in France until the moment when he started directing, in 1999. This last few years he has shot films about the world of comic books, of which he's a fan. To celebrate the twentieth anniversary of the fall of Berlin's wall he created an animated series for RTBF and curiosphere.tv.

► Jung nació en Seul en 1965. En 1971 adoptó una familia belga. Estudió ilustración en Bruselas y en 1987 Marc Michetz metiólu a trabajar na revista *Spirou*. En 1991 fizo la so estrena como autor de cómic espulizando'l primer volume de *Yasuda*, y depués volvió a trabayar n'animación, como ya ficiera de mozu. En 2007 espulizó *Piel color miel*, llibru nel que ta basada *Couleur de Peau: Miel*.

Laurent Boileau, de 43 años, trabayó como operador y editor en bien de documentales en Francia, hasta qu'en 1999 entamó a dirixir. Nos caberos años dedicóse a facer películes sobre'l mundu del cómic, del que ye un apasionáu. Pa celebrar el vixésimu aniversariu de la caída del muru de Berlín fizo una serie animada pa RTBF y curiosphere.tv.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Couleur de peau: Miel (Approved for Adoption)*

Servicios  
Sociales

gijón

Ayuntamiento



## Djeca

Los hermanos Rahima y Nedim fueron niños durante la guerra de Yugoslavia y ahora intentan sobrevivir al período post-orfanato en una Sarajevo que trabaja para sanar las heridas dejadas por el conflicto. Rahima tiene un empleo en la cocina de un restaurante e intenta mantener la custodia de su hermano pequeño, un adolescente a veces conflictivo y un tanto cínico que no parece hacer demasiado por echarle una mano. A la vez, intenta hacerse respetar como adulta y mujer musulmana en un entorno aun sorprendido porque Rahima haya decidido, de repente, llevar un turbante. Ganadora del premio especial del jurado de Un Certain Regard en Cannes y candidata al Oscar a la mejor película de habla no inglesa por Bosnia, *Djeca* es una historia común, un día a día en la vida de gente que, en su momento, no es que lo perdiese todo, es que tuvo que aprender a sobrevivir a una edad en la que eso no debería ser necesario.

Brothers Rahima and Nedim spent their childhood during the Balkan war and now try to live through the post-orphanage era in a Sarajevo that struggles to heal the wounds left by the conflict. Rahima works in a restaurant's kitchen, and tries to keep custody of her younger brother, a sometimes conflictive and slightly cynical teenager who doesn't seem to do much to help her out. She tries at the same time to be respected as an adult Muslim woman in an environment still shaken by the fact that Rahima has decided all of a sudden to wear a turban. *Djeca*, winner of the Special Award of the Jury of Un Certain Regard in Cannes and candidate for Bosnia to the Oscar to the best foreign language film, is a common story, the everyday life of people who not only lost everything at a certain point but also had to learn to survive at an age when that should not be necessary.

Los hermanos Rahima y Nedim yeren unos neños durante la guerra de Yugoslavia y agora faen por sobrevivir al períodu post-orfanatu nun Sarajevo que tenta d'alicar de les feríes que dexó conflictu. Rahima trabaya na cocina d'un restaurante y quier quedar cola custodia del hermanu pequeñu, un adolescente a vegaes rebecu y un poco lladín que nun paez facer muncho por ayudar. Al tiempu mira por que la respeten como adulta y muyer musulmana nun entornu entá ablucau porque Rahima decidió, de sópitu, llevar velu. Ganadora del premiu especial del xuráu d'Un Certain Regard en Cannes y candidata al Oscar a la meyor película de fala non inglesa por Bosnia, *Djeca* ye una historia común, un día a día na vida de xente que, nel so momentu, nun ye que lo perdierse too, ye que tuvo que deprender a sobrevivir a una edá na qu'eso nun debería ser asina.



Aida Begic

Nacida en Sarajevo en 1976, Aida se graduó en dirección en 2000 en la Academia de Artes Escénicas de Sarajevo. Su cortometraje *First Death Experience* (2001) se presentó en la sección oficial de la Cinefondation del Festival de Cine de Cannes y en 2003 dirigió su segundo cortometraje *North Went Mad*. Su ópera prima, *Snow*, se proyectó en Cannes en 2008, dentro de la Semana de la Crítica, y ganó el Gran Premio, además de numerosos galardones por todo el mundo. Aida Begic es profesora en la academia en la que se graduó y dirige documentales, videos musicales y anuncios. En 2009 fundó la productora independiente Film House.

Born in Sarajevo in 1976, Aida got a degree on film directing in 2000 from the Academy for Scene Arts in Sarajevo. Her short film *First Death Experience* (2001) was presented in the official section of Cinefondation at Cannes Film Festival and directed her second short film *North Went Mad* in 2003. Her first long feature, *Snow*, was shown in Cannes in 2008, in the Week of the Critics, and won the Grand Prix, as well as many more all over the world. Aida Begic is a professor at the Academy she studied in and directs documentaries, video clips and ads. In 2009 she founded the independent producer Film House.

Nacida en Sarajevo en 1976, Aida graduóse nel 2000 en dirección na Academia d'Artes Escéniques de Sarajevo en 2000. El so curtiumetraxe *First Death Experience* (2001) presentóse na seición oficial de la Cinefondation del Festival de Cine de Cannes y en 2003 dirixó'l so segundu curtiumetraxe *North Went Mad*. La so ópera prima, *Snow*, proyeyóse en Cannes en 2008 na Selmana de la Crítica y ganó'l Gran Premiu, amás de bien de gallardones en tol mundu. Aida Begic ye profesora na academia na que se graduó y dirixe documentales, videos musicales y anuncios. En 2009 creó la productora independiente Film House.

### Djeca

Bosnia-Herzegovina, Alemania, Francia, Turquía (2012)  
35 mm., color, 90 min.  
Bosnio

**Título internacional**  
Children of Sarajevo

**Dirección**  
Aida Begic

**Guión**  
Aida Begic

**Fotografía**  
Erol Zubcevic

**Montaje**  
Miralem S. Zubcevic

**Sonido**  
Igor Camo

**Producción**  
Aida Begic, François d'Artemare, Semith Kaplanoglu

**Intérpretes**  
Marija Pikić (Rahima), Ismir Gaguća (Nedim), Nikola Duricko (Tarik), Stasa Dukic (Selma)

**Compañía productora**  
Film House Sarajevo  
Antuna Hangija 65  
Sarajevo 71000  
(Bosnia-Herzegovina)  
T. +38733200542  
F. +38733200542  
E. info@filmhouse.ba  
Rohfilm (Alemania)  
Les Films de l'après-midi (Francia)  
Kaplan Film (Turquía)

**Compañía distribuidora**  
FILM HOUSE SARAJEVO  
Antuna Hangija 65 - 71000  
Sarajevo - Bosnia Herzegovina  
T. 387 33 20 05  
E. info@filmhouse.ba  
www.filmhouse.ba

**Ventas internacionales**  
Pyramide International

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Djeca* (*Children of Sarajevo*)

2011 • *Do Not Forget Me Istanbul*

2008 • *Snijeg* (*Snow*)



## Gimme the Loot

► Ganadora del Gran Premio del Jurado en el festival de South by Southwest, Estados Unidos, *Gimme the Loot* nos introduce en la vida de Malcolm y Sofia, dos artistas urbanos, adolescentes y neoyorquinos. Tras pintar el tejado de un edificio en Queens y descubrir al día siguiente que una banda rival ha escrito sobre su graffiti, deciden colarse en el estadio de los Mets, el equipo de béisbol de la zona, y dejar su firma en la manzana gigante que aparece cada vez que los Mets hacen un home-run. Pero entrar de incógnito en el campo requiere un plan y, sobre todo, dólares. A lo largo de dos días, Sofia y Malcolm se recorrerán la ciudad, evitando el abrasador calor neoyorquino, intentando buscar una forma de financiar su idea. *Gimme the Loot* es un relato tierno e inteligente de la relación platónica entre dos amigos que habitan las calles de Nueva York como si fuesen los pasillos de su casa.

► Grand Jury Award winner in the South by Southwest festival, in the USA, *Gimme the Loot* shows us the life of Malcolm and Sofia, two teenage New York urban artists. After painting on the roof of a Queens building and finding out the next day that a rival gang has written over their graffiti, they decide to sneak in into the Mets stadium and leave their signature on the giant apple that shows up every time the Mets hit a home-run. But to break in incognito into the stadium they need a plan and, most of all, dollars. Sofia and Malcolm will wander around the city for two days avoiding the blistering New York heat, trying to find the means to finance their idea. *Gimme the Loot* is a clever and tender tale of the platonic relationship between two friends who walk around the New York streets as if they were the corridors at their home.

► Ganadora del Gran Premiu del Xuráu nel festival de South by Southwest, Estaos Xuníos, *Gimme the Loot* avéranos a la vida de Malcolm y Sofia, dos artistes urbanos, adolescentes y neoyorquinos. Depués de pintar el teyáu d'un edificiu en Queens y descubrir al día siguiente qu'una banda rival escribió ellí un graffiti, deciden entran nel estadiu de los Mets, l'equipu de béisbol de la zona, y dexar la so robla na mazana xixante qu'apaez cada vez que l'equipu fai un home-run. Pero entrar ensin que te vean nel campu necesita un plan y, sobre too, dólares. Durante dos días, Sofia y Malcolm percorreren la ciudá, evitando l'afogante calor neoyorquín, faciendo por buscar una forma de poder pagar la so idea. *Gimme the Loot* ye una rellatu tienru ya intelixente de la relación platónica ente dos amigos que viven nes cais de Nueva York como si fueren los pasiellos de la so casa.



Adam Leon

► Nacido y criado en Nueva York, tras graduarse por la Universidad de Pensilvania ha trabajado con asiduidad en la industria del cine de Nueva York, colaborando con las compañías All Rites Reserved y Rough Cut en anuncios, cortometrajes o videos musicales. Además de trabajar en rodaje y post-producción con Woody Allen durante dos años, ha trabajado en el Festival de Cine de Tribeca y en el Festival de Cine de Nueva York. Bajo el seudónimo de "SkinnySlim" fundó el colectivo "BadmintonStamps" en el que sus miembros se dedican al arte, la fotografía, el cine o la música, y son conocidos por el proyecto de arte urbano *Found Your Stuff*. Su cortometraje *Killer* (2009), co-dirigido por Jack Pettibone Riccobono se estrenó en el MOMA y el Lincoln Center de Nueva York como parte del festival New Directors/New Films. *Gimme the Loot* es su ópera prima.

► Born and raised in New York, he got a degree from Pennsylvania University and has often worked in New York's film industry. He has worked for All Rites Reserved and Rough Cut in ads, short films or video clips. He has not only worked with Woody Allen during shooting and post-production for two years, but he has also worked in Tribeca Film Festival and in New York Film Festival. Under the pseudonym "SkinnySlim" he created the "BadmintonStamps" group, whose members work on art, photography, movies or music and are well known for the urban art project *Found Your Stuff*. His short film *Killer* (2009), co-directed with Jack Pettibone Riccobono was released in MOMA and the Lincoln Center in New York as part of the New Directors/New Films Festival. *Gimme the Loot* is his first film.

► Nació y criáu en Nueva York, depués de graduase na Universidá de Pensilvania trabayó davezu na industria del cine de Nueva York, colaborando coles compañíes All Rites Reserved y Rough Cut n'anuncios, curtiumetraxes o videos musicales. Amás de trabayar en rodaxe y post-producción con Woody Allen durante dos años, trabayó nel Festival de Cine de Tribeca y nel Festival de Cine de Nueva York. Col nomatu de "SkinnySlim" creó'l colectivu "BadmintonStamps" nel que los sos componentes faen arte, fotografía, cine o música, y son conocíos pol proyeutu d'arte urbanu *Found Your Stuff*. El so curtiumetraxe *Killer* (2009), co-dirixiu con Jack Pettibone Riccobono, fizo la so estrena nel MOMA y nel Lincoln Center de Nueva York como parte del festival New Directors/New Films. *Gimme the Loot* ye la so ópera prima.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Gimme the Loot*

**Gimme the Loot**  
Estados Unidos (2012)  
DCP, color, 81 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Gimme the Loot

**Dirección**  
Adam Leon

**Guión**  
Adam Leon

**Fotografía**  
Jonathan Miller

• **Montaje**  
Morgan Faust

• **Música**  
Nicholas Britell

• **Sonido**  
Anthony Thompson

• **Diseño de producción**  
Sammy Lisenco, Katie Hickman

• **Producción**  
Natalie Difford, Dominic Buchanan, Jamund Washington

• **Intérpretes**  
Ty Hickson (Malcolm), Tashiana Washington (Sofia), Zoe Lescaze (Ginnie), Sam Soghor (Lenny), Adam Metzger, Greyson "Gordon" Cruz, James Harris Jr., Joshua Rivera, Melvin Mogoli

• **Página web**  
<http://gimmethelootmovie.com>

• **Compañía productora**  
SEVEN FOR TEN  
20 East 9th Street, Apt 10L  
Nueva York  
(Estados Unidos)

• **T.** +1 917 593 4516  
• **E.** [sonnyleon@gmail.com](mailto:sonnyleon@gmail.com)

• **Compañía distribuidora**  
URBAN DISTRIBUTION  
14, rue du 18 août - 93100  
Montreuil - Francia  
• **T.** 331 48 70 73  
• **E.** [contact@urbandistrib.com](mailto:contact@urbandistrib.com)  
[www.urbandistrib.com](http://www.urbandistrib.com)

• **Ventas internacionales**  
URBAN DISTRIBUTION





## Hayoota ve'Berl

► Hayuta y Berl son un matrimonio anciano que vive en Israel. Tras dedicar su juventud a luchar por crear un Estado del Bienestar en su país, sin éxito, y perder a su hijo, emigrado a Nueva York, la pareja tiene dificultades a la hora de adaptarse a los cambios sociales y culturales del mundo que conocen. Un día, una trabajadora de la Seguridad Social aparece en su casa para hacerles un control rutinario sobre sus capacidades y grados de dependencia. Esto desencadena una serie de reflexiones que les hacen replantearse a qué han dedicado los últimos años. Hayuta, diabética y sin dinero suficiente para pagarse la medicación, pasa el día en la calle, mientras Berl intenta arreglar los cacharros estropeados que tiene por casa. Cuando se vuelven a encontrar, ambos toman una decisión, juntos. Ganadora de sendos premios de interpretación en el Festival de Cine de Jerusalén, *Hayoota ve'Berl* es una película sobre la tercera edad, pero también sobre la capacidad de elección que nunca abandona a la condición humana.

► Hayuta and Berl are an old married couple living in Israel. They spent their youth fighting for the Welfare State in their country and they were not successful. They then lost their son, migrated to New York, and now the couple struggles to adapt to the social and cultural changes in the world they know. One day a Social Security worker shows up at their place to carry out a routine test on their skills and dependency degrees. That sets in motion a series of reflections that make them ponder what they have done in the last few years. Hayuta, ailed by diabetes and without enough money to pay for her medication, passes the day on the street while Berl tries to fix the broken things he has at home. When they meet again, they both take a decision together. Winner of two awards for acting at the Jerusalem Film Festival, *Hayoota ve'Berl* is a film about the old age, but also about the capacity to choose that never leaves the human condition.

► Hayuta y Berl son un matrimoniu mayor que viven n'Israel. Depués de pasar la xuventú lluchando ensin éxitu pa tener un Estáu del Bienestar nel so país y perder al fíu, qu'emigró pa Nueva York, la pareya tienlo difícil p'amoldiase a los cambeos sociales y culturales del mundu que conocen. Un día, una trabajadora de la Seguridá Social apaex na so casa pa face-yos un control rutinariu sobre les sos capacidaes y el so grau de dependencia, lo que fai que cavilguen y se planteguen a qué dedicaron los caberos años. Hayuta, diabética y ensin abondes perres pa pagar los medicamentos, pasa'l día na cai, demientras Berl fai por iguar los cacharros estropiaos que tien en casa. Cuando s'alcuentren otra vuelta, dambos tomen una decisión xuntos. Ganadora de dellos premios d'interpretación nel Festival de Cine de Xerusalén, *Hayoota ve'Berl* ye una película sobre la tercera edá, pero tamién sobre la capacidá d'escoyer qu'enxamás dexa la condición humana.



Amir Manor

► Director and guionista, creció en Rishon Lezion, Israel. A los 18 años sirvió durante un año en "Ha Noar Haoved Ve Halomed", un movimiento juvenil socialista que esculpió sus creencias e ideologías, del cual formó parte de programas educativos y comunidades a lo largo de todo Israel. A los 25 abandonó el movimiento y se trasladó a Jerusalén, a trabajar como periodista. También comenzó a estudiar cine y televisión en la Universidad de Tel Aviv. Su primer trabajo, *Reds* (2007), historia de una comunidad en Tel Aviv destrozada por los conflictos ideológicos de sus miembros, ganó el premio al mejor drama televisivo en el Festival de Cine de Jerusalén y participó en el Festival Internacional de Cine de Miami.

► Director and screenwriter, he grew up in Rishon Lezion, Israel. At 18 he served for a year in "Ha Noar Haoved Ve Halomed", a socialist youth movement that shaped his ideas and beliefs. He took part in educational programs and communities all over Israel. At 25 he left the movement and moved to Jerusalem to work as a journalist. He also started studying film making and television at Tel Aviv University. His first work, *Reds* (2007), the tale of a Tel Aviv community shattered by the ideological conflicts of its members, won the award to the best TV drama at Jerusalem Film Festival and took part in Miami International Film Festival.

► Director y guionista, creció en Rishon Lezion (Israel). A los 18 años tuvo un año en "Ha Noar Haoved Ve Halomed", un movimiento xuvenil socialista que moldió les sos creencies ya ideoloxies, formando parte de programes educativos y comunidaes per tou Israel. A los 25 años dexó'l movimientu y marchó a Xerusalén, a trabayar como periodista. Tamién empecipió a estudiar cine y televisión na Universidá de Tel Aviv. El so primer trabayu, *Reds* (2007), historia d'una comunidá en Tel Aviv colos enguedeyos ideolóxicos de los sos componentes, ganó'l premiu al meyor drama televisivu nel Festival de Cine de Xerusalén y participó nel Festival Internacional de Cine de Miami.

**Hayoota ve'Berl**  
Israel (2012)  
HD Cam, color, 96 min.  
Hebreo

**Título internacional**  
Epilogue

**Dirección**  
Amir Manor

**Guión**  
Amir Manor

**Fotografía**  
Guy Raz

**Montaje**  
Iris Ozer

**Música**  
Ruth Dolores Weiss

**Dirección de arte**  
Oren Hanan

**Diseño de producción**  
Rotem Cohen, Barak Vazan

**Producción**  
Assaf Amir

**Intérpretes**

Yosef Carmon (Berl), Rivka Gur (Hayuta), Efrat Ben Zur, Itay Turgeman, Shai Avivi, Natan Zehavi, Yaron Brovinski, Hagar Ben Asher, Rotem Keinan, Efrat Aviv

**Compañía productora**

Norma Productions  
Tel Aviv (Israel)  
T. +972 3560 93 11  
F. +972 3560 94 43  
www.norma.co.il

**Compañía distribuidora**

Norma Productions  
T. 972-3-5609311  
E. info@norma.co.il  
www.norma.co.il/

**Ventas internacionales**  
URBAN DISTRIBUTION

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Hayoota ve'Berl* (Epilogue)





## Hello, I Must Be Going

Descubierta por Peter Jackson en *Criaturas Celestiales*, han tenido que pasar 18 años para que Melanie Lynskey reciba un papel protagonista a la altura de su talento. En *Hello, I Must Be Going*, Lynskey encarna a Amy, una treintañera que lleva tres meses encerrada en casa de sus padres intentando superar un divorcio que no vio venir. Un día conoce a Jeremy, un chico de 19 años, hijo de unos amigos de la familia, con el que inicia una relación a escondidas que hará que descubra todo lo que lleva años, no meses, echando de menos en su vida. Drama con toques de comedia, la historia ofrece un retrato de la confusión a la que cualquier persona se enfrenta cuando se le desmorona la vida que tenía planeada para sí mismo y analiza si esa vida era, después de todo, la que hubiésemos querido. Co-protagonizada por Blythe Danner, Julie White y Christopher Abbott, *Hello, I Must Be Going* fue la película inaugural del Festival de Sundance 2012.

Eighteen years have passed since Melanie Lynskey, discovered in Peter Jackson's *Heavenly Creatures*, received a main role on pair with her talent. In *Hello, I Must Be Going*, Lynskey becomes Amy, a thirtysomething whom has spent the last three months secluded at her parents' place trying to get over a divorce she did not see coming. One day she meets Jeremy, a 19 year old, son to some friends of the family, and they start a secret relationship. She then discovers all what she's been missing in her life not for months, but years. This drama with bits of comedy shows a portrait of the confusion anyone faces when the life they had planned for themselves falls apart and they reflect on whether that was the life they wanted after all. Co-starring Blythe Danner, Julie White and Christopher Abbott, *Hello, I Must Be Going* is the film that opened Sundance Festival in 2012.

Descubierta por Peter Jackson en *Criaturas Celestiales*, tuvieron que pasar 18 años para que Melanie Lynskey tenga un papel protagonista al altor del so talentu. En *Hello, I Must Be Going*, Lynskey ye Amy, una moza de trenta años que lleva tres meses enzarada en casa de los pas faciendo por superar un divorciu col que nun contaba. Un día conoz a Jeremy, un rapaz de 19 años, fíu d'unos amigos de la familia, col qu'entama una rellación dafurto que va facer que descubra tolo que lleva años, non meses, echando de menos na so vida. Drama con pigarates de comedia, la historia ufierta un retratu del tracamundiú que cualesquier persona encaria cuando-y esbarrumba la vida que tenía plantegada pa sigo mesma y se pon a analizar si esa vida yera daveres la que quería. Co-protagonizada por Blythe Danner, Julie White y Christopher Abbott, *Hello, I Must Be Going* fue la película inaugural del Festival de Sundance 2012.



Todd Louiso

Todd Louiso nació en Cincinnati, Estados Unidos, en 1970. Fue actor de cine y televisión, recordado por sus papeles en películas como *Alta fidelidad* o *Jerry Maguire*. En 1995 ganó el premio al mejor cortometraje en el New York Comedy Festival por *The Fifteen Minute Hamlet*, ya protagonizado por Philip Seymour Hoffman entre otros. Cuando volvió a ponerse tras las cámaras para su ópera prima, *Con amor, Liza*, en 2002, Hoffman interpretaría a Wilson Joel, un hombre que se tiene que enfrentar al suicidio de su mujer. La película, co-protagonizada por Kathy Bates, fue ganadora del premio a mejor guión en el Festival de Cine de Sundance. En 2009 dirigió *Directo a la fama*, historia de un antiguo cantante adolescente que sigue viviendo en el pasado. *Hello I Must Be Goings* es su tercera película.

Todd Louiso was born in Cincinnati, USA, in 1970. He was a TV and movie actor, remembered for his roles in films like *High Fidelity* or *Jerry Maguire*. In 1995 he won the award to the best short film at New York Comedy Festival for *The Fifteen Minute Hamlet*, starring already Philip Seymour Hoffman among others. When he got behind the camera for his first movie, *Love, Liza*, in 2002, Hoffman played Wilson Joel, a man who has to deal with his wife's suicide. The film, co-starring Kathy Bates, won the award to the best screenplay in Sundance Film Festival. In 2009 he directed *The Marc Pease Experience*, the story of a former teenage singer who still lives in the past. *Hello I Must Be Going* is his third film.

Todd Louiso nació en Cincinnati (Estaos Xuníos) en 1970. Fue actor de cine y televisión, recordáu polos sos papeles en películes como *Alta fidelidá* o *Jerry Maguire*. En 1995 ganó'l premiu al meyor curtiumetraxe nel New York Comedy Festival por *The Fifteen Minute Hamlet* protagonizáu por Philip Seymour Hoffman ente otros. En 2002 cuando tornó a ponerse tres les cámaras pa la so ópera prima, *Con amor, Liza*, Hoffman interpretó a Wilson Joel, un home que tien d'encariar el suicidiu de la muyer. La película, co-protagonizada por Kathy Bates, ganó'l premiu al meyor guión nel Festival de Cine de Sundance. En 2009 dirixó *Direuto a la fama*, historia d'una vieyu cantante adolescente que sigui viviendo nel pasáu. *Hello I Must Be Goings* ye la so tercer película.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Hello I Must Be Going*  
 2009 • *The Marc Pease Experience*  
 2002 • *Love Liza*

**Hello I Must Be Going**  
 Estados Unidos (2012)  
 HDCam, color, 95 min.  
 Inglés

**Título internacional**  
 Hello I Must Be Going

**Dirección**  
 Todd Louiso

**Guión**  
 Sarah Koskoff

**Fotografía**  
 Julie Kirkwood

**Montaje**  
 Tom McArdle

**Música**  
 Laura Veirs

**Sonido**  
 Christophe J. Leone

**Vestuario**  
 Bobby Frederick

**Diseño de producción**  
 Russell Barnes

**Producción**  
 Mary Jane Skalski,  
 Hans Ritter

**Intérpretes**  
 Melanie Lynskey (Amy), Blythe Danner (Ruth Minsky), John Rubinstein (Stan Minsky), Julie White (Gwen), Christopher Abbott (Jeremy), Sara Chase (Missy), Daniel Eric Gold (Noah), Damian Young (Larry), Dan Futterman (David)

**Página web**  
<http://www.6sales.es/HelloIMustBeGoing.html>

**Compañía productora**  
 Next Wednesday  
 E. Maryj@nextwednesday.com

**Compañía distribuidora**  
 6SALES  
 Real Baja, 18-1ª - 28220 Madrid  
 T. 911 72 37 34  
 E. [festivals@6sales.es](mailto:festivals@6sales.es)  
[www.6sales.es](http://www.6sales.es)

**Ventas internacionales**  
 6SALES



## Héritage

En el corazón de la película, una familia Palestina que vive en el norte de Galilea, en Israel, que simboliza una comunidad que lucha por mantener su identidad, dividida entre la modernidad y la tradición. Se reúnen para celebrar la boda de una de sus hijas, mientras la guerra muestra su cara más feroz entre Israel y el Líbano. Hajar estudia fuera, habla inglés y tiene un novio británico. Cuando vuelve a casa a celebrar la boda de su sobrina, decide no esconder más su amor, causando una guerra interna familiar. Un conflicto con sus padres, pero también un conflicto de una pareja con la sociedad. Cuando el padre cae en coma y se aproxima a la muerte, los secretos se revelan y las mentiras se desenmascaran.

At the heart of this film lies a Palestinian family living in northern Galilee, Israel, which symbolizes a community struggling to maintain its identity, torn between modernity and tradition. They gather to celebrate the wedding of one of their daughters, as war rages between Israel and Lebanon. Hajar studies abroad, speaks English and has a British boyfriend. When she returns home to celebrate her niece's wedding, she decides to no longer hide her love, provoking an internal, family war. A family conflict with parents, but also a couple's conflict with society. When the father falls into coma and inches toward death, secrets are revealed and lies are unmasked.

Nel centru la película, una familia Palestina que vive nel norte de Galilea, n'Israel, que simboliza una comunidad que llucha por caltener la so identidá, dixebrada ente la modernidá y la tradición. Reúñense pa celebrar la boda d'una de les sos fíes, mientras la guerra amuesa la so cara más gafa ente Israel y el Líbano. Hajar estudia fuera, fala inglés y tien un noviu británicu. Cuando vuelve pa casa a celebrar la boda de la so sobrina, decide nun esconder más el so amor, causando una guerra interna familiar. Un enfrentamientu con sos pas, pero tamién l'enfrentamientu d'una pareya cola sociedad. Cuando'l pá entra en coma y la muerte s'acerca, los secretos revélense y les mentires desenmázcárense.



Hiam Abbass

Hiam Abbass nació en Nazaret y creció en un pueblo de Palestina en el norte de Galilea. Comenzó a actuar a los 10 años pero decidió estudiar fotografía en una escuela de Haifa. Tras su graduación se incorporó al Teatro El-Hakawati en Jerusalén como actriz, y tras ello trabajó en teatro infantil en Haifa. Sus largometrajes incluyen *Haifa* (1996), *Rojo oriental* (2002), *Paradise Now* (2005), *Zona libre* (2005), *Amreeka* (2009), *Los límites del control* (2009) y *Munich* (2005). Además de eso, tanto en Munich como en *Babel* (2006), dirigida por Alejandro González Iñárritu, trabajó como consultora creativa y como directora de actores no profesionales. Fue aclamada por su actuación en *The Visitor* (2007) de Thomas McCarthy y ha escrito y dirigido dos cortometrajes, *Le pain* (2001) y *La Danse Eternelle* (2004). *Héritage* es su primer largometraje.

Hiam Abbass was born in Nazareth and grew up in a Palestinian village in north of Galilee. She started acting on stage at the age of 10, but decided to go to a photography school in Haifa. After graduating, she joined El-Hakawati Theatre in Jerusalem as an actress and then worked in a theatre for children in Haifa. Her feature films have included *Haifa* (1996); *Satin rouge* (2002); *Paradise Now* (2005); *Free Zone* (2005); *Amreeka* (2009), *The Limits Of Control* (2009) and *Munich* (2005). Additionally, on Munich as well as Alejandro González Iñárritu's *Babel* (2006), she worked as creative consultant and acting coach to first-time actors. She was acclaimed for her performance in Thomas McCarthy's *The Visitor* (2007) and she has written and directed two short films, *Le pain* (2001) and *La Danse Eternelle* (2004). *Héritage* is her first feature.

Hiam Abbas nació en Nazaret y medró nun pueblu de Palestina nel norte Galilea. Entamó a actuar a los 10 años pero decidió estudiar fotografía nuna escuela de Haifa. Tres la so graduación incorporose comu actriz al Teatru El-Hakawati en Jerusalén, y tres d'ello trabayó nel teatru infantil en Haifa. Los sos llargometraxos inclúin *Haifa* (1996), *Rojo oriental* (2002), *Paradise Now* (2005), *Zona libre* (2005), *Amreeka* (2009), *Los límites del control* (2009) y *Munich* (2005). Amás d'eso, tantu en Munich como en *Babel* (2006), dirixida por Alejandro González Iñárritu, trabayó comu consultora creativa y comu direutora d'actores non profesionales. Foi aclamada pola so actuación en *The Visitor* (2007) de Thomas McCarthy y escribió y dirixió dos curtumetroxos, *Le Pain* (2001) y *La Danse Eternelle* (2004). *Héritage* ye'l so primer llargumetroxos.

## FILMOGRAFÍA

2012 • *Héritage*

### Héritage

Francia, Israel, Turquía (2012)  
DCP, color, 88 min.  
Árabe, inglés y hebreo

### Título internacional

Inheritance

### Dirección

Hiam Abbass

### Guión

Hiam Abbass, Ala Hlehel,  
Nadien Naous, G. A. Wasi

### Fotografía

Antoine Heberlé

### Montaje

Guy Lecomte

### Música

Loïc Dury

### Sonido

Ashi Milo, Ulas Agce

### Dirección de arte

Nael Kanj

### Producción

Nicolas Blanc, Arik Bernstein,  
David Silver, Ender Sevim,  
Faruk Özerten

### Intérpretes

Hafsia Herzi (Hajar),  
Hiam Abbass (Samira),  
Yussef Abu Warda (Khalil),  
Ashraf Barhoum (Ahmad),  
Ruba Blal (Saada),  
Clara Khoury (Salma),  
Makram Khoury (Abu Majd),  
Khalifa Natour (Majd),  
Tom Payne (Matthew),  
Lina Soualem (Ajya),  
Mouna Soualem (Lana),  
Ali Su

### Compañía productora

AGAT Films & Cie  
E.courrier@agatfilms.com

Alma Films

E.alma@alma-films.com

Depo Film

E.info@depoilm.com

### Ventas internacionales

FILMS DISTRIBUTION



## Mejor no hablar de ciertas cosas

► Paco y Luis son hermanos. Paco, el mayor, aparenta ser el más formal. Luis, el pequeño, toca en una banda de punk y ya no sabe qué robarle a sus padres para pagar su adicción a las drogas. En realidad Paco es igual de adicto que Luis. En una noche loca tras una fiesta, Luis irrumpe en casa para robar un caballo de porcelana que su padre guarda como oro en paño y la discusión que sigue cambiará para siempre sus vidas. Paco tendrá que decidir qué quiere hacer con su vida y con su "pareja" Lucía, una exnovia de instituto de la que lleva años enamorado, y con la que se acuesta todos los días a pesar de que ella está casada con otro hombre y es madre de un hijo. Y mientras la vida sentimental de Paco da tumbos, Luis intentará darle salida a su grupo de música con el apoyo del marido de Lucía, que se implica como manager. En *Mejor no hablar de ciertas cosas* se analizan las adicciones y los peligros que estas conllevan, no sólo para uno mismo sino también para los que se encuentran a nuestro alrededor.

► Paco and Luis are brothers. Paco, the eldest, is apparently more formal while Luis, the youngest, plays in a punk band and doesn't know what else to steal from their parents to pay for his drugs. The truth is Paco is as much of an addict as Luis. During a wild night, after a party, Luis breaks into their home to steal a porcelain horse their father treasures and the ensuing argument will forever change their lives. Paco will have to decide what he wants to do of his life and of his "partner" Lucía, a former high school girlfriend he's been in love with for many years and with whom he goes to bed every night in spite of the fact that she's married to another man and is mother to a child. And while Paco's love life is stumbling, Luis tries to find a path for his band with the help of Lucía's husband as he becomes their manager. *Mejor no hablar de ciertas cosas* deals with addictions and the dangers they entail, not only for oneself but also for those surrounding us.

► Paco y Luis son hermanos. Paco, el mayor, paez más formal. Luis, el pequeño, toca nuna banda de punk y yá nun sabe qué-yos robar a los pas pa poder pagar el so enganche a les drogues. Realmente, Paco ye tan adictu como Luis. Nuna nueche de folixa, Luis entra en casa pa robar un caballu de porcelana que'l pá guarda como una ayalga y la engarradiella de después va camudar les sos vides pa siempre. Paco va tener que decidir qué quier facer cola so vida y cola so "pareja", Lucía, una ex-moza del institutu de la que lleva años namoráu y cola qu'amorez tolos díes pesie a qu'ella ta casada con otru home y tien un fíu. Y mientras la vida sentimental de Paco taramiella, Luis fai por da-y salida al so grupu de música col sofitu del home de Lucía, que s'implica como manager. En *Mejor nun falar de delles coses* analízense les adicciones y los peligros qu'éstes arrescostinen y pa los que tán al so rodiu.



Javier Andrade

► Javier Andrade nació en 1978 en Portoviejo y se graduó en Negocios y Cine en la Universidad de San Francisco de Quito. Estudió un master en Dirección de Cine en la Universidad de Columbia de Nueva York. En 2004 ganó, con *Pía*, el premio a Mejor Cortometraje y el premio de la Audiencia dentro del festival Cero Latitud. En 2006 fue seleccionado para el festival NewDirectors/New Films en Nueva York. Vive y trabaja en Ecuador, donde enseña cine y dirige comerciales y documentales.

► Javier Andrade was born in Portoviejo in 1978 and got a degree in Business and Cinema from the San Francisco University in Quito. He then enrolled in a Film Directing masters course in Columbia University, New York. In 2004 he won the award to the Best Short Film and the Audience Award at Cero Latitud Festival with *Pía*. In 2006 he was selected for the NewDirectors/New Films Festival in New York. He lives and works in Ecuador, where he teaches movie making and directs ads and documentaries.

► Javier Andrade nació en 1978 en Portoviejo y graduóse en Negocios y Cine na Universidad de San Francisco de Quito. Estudió un máster en Dirección de Cine na Universidad de Columbia en Nueva York. En 2004 ganó, con *Pía*, el premiu al Meyor Curtiometraje y el premiu de l'Audiencia nel Festival Cero Llatitú. En 2006 seleccionáronlu pal festival NewDirectors/New Films en Nueva York. Vive y trabaja n'Ecuador, onde enseña cine y dirige anuncios y documentales.

**Mejor no hablar de ciertas cosas**  
Ecuador (2011)  
HDCam, color, 100 min. Español

**Título internacional**  
Porcelain Horse

**Dirección**  
Javier Andrade

**Guión**  
Javier Andrade

**Fotografía**  
Chris Teague

**Montaje**  
Javier Andrade

**Sonido**  
Juan José Luzuriaga

**Dirección de arte**  
Emilia Dávila

**Producción**  
María Angeles Palacios

•  
•  
•  
•

**Intérpretes**  
Francisco Savinovich (Paco),  
Victor Arauz (Luis), Leovanna  
Orlandini (Lucía), Andrés  
Crespo (Lagarto), Alejandro  
Fajardo (Rodrigo), Héctor  
Napolitano (Carlos Chávez)

**Página web**  
www.mejornohablardeciertas  
cosas.com

**Compañía productora**  
Punk S.A.  
Ecuador  
T. +593 9888 91 99

**Compañía distribuidora**  
FIGA FILMS  
3925, Cazador Street  
Los Angeles - CA90065  
(Estados Unidos)  
T. 132 33 09 48  
E. alex@figafilms.com  
www.figafilms.com

**Ventas internacionales**  
FIGA FILMS

•  
•  
•  
•

### FILMOGRAFÍA

2011 • *Mejor no hablar de ciertas cosas*  
2011 • *La casa del ritmo (doc.)*





## Momoiro sora o

► Izumi Kawashima, una ácida adolescente que dedica su tiempo libre a valorar los artículos del periódico en función de si dan buenas noticias o malas, se encuentra una cartera en la calle con 300.000 yenes (unos 3.000 euros) y decide quedárselos. Cuando más tarde sus amigas quieren devolverle la cartera a su propietario, Sato, un niño rico y guapo del instituto, éste descubrirá que hay 200.000 yenes de menos, que Izumi le ha prestado a un amigo. Para pagar la deuda Sato obliga a Izumi a crear un periódico en el que sólo haya buenas noticias con la intención de dárselo a su novia, convaleciente en el hospital. *Momoiro sora o*, tierna, irónica, divertida, sigue a Izumi y sus amigas, cada una con sus problemas, mientras intentan encontrar un lado positivo al mundo en el que viven. Rodada en blanco y negro, fue la única representante japonesa del festival de Sundance 2012 y ganó el premio a mejor película en el Festival Internacional de Cine de Tokio.

► Izumi Kawashima, a snarky teenager that devotes her free time to rating newspaper articles according to whether they give good or bad news, finds a wallet in the street with 300.000 yens (some 3.000 Euros) and decides to keep them. When later her friends want to return it to its owner, Sato, a rich and handsome kid from high school, he will find out that 200.000 yens are missing as Izumi has lent the money to a friend. In order to pay her debt, Sato makes Izumi create a newspaper with only good news to give it to his girlfriend, who is sick at the hospital. *Momoiro sora o*, is tender, ironic, funny and follows Izumi and her friends, each with their own problems, while they try to find positive elements in the world they live in. Shot in black and white, it was the only Japanese participant in Sundance 2012 and it won the Award for Best Picture at Tokyo International Film Festival.

► Izumi Kawashima, una repunante adolescente que pasa'l tiempo valorando los artículos del periódicu dependiendo de si ponen bones o males noticias, atopa na cai una cartera con 300.000 yenes (unos 3.000 euros) y decide quedar con ellos. Después, cuando les sos amigos quieren devolver la cartera al so dueñu, Sato, un neñu ricu y guapu del institutu, ésti decátase de qu'hai 200.000 yenes menos porque Izumu-y los empréstó a un amigu. Pa pagar la deuda, Sato obliga a Izumi a facer un periódicu nel que namás haya bones noticias pa dá-ylu a la moza, que ta mala nel hospital. *Momoiro sora o*, melguera, con retransca, prestosa, cuenta los problemes d'Izumi y les sos amigos mientras faen por atopar el llau positivu del mundu nel que viven. Rodada en blancu y negru, fue la única representante xaponesa del Festival de Sundance 2012 y ganó'l premiu a la meyor película nel Festival Internacional de Cine de Tokio.



Keiichi Kobayashi

► Nacido en Japón en 1972, Keiichi ha dirigido numerosos videos musicales, anuncios, programas de televisión, dramas para series web y más. *Momoiro sora o* es su debut como director.

► Born in Japan in 1972, Keiichi has directed quite few videos clips, ads, TV shows, dramas for web series and more. *Momoiro sora o* is his first film as a director.

► Nació en Xapón en 1972, Keiichi dirixó bien de videos musicales, anuncios, programes de televisión, drames pa series web y más. *Momoiro sora o* ye la so estrena como direutor.

### FILMOGRAFÍA

2011 • *Momoiro Sora o (About the Pink Sky)*

#### Momoiro Sora o

Japón (2011)  
HDCam, B/N, 113 min.  
Inglés

#### Título internacional

About the Pink Sky

#### Dirección

Keiichi Kobayashi

#### Guión

Keiichi Kobayashi

#### Montaje

Keiichi Kobayashi

#### Producción

Hiroshi Harada

#### Intérpretes

Ai Ikeda (Izumi Kawashima),  
Ena Koshino (Akemi Ono),  
Reiko Fujiwara (Kaoru),  
Mayuzumi, Tsubasa  
Takayama (Mitsuteru Sato)

#### Página web

[http://www.michaelgion.jp/ying\\_hua\\_momoirosorawo\\_gong\\_shisaito/top.html](http://www.michaelgion.jp/ying_hua_momoirosorawo_gong_shisaito/top.html)

#### Compañía productora

Michaelgion inc.  
2-22-3 EAST PLUS. 008  
Higashi, Shibuya-ku, Tokyo  
150-0011 Japón  
T. 81 3 3498 0728  
F. 81 3 3498 1  
E. harada@michaelgion.jp

#### Compañía distribuidora

Free Stone Productions  
313-3-25-18 Jingumae Shibuya  
Ku - Japón  
T. 817 06 44 06  
E. nagata.fumiko@gmail.com

#### Ventas internacionales

Free Stone Productions



## Teddy Bear

► Dennis es un culturista de 38 años que vive con su opresora madre en Copenhague. Intenta tener citas, pero no cosecha mucho éxito, porque la timidez le gana la partida cada vez que intenta estar con una chica. Tras asistir a la boda de su primo con una asiática, Dennis decide viajar a Tailandia buscando el amor, sin saber que los turistas que van a ese país buscando compañía femenina no suelen centrarse en los sentimientos. Su madre, creyendo que se va a una competición en Alemania, le deja marchar, y Dennis emprende el viaje. Una vez en Pattaya, cuando su primo pone a todos sus contactos a funcionar para presentarle chicas, Dennis se da cuenta de que es incapaz de pasar la noche con una prostituta por la que no siente nada. Ya desesperado y seguro de que nunca va a encontrar lo que busca, conoce a Toi, una viuda que le descubre una nueva forma de querer y ser querido.

► Dennis is a 38 year old body builder who lives with his oppressing mother in Copenhagen. He tries to go on dates, but is not too successful because his shyness gets the better of him every time he tries to be with a girl. After attending his cousin's wedding with an Asian girl, Dennis decides to travel to Thailand looking for love. He is not aware that tourists who visit that country looking for female companions are not usually interested in feelings. His mother, believing he goes to a contest in Germany, allows him to go and Dennis sets on his journey. Once in Pattaya, when his cousin sets all of his contacts in motion to introduce Dennis to some girls, he realises he is not able to spend the night with a prostitute he feels nothing for. Desperate and convinced he will never find what he is looking for, he meets Toi, a widow that shows him a new way to love and be loved.

► Dennis ye una culturista de 38 años que vive cola aforugante ma en Copenhague. Quier contextar, pero nun tien ésitu porque la cobardía gana la partida cada vez que ta con una moza. Depués de dir a la boda del primu con una rapaza asiática, Dennis decide dir a Tailandia buscando l'amor, ensin saber que los turistes que van a esi país buscando compañía femenina nun suelen mirar muncho pa los sentimientos. La ma, creyendo que marcha a una competición n'Alemania, déxalu dir, y Dennis entama'l viaxe. N'aportando a Pattaya, cuando'l so primu entama a falar con tolos sos contautes pa presentá-y moxes, Dennis decátase de que nun ye a pasar la nueche con una prostituta pola que nun siente nada. Aburríu de la vida y enfotáu en qu'enxamás va atopar lo que busca, conoz a Toi, una vilba que-y anubre una nueva forma de querer y ser queríu.



## Mads Matthiesen

► Mads nació en 1976 en Copenhague, Dinamarca. Se licenció en Literatura comparativa y retórica en la Universidad de su ciudad en 2005 y se graduó como director en la comunidad "Super16" en 2008. A lo largo de los últimos diez años ha dirigido cortometrajes que han participado en festivales a lo largo de todo el mundo. *Mum* (2006) estuvo en la 63 Mostra de Venecia, y *Dennis* (2007) se estrenó en 2008 en el Festival Internacional de Cine de Sundance. *Cathrine* (2008) participó en la sección Generaciones en el Festival Internacional de Cine de Berlín y también fue seleccionada para el festival New Directors/New Films en Nueva York. Teddy Bear es su debut como director de largometrajes.

► Mads was born in Copenhagen, Denmark, in 1976. He got a degree on Comparative Literature and Rethoric from his city's University in 2005 and then got a degree as film director at the "Super16" community in 2008. In the last ten years he has directed short films that have taken part in Festivals all over the world. *Mum* (2006) took part in the 63 Mostra in Venice, and *Dennis* (2007) premiered in 2008 at Sundance International Film Festival. *Cathrine* (2008) took part in Generations, one of the sections of Berlin International Film Festival, and was also selected for New Directors/New Films Festival in Nueva York. Teddy Bear is his first movie as a director.

► Mads nació en 1976 en Copenhague (Dinamarca). Ye llicenciáu en Lliteratura comparativa y retórica na Universidá de la so ciudá en 2005 y graduáu como direutor na comunidá "Super16" en 2008. Durante los caberos diez años dirixó curtiumetraxes que participaron en festivales de tol mundu. *Mum* (2006) tuvo na 63 Mostra de Venecia y *Dennis* (2007) estrenóse en 2008 nel Festival Internacional de Cine de Sundance. *Cathrine* (2008) participó na seición Xeneraciones nel Festival Internacional de Cine de Berlín y también la seleccionaron pal festival New Directors/New Films en Nueva York. Teddy Bear ye la so estrena como direutor de llargumetraxes.

### Teddy Bear

Dinamarca (2012)  
35 mm., color, 93 min.  
Danés

### Título internacional

Teddy Bear

### Dirección

Mads Matthiesen

### Guión

Mads Matthiesen, Martin Pieter Zandvliet

### Fotografía

Laust Trier-Mork

### Montaje

Adam Nielsen

### Sonido

Peter Alberchtsen

### Diseño de producción

Thomas Bremen, Boontawee "Tor" Taweepasas

### Producción

Morten Kjems

### Intérpretes

Kim Kold (Dennis), elsebeth Steentoft (Ingrid), Lamaiporn Sangmanee Hougaard (Toi), David winters (Scott), Sukunya Mongkol (Phatnay), Jonathan Wintres (Jeff), Allan Mogensen (Bent), Sukianya Suwan (Aoi), Barbara Zatlner (Sasha)

### Página web

<http://visitfilms.com/film.asp?movieID=1480>

### Compañía productora

SF Film Products  
Beofilm

### Compañía distribuidora

VISIT FILMS  
173, Richardson St.  
NY11222 Brooklyn – Nueva York  
Estados Unidos  
T. 1718 3128210  
E. lr@visitfilms.com  
[www.visitfilms.com](http://www.visitfilms.com)

### Ventas internacionales

Visit Films

## FILMOGRAFÍA

2012 • *Teddy Bear*



## Shadow Dancer

▶ Colette McVeigh, miembro activo del IRA, es capturada por el MI5 tras un intento fallido de atentado en Londres. El oficial encargado de su caso, Mac, le ofrece una alternativa a la cárcel: convertirse en informadora para el servicio de inteligencia británico. Intentando proteger a su hijo, Colette vuelve a Belfast transformada en topo y le oculta a su madre y a sus dos hermanos, todos simpatizantes del grupo terrorista, el trato al que ha llegado. Por su parte, Mac intenta conseguir protección para Colette y su hijo en la agencia, pero lo que antes de llevarse a cabo parecía un buen plan a ojos de todos sus superiores, ahora cae en el abandono. Mientras las sospechas en el entorno de Colette aumentan, Mac se ve obligado a decidir si seguir adelante con el trabajo de su informadora, a pesar de los riesgos que ello conlleva, o si debe abandonar su plan. *Shadow Dancer*, estrenada en el Festival de Sundance 2012, ha sido adaptada a la pantalla por Tom Bradby, autor de la novela original de 2001.

▶ Colette McVeigh, active member of the IRA, is captured by MI5 after a failed bombing attempt in London. The officer in charge of her case, Mac, offers her an alternative to prison: becoming an informant for the British intelligence service. Colette wants to protect her son and goes back to Belfast as a mole. She hides the deal she has reached from her mother and two brothers, as all three of them sympathize with the terrorist group. Mac for his part tries to get protection for Colette and her son in the agency, but what all of his superiors thought was a good plan before it was carried out is now abandoned. Suspicion arises in Colette's environment and Mac is forced to decide whether to continue with her informant's work in spite of the risks it entails or whether to abandon his plan. *Shadow Dancer* premiered in Sundance 2012 and has been adapted to the big screen by Tom Bradby, author of the original novel in 2001.

▶ El MI5 atrapa a l'activista del IRA, Colette McVeigh, después d'un fracasáu intentu d'atentáu en Londres. L'oficial encargáu del casu, Mac, da-y una alternativa a la cárcel: convertise n' informadora del serviciu d'intelixencia británicu. Faciendo por acubiciar al fíu, Colette torna pa Belfast tresformada en topu, al tiempu que nun cuenta nada del tratu al que llegó a la ma y a los dos hermanos, toos simpatizantes del grupu terrorista. Per otru llau, Mac quier conseguir proteición de l'axencia pa Colette y pal fíu, pero lo qu'enantes paecía un bon plan pa tolos superiores, agora nun lo ye tanto. Mentanto la rocea va medrando nel entornu de Colette, y a Mac oblíguelu a decidir si seguir p'alantré col trabayu de la so informadora, pesie a los riesgos que tien, o si tien d'abandonar. Tom Bradby, autor de la novela orixinal de 2001, adautó a la pantalla la so obra, estrenada nel Festival de Sundance 2012.



James Marsh

▶ Marsh nació en 1963 en Cornwall, Reino Unido. Aunque también ha dirigido películas de ficción, comenzó su carrera realizando documentales para la BBC. En 1999 dirigió *Wisconsin Death Trip*, ganadora del Premio Especial del jurado FIPRESCI en el Festival de Cine de San Sebastián. En 2005 dirigió *The King*, protagonizada por Gael García Bernal, seleccionada para la sección Un Certain Regard de Cannes. Su documental *Man on Wire* (2008) ganó el Oscar a mejor documental al año siguiente y había sido estrenado en el Festival de Sundance. En 2011, *Proyecto Nim*, su siguiente documental, se llevó el premio al mejor director en el mismo festival. Marsh vive a caballo entre Londres y Copenhague.

▶ Marsh was born in 1963 in Cornwall, United Kingdom. Even if he has also directed fiction movies, he started his career shooting documentaries for the BBC. In 1999 he directed *Wisconsin Death Trip*, winner of the Special Award of the FIPRESCI Jury at San Sebastián Film Festival. In 2005 he directed *The King*, starring Gael García Bernal, selected for Un Certain Regard section in Cannes. His documentary *Man on Wire* (2008) won the Oscar to the best documentary the following year and had been released in Sundance Film Festival. In 2011, *Project Nim*, his next documentary, won the award to the best director at the same Festival. Marsh lives between London and Copenhagen.

▶ Marsh nació en 1963 en Cornwall (Reinu Xuniú). Magar que tamién dirixó películes de ficción, entamó la so carrera faciendo documentales pa la BBC. En 1999 dirixó *Wisconsin Death Trip*, ganadora del Premiu Especial del xuráu FIPRESCI nel Festival de Cine de San Sebastián. En 2005 dirixó *The King*, protagonizada por Gael García Bernal, seleccionada pa la seición Un Certain Regard de Cannes. El so documental *Man on Wire* (2008) ganó l'Oscar a meyor documental al añu siguiente y estrenóse nel Festival de Sundance. En 2011, *Proyecto Nim*, el so siguiente documental, ganó'l premiu al meyor direutor nel mesmu festival. Marsh vive ente Londres y Copenhague.

### FILMOGRAFÍA

- 2012 • *Shadow Dancer*
- 2011 • *Project Nim* (docu)
- 2009 • *Red Riding: In the Year of Our Lord 1980*
- 2008 • *Man on Wire* (docu)
- 2005 • *The King*
- 2005 • *The Team* (docu)
- 1999 • *Wisconsin Death Trip*

**Shadow Dancer**  
Reino Unido, Irlanda (2011)  
35 mm., color, 100 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Shadow Dancer

**Dirección**  
James Marsh

**Guión**  
Tom Bradby

**Fotografía**  
Bob Hardy

**Montaje**  
Jinx Godfrey

**Música**  
Dickon Hinchliffe

**Vestuario**  
Lorna Marie Mogan

**Diseño de producción**  
Jon Henson

**Producción**  
Chris Coen, Andrew Lowe,  
Ed Guiney

**Intérpretes**  
Gillian Anderson (Kate  
Fletcher), Clive Owen (Mac),  
Andrea Riseborough (Collette  
McVeigh), Aidan Gillen (Gerry  
McVeigh), Domhall Gleeson  
(Connor McVeigh), Brid  
Brennan (Ma), David Wilmot  
(Kevin Mulgrew), Stuart  
Graham (Ian Gilmore)

**Página web**  
unanimousetertainment.com/  
shadow-dancer

**Compañía productora**  
Unanimous Entertainment  
Londres  
Inglaterra  
T. +44207 6365663  
E. info@  
unanimousetertainment.com

Element Pictures  
Dublín  
(Irlanda)

**Compañía distribuidora**  
WILD BUNCH  
99, Rue de la Verrerie  
75004 París  
Francia  
T. 331 53 01 50  
E. esobczak@wildbunch.eu  
www.wildbunch.biz

**Ventas internacionales**  
Wild Bunch



## Syngué Sabour

► Jean-Claude Carrière co-escribe la adaptación de la novela de Atiq Rahimi, también guionista y director, que narra la historia de una mujer, en un país de Oriente Medio, que tiene que quedarse en casa a cuidar de su marido, herido en una reyerta y en estado de coma. La mujer, joven y con dos hijas, alterna el tiempo que pasa en la casa, evitando a las guerrillas que siguen luchando en la calle, con el tiempo que pasa con su tía, una mujer liberada que se queda a cargo de las niñas. Tras muchas horas a solas con su esposo, ella comienza a contarle sus confidencias, tratándole como si fuese su piedra de la paciencia, un símbolo de leyenda en el que alguien deposita todos sus secretos. A través de su relato descubrimos la vida de una mujer musulmana, sus pasiones, sus frustraciones, sus deseos y, sobre todo, su lucha contra la opresión masculina.

► Jean-Claude Carrière co-writes the adaptation of Atiq Rahimi's novel, also a screen writer and director, telling the story of a woman in a Middle East country forced to stay at home to look after her husband, wounded in a brawl and now left in a coma. The woman, young and with two daughters, divides her time between being home avoiding street guerrillas still fighting in the streets and staying with her aunt, a liberated woman who looks after the girls. After many hours alone with her husband, she starts confiding on him, treating him as if he were her own patience stone, a symbol out of a legend, someplace where someone deposits all of his or her secrets. Through her tale we discover the life of a Muslim woman, her passions, her frustrations, her desires and, mostly, her fight against male oppression.

► Jean-Claude Carrière co-escribe l'adaptación de la novela d'Atiq Rahimi, también guionista y director, que cuenta la historia d'una muyer d'un país d'Oriente Mediu, que tien que quedar en casa a curiar del home, ferú nuna engarradiella y en coma. La muyer, xoven y con dos fíes, alterna'l tiempu que pasa en casa, evitando les bandes de la cai, col tiempu que pasa cola tía, una muyer lliberada que ta a cargu de les neñes. Depués de munches hores a soles col home, ella entama a conta-y les sos coses, tratándolu como si fuese la so piedra de la paciencia, un símbolu de lleenda nel que dalguien posa tolos sos secretos. Al traviés del so rellatu descubrimos la vida d'una muyer musulmana, les sos pasiones, les sos deceiciones, los sos petites, y sobre too, la so llucha escontra l'afuegu masculín.



Atiq Rahimi

► Atiq Rahimi nació en 1962 en Kabul. En 1984 huyó de Afganistán tras la invasión soviética del país y consiguió asilo político en Francia, en donde estudió en la Sorbona. En 2004 adaptó a la gran pantalla su novela *Earth and Ashes*, ganadora de premios en festivales de todo el mundo, incluyendo un premio especial en la sección Un Certain Regard del Festival de Cannes. Su siguiente novela, *The Patience Stone*, ganó el premio Goncourt en 2008 y es la segunda película, y la segunda adaptación, que Rahimi dirige.

► Atiq Rahimi was born in Kabul in 1962. In 1984 he fled Afghanistan after the Soviet invasion of the country and asked for political asylum in France, where he studied in the Sorbonne. In 2004 he adapted to the big screen his novel *Earth and Ashes*, winner of awards in Festivals all over the world, including a special award in the Un Certain Regard section at Cannes Film Festival. His next novel *The Patience Stone* won the Goncourt award in 2008 and is the second movie, and the second adaptation, Rahimi directs.

► Atiq Rahimi nació en 1962 en Kabul. En 1984 fuxó d'Afganistán depués de la invasión soviética del país y consiguió asilu políticu en Francia, onde estudió na Sorbona. En 2004 adautó a la gran pantalla la so novela *Earth and Ashes*, ganadora de premios en festivales de tol mundu, incluyendo un premiu especial na seición Un Certain Regard del Festival de Cannes. La so siguiente novela *The Patience Stone* ganó'l premiu Goncourt en 2008 y ye la segunda película y adautación que dirixe Rahimi.

**Syngué Sabour**  
Afganistán, Francia (2012)  
DCP, color, 98 min.  
Farsi

**Título internacional**  
The Patience Stone

**Dirección**  
Atiq Rahimi

**Guión**  
Jean-Claude Carrière, Atiq Rahimi

**Fotografía**  
Thierry Arbogast

**Montaje**  
Hervé de Luze

**Música**  
Max Richter

**Sonido**  
Dana Farzaneh Pour

**Dirección de arte**  
Delphine De Casanove

**Vestuario**  
Samira Bejjoudi,  
Abdeliah Bidari

**Diseño de producción**  
Erwin Prib

**Producción**  
Michael Gentile,  
Lauraine Heftler

**Intérpretes**  
Golshifteh Farahani (mujer),  
Hamid Djavdan (hombre),  
Massi Mrowat (soldado),  
Hassina Burgan (Tía)

**Página web**  
<http://www.thefilm.fr/?p=3422>

**Compañía productora**  
The Film  
Hotel de Retz  
9, Rue de Charlot  
75003 París  
Francia  
T. +331 48 69 73 41  
E. office@thefilm.fr

**Compañía distribuidora**  
LE PACTE  
5, Rue Darcey  
75017 París (Francia)  
T. +331 44 69 59 59  
E. contact@le-pacte.com  
www.le-pacte.com

**Ventas internacionales**  
LE PACTE

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Syngué Sabour (The Patience Stone)*  
2004 • *Khakestar-o-khak (Earth and Ashes)*



## La Venta del Paraíso

Estancada en México y sin mucho futuro por delante, Aura María decide aceptar la promesa de un español que le oferta transporte, trabajo y alojamiento en Madrid. Dejando atrás a toda su familia, se embarca en un viaje que se torna estafa en cuanto llega a España. En el aeropuerto, sin embargo, conoce a Paisa, un buen hombre que la lleva al centro y que le indica dónde dormir y comer en Madrid por poco dinero: la pensión de Doña Pura. Gracias a este lugar, Aura María conocerá a gente como Oswaldo, frustrado director de orquesta que se dedica a afinar pianos, o a Olivetti, antiguo alto cargo político que se viste de mujer para superar un triste acontecimiento pasado. Todos ellos, y la inseparable línea erótica con sede en la misma pensión, convivirán en paz, intentando mejorar, aunque sólo sea un poquito, la vida del vecino de la habitación de al lado.

Stuck in México and without much of a future ahead of her, Aura María accepts the promise of a Spaniard who offers her transportation to and work and lodging in Madrid. She leaves her whole family behind and sets in a trip that turns into a scam the minute she lands in Spain. In the airport, though, she meets Paisa, a good man that takes her downtown and tells her where to eat and sleep in Madrid for little money: Doña Pura's bed and breakfast. Thanks to this place, Aura María will meet people like Oswaldo, an aspiring orchestra conductor who works tuning pianos, or Olivetti, a former politician who cross dresses in order to overcome a sad event from his past. They all, together with the sex chat line seated in the B&B, will live in peace with each other, trying to improve if only a little- their next door neighbour's life.

Allancada en México y ensin munchu futuru per delante, Aura María decide aceutar la promesa d'un español que-y ufierta trespote, trabayu y agospiu en Madrid. Dexando atrás a tola familia, embárcase nun viaxe que camuda nuna estafa en cuantes aporta a España. Por embargu, nel aeroportu conoz a El Paisa, un bon home que la lleva al centru y que-y aconsaya ónde dormir y xintar en Madrid con poques perres: la pensión de Doña Pura. Nesti siti, Aura María va conocer a xente como Oswaldo, desengañaú direutor d'orquesta que trabaya afinando pianos, o a Olivetti, antiguu altu cargu políticu que se viste de muyer pa superar un triste socedíu del pasáu. Toos ellos, xunto cola inseparable llinia erótica que tien montada la dueña la pensión, van convivir guapamente, faciendo por meyorar, magar que seya namás un migayu, la vida del vecín del cuartu d'al llau.



**Emilio Ruiz Barrachina**

Nacido en 1963, Emilio Ruiz Barrachina es poeta, escritor y director de cine. Trabajó durante diez años en Latinoamérica como periodista y corresponsal y regresó a España en 1997. En 1998 publicó su primera novela, *Calamari*, a la que siguieron libros como *El arco de la Luna* (2001), ganadora del X Premio Internacional de Novela Luis Berenguer, o *No te olvides de matarme* (2004), entre otras. En 2007 ganó el III Premio Internacional de poesía Rubén Darío con el libro *Arroyo*. Ha dirigido los documentales *Lorca, el mar deja de moverse* (2006), *La España de la copla* (2009) o *Morente* (2011), por el que estuvo nominado al Goya, y los largometrajes de ficción *A la sombra de los sueños* (2004) y *El discípulo* (2010).

Born in 1963, Emilio Ruiz Barrachina is a poet, writer and film director. He worked for ten years in Latin America as a journalist and correspondent and returned to Spain in 1997. In 1998 he published his first novel, *Calamari*, followed by books like *El arco de la Luna* (2001), winner of the X International Novel Award Luis Berenguer, or *No te olvides de matarme* (2004), among others. In 2007 he won the III International Poetry Award Rubén Darío with the book *Arroyo*. He has directed the documentaries *Lorca, el mar deja de moverse* (2006), *La España de la copla* (2009) or *Morente* (2011), which earned him a nomination to the Goyas, and the fiction long features *A la sombra de los sueños* (2004) and *The Disciple* (2010).

Nació en Madrid en 1963, Emilio Ruiz Barrachina ye poeta, escritor y direutor de cine. Trabáyó durante diez años en Llatinoamérica como periodista y corresponsal y volvió a España en 1997. En 1998 espublizó la so primer novela, *Calamari*, a la que siguieron llibros como *L'arcu la Lluna* (2001), ganadora del X Premiu Internacional de Novela Luis Berenguer o *Nun escaezas matame* (2004), ente otros. En 2007 ganó'l III Premiu Internacional de poesía Rubén Darío col llibru *Arroyu*. Dirixó los documentales *Lorca, la mar dexa de movese* (2006), *La España de la copla* (2009) o *Morente* (2011), pol que tuvo nomináu al Goya y los llargumetraxes de ficción *A la solombra de los suaños* (2004) y *El discípulu* (2010).

### FILMOGRAFÍA

- 2012 • *La venta del paraíso*
- 2011 • *Morente*
- 2010 • *El discípulo*
- 2006 • *Lorca. El mar deja de moverse*
- 2004 • *A la sombra de los sueños*

#### La venta del paraíso

España (2012)  
DCP / HDCam, color, 102 min.  
Español

**Título internacional**  
The Sale of Paradise

**Dirección**  
Emilio R. Barrachina

**Guión**  
Gonzalo Suárez, Emilio R. Barrachina, Andrés Acevedo

**Fotografía**  
Joaquín Machado

#### Montaje

Abián Molina

#### Música

Sergio González Carducci

#### Dirección de arte

Carlos Bodelón

#### Producción

Andrés Acevedo

#### Intérpretes

Ana Claudia Talancón (Aura María), William Miller (Oswaldo), Carlos Iglesias (Paisa), María Garralón (Doña Pura), Juanjo Puigcorbó (Olivetti)

#### Página web

<http://www.ircania.com>

#### Compañía productora

IRCANIA PRODUCCIONES  
c/ Tenerife, 2 edif. Marpe 2-3º  
28703 San Sebastián de los Reyes - Madrid  
T. +662 323 480  
E. andacecap@ircania.com

#### Compañía distribuidora

SELECTED FILMS  
Goya, 133 - 2º 28009 Madrid  
T. 911 30 16 38  
E. oldcinemaproject@yahoo.es

#### Ventas internacionales

SELECTED FILMS





## Viaje a Surtsey

Una comedia moderna sobre la amistad, la superación, la relación entre padres e hijos y las pequeñas y grandes aventuras que afrontamos a lo largo de la vida. Iñaki y Mateo son amigos de toda la vida a los que siempre ha unido sus escapadas a la montaña. Mateo es alocaado y visceral. Iñaki es prudente y formal. Los dos son el día y la noche pero cuando salen al campo nada les separa ni hay montaña que se les resista. El tiempo ha pasado y cada uno ha tirado por su lado. Los dos se casaron y tuvieron hijos pronto, pero mientras que Iñaki ha prosperado, la vida de Mateo es un rotundo fracaso. Después de mucho tiempo sin verse, una noche coinciden en un bar. La noche se alarga y entre copa y copa, surge de nuevo la idea de hacer aquella cima de 3000 metros que nunca terminaron de coronar. Pero ahora el tiempo ha pasado y como cuando tenían 18 años ya no se pueden ir así como así, esta vez tendrán que cargar con sus hijos.

A modern comedy about friendship, overcoming difficulties, the relationship between fathers and sons and the small and big adventures we face along our lives. Iñaki and Mateo have been friends forever, joined by their love of hiking on the mountain. Mateo is hot headed and visceral. Iñaki is cautious and formal. They are day and night, but when they are out in the open nothing separates them and no mountain can withstand them. Time has passed and each one has followed his own way. They got married and had kids soon, but while Iñaki has succeeded, Mateo's life is a complete disaster. They haven't seen each other for a very long time and they bump into each other in a bar. One drink leads to the next and into the wee hours of the morning, and then an idea pops up. They want to try and reach the peak of a 3000 metres mountain they could never conquer. But years have gone by and they're not as fit as they were at 18. This time their kids will have to go with them.

Una comedia moderna sobre l'amistá, la superación, la rrellación ente pas y fíos y les pequeñas y grandes aventuras qu'encaramos a lo llargo la vida. Iñaki y Mateo son amigos de tola vida a los que siempre xuntó les sos escapaes al monte. Mateo ye allocáu y visceral. Iñaki ye prudente y formal. Los dos son el día y la nueche pero cuando salen al prau nada-yos dixebra nin hai monte que se-yos aguante. El tiempu pasó y caún tiró pel so llau. Los dos casáronse y tuvieron fíos, pero ente qu'Iñaki foi p'arriba, la vida de Mateo ye un atayante fracasu. Dempués de munchu tiempu ensin tratase, una nueche coinciden nun chigre. La nueche allárgase y ente copa y copa, surde otra vuelta la idea de facer aquel cumal de 3000 metros que nunca terminaron de coronar. Pero agora'l tiempu pasó y como cuando teníen 18 años yá non pueden colar como si nada, esta vegada van tener que cargar colos sos fíos.



**Miguel Ángel Pérez**

Tras haber sido director de publicidad en las distribuidoras Tripictures y Vertigo Films, Miguel Ángel Pérez fundó en 2003 Karma Films, que ha distribuido, entre otras, las películas *Ciudad de vida o muerte*, *La doctrina del shock*, *Canino* o *Medianeras*. Miguel Ángeles es autor de la obra de teatro *Nada que objetar*, guionista de las películas *Eres mi héroe* (2003), *Scouts* (2010), que también co-dirigió, y ha producido *El vuelo del tren* (2011).

Javier Asenjo ha dirigido el video musical de Onion, *Till the Deep Sea Dries*, el segmento *No Trespassing* dentro del cortometraje *Los diminutos del calvario* (2002), estrenado en el Festival de Cine Fantástico de Sitges, y el corto *Una cierta idea de la felicidad*, que estuvo en Gijón en 2005. Desde el 2007 a 2009 trabajó en el guión, producción y montaje de la película *Scouts*, la primera producción de Karma Films.

After being the advertising director of the distributing companies Tripictures and Vertigo Films, Miguel Ángel Pérez founded in 2003 Karma Films, which has distributed, among others, the films *City of Life and Death*, *The Shock Doctrine*, *Dogtooth* or *Sidewalls*. Miguel Ángel has written the play *Nada que objetar*, writer of the films *My Heroe* (2003), *Scouts* (2010), he also co-directed, and has produced *The Magic of Hope* (2011).

Javier Asenjo has directed the video clip, *Till the Deep Sea Dries* for the band Onion, the episode *No Trespassing* in the short film *Los diminutos del calvario* (2002), released in Sitges Fantastic Film Festival and the short film *Una cierta idea de la felicidad*, present in Gijón in 2005. From 2007 to 2009 he worked on the screenplay, production and editing of the film *Scouts*, the first production from Karma Films.

En siendo director de publicidá en el distribuidores Tripictures y Vertigo Films, Miguel Ángel Pérez fundó en 2003 Karma Films, que distribuyó, ente otros, les películes *Ciudad de vida o muerte*, *La doctrina del shock*, *Canino* o *Medianeras*. Miguel Ángeles ye autor de la obra de teatru *Nada qu'oxetar*, guionista de les películes *Yes el mio héroe* (2003), *Scouts* (2010), que tamién co-dirixió, y produció *El vuelo del tren* (2011).

Javier Asenjo dirixió'l video musical de Onion, *Till the Deep Sea Dries*, el segmentu *Non Trespassing* dentro del cortumetraxe *Los diminutos del calvariu* (2002), estrenáu nel Festival de Cine Fantásticu de Sitges, y el cortiu *Una cierta idea de la felicidad*, que tuvo en Xixón en 2005. Dende'l 2007 a 2009 trabayó nel guión, producción y montaxe de la película *Scouts*, la primer producción de Karma Films.

### Viaje a Surtsey

España (2012)  
Color, 98 min.  
Español

### Título internacional

Viaje a Surtsey

### Dirección

Miguel Ángel Pérez Boronat,  
Javier Asenjo

### Guión

Miguel Ángel Pérez Boronat,  
Javier Asenjo

### Fotografía

Jorge Manrique Berhens

### Montaje

Jorge Manrique Berhens

### Música

Aaron Thomas

### Sonido

Urko Garai

### Dirección de arte

Juan Alfonso Gil del Pozo

### Vestuario

Paloma Faba

### Producción

Ricardo Jiménez, Diego  
Palomino

### Intérpretes

Raúl Fernández de Pablo  
(Mateo), Lucas Fuica (Iñaki),  
Elisa Drabben (Irene), Lucas  
Utray (Bruno), Pep Antón Muñoz  
(Fernando), Rosa Mariscal  
(Mujer de Iñaki), José María  
Samper (Tabernero)

### Compañía productora

Karma Films  
Estocolmo, 6  
28022 Madrid  
T. +34 91 760 1477  
E. karmafilms@karmafilms.es

### Compañía distribuidora

Karma Films  
Estocolmo, 6  
28022 Madrid  
T. +34 91 760 1477

### Ventas internacionales

Karma Films

## FILMOGRAFÍA

2012 • *Viaje a Surtsey*





NO COMPETICIÓN / CLAUSURA

## Between Us

Grace y Carlo, Sharyl y Joel eran amigos en la Universidad. Eran, porque tras un fin de semana en mitad de la nada, en la majestuosa casa que Joel ha comprado gracias a su trabajo en publicidad, Grace y Carlo deciden no volverles a ver. En esa reunión queda patente que sus amigos ya no son la feliz pareja a la que conocían, y que tampoco les importa mucho pretenderlo. Dos años después, sin embargo, son Sharyl y Joel los que llaman a la puerta del apartamento neoyorquino de sus amigos, y éstos los sorprendidos. De alguna forma los reproches, los celos y las envidias han cambiado de tornas y ahora una de las parejas se mira al espejo en la otra, reconociendo lo que fueron y lo que han llegado a ser. Basada en la obra de teatro del mismo nombre escrita por Joe Hortua y representada en Off-Broadway, *Between Us* es una reflexión sobre los sueños que uno tiene para su vida y la realidad de llevarlos a cabo.

Grace and Carlo and Sharyl and Joel were friends in College. They were, but not anymore because after a weekend in the middle of nowhere, in the majestic house Joel has bought thanks to his work in advertising, Grace and Carlo decide not to see them again. In that meeting it's obvious that their friends are not anymore the happy couple they knew, and they don't even mind pretending they are. Two years later, though, it's Sharyl and Joel who knock at the door of their friends' New York apartment, who are quite surprised to see them. Somehow the accusations, jealousy and envies have changed and now each of the couples sees itself mirrored in the other and they realize what they were and what they've become. Based on the play of the same name written by Joe Hortua and performed Off-Broadway, *Between Us* is a reflection about the dreams one has for his or her own life and what realizing them entails.

Grace, Carlo, Sharyl y Joel yeren amigos durante la Universidad. Yeren, porque después d'un fin de semana xuntos metanes la nada, na casona que Joel mercó col so trabayu en publicidad, Grace y Carlo deciden nun volver a ver a la otra pareya. Nesa reunión queda claro que los sos amigos yán nun son la pareya feliz que conocén y que tampoco-yos da más selo. Por embargu, dos años después son Sharyl y Joel son los que piquen al apartamentu neoyorquín de los sos amigos, y éstos lo que queden ablucaos. De dalguna forma los noxos, los celos y les envidies camudaron les coses y agora una de les pareyes espéyase n'otra, decatándose de lo que fueron y de lo que llegarón a ser. Basada na obra de teatru del mesmu nome escrita por Joe Hortua y representada en Off-Broadway, *Between Us* ye una reflexón sobre los suaños qu'ún tien pa la so vida y la realidá de llevalos a cabu.



### Dan Mirvish

Mirvish es co-fundador del Festival de Cine Slamdance, que tiene lugar en Park City a la vez que el Festival de Cine de Sundance. Precisamente Slamdance alojó su primera película como director, *Omaha (The Movie)* (1995), que recorrió el circuito de festivales y se estrenó en 32 ciudades de Estados Unidos, siendo distribuida por el propio Mirvish. Ha sido definido como un "subversivo alegre" por el New York Times y como "el chico malo de Hollywood" por el St. Louis Post-Dispatch. Vanity Fair le incluyó en la lista de los 50 creativos a los que prestar atención y Film Festival Today le considera una de las 25 personas más influyentes dentro del cine independiente.

Mirvish is co-founder of the Slamdance Film Festival, taking place in Park City on the same dates as Sundance Film Festival. It was Slamdance where his first movie as a director, *Omaha (The Movie)* (1995), was presented. It then made into the festivals circuit and was released in 32 American cities, distributed by Mirvish himself. He has been defined as a "happy subversive" by the New York Times and as "Hollywood's bad boy" by the St. Louis Post-Dispatch. Vanity Fair included him in the list of the 50 creative people to keep an eye on and Film Festival Today considers him one of the 25 most influential people in independent cinema.

Mirvish nació en 1967, ye co-fundador del Festival de Cine Slamdance, que se celebra en Park City al tiempu que'l Festival de Cine de Sundance. De fechu, Slamdance proyeutó la so primer película como direutor *Omaha (The Movie)* (1995), que percorrió'l circuitu de festivales y estrenóse en 32 ciudaes d'Estaos Xuníos, siendo distribuida pol propiu Mirvish. El New York Times defínelu como un "subversivu gayasperu" y el St. Louis Post-Dispatch como "el rapaz castrón d'Hollywood". Vanity Fair metiólu na llista de los 50 creativos de los qu'hai que decatase y el Film Festival Today tienlu como una de les 25 persones más influyentes d'entro del cine independiente.

**Between Us**  
Estados Unidos (2012)  
HD Cam, color, 90 min. Inglés

**Título internacional**  
Between Us

**Dirección**  
Dan Mirvish

**Guión**  
Joe Hortua, Dan Mirvish

**Fotografía**  
Nancy Schreiber ASC

**Montaje**  
Dean Gonzalez

**Música**  
Tobias Enhus, H. Scout Salinas

**Sonido**  
Tobias Enhus, H. Scout Salinas

**Dirección de arte**  
Tracey Gallacher

**Producción**  
Dan Mirvish, Hans Ritter,  
Barry Hennessey,  
Mike S. Ryan, Dana Altman

**Intérpretes**  
Julia Stiles (Grace), Melissa  
George (Sharyl), Taye Diggs  
(Carlo), David Harbour (Joel)

**Página web**  
<http://betweenusmovie.com>

**Compañía productora**  
Burgeater Filmed  
Entertainment  
4252 Mentone Ave.  
Culver City - CA90232  
(Estados Unidos)  
T. +1323 304 35 93  
E. [dmirvish@slamdance.com](mailto:dmirvish@slamdance.com)

**Ventas internacionales**  
Premiere Entertainment

**Compañía distribuidora**  
Burgeater Filmed  
Entertainment  
4252 Mentone Ave.  
Culver City - CA90232  
(Estados Unidos)  
T. +1323 304 35 93  
E. [dmirvish@slamdance.com](mailto:dmirvish@slamdance.com)

**Ventas internacionales**  
Premiere Entertainment

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Between Us*  
2004 • *Open House*  
1994 • *Omaha*

# laboral

Centro de Arte y Creación Industrial

# 5

# AÑOS / YEARS





SECCIÓN  
OFICIAL  
CORTOMETRAJES



COOP





## 505g

Un hombre y su camello se reúnen en un pisito en París. Hacen la transacción de modo cordial y alegre, charlan acerca de cine, de *Sexo en Nueva York* y tazas de té, como lo harían dos amigos. Alguien llega a la puerta. ¿Será el amor o la ley? Al final de la velada nada será lo que parece.

A man and his dealer meet in a small flat in Paris. They carry out the transaction cheerfully and amicably, they talk about films, *Sex in the City* and tea mugs, just like two friends would. Someone knocks on the door? Is it the law or someone they love? At the end of the day nothing will be the same.

Un home y el so camellu axúntense nun pisín en París. Faen la transacción de modo amistosu y alegre, charren sobre cine, de *Sexu en Nueva York* y taces de té, como fadríen dos amigos. Dalguien pica. ¿Será l'amor o la llei? Al final de la nueche nada va ser lo que paez.



### Jeremy Azencott

Actor, director, productor y guionista, ha interpretado papeles en los cortometrajes *Soir de match* (2010), *Complices* (2009), *Alter Ego* (2008, que también escribió), *Le dernier gang* (2007) o *L'ennemi intime* (2007). En *505g* actúa y se pone tras las cámaras por primera vez.

Actor, director, producer and screenwriter, he has played some roles in the short films *Soir de match* (2010), *Complices* (2009), *Alter Ego* (2008, he also wrote), *Le dernier gang* (2007) o *L'ennemi intime* (2007). In *505g* he acts and gets behind the cameras for the first time.

Actor, director, producer and guionista, interpretó papeles nos curtiumetraxes *Soir de match* (2010), *Complices* (2009), *Alter Ego* (2008, que también escribió), *Le dernier gang* (2007) o *L'ennemi intime* (2007). En *505g* actúa y ponce tres les cámares per primer vegada.



## Abgestempelt (Punched)

Ahmed y su pequeño hijo esperan el tranvía, cuando son revisados por la policía, que les pide sus papeles y examina su cartera. El niño pregunta a su padre si es que han hecho algo malo y él no sabe qué responder. Una vez en el transporte, un impulsivo gesto de bondad con un extraño en problemas tendrá consecuencias inesperadas para ambos.

Ahmed and his young child are waiting for the tram when the police approaches them, asks for their papers and searches their wallets. The kid asks his father whether they have done something wrong, and he doesn't know what to answer. Once on the tram an impulsive act of kindness towards a stranger in trouble will have unexpected consequences for both of them.

Cuando Ahmed y el fíu pequeñu esperen pol tranvía, la policía cachéalos, pídi-yos los papeles y míra-yos la so cartera. El neñu entruuga al pá si ye que ficieron dalgo malo y él nun sabe qué dicir. Cuando tán nel tranvía, una ramascada de bondá pa con un estrañu en problemas va tener consecuencias coles que nun contaba.



### Michael Rittmannsberger

Nacido en Linz (Austria) y residente como guionista y director en Viena, su exitoso y multipremiado cortometraje *Sister* le llevó por diferentes festivales de medio mundo. *Abgestempelt (Punched)* también ha cosechado éxitos allá donde se ha presentado, incluyendo el

Filmfestival Max Ophüls Preis de Saarbrücken, el festival más importante para los jóvenes talentos en lengua alemana.

Born in Linz (Austria) and living in Vienna, where he works as both writer and director, his successful and multi award winning short feature *Sister* took him to different Festivals all over the world. *Abgestempelt (Punched)* has also been successful wherever it has been shown, including the Filmfestival Max Ophüls Preis in Saarbrücken, the most important festivals for new talents in German.

Nació en Linz (Austria) y residente como guionista y director en Viena, el so exitosu y multipremiaú curtiumetraxe *Sister* llevólu por distintos festivales de mediu mundu. *Abgestempelt (Punched)* tamién collechó éxitos allá onde se presentó, incluyendo'l Filmfestival Max Ophüls Preis de Saarbrücken, el festival más importante pa los nuevos talentos en llingua alemana.

**505g**  
Francia (2012)  
Color, 9:46 min. Francés

**Título internacional**  
505g

**Dirección**  
Jérémy Azencott

**Guión**  
Jérémy Azencott

**Fotografía**  
Malory Congoste

**Montaje**  
Amélie Massouiter

**Música**  
Eric Pilavian

**Dirección de arte**  
Elodie Charrier-Salamand

**Vestuario**  
Coralie Lescouzères

**Producción**  
Charles Paviot

**Intérpretes**  
Jérémy Azencott (Thomas),  
Eva Minko (Sam), Audrey  
Legrand (Carmen)

**Página web**  
artspremiers.org/505g.php

**Compañía productora**  
Arts Premiers  
29, rue Boissy d'Anglas  
75008 Paris (Francia)

T. +33 01 457 541 99  
E. charles@artspremiers.org

**Compañía distribuidora**  
Arts Premiers  
29, rue Boissy d'Anglas  
75008 Paris (Francia)  
T. +33 01 457 541 99  
E. charles@artspremiers.org  
www.artspremiers.org

**Ventas internacionales**  
Arts Premiers

**Filmografía**  
2012 505g

**Abgestempelt**  
Austria (2012)  
HD Cam, color, 10 min. Alemán

**Título internacional**  
Punched

**Dirección**  
Michael Rittmannsberger

**Guión**  
Michael Rittmannsberger

**Fotografía**  
Andreas Daxer

**Montaje**  
Wolfgang Auer

**Música**  
Iva Zabkar

**Sonido**  
Gregor Rasek

**Dirección de arte**  
Pia Jaros

**Vestuario**  
Lucia Jakubickova, Susa  
Mühlberger

**Producción**  
Simon Baumgartner,  
Rainer Fritz

**Intérpretes**  
Sami Loris (padre), Hadis  
Yasar (hijo), Simon Schober  
(niño pequeño), Michael Fuitth  
(revisor 1), Werner Wultsch  
(revisor 2)

**Página web**  
www.abgestempelt-film.com

**Compañía productora**  
Michael Rittmannsberger  
Webgasse 10/31  
1060 Vienna (Austria)  
T. +43 650 216 9811  
F. +43 1 252 6908 15  
E. m.rittmannsberger@gmx.net

**Filmografía**  
2012 Abgestempelt  
2011 Love Letters on  
Beauty Project  
2010 Sister  
2008 Valencia



## The Animation Tag Attack

Un pato y un oso harán un largo recorrido por diversos ambientes animados para poder recuperar una misteriosa botella y detener a un peligroso personaje que puede atravesar dimensiones. Extravagante e imaginativa, su aventura no dejará a ningún espectador indiferente.

A duck and a bear will go on a long tour of different animated locations in order to retrieve a mysterious bottle and to stop a dangerous character that can cross dimensions. Their extravagant and imaginative adventure will leave no audience indifferent.

Un corú y un osu van percorrer delos ambientes animaos pa poder recuperar una misteriosa botella y detener a un maldadosu personaje que pue traveser dimensiones. Estrompética ya imaxinativa, la s aventura nun va dexar a ningún espectador indiferente.



### Varios Directores

Christen Bach es un artista multidisciplinar danés que, entre otras cosas, ha trabajado como diseñador, animador y compositor en *Jona / Tomberry* (ganador de Semana de la Crítica de Cannes 2005). Él es el encargado de organizar el trabajo de 12 animadores independientes de diferentes partes del mundo, como Mads Juul, Andreas Normand Grøntved, Ned Wenlock u Oren Mashkovski.

Christen Bach is a multidisciplinary Danish artista who has, among other things, worked as designer, animator and composer in *Jona / Tomberry* (winner of the Critics Week in Cannes 2005). He is the one in charge of coordinating the work of 12 independent animators from different parts of the world, among them Mads Juul, Andreas Normand Grøntved, Ned Wenlock or Oren Mashkovski.

Christen Bach ye un artista multidisciplinar danés que, ente otre cosas, trabajó como diseñador, animador y compositor en *Jona / Tomberry* (ganador de Selmana de la Crítica de Cannes 2005). Él ye l'encargáu d'entamar el trabaju de 12 animadores independientes de distintas partes del mundu, como Mads Juul, Andreas Normand Grøntved, Ned Wenlock o Oren Mashkovski

#### The Animation Tag Attack

Dinamarca, Alemania, Reino Unido, Nueva Zelanda, Israel, Estados Unidos (2012) • Color, 9:58 min. Sin diálogo

#### Título internacional

The Animation Tag Attack

#### Dirección

Christen Bach, Mads Juul, Andreas Normand Grøntved, Ned Wenlock, Oren Mashkovski, Maxwell A. Oginni, Ewen Stenhouse, Scott Benson, Wolfgang Reimers, Mikey Please, Brendan Carroll, Francesco Girol dini

#### Guión

Christen Bach, Mads Juul, Andreas Normand Grøntved, Ned Wenlock, Oren Mashkovski, Maxwell A. Oginni, Ewen Stenhouse, Scott Benson, Wolfgang Reimers, Mikey Please, Brendan Carroll, Francesco Girol dini

#### Fotografía

Leah Striker

#### Montaje

Christen Bach

#### Música

Schumann&Bach, Henrik Sjørnslev, Matias Castro

#### Producción

Christen Bach

#### Intérpretes

Næmi Besedes (Duck), Till Butterbach (Mr Umbrella), Heiko Pinkowski (Bear), Mario Mentrup (Mr Purple)

#### Página web

<http://animationtagattack.blogspot.com.es>

#### Compañía productora

Rock'n'Roll Animation Sparrehouse 8 9500 Hobro (Dinamarca) T. +49 1577 196 7151 E. christenbach@gmail.com

#### Ventas internacionales

Rock'n'Roll Animation



## Badpakje 46 (Swimsuit 46)

Chantal tiene doce años y sueña con ser campeona de su equipo de natación. No es fácil ser la única chica en el equipo y menos aún si eres gordita. Para completar sus accesorios, necesita unos *goggles* nuevos, pero el precio parece muy elevado y la fecha está cerca. ¿Qué será capaz de hacer para obtenerlos? ¿Qué precio puede tener un sueño?

Chantal is twelve and she dreams with being the leader of her swimming team. Is not easy being the only girl in the team, much less if you're overweight. She needs new goggles but the price is too high and the date too close. What will she be willing to do to get them? What's the price of a dream?

Chantal tien doce años y suaña con ser campeona del so equipu de natación. Nun ye cenciello ser la única rapaza nel equipu y menos entá si yes gordina. Pa completar los sos accesorios, necesita unes gafes de bucear nueves, pero son cares y la fecha ta cerca. ¿Que va ser a facer pa consigüeles? ¿Qué precü pue tener un suañu?



### Wannes Destoop

Alumno de la Royal Arts Academy de Gante, consiguió con *Badpakje 46' - Swimsuit 46'* el Premio del Jurado del Festival de Cannes 2012, lo que le valió el reconocimiento y la experiencia para poder tomar las riendas de su primer y próximo largometraje.

Former student of the Royal Arts Academy in Ghent, he won with *Badpakje 46' - Swimsuit 46'* the Award of the Jury at Cannes Film Festival 2012, which earned him the recognition and experience to take the reins of his first long feature.

Alumnu de la Royal Arts Academy de Gante, consiguió con *Badpakje 46' - Swimsuit 46'* el Premiu del Xuráu del Festival de Cannes 2012, lo que-y valió la reconocencia y la experiencia pa poder tomar les riendes del so primer y proximu llargumetraxe.

#### Badpakje 46

Bélgica (2011) Color, 15 min. Holandés

#### Título internacional

Swimsuit 46

#### Dirección

Wannes Destoop

#### Guión

Wannes Destoop

#### Fotografía

Dries Delputte

#### Montaje

Tom Denoyette

#### Música

Amatorski

#### Sonido

Jan Deca

#### Dirección de arte

Hendrik van Kets

#### Producción

Wannes Destoop, Katleen Grossens

#### Intérpretes

Janis Vercaempst (Chantal), Lies Pauwels (Anita), Kenneth Vanbaeden (Joeri), Johan Heldenberg (Pascale), Wim Opbrouck (prof. de natación)

#### Página web

[www.badpakje46.be](http://www.badpakje46.be)

#### Compañía productora

Wannes Destoop Toekomststraat 58 8790 Waregem (Bélgica) T. +32 498 67 56 40 E. wannesdestoop@hotmail.com

#### Ventas internacionales

Premium films

#### Filmografía

2011 Badpakje 46



## The Curse

La historia se centra en una mujer que se ha aventurado más allá de los límites de su pueblo para ver a su amante, un hombre mayor que ella. Sin embargo, al volver a casa es descubierta por un niño.

The story focuses on a woman who has dared go beyond the boundaries of her village to go see her lover, a man older than her. But when she is coming back home a child sees her.

La historia xira al rodiu d'una muyer que perpasó les llendes del so pueblu pa ver al amante, un home mayor qu'ella. Sicasí, de la que vuelve pa en casa, descúbrela un rapacín.



### Fyzal Boulifa

Británico de ascendencia marroquí, ha dirigido varios cortometrajes entre los que destaca *Burn my Body y Whore*, ganador del premio al mejor cortometraje en el London East End Film Festival de 2010. Su más reciente trabajo, *The Curse*, también ha recibido premios en Cannes y en Reino Unido.

British of Moroccan origin, he has directed some short films, among them *Burn my Body and Whore*, winner of the award to the best short feature at London East End Film Festival 2010. Her most recent work, *The Curse*, has also won awards in Cannes and the United Kingdom.

Británicu d'ascendencia marroquín, dirixó dellos curtiumetraxes ente los que destaca *Burn my Body y Whore* (FIC'09), ganador del premiu al meyor curtiumetraxe nel London East End Filme Festival de 2010. El so trabayu más recién, *The Curse*, tamién recibió premios en Cannes y en Reinu Xuníu.



## Dans la cour des grands

Emma es nueva en el colegio. Tiene el móvil a mano y su amor yace en una cama. Busca las palabras adecuadas mientras las cicatrices marcan su piel. Para luchar por tu propio lugar en el mundo, hace falta cruzar el patio de recreo.

Emma is new in High school. She has the cell phone at reach and her love lies in bed. She's looking for the right words while scars mark her skin. To fight for your own place in the world, you have to cross the playground.

Emma ye nueva na escuela. Tien el móvil a mano y el so amor ta chucáu nuna cama. Busca les palabres afayadices de la que les cordures-y marquen el pelleyu. Pa lluchar pol tol llugar nel mundu hai que cruciar el patiu del recreu.



### Annarita Zambrano

Nacida el 12 de mayo de 1972 en Roma, tras hacer un doctorado en estética de cine se va a Francia y trabaja en diversos festivales cinematográficos. Ha realizado dos cortometrajes, *La troisième fois* (seleccionada en el Festival de Cannes de 2007) y *Andante Mezzo Forte* (seleccionado en Berlín en 2008).

Born on May 12 1972 in Rome, she got a Ph. D. in Film Aesthetics and then has worked in different film festivals. He has shot two short films, *La troisième fois* (selected at Cannes Festival in 2007) and *Andante Mezzo Forte* (selected for Berlin 2008).

Nacida'l 12 de mayu de 1972 en Roma, en faciendo un doctoráu n'estética de cine foi a Francia y ellí trabaya en dellos festivales cinematográficos. Fizo dos curtiumetraxes, *La troisième fois* (escoyida nel Festival de Cannes de 2007) y *Andante Mezzo Forte* (escoyiu en Berlín en 2008).

#### The Curse

Reino Unido (2012)  
Color, 16 min. Árabe

#### Título internacional

The Curse

#### Dirección

Fyzal Boulifa

#### Guión

Fyzal Boulifa

#### Fotografía

Taina Galis

#### Montaje

Fyzal Boulifa, Taina Galis

#### Sonido

Sebastian Dale

#### Producción

Gavin Humphries

#### Intérpretes

Ibtissam Zabara, Sabine Sghiri, Abdeljalil Azdour, Achraf Naciri, Fadoua Jordini

#### Compañía productora

Quark Films  
10 Denmark Street  
Londres WC2H 8LS  
(Reino Unido)  
E. info@quarkfilms.com  
www.quarkfilms.com

#### Filmografía

2012 The Curse

#### Dans la cour des grands

Francia (2011)  
35 mm., color, 16:07 min.  
Francés

#### Título internacional

Crossing the Schoolyard

#### Dirección

Annarita Zambrano

#### Guión

Annarita Zambrano,  
Delphine Agut

#### Fotografía

Thomas Brémond

#### Montaje

Annalisa Schillaci

#### Música

Mathilde Poymiro, Paul  
Adrien Ferre

#### Sonido

Virgile Van Ginneken

#### Dirección de arte

Benjamin Mulliez

#### Vestuario

Stéphanie Watrigant,  
Johanne Lanquille

#### Producción

Stéphanie Douet

#### Intérpretes

Mathilde Poymiro (Emma),  
Paul-Adrien Ferré (Paul),  
Valérie Even (Laure), Lani  
Huens (Zoé), Audrey Bastien  
(Manu), Marie Mast (Laetitia),  
Virginie Reyes (Sophie),  
Pierre Lefranc (Joven),  
Jérôme Thibault (Profesor  
de química), Victor Gallon  
(Damien), Paola

#### Compañía productora

Sensito Films  
10 rue des Huets  
75011 Paris (Francia)  
T. +331 40 33 79 64  
F. +331 43 55 00 43  
E. nathalie.landais@  
sensitifilms.com

#### Compañía distribuidora

La Luna productions  
28 rue Chapelle  
75018 Paris (Francia)

#### Filmografía

2011 Dans la cour des grands  
2010 Tre ore  
2009 A la lune montante  
2007 Andante Mezzo Forte  
2006 La troisième fois



## Efímera

► Alicia sueña con ser bailarina. En el acogedor molino donde vive con su abuela, espera con ilusión la hora para acudir a la gran prueba. Pero allá afuera, el mundo no es todo lo idílico que ella cree...

► Alicia dreams of becoming a ballet dancer. In the cozy windmill where she lives with her grandmother, she impatiently waits for the moment to go for the long-awaited audition. But out there the world is not as idyllic as she thinks...

► Alicia sueña con ser baillarina. Nel afayadizu molín onde vive cola güela, espera con enfotu la hora pa dir a la gran prueba. Pero allá afuera, el mundu nun ye tan idílico como ella camienta...



### Diego Modino Hok

► Tras estudiar la carrera de cine en la Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York y dirigir varios cortometrajes (uno de ellos ganador del primer premio en el festival de San Roque), de vuelta a su Madrid natal, continúa su carrera como director artístico, así como

guionista en series de televisión y largometrajes que le sirven para adquirir experiencia y volver a la dirección con su nuevo cortometraje *Efímera*.

► After studying moviemaking at the Tisch School of the Arts at the University of New York and shooting some short films (one of them winner of the Top Prize at San Roque Festival), he returned to Madrid, his birthplace, and continued his career as art director and screenwriter for TV series and long features. That helped him acquire more experience and go back to directing with his new short film *Efímera*.

► N'estudiando la carrera de cine na Tisch School of the Arts de la Universidad de Nueva York y dirixir dellos curtiumetraxes (unu d'ellos ganador del 1er premiu nel festival de San Roque), de vuelta al so Madrid natal, sigue la so carrera como direutor artísticu y guionista en series de televisión y llargumetraxes que-y sirven pa dir garrando esperiencia y volver a la direición col so nuevu curtiumetraxe *Efímera*.

#### Efímera

España (2012)  
Color, 17 min. Español, ruso

#### Título internacional

Ephemeral

#### Dirección

Diego Modino Hok

#### Guión

Diego Modino Hok

#### Fotografía

Ángel Iguacel

#### Montaje

Adoración G. Elipe

#### Música

Héctor González

#### Sonido

Clara Bilbao, Bárbara Rasso

#### Dirección de arte

Diego Modino, David Benítez,  
Julio Torrecilla

#### Producción

Diego Modino Hok

#### Intérpretes

Paula Peñalver (Alicia),  
Asunción Balaguer (abuela),  
Carlos Moreu (Boris),  
Salvador Palomino (Oleg),  
Jorge Bosch (víctima), Zaza  
Mikeladze (Zaza)

#### Página web

www.efimerashort.com

#### Compañía productora

Philantiq SL  
Avda. Doctor García Tapia 68,  
5ºD 28030 - Madrid  
T. +34 639 101 016  
E. info@efimerashort.com

#### Compañía distribuidora

Marvin & Wayne  
C/ Sant Joan de Malta, 154  
08018 - Barcelona  
T. +34 934 863 313  
E. fest@marvinwayne.com  
www.marvinwayne.com

#### Ventas internacionales

Marvin & Wayne

#### Filmografía

2012 Efímera  
2003 Gaudí (Vida y obra)  
2001 El Canapé  
1996 The Missing Link



## Hibernation

► Un astronauta está a punto de entrar a un proceso criogénico para emprender un viaje interestelar que durará cincuenta años. Pero en esos últimos momentos, la encrucijada de tomar una decisión durante el despegue puede cambiar su destino y el de su misión de manera insospechada. ¿Llegará a donde ningún ser humano ha ido antes o podrá más el dictado de su corazón?

► An astronaut is about to be cryogenized in order to start an interstellar trip that will last for 50 years. But in those last moments he finds himself having to make a decision during take off, one that can change his fate and that of the mission in unexpected ways. Will he go where no human being has gone before or will he follow his heart's desire?

► Un astronauta ta a piques d'entrar nun procesu crioxénicu pa entamar un viaxe interestelar que va durar cincuenta años. Pero nos caberos momentos, la dubia de tomar una decisión durante'l despegue pue camudar el so destín y el de la so misión de forma inesperada. ¿Aportará a onde nengún ser humanu tuvo enantes o podrá más lo que-y pidi'l so corazón?



### Jon Mikel Caballero

► Asistente personal de J.A Bayona en *Lo imposible* (2012) y autor del *making of* de la película, su primer cortometraje como director, *Distopia* (2008), se alzó con el premio al mejor corto en video en el Festival del X Cine de Pamplona. *Hibernation*, supone su primer cortometraje de alto presupuesto.

► J.A Bayona's personal assistant in *The Impossible* (2012) and responsible for the *making of* of the movie, the first short film he directed, *Distopia* (2008), won the award to the best video short film in the X Pamplona Film Festival. *Hibernation*, is his first short feature with a high budget.

► Asistente personal de J.A Bayona en *Lo Imposible* (2012) y autor del *making of* de la película, el so primer curtiumetraxe como direutor, *Distopia* (2008), algamó'l premiu al meyor curtiumetraxe en video nel Festival del X Cine de Pamplona. *Hibernation*, supón el so primer curtiumetraxe d'altu presupuestu.

#### Hibernation

España (2012)  
Color, 17:25 min. Inglés

#### Título internacional

Hibernation

#### Dirección

Jon Mikel Caballero

#### Guión

Jon Mikel Caballero,  
Eric Navarro

#### Fotografía

Tânia da Fonseca

#### Montaje

Elena Ruíz

#### Música

Chucky Namanera

#### Sonido

Olivier Blanc

#### Dirección de arte

Clara Álvarez

#### Vestuario

Susanna de la Fuente

#### Producción

Cristian Guíjarro

#### Intérpretes

Manuela Vellés (Claire), Adam  
Quintero (Joseph)

#### Página web

www.ainurfilms.com/  
hibernation.html

#### Compañía productora

Ainur Films • Avda. Francia,  
48 izq 14 - 46023 Valencia  
(España)  
T. +34 637 275 014  
E. cguijarro@ainurfilms.com

#### Compañía distribuidora

Marvin & Wayne  
C/ Sant Joan de Malta, 154  
08018 Barcelona  
(España)  
T. +34 934 863 313  
E. fest@marvinwayne.com  
www.marvinwayne.com

#### Filmografía

2012 Hibernation





## Men of the Earth

Lo que parece ser una rutinaria y monótona excavación de obras en una carretera un día cualquiera, con los trabajadores dedicados a lo suyo, tendrá un giro repentino, surrealista y sorprendente para todos los involucrados en la obra cuando tiene lugar un ritual insólito del que cada uno es partícipe.

What seems to be routine and monotonous road works on any given day, with workers minding their own business, will take an unexpected, surreal and shocking turn for all of those working when an unusual rite all of them take part on takes place.

Lo que paez ser una rutinaria y aburrida escavación d'obres nuna carretera un día cualesquiera, colos trabayadores dedicaos a lo suyo, va camudar de sópitu en daqué inesperao, surrealista y abluante pa toles persones que tán na obra cuando asocede un raru ritual nel que caún participa.



### Andrew Kavanagh

Ganador de numerosos premios, entre los que se encuentra el Premio al Mejor Cortometraje de la pasada edición del FICXión, *Men of the Earth* es la segunda parte de una trilogía iniciada con el anterior *At The Formal* (2010) y la muestra de que Kavanagh ya es una nueva voz, única y singular, en el cine.

Winner of many awards, among them the award to the Best Short Film in last year's edition of FICXión, *Men of the Earth* is the second instalment in a trilogy started with the previous one *At The Formal* (2010) and proof that Kavanagh is already a new, unique and singular voice in cinema.

Ganador de numerosos premios, ente los que s'atopa'l Premiu al Meyor Curtiometraxe de la pasada edición del FICXión, *Men of the Earth* ye la segunda parte d'una triloxía entamada col anterior *At The Formal* (2010) y l'amuesa de que Kavanagh yá ye una nueva voz, única y singular, nel cine.

**Men of the Earth**  
Australia (2011)  
HDCam, color, 9:50 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Men of the Earth

**Dirección**  
Andrew Kavanagh

**Guión**  
Andrew Kavanagh

**Fotografía**  
Kai Smythe

**Montaje**  
Andrew Kavanagh

**Música**  
Benjamin Holmes

**Dirección de arte**  
Dominic Kavanagh

**Producción**  
Ramona Telecican

**Intérpretes**  
Paul Bennett (New Foreman),  
Douglass Morrison (Dead Foreman)

**Compañía productora**  
Ramona Telecican  
1/553 Rathdowne St, Carlton  
Nth - 3054 (Australia)  
T. +614 23 99 634  
E. ramona@telecican.com

**Filmografía**  
2011 Men of the Earth  
2010 At the Formal  
2009 Concubine  
2009 Detlev's Infidelity



## One Shot

Kerem es un joven alemán de origen turco. Como su hermana ha renunciado a su fe, sus padres musulmanes le han ordenado matarla. Pero eso no es todo. Kerem es gay y él y su amante, Richard, estarán condenados al ostracismo si su relación ilícita se hace pública, más aún con el clima intolerante que se respira. ¿Es el suicidio la solución? Lo que parece un mensaje de suicidio, repentinamente se convierte en una humorística y sorprendente llamada a la integración con resultados inesperados.

Kerem is a young German boy of Turkish origins. His sister has renounced their faith, and their parents have ordered him to kill her. But that's not all. Kerem is gay and he and his lover, Richard, will be doomed to ostracism if their illicit relationship becomes public, even more so considering the intolerant atmosphere they live in. Is suicide the solution? What seems to be a message for suicide becomes all of the sudden a call for integration full of humour and surprises and with unexpected results.

Kerem ye un mozu alemán d'orixe turcu. Como la hermana arrenunció a la so fe, los padres musulmanes mandaron que la matara. Pero eso nun ye too. Kerem ye gay y elli y el so amante, Richard, van tar condergaos al ostracismu si se fai pública la so rellación, ,entá más col clima d'intolerancia que s'alienda. ¿Ye'l suicidiu la solución? Lo que paez un mensaxe de suicidio, camuda de sópitu nun abluante y coñón llamáu a la integración con resultaos inesperaos.



### Dietrich Brüggermann

Viviendo a medio camino entre Munich y Sudáfrica, tras cosechar éxitos en diferentes festivales, consiguió con *Renn, wenn du kannst (Run if you can)* un éxito incuestionable de crítica y público en la Berlinale de 2010. Director de numerosos videos musicales, también es un consumado músico, miembro del colectivo 43CHARACTERS.

He lives halfway between Munich and SouthAfrica and has been present in different festivals and achieved a clear success with critics and audience in the 2010 Berlinale with *Renn, wenn du kannst (Run if you can)*. Director of plenty of video clips, he is also a skilled musician, member of the collective 43CHARACTERS.

Viviendo a mediu camín ente Munich y Sudáfrica, algamó éxitos en distintos festivales, consiguió con *Renn, wenn du kannst (Run if you can)* un éxito incuestionable de crítica y públicu na Berlinale de 2010. Direutor de numerosos videos musicales, tamién ye un perconocí músicu, miembru del colectivu 43CHARACTERS.

**One Shot**  
Alemania (2011)  
Color, 11 min.  
Alemán

**Título internacional**  
One Shot

**Dirección**  
Dietrich Brüggermann

**Guión**  
Dietrich Brüggermann

**Fotografía**  
Dietrich Brüggermann

**Montaje**  
Vincent Assmann

**Música**  
Hannes Gwisdek

**Sonido**  
Johanna Herr

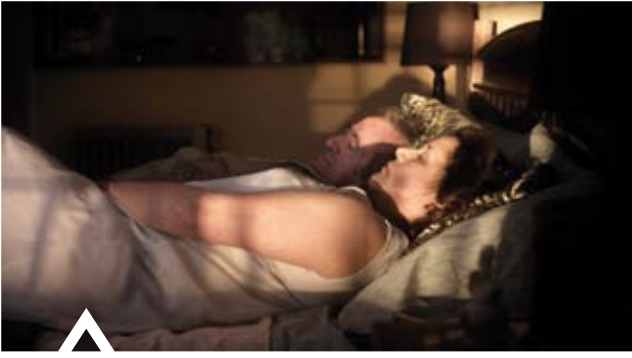
**Producción**  
Dietrich Brüggermann

**Intérpretes**  
Burak Yigit (Kerem), Richard Kropf (Richard), Arndt Klawitter (cineasta 1), Patrick Pinheiro (cineasta 2), Anna Brüggermann (cineasta 3)

**Compañía productora**  
Dietrich Brüggermann  
T. +49 (0) 176 322 847 24  
E. dietrich.b@gmx.net

**Ventas internacionales**  
aug&ohr medien

**Filmografía**  
2011 One Shot  
2010 Renn, wenn du kannst  
2006 Neun Szenen  
2004 Mehr Licht  
2004 Die Schwestern von Schloss Rosensteig  
2003 Warum Läuft Herr V. Amok?



## El primer día del resto de mi vida

► Mario y Marta están casados desde hace más de veinte años. Él pasa sus noches leyendo revistas de fitness mientras ella no puede dormir. Su vida conyugal está llena de incomunicación y rutina. Sin embargo todo cambia la noche en que Marta descubre el singular secreto que esconden los vecinos de enfrente. ¿Conseguirán Mario y Marta volver a empezar?

► Mario and Marta have been married for more than twenty years. He spends his nights reading fitness magazines. She can't sleep. Their married life consists of no communication and full of routine. Nevertheless, all changes the night Marta discovers the neighbors in the opposite building's unique hidden secret. Will this discovery help Mario and Marta start all over again?

► Mario y Marta tán casaos dende va más de venti años. El pasa les nueches lleendo revistas de fitness mentanto qu'ella nun ye a dormir. La so vida conyugal ta enlena d'incomunicación y rutina. Por embargu, too camuda la nueche que Marta descubre l'especial secretu qu'escuenden los vecinos d'enfrente. ¿Consiguirán Mario y Marta empezar otra vuelta?



### Marta Loza

► La gijonesa Marta Loza estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Complutense de Madrid y cine en la ECAM antes de dar el salto al cortometraje con *Red Shoes* (2010) exhibido en el Festival Internacional de Raindance (UK). Actualmente trabaja como script en producciones cinematográficas internacionales.

► Gijon born Marta Loza studied Comunicación Audiovisual at Universidad Complutense de Madrid and moviemaking at ECAM before shooting the short film *Red Shoes* (2010) shown at Raindance Film Festival (UK). She works now as script in international film productions.

► La xixonesa Marta Loza estudió Comunicación Audiovisual na Universidá Complutense de Madrid y cine na ECAM enantes de dar el saltu al curtiometraxe con *Rede Shoes* (2010) proyeutáu nel Festival Internacional de Raindance (UK). Anguaño trabaya como script en producciones cinematográfiques internacionales.

**El primer día del resto de mi vida**  
España, Chile (2012)  
HDCam, color, 13 min.  
Español

**Título internacional**  
First Day of the Rest of My Life

**Dirección**  
Marta Loza

**Guión**  
Marta Loza

#### Fotografía

Michelle Bossy

#### Montaje

Sergio Jiménez, Pilar Pantoja

#### Dirección de arte

Amparo Baeza

#### Producción

Marta Loza, Mario Ricc

#### Intérpretes

Sergio Hernández (Mario),  
Alejandra Yáñez (Marta)

#### Compañía productora

Marta Loza  
c/ Menéndez Pelayo 21, 10º G  
33202 - Gijón (España)  
T. +34 985 374 537  
E. lozamarta@gmail.com

#### Filmografía

2012 El primer día del resto de mi vida



## Rafa

► Rafa tiene trece años y vive en Lisboa. Sus días transcurren dedicado a la vagancia, a observar a grupos de skaters, a caminar por ahí. Su familia la componen su madre, una hermana, Sonia, y un sobrino bebé. Sin embargo, todo cambia en un solo día, cuando tiene que presentarse en la comisaría, para recoger a su madre y al responder a las respuestas de los oficiales, encontrará una revelación sobre sí mismo que le cambiará completamente la manera de ver el mundo y cómo este chaval aparentemente desorientado se relaciona con él.

► Rafa is 13 and lives in Lisbon. He spends his days as a vagrant, watching groups of skaters and wandering around. His family consists of his mother, his sister, Sonia, and his baby nephew. Everything changes in just one day, when he has to report to the police station to pick his mother up and, by answering the officers' questions, he finds out something about himself that will change the way he sees the world and how he relates to it.

► Rafa tien trece años y vive en Lisboa. Pasa los días de folgueta, adicando grupos de skaters, caminando al debalu. La so familia son la madre, una hermana, Sonia, y un sobrín mui pequenü. Por embargu, too camuda nun día, cuando tien de presentase en comisaría pa recoyer a la madre y al retrucar a les rempuestes de los oficiales, va dar con una revelación sobre sigo mesmu que va cambiar de fechu la so manera de ver el mundu y cómo esti rapaz chaval aparentemente desnortiau se rellaciona con él.



### João Salaviza

► Ganador de la Palma de Oro 2009 al mejor cortometraje por *Arena* y con una retrospectiva de sus obras exhibida este mismo año en el Centre Pompidou de París, Salaviza está en estos momentos ultimando la pre-producción de su primer largometraje.

► Winner of the Golden Palm 2009 to the best short feature for *Arena* and with a retrospective of his works set up this year at the Centre Pompidou in Paris, Salaviza is right now finishing the pre-production of his first long feature.

► Ganador de la Palma d'Oru 2009 al meyor curtiometraxe por *Arena* y con una retrospectiva de les sos obres presentaes esti mesmu añu nel Centre Pompidour de París, Salaviza ta nestos momentos acabando la pre-producción del so primer llargumetraxe.

#### Rafa

Portugal (2012)  
HDCam, color, 25 min.  
Portugués

#### Título internacional

Rafa

#### Dirección

João Salaviza

#### Guión

João Salaviza

#### Fotografía

Vasco Viana

#### Montaje

Rodolphe Molla, João Salaviza

#### Dirección de arte

Nadia Henriques

#### Producción

Maria João Mayer

#### Intérpretes

Rodrigo Pedriçã (Rafa),  
Joana de Verona (hermana)

#### Compañía productora

Filmes do Tejo II  
Av. Da Liberdade 85 - 3º  
1250-140 Lisboa (Portugal)

T. +351 213 234 400

F. +351 213 471 087

E. filmesdotejo@

filmesdotejo.pt

#### Filmografía

2012 Rafa

2011 Strokur

2010 Hotel Muller

2010 Casa na comporta

2010 Cerro negro

2009 Arena

2004 Duas pessoas



## Rotkop

► La madre de Olli está ingresada en un hospital, enferma de cáncer. Él no tiene amigos y su posesión más preciada es su motocicleta. Cuando su madre insiste en dar una fiesta para celebrar su cumpleaños, para no decepcionarla, él deberá hacer un acercamiento a los macarras de su bloque, que lo detestan, y tal vez, incluso, un sacrificio más grande.

► Olli's mother is checked in on a hospital, sick with cancer. He has no friends and his motorcycle is his most precious possession. In order not to disappoint his mother when she insists on holding a party on his birthday, he approaches the local thugs living in his block, who hate him, and perhaps an even greater sacrifice.

► La madre d'Olli que tien un cáncanu y ta nun hospital. Él nun tien amigos y lo que más quier nesti mundu ye la so motocicleta. Cuando la ma s'emperra en celebrar una fiesta pol so cumpleaños, pa nun la desengañar, él va tener que s'averar a los quinquis del so bloque, que lu odien, y quiciabes, hasta facer un sacrificiu más grande.



### Jan Roosens Raf Roosens

► Jan y Raf Roosens son una pareja de hermanos cineastas belgas con una manera de trabajar y un estilo visual realmente

único. Su primer cortometraje *Rotkop*, ha sido seleccionado para Cannes y se alzó con el premio al mejor Cortometraje del Festival internacional de Guanajuato, México.

► Jan and Raf Roosens are a couple of Belgian moviemaking brothers with a way of working and a visual style which are really unique. Their first short feature *Rotkop*, has been selected for Cannes and won the award to the best Short Film and Guanajuato Film Festival, México.

► Jan y Raf Roosens son una pareya d'hermanos cineastas belgues con una manera de trabayar y un estilu visual realmente único. El so primer curtiumetraxe *Rotkop*, foi escoyíu pa Cannes y algamó'l premiu al meyor Curtiumetraxe del Festival internacional de Guanajuato, Méxicu.

#### Rotkop

Bélgica (2012)  
Color, 18 min.  
Holandés

**Título internacional**  
Skunk

**Dirección**  
Jan Roosens, Raf Roosens

**Guión**  
Bert Vandael, Sanne Nuyens

**Fotografía**  
Rik Zang

**Montaje**  
Maarten Janssens

**Música**  
Raf Keunen

#### Sonido

Alexander Baertr

**Dirección de arte**  
Miriam Matthys

**Vestuario**  
Stephanie D'Heygere

**Producción**  
Jan Roosens, Raf Roosens

**Intérpretes**  
Enrique de Roock (Olli),  
Marthe Schneider (June), Sara  
Debosschere (Ingrid)

**Compañía productora**  
Rococo • Cobdenstraat 34  
2018 Antwerp (Bélgica)  
T. +32 748 97 04 95  
E. jan@rococo.be

**Ventas internacionales**  
Rococo

**Filmografía**  
Raf Roosens  
2012 *Rotkop*  
2011 Charlemagne Orchestra  
for Europe  
2009 Climbing Spielberg  
2007 Père Total

**Jan Roosens**  
2012 *Rotkop*



## The Telegram Man

► El *outback* Australiano durante la Segunda Guerra Mundial. Todas las familias esperaban con desazón noticias de sus padres, hijos o hermanos enviados al frente; un telegrama podía significar una tragedia, pero, ¿qué hay del mensajero que tiene que entregar estas malas noticias a sus vecinos? Bill Williams, un solitario y bonachón lugareño, es quien debe hacer este doloroso papel.

► The Australian outback during the Second World War. All of the families eagerly waited for news from their parents, sons or brothers fighting on the front. A telegram could mean a tragedy, but what about the messenger that has to deliver this painful news to his neighbours? Bill Williams, a lonely and cheerful local, is the one playing this painful role.

► L'*outback* Australianu durante la Segunda Guerra Mundial. Les families nagüen por tener noticias de los padres, fíos o hermanos que marcharon pal frente; un telegrama podía ser una traxedia, pero, ¿qué pasa col mensaxeru que tien que dar anuncia d'estes males noticias a los sos vecinos? Bill Williams, un solitariu y bonal vecín, ye'l que tien de facer esti abegosu papel.



### James Francis Khehtie

► Tras dirigir y producir varios cortometrajes previos y participar en largometrajes como *Mao's Last Dancer* (Bruce Beresford, 2009), el australiano James Francis Khehtie considera esta adaptación de una historia corta de John Boyne (*El chico con el pijama de rayas*) como el paso natural antes de dar el salto al largometraje en un futuro cercano.

► After directing a few short features and working on films like *Mao's Last Dancer* (Bruce Beresford, 2009), Australian James Francis Khehtie considers this adaptation of a short story by John Boyne (*The Boy in the Striped Pyjamas*) the natural step prior to directing a long feature in the not too distant future.

► Dempués de dirixir y producir dellos curtoumetraxes previos y participar en llargumetraxes como *Mao's Last Dancer* (Bruce Beresford, 2009), l'australianu James Francis Khehtie considera esta adaptación d'una historia curta de John Boyne (*El chico con el pijama de rayas*) como'l pasu natural enantes de dar el saltu al llargumetraxe nun futuru cercanu.

**The Telegram Man**  
Australia (2011)

HDCam, color, 14 min.  
Inglés

**Título internacional**  
The Telegram Man

**Dirección**  
James Francis Khehtie

**Guión**  
Victoria McIntyre

**Fotografía**  
Kevin Scott

**Montaje**  
Ceinwen Berry

**Música**  
Petra Salsjo

**Vestuario**  
Joanna Park

**Diseño de producción**  
David McKay

**Producción**  
James Francis Khehtie

**Intérpretes**  
Jack Thompson (Bill  
Williams), Gary Sweet  
(John Lewis), Sigrid Thornton  
(Barbara Lewis)

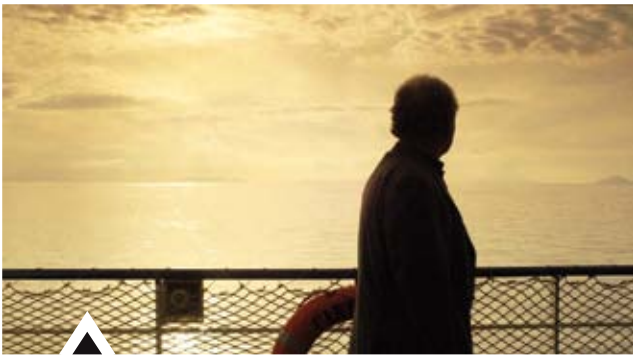
**Compañía productora**  
Khehtie  
24/8 Lane Cove Road  
Ryde, NSW 2112 (Australia)  
T. +61 432 958 816  
E. khehtie.web@gmail.com

**Compañía distribuidora**  
Khehtie

24/8 Lane Cove Road  
Ryde, NSW 2112 (Australia)  
T. +61 432 958 816  
E. khehtie.web@gmail.com

**Ventas internacionales**  
Khehtie

**Filmografía**  
2011 *The Telegram Man*



## Terra

▶ Leonida es un hombre maduro y desencantado, que emprende un viaje en ferry para cruzar el mar. Durante la travesía conocerá a diversos personajes a bordo, entre ellos, un soldado y una camarera con los que trata de relacionarse y hablar. A la mañana siguiente, cuando lleguen a puerto, su vida y las de ellos no volverán a ser la mismas.

▶ Leonida is a mature and disenchanted man who sets on a ferry trip to cross the sea. During the voyage he will meet different people on board, among them a soldier and a waitress he will try to relate to and talk. When they reach their harbour, the next morning, their lives will not be the same.

▶ Leonida ye un home talludu y desencantáu, que fai un viaxe en ferri pa cruciar la mar. Nel trayeutu va conocer dellos personaxes, ente ellos, un soldáu y una camarera colos que fai por rellacionase y charrar. A la mañana siguiente, cuando arriben al cai, la so vida y les d'ellos nun van volver a ser lo mesmo.



### Piero Messina

▶ Graduado en el Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma, ha dirigido un buen puñado de cortometrajes y documentales. Antes de filmar *Terra*, obtuvo el premio Libero Bizzarri del Festival Internacional de Roma por el documental *Pirrerera*(2007).

▶ With a degree from the Sperimentale di Cinematografia in Rome, he has directed a bunch of short features and documentaries. Before shooting *Terra*, he won the Libero Bizzarri award at Rome Film Festival for the documentary *Pirrerera*(2007).

▶ Graduáu nel Centru Sperimentale di Cinematografia de Roma, dirixó un bon puñáu de curtiumetraxes y documentales. Antes de filmar *Terra*, llogró'l premiu Libero Bizzarri del Festival Internacional de Roma pol documental *Pirrerera*(2007).

#### Terra

Italia (2011)  
35 mm., color, 23 min.  
Italiano

#### Título internacional

Land

#### Dirección

Piero Messina

#### Guión

Giacomo Bendotti, Piero Messina

#### Fotografía

Diana Palombaro

#### Montaje

Matteo Passerini

#### Música

Piero Messina, Marco Mangani, Alma Napolitano

#### Sonido

Emanuele Cicconi

#### Dirección de arte

Vasco di Salvo

#### Vestuario

Alessia Pelonzi, Valentina Fucci

#### Producción

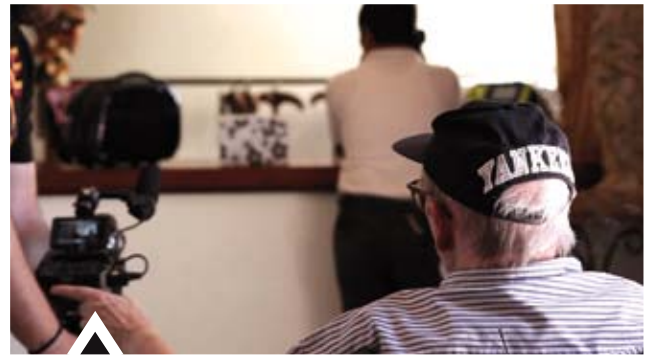
Elisabetta Bruscolini  
Intérpretes  
Giorgio Colangeli, Teresa Campus, Franco Bertuzzi, Giacomo Tarsi

#### Compañía productora

Centro Sperimentale di Cinematografia,  
Via Tuscolana, 1524  
00173 Roma (Italia)  
T. +39 347 431 4947  
E. b.dante@cscproduction.it

#### Filmografía

2011 Terra  
2011 La stanza consueta  
2010 Ospiti  
2010 La porta  
2009 So far so close  
2009 V atto  
2008 Un'altra volta  
2007 Pirrerera  
2004 Stidda ca curri



## Tío Jess

▶ Verano de 2012. A los 83 años, el cineasta Jesús Franco, Tío Jess para los aficionados, aborda un nuevo rodaje cinematográfico en Málaga. En este caso serán los dos primeros títulos que rueda tras el fallecimiento de su musa y pareja, Lina Romay.

▶ Summer 2012. At 83, moviemakers Jesús Franco, Uncle Jess for his fans, starts shooting a new project in Málaga. These will be the first two films he shoots after the demise of his muse and couple, Lina Romay.

▶ Branu de 2012. A los 83 años, el cineasta Jesús Franco, Tío Jess pa los aficionaos, aborda un nuevu rodaxe cinematográficu en Málaga. Nesti casu van ser los dos primeros títulos que rueda tres el fallecimentu de la so musa y pareya, Lina Romay.



### Víctor Matellano Hugo Stiven Casanovas

▶ Víctor Matellano ha dirigido el largometraje documental *Spanish Horror*, además de participar en numerosos cortometrajes, montajes teatrales y publicidad.

Coautor de tres guiones de largometraje de próximo rodaje, ha publicado dieciocho libros. Actor en series juveniles de gran éxito, Hugo Stiven Casanovas dejó de lado la interpretación para centrarse en la dirección. Actualmente está preparando el rodaje de su primer largometraje como guionista y director.

▶ Víctor Matellano has directed the documentary long feature *Spanish Horror*, and has also worked on plenty of short films, plays and advertising. Co-writer of three screenplays for long features about to be shot, he has published 18 books on cinema. Actor in hit TV series for teenagers, Hugo Stiven Casanovas left interpreting behind to focus on directing. He is now preparing his first long feature as writer and director.

▶ Víctor Matellano dirixó'l llargumetraxe documental *Spanish Horror*, amás de participar en numerosos curtiumetraxes, montaxes teatrales y publicidá. Coautor de tres guiones de llargumetraxe de proximu rodaxe, publicó dieciocho llibros de cine. Actor en series xuveniles de gran éxitu, Hugo Stiven Casanovas dexó de llau la interpretación pa centrarse na dirección. Anguaño ta preparando'l rodaxe del so primer llargumetraxe como guionista y direutor.

#### Tío Jess

España (2012)  
Betacam, color, 16 min.  
Español

#### Título internacional

Uncle Jess

#### Dirección

Víctor Matellano, Hugo Stiven Casanovas

#### Guión

Víctor Matellano, Hugo Stiven Casanovas

#### Fotografía

Hugo Stiven Casanovas

#### Música

Sergio Jiménez Lacima

#### Sonido

J. Ignacio Arrufat

#### Producción

Andrés Acevedo

#### Intérpretes

Jess Franco

#### Compañía productora

Old Cinema Project  
T. +34 665 026 220

#### Filmografía

Hugo Stiven  
2012 Tío Jess  
2010 Te mato  
2005 Stand By  
2001 Hilo de melancolía

#### Víctor Matellano

2012 Spanish Horror (docu)  
2012 Tío Jess



# 2007 - 2013

Programa "MEDIA"  
755 M. Euros.

## Medidas de apoyo a la industria audiovisual europea

### FORMACION (inicial y continua)

Gestión empresarial, comercial y legal.  
Escritura de guiones.  
Utilización de nuevas tecnologías.

### DESARROLLO

Proyectos individuales y listas de proyectos.  
(Animación, ficción y drama)  
Obras Interactivas.  
i2i Audiovisual.

### DISTRIBUCION

Cine-Esquema automático.  
Cine-Esquema selectivo.  
Salas de cine.  
Difusión televisiva.  
Video bajo demanda.  
Agentes de ventas.

### PROMOCIÓN

Acceso a mercados.  
Festivales.

### PROYECTOS PILOTO

### NUEVAS ACCIONES

Acceso a la Financiación.  
Exhibición Digital

# 2014 - 2020

Propuesta Europa Creativa  
Programas Culture-MEDIA-MEDIA MUNDUS-  
Nuevos Instrumentos Financieros. 1.800 M Euros.

## Oficina de información:

FUNDACIÓN CULTURAL "MEDIA DESK ESPAÑA"  
Ciudad de la Imagen  
Luis Buñuel, 2-2ºA  
28223 Pozuelo de Alarcón (Madrid)  
Tel.: 34 915 12 01 78  
Fax: 34 915 12 02 29  
E.mail: [info@mediadeskspain.eu](mailto:info@mediadeskspain.eu)  
<http://www.mediadeskspain.eu>





ANIMAFICX



## Alois Nebel

► *Alois Nebel* es un hombre que, inspirado por su abuelo, lleva toda la vida de controlador ferroviario cerca de la frontera. Una vida que esta marcada por dos momentos históricos: la expulsión en 1945 de la minoría alemana y la caída del régimen comunista en 1989, flashes que completan un guión que recuerda a los clásicos de cine negro y que incluye, entre otros hilos argumentales, un misterioso fugitivo armado de un hacha y un encuentro amoroso que puede traer luz entre tanta sombra. Una sombra vital y social que el director Tomás Lunák acentúa con un blanco y negro saturado y perenne a lo largo de todo el metraje. Adaptando una trilogía de tres novelas gráficas realizadas por Jaroslav Rudis y Jaromír Svejdik, *Alois Nebel* (actualmente una de las tres obras nominadas a Mejor Película Europea de Animación del año y seleccionada para los Oscar del 2011 por su país) está rodada con la técnica de rotoscopiado, lo que le permite un acabado tan realista, y deja de manifiesto la cinediversidad actual de las obras animadas y que la República Checa, a la cabeza de la animación ya desde la década de los cuarenta, tiene dignos herederos de los maestros Jiri Trnka, Karel Zeman y demás.

► *Alois Nebel* is a man who, inspired by his grandfather, has worked his whole life as a train dispatcher near the border. Two historical events have marked his life: the expulsion in 1945 of the German minority and the fall of the Communist regime in 1989, flashes that complete a script that reminds us of noir classics and that includes, among other plot lines, a mysterious fugitive armed with an axe and a love meeting that may bring light to the shadows. Vital and social shadows that director Tomas Lunák highlights with saturated black and white, present through the whole footage. *Alois Nebel* adapts a trilogy of graphic novels created by Jaroslav Rudis and Jaromír Svejdik and is one of the three movies nominated to Best European Animated Film of the Year and representing its country at the 2011 Oscars. It is shot using the rotoscoping technique, which allows for such a realistic look and shows the film diversity to be found in animation. It also proves that the Czech Republic, spearheading animation already since the forties, has found worthy heirs to masters Jiri Trnka, Karel Zeman et al.

► *Alois Nebel* ye un home que, inspiráu pol güelu, lleva tola vida trabayando de controlador ferroviariu cerca de la frontera. Una vida que ta marcada por dos momentos históricos: la espulsión en 1945 de la minoría alemana y la caída del réxime comunista en 1989, *flashes* que rematen un guión que fai acordanza a los clásicos del cine negru y qu'inclúi, ente otros fillos argumentales, un misteriosu fuxitivu con un hachu y un alcuentru amorosu que pue rellumar ente tanta solombra. Una solombra vital y social que'l direutor Tomás Lunák destaca con un blancu y negru saturao y de contino y qu'enllena tol metraxe. *Alois Nebel* ye una adautación d'una trilogía gráfica fecha por Jaroslav Rudis y Jaromír Svejdik (anguaño una de les tres obres nominaes a Meyor Película Europea d'Animación del añu y seleicionada pa los Oscar del 2011 pol so país) ta rodada cola téunica de rotosciapiáu, que permite un acabáu mui realista espeyando a les clares la bayura del cine de les obres animaes qu'hai anguaño y que la República Checa, cabezalera de l'animación yá dende la década de los cuarenta, tien verdaderos heriedos nos maestros Jiri Trnka, Karel Zeman y demás.



Tomás Lunák

► Nacido en 1974 en Zlín, en la actual República Checa, estudió dirección de animación en la Escuela de Cine de Zlín y en la FAMU de Praga. Ha dirigido, entre otros, los cortometrajes *Expedice* y *Akrobat* (ambos de 2000). *Alois Nebel* es su primer largometraje.

► Born in 1974 in Zlín, what today is the Czech Republic, he studied animation directing at Zlín Film School and the FAMU in Praga. He has directed, among others, the short films *Expedice* and *Akrobat* (both from 2000). *Alois Nebel* is his first long feature.

► Nació en 1974 en Zlín, na actual República Checa, estudió direición d'animación na Escuela de Cine de Zlín y na FAMU de Praga. dirixó, ente otros, los curtiumetraxes *Expedice* y *Akrobat* (dambos de 2000). *Alois Nebel* ye'l so primer llargumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Alois Nebel*

**Alois Nebel**  
República Checa (2011)  
35 mm, B/N, 84 min.  
Checo

**Título internacional**  
Alois Nebel

**Dirección**  
Tomás Lunák

**Guión**  
Jaromír Svejdik,  
Jaroslav Rudis

**Fotografía**  
Jan Baset Stritzesky

• **Montaje**  
Petr Ríha

• **Música**  
Petr Kruzík, Ondrej Jezek

• **Sonido**  
Viktor Elkrť, Ondrej Jezek

• **Vestuario**  
Katarína Hollá

• **Diseño de producción**  
Henrich Boraros

• **Producción**  
Pavel Strnad

• **Intérpretes**  
Miroslav Krobot (Alois Nebel),  
Marie Ludvíková (Kveta),  
Karel roden (The Mute), Leos  
Noha (Wachek), Alois Svehlik  
(Padre de Wachek), Tereza  
Vorisková (Dorothe)

• **Página web**  
www.aloisnebel.cz

• **Compañía productora**  
Negativ  
República Checa  
T. +420 224 933 755  
E. office@negativ.cz

• **Compañía distribuidora**  
The Match Factory  
E. festivals@matchfactory.de  
www.matchfactory.de

• **Ventas internacionales**  
The Match Factory



## Le Chat du Rabbín

► Película que, igual que el cómic homónimo escrito y realizado por el propio Joann Sfar, nos traslada a la década de los años treinta y la utiliza como escenario para criticar la rigidez y el absurdo de los fundamentalismos religiosos a través de los ojos del gato de un rabino que, tras comerse un loro, obtiene la habilidad de ser entendido por los humanos que le rodean. El gato, siempre consciente de su condición de animal, lanza preguntas inquisitivas y demuestra un extraordinario poder de retórica y de análisis del mundo que le rodea. Tanto en su primer parte, más reflexiva y filosófica sobre el papel de las religiones, como en la segunda, una especie de *road movie* protagonizada por un grupo de personajes completamente dispares, esta obra se manifiesta como uno de los ejemplos más brillantes y originales a la hora de abordar el tema de las religiones. Algo que sin duda ha sido, junto al extraordinario cuidado en trasladar con exactitud la personal estética del cómic de Sfar, buena parte del éxito de este largometraje que entre otros ha ganado el premio Cesar y el premio del Festival de Annecy al mejor largometraje de animación.

► This film, just like the comic book of the same name also written and drawn by Joann Sfar, takes us to the thirties and uses that decade as the background to criticize the rigidity and absurd of religious fundamentalism in. He does so through the eyes of a rabbi's cat who, after eating a parrot, gets the ability to be understood by the humans surrounding him. The cat, always aware of the fact that he is an animal, poses inquisitive questions and shows an extraordinary rhetorical capacity and a keen analysis of the world surrounding him. The first half of the film is reflexive and philosophical, dealing with the power of religions, and the second becomes a sort of *road movie* starring a cast of mismatched characters. Both of them together make this film one of the most brilliant and original examples we can find when dealing with religions. This fact, together with the extraordinary care in translating Sfar's comics personal style, explain a good deal of the success this film has had, as it has won the Cesar Award and the Annecy Film Festival Award to the best animated film.

► Película que, como'l cómic col mesmu títulu, escritu y fechu pol propiu Joann Sfar, treslládanos a la década de los años treinta y úsala como escenariu pa criticar la tiesura y lo fato de los fundamentalismos relixosos al traviés de los güeyos del gatu d'un rabín que, depués de comer un loro, tien la maña de que los humanos lu entiendan. El gato, siempre decatándose de que ye un animal, fai entrugues inquisitives y amuesa un bultable poder de retórica y d'análisis del mundu que lu arrodiada. Tanto na so primer parte, más reflexiva y filosófica sobre'l papel de les relixones como na segunda, daqué paecío a una *road movie* protagonizada por un garapiellu personaxes dafechu estremaos, esta obra ye ún de los exemplos más alubucantes y orixinales pa tratar el tema de les relixones. Tamién rescampa'l bárbaru curiáu n'espeyar la personal estética del cómic de Sfar, que ye gran parte del ésitu d'esti llargumetraxe, que ganó'l premiu Cesar y el premiu del Festival d'Annecy al meyor llargumetraxe d'animación.



Joann Sfar



Antoine Delesvaux

► La introducción de Sfar en el mundo del cómic se produce por dos vías totalmente diferentes: trabajó como guionista en la editorial Delcourt y escribió y dibujó obras para la editorial de cómic independiente L'Association. Allí se rodeó de artistas gráficos de la prensa de humor como Sempé o su admirado Quentin Blake. En año 2010 inicia su carrera como director cinematográfico con *Serge Gainsbourg, vie héroïque*.

Antoine Delesvaux nació en septiembre de 1979 con una gorra de piloto puesta. Guitarrista con talento, dudó durante bastante tiempo entre una carrera como músico o como piloto. En 2001, Delesvaux co-fundó con Clément Oubreri "La estación animación", un estudio de producción y animación, que posteriormente dirigió. En 2007, creó Autochenille Production con Clément Oubrerie y Joann Sfar, quien le propuso codirigir *Le chat du rabbín*.

► Sfar's arrival in the world of comic books came to be via two very different paths: he worked as a writer for Delcourt and he wrote and drew works for L'Association, a publishing house of independent comic books. There he worked with graphic artists doing humour, like Sempé or Quentin Blake, whom he admires. In 2010 he started his career as film director with *Serge Gainsbourg, vie héroïque*.

Antoine Delesvaux was born in September 1979 with a pilot's cap on his head. An accomplished guitar player, he long hesitated between a career in music or aviation. In 2001, Delesvaux cofounded with Clément Oubreri "La Station Animation," an animation and production studio, which he then managed. In 2007, he created Autochenille Production with Clément Oubrerie and Joann Sfar, who asked him to codirect *The Rabbi's Cat*.

► La introducción de Sfar nel mundu del cómic produzse por dos vías totalmente dixebræes: trabayó como guionista na editorial Delcourt y escribió y dibuxó obres pa la editorial de cómic independiente L'Association. Ellí arrodioése d'artistes gráficos de la prensa d'humor como Sempé o'l so almiráu Quentin Blake. Nel añu 2010 entama la so carrera como direutor cinematográficu con *Serge Gainsbourg, vie héroïque*.

Antoine Delesvaux nació en setiembre de 1979 con una gorra de pilotu puesta. Guitarrista con talentu, duldó bastante tiempu ente una carrera como músicu o como pilotu. En 2001, Delesvaux co-fundó con Clément Oubreri "La estación animación", un estudiu de producción y animación, que darréu dirixó. En 2007, creó Autochenille Production con Clément Oubrerie y Joann Sfar, que-y propunxo codirigir *Le chat du rabbín*.

**Le chat du Rabbín**  
Francia (2011)  
35 mm, B/N, 89 min. Francés

**Título internacional**  
The Rabbi's Cat

**Dirección**  
Joann Sfar, Antoine Delesvaux

**Guión**  
Sandrina Jardel, Joann Sfar

**Fotografía**  
Jerôme Brézillon

**Montaje**  
Maryline Monthieux  
**Música**  
Paul Lavergne

**Dirección de arte**  
Christophe Lourdelet

**Producción**  
Joann Sfar, Antoine Delesvaux

**Intérpretes**  
François Morel, Maurice Bénichou, Hafsa Herzi

**Página web**  
www.chat-du-rabbín.com

**Compañía productora**  
Autochenille Production  
6, Ave. Mathurin Moreau  
Paris 75019  
(Francia)  
T. +331 75 44 99 55  
E. production@autochenille-production.com

**Compañía distribuidora**  
The Festival Agency  
T. 33 6 63 69 49 54  
E. laurence@autochenille-production.com  
ct@thefestivalagency.com  
www.matchfactory.de

**Ventas internacionales**  
The Festival Agency

### FILMOGRAFÍA

Joann Sfar

2012 • *Le chat du Rabbín*

2009 • *Gainsbourg (Vie Héroïque)*

Antoine Delesvaux

2012 • *Le chat du Rabbín*





## Couleur de Peau: Miel

► Única en su forma y en su fondo, *Couleur de Peau: Miel* es un documental que cuenta la historia de Jung, niño abandonado tras la guerra de Corea, desde que una familia belga le adopta hasta que decide volver a su país natal, décadas después de dejarlo, y reconciliarse con su cultura. Adaptación de la novela gráfica *Piel color miel*, la historia alterna puntos de vista externos e internos a Jung a la vez que salta de la imagen real a la animación, inyectando al espectador no sólo de los mismos recuerdos que Jung tiene, sino de su forma de recordarlos. Además de ser un valiente análisis de la adolescencia, la película, colaboración entre su artista y protagonista, Jung, y Laurent Boileau, intenta explicar los sentimientos de quien es adoptado y se mueve entre la gratitud hacia su nueva familia, la indefinición de sí mismo y la decepción por haber sido abandonado de pequeño. *Couleur de Peau: Miel* ganó el premio del público en el último Festival de Cine de Annecy.

► This film is unique in shape and content. *Couleur de Peau: Miel* is a documentary that tells the story of Jung, a child abandoned after the Korean war, since his adoption by a Belgian family until his return to his birth place, decades after he left it, in order to make amends with his culture. The movie adapts the graphic novel *Couleur de Piel: Miel*, alternating between external and internal (Jung's) points of view and between real life images and animation. The audience not only has access to Jung's memories, but also remembers them just like he does. The film is not only a brave analysis of the teenage years, but also, thanks to the collaboration between Jung - the artist/main character - and Laurent Boileau, tries to explain the feelings of someone who is adopted and moves between gratitude to his new family, the search for him or herself and the disappointment of having been abandoned as a child. *Couleur de Peau: Miel* won the Audience Award in the last edition of Annecy Film Festival.

► Única na so forma y nel so fondu, *Couleur de Peau: Miel* ye un documental que cuenta la historia de Jung, un neñu abandonáu tres la guerra de Corea, dende que lu adopta una familia belga hasta que decide tornar, decades depués de marchar, al so país de nacencia pa reconciliase cola so cultura. Adautación de la novela gráfica *Piel color miel*, la historia alterna a un tiempu puntos de vista esternos ya internos de Jung, y salta de la imaxe real al maxín, faciendo que l'espectador tenga les mesmes acordances que Jung. Amás de ser un arriesgáu análisis de l'adolescencia, la película ye una colaboración ente'l artista y el protagonista, Laurent Boileau y Jung, que faen por desplicar los sentimientos de quien foi adoptáu y muévese ente l'agradecimientu hacia la so nueva familia, la indefinición de sigo mesmu y el chascu por ser abandonáu de pequeñu. *Couleur de Peau: Miel* ganó'l premiu del públicu nel caberu Festival de Cine d'Annecy.

► Includa también en **SECCIÓN OFICIAL**

### Couleur de Peau: Miel

Bélgica, Francia, Suiza (2012)  
35mm., color, 75 min.  
Francés

### Título internacional

Approved for Adoption

### Dirección

Jung, Laurent Boileau

### Guión

Jung (Cómic)

### Montaje

Ewin Ryckaert

### Música

Siegfried Canto

### Producción

Patrick Quinet, Thomas Schmitt

### Página web

couleurdepeaumiel-lefilm.com

### Compañía productora

Mosaïque Films  
9, rue du Château d'eau  
75010 París (Francia)

### Artémis Productions

60, Rue Gallait  
1030 Bruselas (Bélgica)

### Nadasdy Film

4, rue du Beulet  
1203 Ginebra (Suiza)

### Compañía distribuidora

Wide / Wide House  
4, Rue Sainte-Anne - 75002  
París (Francia)

T. +33 1 53 95 04 64

T. +33 6 60 43 96 86

T. +33 6 83 22 18 06

### Ventas internacionales

Wide / Wide House



Jung



Laurent Boileau

► Jung nació en Seul en 1965. En 1971 fue adoptado por una familia belga. Estudió ilustración en Bruselas y el 1987 Marc Michetz le introdujo en la revista *Spirou*, para la que comenzó a trabajar. En 1991 debutó como autor de cómic publicando el primer volumen de *Yasuda*, y tras ello volvió a trabajar en animación, campo que había rozado de joven. En 2007 publicó *Piel color miel*, libro en el que se basa *Couleur de Peau: Miel*.

Laurent Boileau, 43 años, trabajó como operador y editor en muchísimos documentales en Francia hasta que, en 1999, comenzó a dirigir. En los últimos años se ha dedicado a hacer películas sobre el mundo del cómic, del que es un apasionado. Para celebrar el vigésimo aniversario de la caída del muro de Berlín, creó una serie animada para RTBF y curiosphere.tv.

► Jung was born in Seoul in 1965. In 1971 he was adopted by a Belgian family. He studied illustration in Brussels and Marc Michetz introduced him in 1987 to the *Spirou* magazine, where he started working. In 1991 he published his first comic book, the first tome of *Yasuda*, and after that he went back to working on animation again, as he already had when he was younger. In 2007 he published *Couleur de Peau: Miel*, book upon which *Couleur de Peau: Miel* is based.

Laurent Boileau, 43 years old, worked as cameraman and editor in plenty of documentaries in France until the moment when he started directing, in 1999. This last few years he has shot films about the world of comic books, of which he's a fan. To celebrate the twentieth anniversary of the fall of Berlin's wall he created an animated series for RTBF and curiosphere.tv.

► Jung nació en Seul en 1965. En 1971 adoptó una familia belga. Estudió ilustración en Bruselas y en 1987 Marc Michetz metiólu a trabajar na revista *Spirou*. En 1991 fizo la so estrena como autor de cómic espulizando'l primer volume de *Yasuda*, y depués volvió a trabayar n'animación, como yá ficiera de mozu. En 2007 espulizó *Piel color miel*, llibru nel que ta basada *Couleur de Peau: Miel*.

Laurent Boileau, de 43 años, trabajó como operador y editor en bien de documentales en Francia, hasta qu'en 1999 entamó a dirixir. Nos caberos años dedicóse a facer películes sobre'l mundu del cómic, del que ye un apasionáu. Pa celebrar el vixésimu aniversariu de la caída del muru de Berlín fizo una serie animada pa RTBF y curiosphere.tv.

## FILMOGRAFÍA

2012 • *Couleur de peau: Miel (Approved for Adoption)*

Servicios Sociales

gijón

Ayuntamiento



## Crulic - Drumul spre dincolo

Esta película, reciente ganadora en el prestigioso festival de Annecy, es un documental animado que nos narra la historia real de Claudio Crulic, un rumano de 33 años que viajaba habitualmente a Polonia para comprar mercadería que revender en su país y que, tras ser detenido por el robo de la billetera de un juez polaco y el uso de sus tarjetas de crédito por un importe de 500 euros, clama por su inocencia y logra demostrar que el día del robo se encontraba en Italia atendiendo otros asuntos. Pruebas que las autoridades deciden obviar a la luz de un par de viejos arrestos anteriores de Claudio que, a falta de respuesta a sus súplicas, inicia una huelga de hambre que termina de la peor manera posible: con su muerte. Es ese dramático final el momento que elige la directora rumana Anca Damian para narrarnos esta cruel historia de una injusticia impropia del siglo que vivimos, utilizando por un lado el recurso de la animación en una amplia variedad de formatos (dibujos a la acuarela, *stop-motion*, *collage*, etc...), lo que dota a la película de una belleza plástica fascinante que contrasta con los oscuros de los acontecimientos; y por otro lado valiéndose del propio Crulic como narrador de su drama, en primera persona, lo que hace que el espectador prácticamente pueda sentir la angustia y la frustración que la víctima pudo experimentar ante su cruel destino.

This film, recent winner at the prestigious Annecy Festival, is an animated documentary telling the real story of Claudio Crulic, a 33 year old Romanian who travelled frequently to Poland to buy goods to resell in his country. He is arrested for the theft of a Polish judge's wallet and for using the credit cards for a total of 500 euros, but he claims he is innocent and proves that on the day of the theft he was in Italy dealing with other business. The authorities ignore his claims because of two old arrests of Claudio. He, as his demands are not answered, starts a hunger strike that finishes in the worst possible way: with his death. This dramatic end is the moment chosen by Romanian director Anca Damian to tell us this cruel story of an injustice unfit of the century we live in. She tells the story using on the one hand animation in a wide range of formats (watercolour illustrations, stop-motion, *collage*, etc...), which gives the film a fascinating artistic beauty contrasting with the darkness of the events told, and on the other making Crulic the narrator of his own drama, so that the onlooker can almost feel the anguish and frustration the victim might have felt towards his cruel fate.

Esta película, recién ganadora del renomado festival d'Annecy, es un documental animado que cuenta la historia real de Claudio Crulic, un rumano de 33 años que viajaba a menudo a Polonia para comprar mercancía para luego revenderla en su país y cuando lo detienen por el robo de la cartera de un juez polaco y por usar sus tarjetas de crédito que gastó 500 euros, pide la inocencia y va a probar que el día del robo estaba en Italia haciendo otras cosas. Pruebas que las autoridades deciden tapar con otros arrestos anteriores de Claudio que, sin respuesta a sus peticiones, empieza una huelga de hambre que acaba de la peor manera posible: con su muerte. El momento que elige la directora rumana Anca Damian para contar esta cruda historia de una injusticia impropia del siglo en el que vivimos es ese dramático final, usando por un lado el recurso de la animación con una variedad de formatos (dibujos a la acuarela, *stop-motion*, *collage*, etc...), que le da a la película una hermosa belleza plástica que contrasta con los oscuros de los sucesos; y por otro lado usando al propio Crulic como narrador del drama, en primera persona, lo que hace que el espectador prácticamente pueda sentir el dolor y el desencanto que la víctima pudo experimentar ante su cruel destino.



Anca Damian

Anca estudió en la Academia de Teatro y Cine, donde se graduó con un diploma en Cinematografía y un doctorado en Arte, Cine y Medios Audiovisuales. Trabajó como directora de fotografía en dos películas, *Forgotten by God* (1991) y *The Way of Dogs* (1992), y en varios cortos y documentales, casi todos premios nacionales en cinematografía. En 2008 hizo su primera película como directora, guionista y coproductora, *Intalniri Incrucisate*, una coproducción rumano-finesa.

Anca studied at the Academy of Theatre and Film Arts where she obtained a diploma in Cinematography and a Doctor's Degree in Arts, Cinema and Media. Anca worked as Director of Photography on two feature films, *Forgotten by God* (1991) and *The Way of Dogs* (1992), and on many shorts and documentaries, and almost all of which were awarded national prizes for Cinematography. In 2008, Anca made her first feature film as a director, screenwriter and coproducer, *Crossing Dates (Intalniri Incrucisate, 2008)*, a Romanian-Finish co-production.

Anca estudió en la Academia de Teatru y Cine, onde se graduó con un diploma en Cinematografía y un doctoráu n'Arte, Cine y Medios Audiovisuales. Trabajó como directora de fotografía en dos películas, *Forgotten by God* (1991) y *The Way of Dogs* (1992), y en dellos cortos y documentales, casi todos premios nacionales en cinematografía. En 2008 hizo la so primer película como directora, guionista y coproductora, *Intalniri Incrucisate*, una coproducción rumano-finesa.

### Crulic - Drumul spre dincolo

Rumanía, Polonia, Francia (2011) • 35mm., color, 73 min. Rumano

**Título internacional**  
Crulic - The Path to Beyond

**Dirección**  
Anca Damian

**Guión**  
Anca Damian

### Fotografía

Anca Damian

### Música

Piotr Dziubek

### Sonido

Piotr Witkowski, Sebastian Wlodarczyk

### Dirección de arte

Dan Panaiteacu, Raluca Popa, Dragos Stefan, Roxana Bentu, Tului Oltean

### Producción

Anca Damian

### Intérpretes

(Narradores) Vlad Ivanov, Jamie Sives

### Página web

<http://eyeonfilms.org/eof-docs>  
<http://crulic.ro>

### Compañía productora

Aparte Film

### Compañía distribuidora

Wide Management  
40, rue Sainte-Anne  
75002 París (Francia)  
T. +33 1 53 95 04 64  
E. [ig@widemanagement.com](mailto:ig@widemanagement.com)  
[www.widemanagement.com](http://www.widemanagement.com)

### Ventas internacionales

Wide Management

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Crulic-Drumul spre dincolo (Crulic. The Path to Beyond)*  
2008 • *Intalniri Incrucisate (Crossing Dates)*

Servicios Sociales

gijón

Ayuntamiento



## Ernest et Célestine

► *Ernest et Célestine* narra las aventuras de Célestine, un ratoncito que vive una vida tranquila en el pueblo de los ratones debajo de la gran ciudad y Ernest, un oso que quiere ser artista. Célestine se dedica a recoger los dientes de leche de los osos que pueblan la gran metrópolis, dientes que constituyen la materia prima de un gran laboratorio dental en la comunidad de los ratones. En uno de sus viajes se encuentra con Ernest, un oso vagabundo que se gana la vida actuando en las calles. Entre ambos surge una gran amistad, que la pone en una situación comprometida cuando decide huir con el oso a una cabaña en el bosque. La policía del pueblo de los ratones pronto se pone en guardia y decide perseguir a los fugitivos. La película se convierte así en una historia de amistad y amor contra la intolerancia y el conformismo. *Ernest y Célestine* es la adaptación al cine de una serie de libros infantiles dibujados en los años ochenta por el fallecido artista belga Gabrielle Vincent. La adaptación al cine de estos personajes vienen de la mano de Vincent Patar y Stéphane Aubier, realizadores del film de animación de culto *Panique dans le village* y de Benjamin Renner, ganador del Cartoon d'or y el Cesar por su cortometraje *A mouse tale*.

► *Ernest et Célestine* tells the adventures of Célestine, a little mouse living a quiet life in mouse village, under the big city, and of Ernest, a bear who wants to be an artist. Célestine's job consists of picking up the baby teeth of the cubs living in the big city. The teeth are the raw material for a big dental lab in the mice community. In one of his trips he meets Ernest, a wandering bear that makes a living as a street performer. They both become great friends and that places the mouse in a tough spot when he decides to flee with the bear to a hut in the forest. The mouse police is soon alerted and decides to chase the fugitives. The film then becomes a story about friendship and love against intolerance and conformism. *Ernest and Célestine* is the film adaptation of a series of children books drawn in the eighties by the late Belgian artist Gabrielle Vincent. The movie adaptation of these characters is carried out by Vincent Patar and Stéphane Aubier, creators of the animated cult film *A Town Called Panic* and by Benjamin Renner, winner of the Cartoon d'Or and a Cesar for his short film *A mouse tale*.

► *Ernest y Célestine* cuenta les aventuras de Célestine, un murín que vive una vida tranquila nun pueblu enllenu de mures que ta embaxo la gran ciudá, y Ernest, un osu que quier ser artista. Célestine dedicase a recoyer los dientes de lleche de los osos que viven na gran metrópolis, dientes que son la materia prima pa un gran llaboratoriu dental de la comunidá de los mures. Nun de los viaxes, Célestine atopa a Ernest, un osu vagamundu que se gana la vida actuando nes cais. Ente dambos surge una gran amistá, que pon al mur nuna situación abegosa cuando decide fuxir col osu a una cabaña na viesca. La policía del pueblu de los mures ta sollerte y decide seguir a los fuxitivos. D'esta miente, la película camuda nuna historia d'amistá y amor escontra la intolerancia y el conformismu. *Ernest y Célestine* ye l'adautación al cine d'una serie de llibros infantiles dibuxaos nos años ochenta pol fináu artista belga Gabrielle Vincent. L'adautación al cine d'estos personaxes ficiéronla Vincent Patar y Stéphane Aubier (realizadores del film d'animación de cultu *Panique dans le village*), y Benjamin Renner, ganador del Cartoon d'or y el Cesar pol so curtiumetraxe *A mouse tale*.



**Benjamin Renner**



**Vincent Patar**



**Stéphane Aubier**

► Licenciados en la Escuela Superior de Artes Visuales de la Cambre, en Bruselas, Stéphane Aubier y Vincent Patar disfrutaron del apoyo crítico y popular dentro del mundo de la animación. El acento belga y un sentido del humor que bordea lo absurdo configuran su marca de la casa. En 2009 estrenaron el largo *Pánico en la granja*. La película se proyectó en Cannes como parte de la sección oficial, fuera de competición. *Ernest & Célestine* fue seleccionada para La Quincena de Realizadores, también en Cannes. Benjamin Renner entró en la escuela de arte de Angoulême. Después se unió a la escuela de animación La Poudrière, en donde rodó los cortometrajes *Le corbeau voulant imiter l'aigle* (2006), *Le plus gros président du monde* (2006) y *A mouse's tale* (2008).

► Graduates of the Ecole Supérieure des Arts Visuels de la Cambre in Brussels, Stéphane Aubier and Vincent Patar enjoy critical and public acclaim in the world of animation. Their trademark is a Belgian accent and a sense of humor bordering on the absurd. In 2009, they released the feature film *A Town Called Panic*. The film screened in Cannes as part of the official selection, out of competition. *Ernest & Célestine* has been selected for Directors' Fortnight also at Cannes. Benjamin Renner entered Angoulême art school. He then joined the La Poudrière animation school, where he made the shortfilms *Le corbeau voulant imiter l'aigle* (2006), *Le plus gros président du monde* (2006) and *A mouse's tale* (2008).

► Licenciaoos na Escuela Címera d'Artes Visuales de la Cambre, en Bruxeles, Stéphane Aubier y Vincent Patar esfruten del sofitu crítico y popular dentro del mundu de l'animación. L'acentu belga y un sentíu del humor que ronda lo absurdo configuren la so marca de la casa. En 2009 estrenaron el llargu *Pánico en la granja*. La película proyectóse en Cannes como parte de la seición oficial, fuera de competición. *Ernest & Célestine* foi escoyida pa La Quincena de Realizadores, también en Cannes. Benjamin Renner entró na escuela d'arte d'Angoulême. Dempués inxirióse na escuela d'animación La Poudrière, onde rodó los curtiumetraxes *Le corbeau voulant imiter l'aigle* (2006), *Le plus gros président du monde* (2006) y *A mouse's tale* (2008).

### FILMOGRAFÍA

#### Benjamin Renner

2012 • *Ernest et Célestine*  
2007 • *La queue de la souris*

#### Stéphane Aubier • Vincent Patar

2012 • *Ernest et Célestine*  
2009 • *Panique au village*

**Ernest & Célestine**  
Francia, Canadá,  
Luxemburgo (2012)  
DCP, color, 95 min. Francés

**Título internacional**  
Ernest & Célestine

**Dirección**  
Benjamin Renner, Vincent  
Patar, Stéphane Aubier

**Guión**  
Daniel Pennac

• **Montaje**  
Fabienne Alvarez-Giro

• **Música**  
Vincent Courtois

• **Producción**  
Didier Brunner

• **Intérpretes**  
Lambert Wilson (Ernest),  
Pauline Brunner (Célestine)

• **Página web**  
• <http://www.studiocanal.fr>  
• /tous-nos-films  
• /films-animation-film/  
• cid29430/ernest-et-celestine.  
• html

• **Compañía productora**  
Les Armateurs  
33, Rue Linné  
75005 París  
(Francia)  
T. +33 1 49 29 09 77  
E. [info@lesarmateurs.com](mailto:info@lesarmateurs.com)

• **Compañía distribuidora**  
• Tamasa Distribution  
63 rue de Ponthieu  
75008 París  
(Francia)  
T. +33 1 82 64 52 98  
E. [contact@tamasadistribution.com](mailto:contact@tamasadistribution.com)  
• [www.tamasadistribution.com](http://www.tamasadistribution.com)

• **Ventas internacionales**  
• Studiocanal



## Hoshi o Ou Kodomo

► Nos encontramos sin duda ante la obra más ambiciosa de Makoto Shinkai, uno de los principales renovadores del *anime* actual. En ella nos cuenta la historia de Asuna, una chica solitaria que pasa los días escuchando una misteriosa música proveniente de una radio de cristal que le legó su difunto padre, hasta que conoce a un chico que rápidamente se convierte en su primer amor. Decidida a no volver a perder a un ser querido, se embarca en una enorme aventura para rescatarlo de las garras de la muerte, lo que le lleva a un mundo paralelo donde el director (y guionista) nos ofrece un carrusel de secuencias extremadamente bellas, cercanas a otras imaginerías orientales con Miyazaki a la cabeza, que sin embargo adquieren un pulso propio y personal a medida que de lo fantástico pasamos a elementos más trascendentales como la pérdida, la madurez o el sacrificio. Un conjunto de temas universales que, sin embargo, son conjugados aquí en perfecto equilibrio con un imponente sentido de la aventura y del ritmo. El largometraje ha sido finalista a mejor película animada por la Academia Audiovisual de Asia del Pacífico y ha cosechado diversos premios por todo el mundo.

► This is certainly Makoto Shinkai's most ambitious work. Shinkai is one of the most groundbreaking creators in nowadays *anime*. He tells us the story of Asuna, a lonely girl who spends her days listening to a mysterious music from a crystal radio inherited from her late father. And then she meets a boy who becomes her first love. Set on not losing another loved one, she embarks on a huge adventure to release him from the clutches of death. That takes her to a parallel world where the director (and screenwriter) gives us a carousel of extremely beautiful sequences, close to other Eastern imagery (led by Miyazaki's) that acquire nonetheless a personal and unique feel as we move from the fantastic to more momentous elements, such as loss, maturity or sacrifice. An ensemble of Universal topics mixed here in perfect balance and with an impressive sense of adventure and pace. The film has been nominated to Best Animated Feature by the Audiovisual Academy Asia Pacific and has won several awards throughout the world.

► Tamos ensin dulda ente la obra más ambiciosa de Makoto Shinkai, ún de los principales anovadores del *ánime* d'anguaño. Nella cuenta la historia d'Asuna, una rapaza solitaria que pasa los días sintiendo una misteriosa música nuna radio de cristal que-y dexó d'heriedu'l so pá, hasta que conoz a un rapaz que de sópitu va ser el so primer amor. Enfotada en nun perder más a un ser queríu, entama una descomonada aventura pa rescatalu de la guadaña de la muerte, que la lleva a un mundu paralelu onde'l director (y guionista) nos ufierta un garrapiellu de secuencias guapísimes, averaes a otre imaxinerías orientales con Miyazaki como cabezaleru, que por embargu, algamen un pulsu propiu y personal de lo fantástico que la lleva a elementos más trascendentales como la perda, la madurez o'l sacrificiu. Una xuntura de temes universales que, poro, amiéstense equí en perfeutu equilibriu con un bultable sentíu de l'aventura y del ritmu. El llargumetraxe fue finalista a la meyor película animada pola Academia Audiovisual d'Asia del Pacíficu y ganó dellos premios por toi mundu.



**Makoto Shinkai**

► Makoto Shinkai, nacido Makoto Niitsu en 1973 Japón, es un director, animador, y actor de doblaje de *anime*. Estudió literatura japonesa en la universidad. Ha dirigido los largometrajes *The Place Promised in Our Early Days* (2004) y *5 Centimeters per Second* (2007). Shinkai ha sido llamado *El nuevo Miyazaki* en diversos artículos, incluyendo *Anime Advocates* y *ActiveAnime*.

► Makoto Shinkai, born Makoto Niitsu in 1973 in Japón, is a director, animator and dubbing actor for *anime*. He studied Japanese literature in College. He has directed the films *The Place Promised in Our Early Days* (2004) and *5 Centimeters per Second* (2007). Shinkai has been called *the new Miyazaki* in different articles, including *Anime Advocates* and *ActiveAnime*.

► Makoto Shinkai, nació Makoto Niitsu en 1973 Xapón, ye un director, animador, y actor de doblaxe d'*anime*. Estudió lliteratura xaponesa na universidá. dirixó los llargumetraxes *The Presta Promised in Our Early Days* (2004) y *5 Centimeters per Second* (2007). Shinkai foi llamáu *El nuevu Miyazaki* en dellos artículos, incluyendo *Anime Advocates* y *ActiveAnime*.

### FILMOGRAFÍA

- 2011 • *Hoshi o Ou Kodomo* (*Children Who Chase Lost Voices*)  
 2007 • *Byōsoku 5 senchimētoru* (*5 Centimeters per Second*)  
 2004 • *Kumo no mukō yakusoku no basho*  
 (*The Place Promised in Our Early Days*)

#### Hoshi o Ou Kodomo

Japón (2011)  
 HDCam, color, 116 min. Japonés

#### Título internacional

Children Who Chase Lost Voices

#### Dirección

Makoto Shinkai

#### Guión

Makoto Shinkai

#### Música

Tenmon

#### Dirección de arte

• Takumi Tanji

#### Diseño de producción

• (Diseño de personajes) Takayo Nishimura

#### Producción

• Noritaka Kawaguchi

#### Intérpretes

• Hisako Kanemoto (Asuna)  
 • Watase, Miyu Irino (Shin,  
 • Shun), Kazuhiko Inoue  
 • (Ryuji Morisaki)

#### Página web

• www.hoshi-o-kodomo.jp  
 • www.childrenwhochaselost  
 • voices.com/

#### Compañía productora

• Comix Wave Films  
 • 8F-6-2-4 Kojimachi Chiyodaku  
 • Tokyo 102-0083  
 • (Japón)  
 • T. +813 32307021  
 • E. sunami@cwfilms.jp

#### Compañía distribidora

• Viz Media Europe  
 • 45 Rue de Tocqueville  
 • 75017 Paris Francia  
 • E. pascal.bonnet@  
 • vizeurope.com

#### Ventas internacionales

• Comixwave films



## Le jour des corneilles

► Preciosa fábula animada que adapta la novela del escritor canadiense Jean-François Bauchomin, para contarnos la historia del terrible Pumpkin (al que cede la voz Jean Reno) que ha criado a su hijo en un estado casi salvaje, en un apartado paraje en medio del bosque, inculcándole el miedo acerca del “mundo exterior”. Todo cambia cuando el joven, tras un accidente de su padre, ha de salir a buscar ayuda conociendo así a un viejo doctor (al que pone voz Claude Chabrol, en uno de sus últimos trabajos antes de su muerte) y a su hija Manon. Un encuentro que cambiará su percepción del mundo y que le reencontrará con su propio pasado. Maravillosamente realizada en gran medida con técnicas tradicionales, mezcla con acierto lo mejor de la escuela europea a través de un colorido que recuerda los paisajes de la pintura francesa de finales del siglo XIX, con una clara herencia de la escuela japonesa y de Hayao Miyazaki principalmente, como queda claro en la muda presencia de los espíritus animales antropomórficos que pueblan el bosque a ojos del protagonista. De esa fusión sale algo moderno de apariencia clásica, que está llamado sin duda a ser uno de los grandes títulos de la animación contemporánea.

► Beautiful animated fable adapting the novel by Canadian writer Jean-François Bauchomin about the story of the terrible Pumpkin (to whom Jean Reno lends his voice) who has raised his child in an almost wild state, in a hidden place in the middle of the forest and instilling into him the fear to “the outside world”. Everything changes when the kid, after his father has an accident, has to leave to look for help and meets an old doctor (to whom Claude Chabrol gives voice in one of his latest works before his death) and his daughter Manon. A meeting that will change his perception of the world and will make him meet his past. Wonderfully made, mostly with traditional techniques, it cleverly mixes the best of the European tradition (by using colours reminding us of the French painters of the late XIX century) with the Japanese school, mostly Hayao Miyazaki, as shown by the silent presence of the animal spirits with human shape the main character sees living in the forest. From that union something modern with a classical feel is born, something that is undoubtedly called to be one of the great titles of modern animation.

► Guapa fábula animada qu'adapta la novela del escritor canadiense Jean-François Bauchomin, pa contar la historia del maldadosu Pumpkin (al que pon voz Jean Reno) que crió al fíu nun estáu casi xabaz, nun sitiü remotu metanes la viesca, metiéndu-y mieu sobre'l “mundu exterior”. Too camuda cuando'l rapaz, depués d'un accidente del pá, tien de salir a buscar ayuda y conoz asina a un vieyu médicu (a la que pon voz Claude Chabrol, nun de los sos caberos trabayos enantes de que finara) y a Manon, la so fía. Un alcuentru que va camudar la so perceición del mundu y que lu va alcontrar otra vuelta col so propiu pasáu. Perfeutamente fecha casi toa con téuiques tradicio-nales, qu'entemez con xeitu lo meyor de la escuela europea al traviés d'un prestosu heriedu de la escuela xaponesa y sobremanera d'Hayao Miyazaki, como espeya a les clares na callada presencia de los espíritus animales antropomórficos que viven na viesca a los güeyos del protagonista. D'esa mestura sal dalgo moderno d'apariciencia clásica, que de xuru va ser ún de los grandes títulos de l'animación contemporánea.



Jean Christophe Dessaint

► Jean Christophe Dessaint comenzó su carrera como director de animación para series de televisión y para la película *Tous à l'Ouest: Une aventure de Lucky Luke* (2007). También en 2007 trabajó en el filme animado *Le chat du rabbin* (2011) como diseñador de storyboard, director de animación y primer asistente de dirección. *Le Jour des corneilles* es su primer largo de animación como director.

► Jean-Christophe Dessaint began his career as an animation director for television series and later on for the feature film *Go West: A Lucky Luke Adventure* (2007). Also in 2007, he worked on the animation film *Le chat du rabbin* (2011) as the storyboarder, the animation director and the first director assistant. *Le jour des corneilles* is his first feature animation film.

► Jean Christophe Dessaint empezó la so carrera como direutor d'animación pa series de televisión y pa la película *Tous à l'Ouest: Xune aventure de Lucky Luke* (2007). Tamién en 2007 trabajó nel filme animáu *Le chat du rabbin* (2011) como diseñador de storyboard, direutor d'animación y primer asistente de direición. *Le jour deas corneilles* ye'l so primer llargu d'animación como direutor.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Le jour des corneilles*

**Le jour des corneilles**  
Francia (2012)  
DCP, color, 94 min. Francés

**Título internacional**  
The Day of the Crows

**Dirección**  
Jean-Christophe Dessaint

**Guión**  
Amandine Taffin

**Fotografía**  
Patrice Suau

• **Montaje**  
• Jean-Christophe Dessaint

• **Música**  
• Nicolas Becker

• **Sonido:**  
• Nicolas Becker, Damien Boitel, Emmanuel Croset, Cyrille Lauwerier, Loïc Prian

• **Producción**  
• William Picot

•

• **Interpretes**  
• Voces: Jean Reno, Isabelle Carré, Loránt Deutsch, Claude Chabrol

• **Página web**  
• [www.walking-the-dog.be/](http://www.walking-the-dog.be/)  
• [le-jour-des-corneilles](http://le-jour-des-corneilles)

• **Compañía productora**  
• Finalement  
• 19, Avenue Gabriel Péri  
• 93100 Montreuil (Francia)  
• T. +331485102  
• E. [finalement@finalement.com](mailto:finalement@finalement.com)

• **Compañía distribuidora**  
• Le Pacte  
• 5, Rue Darcey  
• 75017 Paris  
• (Francia)  
• T. +331 44 69 59 59  
• E. [contact@le-pacte.com](mailto:contact@le-pacte.com)  
• [www.le-pacte.com](http://www.le-pacte.com)

• **Ventas internacionales**  
• Le Pacte

•





## Kokuriko-zaka Kara

En un Japón en plena recuperación de las terribles secuelas de la guerra, a comienzos de los años 60, Umi, una adolescente, ayuda a su madre a sacar adelante a su gran familia, al mismo tiempo que asiste a la escuela y comienza a descubrir el amor. Todos los días, Umi lanza señales desde una vieja mansión desde un alto de la colina, sobre el puerto de Yokohama, esperando saber algo de su padre, desaparecido en el mar. Un remolcador responde siempre negativamente a sus señales, en una rutina cotidiana. Pero una mañana, cuando menos lo espera, recibirá una respuesta diferente y empezará para ella un viaje de descubrimiento y valor. Basada en una serie de manga de los años ochenta creada por Chizuru Takahashi, la película está co-escrita por Hayao Miyazaki, director de *La princesa Mononoke* o *El viaje de Chihiro*.

In the early 60's Japan is recovering from the terrible sequels of war and Umi, a teenager, helps her mother look after their big family. At the same time she attends school and begins to discover love. Umi sends signals every day from an old mansion atop a hill over the Yokohama harbor with the hope of hearing from her father, lost at sea. A tug boat answers every day, and the answer is always negative, becoming a daily routine. One morning, when she least expects it, she will get a different answer and a trip of adventure and discovery will start for her. Based on a Manga created in the 80's by Chizuru Takahashi, the film is co-written by Hayao Miyazaki, director of *Princess Mononoke* or *Spirited Away*.

Nun Xapón alicando de los espantibles socedíos de la guerra, a entamos de los años 60, Umi, una adolescente, ayuda a la ma a sacar alante a la gran familia, al tiempu que va a escuela y entama a descubrir l'amor. Tolos díes, Umi fai señales dende una vieya casona asiada nun cumal, sobre'l cai de Yokohama, esperando saber dalgo del pá, desaparecíu na mar. Un remolcador re-trueca siempre negativamente a les sos señales, nuna rutina cotidiana. Pero una mañana, cuando nun contaba con ello, va recibir una repuesta distinta y va entamar pa ella un viaxe de descubri- mientu y valor. Basada nuna serie de manga de los años ochenta creada por Chizuru Takahashi, la película ta co-escrita por Hayao Miyazaki, direutor de *La princesa Mononoke* o *El viaxe de Chihiro*.

► Incluida también en **ENFANTS TERRIBLES**

**Kokuriko-zaka Kara**  
Japón (2011)  
35mm., color, 91 min.  
Japonés

**Título internacional**  
From Up On Poppy Hill

**Dirección**  
Goro Miyazaki

**Guión**  
Tetsurō Sayama,  
Hayao Miyazaki, Keiko Niwa,  
Tetsuro Sayam, Chizuru  
Takahashi

**Música**  
Satoshi Takebe

**Sonido**  
Koji Kasamatsu

**Dirección de arte**  
Kitaro Kosaka

**Diseño de producción**  
(Diseño de Personajes):  
Katsuya Kondo

**Producción**  
Toshio Suzuki

**Intérpretes**  
Voces: Masami Nagasawa,  
Junichi Okada, Keiko Takeshita,  
Yuriko Ishida, Rumi Hiragi,  
Jun Fubuki, Taka shi Naito,  
Shunsuke Kazama, Nao Omori,  
Teruyuki Kagawa

**Página web**  
[www.nausicaa.net/wiki/  
From\\_Up\\_on\\_Poppy\\_Hill](http://www.nausicaa.net/wiki/From_Up_on_Poppy_Hill)

**Compañía productora**  
Studio Ghibli  
1-4-25 kajino-cho Koganei-shi  
Tokyo 184-002 (Japón)

**Compañía distribuidora**  
Wild Bunch  
99, Rue de la Verrerie  
75004 Paris (Francia)  
T. 331 53 01 50  
E. [esobczak@wildbunch.eu](mailto:esobczak@wildbunch.eu)  
[www.wildbunch.biz](http://www.wildbunch.biz)

**Ventas internacionales**  
Wild Bunch



**Goro Miyazaki**

Hijo del director de cine de animación Hayao Miyazaki, Goro nació en Japón en 1967. Reacio a seguir los pasos de su padre, antes de decantarse por el cine Goro trabajó como paisajista. En 1998 se ocupó del diseño del nuevo Museo Ghibli, en Mitaka, Tokio, en el que se exhiben las obras del estudio de animación de su mismo nombre, cofundado por Hayao Miyazaki. En 2006 Toshio Suzuki, productor del estudio, le encargó dirigir *Tales from the Earthsea*, película con la que Goro se inició en su carrera cinematográfica.

Son to the animation director Hayao Miyazaki, Goro was born in Japan in 1967. He was reluctant to follow on his father's footsteps. Before becoming a movie maker Goro worked as a landscape artist. In 1998 he designed the new Ghibli Museum, in Mitaka, Tokyo, where the animation works of the studio of the same name, co-created by Hayao Miyazaki. In 2006 Toshio Suzuki, studio produce, commissioned him with directing *Tales from the Earthsea*, Goro's first film.

Fiu del direutor de cine d'animación Hayao Miyazaki, Goro nació en Xapón en 1967. Roceanu a seguir los pasos del pá, enantes de decidise pol cine, Goro trabajó como paisaxista. En 1998 fizo'l diseñu del nuevo Muséu Ghibli, en Mitaka, Tokio, nel que s'amuesen les obres del estudiu d'animación del so mesmu nome, cofundáu por Hayao Miyazaki. En 2006 Toshio Suzuki, productor del estudiu, encargó-y dirixir *Tales from the Earthsea*, película cola que Goro anició la so carrera cinematográfica.

### FILMOGRAFÍA

2011 • *Kokurikozaka (From Up On Poppy Hill)*  
2006 • *Gedo Senki (Cuentos de Terramar) (Tales from Earthsea)*



## Le magasin des suicides

► Primera incursión en el mundo de la animación del reconocido director francés Patrice Leconte que, adaptando la novela homónima escrita por Jean Teulé, nos traslada a un futuro indefinido donde existe una ciudad tan gris y triste que la industria más próspera es la que rodea al suicidio, única salida que les queda a los habitantes de sus calles de escapar de la angustia vital y la desesperación que les atenaza. En esa ciudad prospera el negocio de la familia Tuvache, tan deprimida y deprimente como sus conciudadanos, que lleva atendiendo desde hace generaciones los caprichos de los que quieren dejar este mundo, vendiéndoles consejos sobre la mejor manera de hacerlo y facilitándoles toda clase de artículos y accesorios necesarios. Todo va muy bien para ellos hasta la llegada de un nuevo bebe a la familia, pero un bebe que crece feliz y que se convierte en un joven decidido a ayudar a los que están a su alrededor... algo que podría tener efectos devastadores para el negocio familiar. Excelente comedia negra musical de varios niveles de lectura, con reminiscencias de *La Familia Addams* tras ser pasada por un filtro inequívocamente francés, que sigue fiel a la idea subrayada por Tim Burton o Henry Selick de que la animación se descubre como uno de los medios más adecuados para trasladar un cuento gótico o macabro a la gran pantalla.

► The first foray into the world of animation of renowned French director Patrice Leconte is an adaptation of the novel of the same name written by Jean Teulé. The story takes place in an undefined future when a city so grey and sad exists that the most prosperous industry in it is that surrounding suicide, the only exit left to its inhabitants to escape the vital desperation and anguish that crush them. In that city flourishes the shop of the Tuvache family, as depressed and depressing as their neighbours, devoted for generations to fulfil the whims of those who want to leave this world. They sell advice as how to do it best and provide all sorts of necessary accessories and articles. Everything is really fine for them until the arrival of a new baby in the family. A baby that grows happy and turns into a young man willing to help everyone around him... something that could have devastating effects on the family business. This excellent musical black comedy with different readings reminds us of the *Addams Family* through a clearly French filter. The film follows the idea highlighted by Tim Burton or Henry Selick that animation is one of the best means to take a gothic or macabre tale to the big screen.

► Primer exploración nel mundu de l'animación del renomáu direutor francés Patrice Leconte que, adautando la novela homónima escrita por Jean Teulé, llévanos a un futuru indefiníu onde hai una ciudá tan buxa y tristaya que la industria que más medra ye la qu'arrodia al suicidiu, única salida que-yos queda a los habitantes de les sos cais pa fuxir de l'aforfugu vital y el desesperu que los arrodia. Nesa ciudá medra'l negociu de la familia Tuvache, tan deprimida y deprimente como los sos conciudadanos y que lleva'l negociu dende va xeneraciones gracias a los petites de los que quieren marchar d'esti mundu, aconsejándolos sobre la meyor manera de facelo y apurriéndu-yos toa mena d'artículos y accesorios. Too va perbién pa ellos hasta la llegada d'un nuevu nácaru a la familia, pero un nácaru que medra feliz y que se convierte nun xoven decidíu a ayudar a los que tán al so rodiu... dalgo que va poder tener efeutos dañibles pal negociu familiar. Prestosa comedia negra musical con dellos niveles de lectura, con acordances a *La Familia Addams* después de pasar pel filtru francés, que sigui fiel a la idea recaldada por Tim Burton o Henry Selick de que l'animación ye ún de los medios más afayadizos pa facer un cuentu góticu o macabru na gran pantalla.



Patrice Leconte

► Nacido en 1947 en París, Francia, Patrice Leconte es un director de cine mundialmente reconocido. Se graduó en la Escuela de Cine L'IDHEC (La Fémis). A finales de los 60 colaboró con la revista Cahiers du cinéma y en los 70 trabajó como dibujante para la revista Pilote. En 1976 dirigió su primer largometraje. En 1989 presentó en Cannes *Monsieur Hire*, que supuso una ruptura con sus trabajos anteriores y le acercó al público internacional. En 1990 realizaría una de sus películas más emblemáticas, *El marido de la peluquera*, con Jean Rochefort y Anna Galiena. Ganó premios nacionales e internacionales con el filme de 1996 *Ridicule*. En 1999 rodó con Vanessa Paradis y Daniel Auteuil *La chica del puente*, y en 2002 volvió a conquistar festivales internacionales con *El hombre del tren*, en la que puso al rockero Johnny Hallyday frente a las cámaras. *Le magasin des suicides* es su primera aventura animada.

► Born in 1947 in Paris, France, Patrice Leconte is a world famous film director. He got a degree from the Film School L'IDHEC (La Fémis). At the late 60's he worked with the magazine Cahiers du cinéma and in the 70's he worked as an artist for Pilote magazine. In 1976 he directed his first long feature. In 1989 he presented in Cannes *Monsieur Hire*, which meant a break with his previous works and got him closer to international audiences. In 1990 he shot one of his remarkable films, *The Hairdresser's Husband*, with Jean Rochefort and Anna Galiena. He won national and international awards with the 1996 film *Ridicule*. In 1999 he shot with Vanessa Paradis and Daniel Auteuil *Girl on the Bridge* and in 2002 he conquered international festivals again with *Man on the Train*, placing rock star Johnny Hallyday in front of the cameras. *Le magasin des suicides* is his first animated adventure.

► Nació en 1947 en París, Francia, Patrice Leconte ye un director de cine mundialmente reconociu. Graduar na Escuela de Cine L'IDHEC (La Fémis). A finales de los 60 collaboró cola revista Cahiers du cinéma y nos 70 trabajó como dibuxante pa la revista Pilote. En 1976 dirixó'l so primer llargumetraxe. En 1989 presentó en Cannes *Monsieur Hire*, que supunxo una rotura colos sos trabayos anteriores y averólu al públicu internacional. En 1990 fadría una de les sos películes más emblemátiques, *El marido de la peluquera*, con Jean Rochefort y Anna Galiena. Ganó premios nacionales ya internacionales col filme de 1996 *Ridicule*. En 1999 rodó con Vanessa Paradis y Daniel Auteuil *La chica del puente*, y en 2002 volvió conquistar festivales internacionales con *El hombre del tren*, na que punxo al roqueru Johnny Hallyday delante les cámaras. *Le magasin des suicides* ye la so primer aventura animada.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Le magasin des suicides*  
 2006 • *Mon meilleur ami*  
 2004 • *Confidences trop intimes*  
 2002 • *L'homme du train*  
 2000 • *La veuve de Saint-Pierre*  
 1999 • *La fille sur le pont*  
 1996 • *Ridicule*  
 1990 • *Le mari de la coiffeuse*  
 1989 • *Monsieur Hire*

#### Le magasin des suicides

Francia, Canadá,  
 Bélgica (2011)  
 35 mm., color, 79 min. Francés

#### Título internacional

The Suicide Shop

#### Dirección

Patrice Leconte

#### Guión

Patrice Leconte, Jean Teulé

#### Montaje

Rodolphe Ploquin

#### Música

Étienne Perruchon

#### Sonido:

Thomas Gauder

#### Dirección de arte:

Régis Vidal, Florian Thouret

#### Producción

Gilles Podesta, Thomas  
 Langmann, Michèle Pétin,  
 Laurent Pétin, André Rouleau,  
 Sébastien Delloye

#### Página web

lemagasindesuicides.com

#### Compañía productora

Diabolo Films

#### Compañía distribuidora

Wild Bunch  
 99, Rue de la Verrerie  
 75004 París  
 (Francia)  
 T. 331 53 01 50  
 E. esobczak@wildbunch.eu  
 www.wildbunch.biz

#### Ventas internacionales

Wild Bunch





## Un Monstre à Paris

► En el París de principios del siglo pasado Raoul es repartidor por el día y por la noche un científico que sueña con descubrir algo que cambie el mundo, empeño para el que cuenta con la ayuda de Emile, un amigo proyccionista. En mitad de un experimento se cruza una pulga que, por accidente, crece hasta alcanzar el tamaño de un humano adulto y huye, causando pronto el caos en la ciudad francesa. Justo cuando el político Víctor utiliza el miedo al presunto monstruo para ganar publicidad con su captura, la bella Lucille -cantante en un club nocturno- hace un interesante descubrimiento: la pulga no sólo es amistosa sino que además toca la guitarra con maestría, de modo que tras disfrazarla con ropas humanas la incorpora a su espectáculo con notable éxito. Una película de animación por ordenador en 3D, producida por Luc Besson, que nos presenta la versión más colorida y romántica de la Ciudad de la Luz, perfecta para acoger una historia de amor imposible como esta. Dirige y coescribe Bibo Bergeron, responsable de títulos americanos como *La ruta hacia El Dorado* o *El espantatiburones* y que ahora, con este título, regresa a su país para subrayar el increíble nivel de la animación francesa en la actualidad.

► Raoul is a delivery boy in Paris in the early twentieth century. He is also a scientist dreaming of inventing something that will change the world. In order to do so he relies on the help provided by his friend Emile, a projectionist. A flea interrupts accidentally one of the experiments and grows to the size of an adult human being. It then flees the scene and soon causes chaos in the French city. While Victor, a politician, uses fear of the monster to achieve fame by capturing it, beautiful Lucille –a night club singer – discovers something quite interesting: the flea is not only friendly but also an excellent guitar player, so she disguises it with human clothes and incorporates it to her show with remarkable success. A 3D computer animation film produced by Luc Besson and presenting the most colorful and romantic version of the City of Light, the perfect place to tell a tale about an impossible love story, like this one. It was directed and co-written by Bibo Bergeron, responsible of some American films such as *The Road to El Dorado* or *Shark Tale*, who came back to his country with this film, yet another proof of the incredible quality of French animation today.

► A entamos del sieglu pasáu en París, Raoul ye repartidor de día, y pela nueche un científicu que suaña con descubrir dalgo que camude'l mundu, encerriscamientu nel que lu ayuda Emile, un amigu proyccionista. Por accidente, metanes un esperimentu, apaez una pulga que medra hasta ser tan grande como una persona adulta, y que fuxe causando ensiguida tracamundios na ciudá francesa. Xusto cuando'l políticu Víctor usa la medrana col presuntu monstruu pa tener renome si lu atropa, la guapa Lucille –cantante nun club nocherniegu- fai un prestosu descubrimientu: la pulga, amás d'amistosa, toca la guitarra con xeitu, colo que depués de mazcarala con ropa, ponla nel so espectáculo teniendo munchu ésitu. Una película d'animación por ordenador en 3D, producida por Luc Besson, que nos presenta la versión más prestosa y romántica de la Ciudá de la Lluz, perfeuta pa contar una historia d'amor imposible como ésta. Dirixe y coescribe Bibo Bergeron, responsable de títulos americanos como *La ruta hacia El Dorado* o *L'espantatiburones* y qu'agora, con esti títulu, torna al so país pa sorrayar l'increíble altor de l'animación francesa d'anguaño.

**Un monstre à Paris**  
Belgica, Francia (2011)  
DCP, color, 89 min. Francés

**Título internacional**  
A Monster in Paris

**Dirección**  
Bibo Bergeron

**Guión**  
Bibo Bergeron,  
Stéphane Kazandjian

**Montaje**  
Pascal Chevè

**Música**  
Mathieu Chedid

**Sonido**  
• Samy Bardet, Blake Collins,  
• Najib El Yafi, Jérôme Faurel,  
• Nicolas Stretta, Greg Taieb

**Dirección de arte**  
• François Moret

**Diseño de producción**  
• Sébastien Piquet

**Producción**  
• Luc Besson, Olivier Bizet, Rémi  
• Burah, Andre Clavel, Nadia  
• Khamlichi, Adrian Politowski,  
• Gilles Waterkeyn

**Intérpretes**  
• Voces: Vanessa Paradis

• (Lucille), Matthieu Chedid  
• (Francoeur), Gad Elmaleh  
• (Raoul), Sébastien Desjours  
• (Emile), François Cluzet  
• (Maynott), Ludvine Sagnier  
• (Maud), Julie Ferrier (Mme.  
• Carlotta), Bruno Salomone  
• (Albert), Philippe Peythieu  
• (Narrador)

**Página web**  
• www.unmonstreaparis.com

**Compañía productora**  
• Europacorp  
• 137, rue du Faubourg  
• Saint-Honoré  
• 75008 Paris  
• (Francia)

• T. 331 53 83 03 03  
• E. contact@europacorp.com  
• Walking The Dog  
• Bélgica

**Compañía distribuidora**  
• Vertice 360  
• T. 91.7546700  
• E. inter@europacorp.com  
• www.europacorp.com

**Ventas internacionales**  
• Europacorp



**Bibo Bergeron**

► Eric "Bibo" Bergeron es un director y guionista francés nacido en París. Estudió dirección de cine de animación en la Escuela de Imagen Gobelins. Ha dirigido los largometrajes *La ruta hacia El Dorado* (2000) y *El Espantatiburones* (2004), además de trabajar como animador en las siguientes películas: *Astérix en Bretaña* (1986), *Asterix y el golpe de menhir* (1989), *Fievel va al oeste* (1991), *FernGully: las aventuras de Zak y Crysta* (1992), *Rex: Un dinosaurio en Nueva York* (1993), *Todos los perros van al cielo 2* (1996), *Sinbad: La leyenda de los siete mares* (2003) y muchas más. En 1993 fundó el estudio de animación "Bibo Films" en Francia.

► Eric "Bibo" Bergeron is a French filmmaker and screenwriter born in Paris. He studied animation in the Gobelins School of the image. He has directed the long-feature films *The Road to El Dorado* (2000) and *Shark Tale* (2004), in addition to working as an animator in the following movies: *Asterix in Britain* (1986), *Asterix and the Big Fight* (1989), *An American Tail: Fievel Goes West* (1991), *FernGully: The Last Rainforest* (1992), *We're Back! A Dinosaur's Story* (1993), *All Dogs Go to Heaven 2* (1996), *Sinbad: Legend of the Seven Seas* (2003) and many more. In 1993 he created the animation studio "Bibo Films", located in France.

► Eric "Bibo" Bergeron ye un direutor y guionista francés naciu en París. Estudió direición de cine d'animación na Escuela d'Imaxe Gobelins. dirixó los llargos *La ruta hacia El Dorado* (2000) y *El Espantatiburones* (2004), amás de trabayar como animador nes siguientes películes: *Astérix en Bretaña* (1986), *Astérix y el golpe de menhir* (1989), *Fievel va al oeste* (1991), *FernGully: las aventuras de Zak y Crysta* (1992), *Rex: Un dinosaurio en Nueva York* (1993), *Todos los perros van al cielo 2* (1996), *Sinbad: La leyenda de los siete mares* (2003) y munches más. En 1993 fundó l'estudiu d'animación "Bibo Films" en Francia.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Un monstre à Paris*





## Pinocchio

Una nueva interpretación de la clásica historia de Carlo Collodi sobre un niño de madera que cobra vida mágicamente para hacer compañía a su creador, el carpintero Geppetto, y un relato de sus múltiples aventuras cuando escapa por el mundo, intentando convertirse en niño de verdad. El universo del travieso Pinocchio está lleno de trampas y seducciones, personajes maravillosos y peligros sin cuento, que estarán a punto de acabar con su protagonista más de una vez, algunas veces a causa de su inocencia y, otras, de su desobediencia, ya que le crece la nariz de madera cada vez que miente. El más famoso cuento para niños de la literatura italiana, contado como nunca antes lo habías visto, en una superproducción europea con canciones de Lucio Dalla y diseños de Lorenzo Mattotti.

A new take on Carlo Collodi's classical tale about a wooden kid who becomes magically alive to keep his creator, toymaker Geppetto, company and about his many adventures in the world while trying to become a real child. Pinocchio is mischievous and his Universe is filled with traps and seduction, wonderful characters and endless perils that will almost finish him off more than once, sometimes because of his innocence and sometimes because of his disobedience, as his wooden nose grows every time he lies. The most famous tale of Italian literature told as it had never before been told in an European super production with songs by Lucio Dalla and designs by Lorenzo Mattotti.

Una nueva interpretación de la clásica historia de Carlo Collodi sobre un niño de madera que naz mágicamente p'acompañar al so creador, el carpintero Gepetto, y un relato de les sos milenta aventuras cuando fuxía pel mundu, faciendo por llegar a ser un neñu de verdá. L'universu del rebecu Pinocchio ta enllenu de falcatrúes y seducciones, personaxes maraviyosos y peligros ensin cuentu, que van tar a piques d'acabar col so protagonista más d'una vegada, dalgunes veces pola so inocencia y otras pola so rebeldía, porque-y crez la nariz de madera cada vez que miente. El más afamáu cuentu pa neños de la lliteratura italiana, contáu como enxamás enantes lo vieres, nuna superproducción europea con cantares de Lucio Dalla y diseños de Lorenzo Mattotti.



Enzo D'Alo

Nacido en Nápoles, Italia, en 1953, Enzo D'Alo es un músico apasionado que comenzó su carrera profesional como saxofonista. Con el tiempo abandonó la música para dedicarse por completo al cine, utilizando su formación para la composición de las bandas sonoras en sus películas. En 1983 se convierte en director de cine y animación, obteniendo reconocimiento internacional por su labor. Tras dirigir *La freccia azzurra* (1996) obtiene su mayor éxito en 1998 con la película *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*, basada en el cuento del mismo título del escritor chileno Luis Sepúlveda, y ganadora del Premio del Público en el Festival de Cine de Montreal.

Born in Naples, Italy, in 1953, Enzo D'Alo is a passionate musician who started his career as a saxophone player. After a while he abandoned music to work in cinema full time. Thanks to his training in music he has been able to create the soundtrack for his films. He started directing 1983 and his work has received international awards. He directed *La freccia azzurra* (*How The Toys Saved Christmas* 1996) and his biggest success came in 1998 with the film *Storia di una gabbianella e del gatto che le insegnò a volare* (*Lucky and Zorba*), based on the short story of the same name by Chilean writer Luis Sepúlveda, winner of the Audience Award in Montreal Film Festival.

Enzo D'Alo nació en Nápoles, Italia, en 1953, ye un músicu apasionáu qu'entamó la so carrera profesional como saxofonista. Col tiempu abandonó la música pa dedicase dafechu al cine, usando la so formación pa la composición de les bandes sonores nes sos películes. En 1983 entama a ser direutor de cine y animación, teniendo reconocimientu internacional pol so llabor. Depués de dirixir *La freccia azzurra* (1996) tien el so mayor ésitu en 1998 cola película *Historia d'una gaviota y del gatu que la enseñó a esnalar*, basada nel cuentu del mesmu títulu del escritor chilenu Luis Sepúlveda y ganadora del Premiu del Públicu nel Festival de Cine de Montreal.

### FILMOGRAFÍA

- 2012 • *Pinocchio*
- 2003 • *Opopomoz*
- 2001 • *Momo alla conquista del tempo*
- 1998 • *La gabbianella e il gatto*
- 1996 • *La freccia azzurra*

► Incluida también en **ENFANTS TERRIBLES**

#### Pinocchio

Italia, Luxemburgo, Francia, Bélgica (2012)  
DCP, color, 78 min.  
Inglés, Italiano

**Título internacional**  
Pinocchio

#### Dirección

Enzo d'Alo

#### Guión

Enzo D'Alo, Umberto Marino

#### Montaje

Gianluca Cristofari

#### Música

Lucio Dalla

#### Sonido

Gianni Pallotto

#### Dirección de arte

Dibujos:  
Lorenzo Mattotti

#### Diseño de producción

Lorenzo Mattotti

#### Producción

Nicolas Steil,  
Maricla Affatato

#### Intérpretes

Voces: Gabriele Caprio (Pinocchio), Rocco Papaleo (Mangiafoco), Paolo Ruffini (Lucignolo), Lucio Dalla (pescador verde), Maurizio Micheli (gato), Maricla Affatato (zorro), Mino Caprio (Geppetto), Pino Quartullo (policia)

#### Página web

www.rezofilms.com/world-sales/pinocchio

#### Compañía productora

Cometafilm  
Iris Productions

Walking the Dog  
2D3D animations

#### Compañía distribuidora

Rezo Films  
29 rue du Faubourg  
Poissonnière  
75009 Paris (Francia)  
T. +331 42464630  
E. festival@rezofilms.com  
www.rezofilms.com

#### Ventas internacionales

Rezo Films



## Le Tableau

Esta película, de grafismo claramente inspirado en autores como Matisse o Bonnard, nos traslada a la vida en el interior de un cuadro que su autor dejó inacabado por alguna razón desconocida. El director, Jean-François Laguionie, utiliza este universo para hacer un repaso y una crítica a las diferencias y prejuicios entre diferentes clases sociales que existen en cualquier sociedad actual. Para ello recurre a tres tipos de personajes: los que están completamente acabados y que, por tanto, son la clase superior; los que están sin acabar del todo que ocupan un nivel inferior y, finalmente, los que apenas son unos bocetos previos, que son los más denostados y discriminados por el resto. Partiendo de una historia de amor entre personajes de distinto status social, y buscando una solución a estos eternos conflictos, varios personajes deciden salir del cuadro en busca de su creador para que de este modo pueda acabar su obra, embarcándose en una aventura que les llevará a descubrir la enorme diversidad del mundo del arte y su propia naturaleza como creaciones artísticas. El amor por el arte en todos sus estilos y manifestaciones es otra de las constantes en esta obra que, además, juega sin complejos con el metalenguaje cuando lo considera un recurso necesario. Imposible terminar de ver este largometraje animado y no desear ir a visitar un museo.

This film, with a graphic style clearly inspired on such artists as Matisse or Bonnard, takes us inside a painting its author left unfinished for some unknown reason. Director Jean-François Laguionie, uses that Universe to give an overview and criticize the different social classes in today's society. In order to do so he uses three kinds of characters: those completely finished and, hence, the upper class, those not fully finished, who are of inferior category, and those who are little more than sketches, discriminated and belittled by the rest. The starting point is a love story between characters of different social classes and looking for a solution to the eternal conflicts they live in. Some characters decide to leave the painting looking for their creator so that he can finish the painting. They start an adventure that will make them discover the huge diversity of the world of Art and their own nature as artistic creations. The love for Art in all of its styles and shapes is another of the constants in this work that also plays freely with meta language when it deems it necessary. It is impossible to watch this animated film and not want to go visit a museum.

Esta película, con un grafismu dafechu inspiráu n'autores como Matisse o Bonnard, tresllándanos a la vida nel interior d'un cuadro que'l so autor nun remató por dalguna razón desconocida. El direutor, Jean-François Laguionie, usa esti universu pa facer un repasu y una crítica a les diferencies y prexucios ente les distintes clases sociales qu'hai en cualesquier sociedá d'anguaño. Pa ello usa tres menes de personaxes: los que tán remataos dafechu y que, poro, son la clase superior; lo que tán ensin acabar del too que tán un nivel inferior y, pa finar, los que casi son bocetos previos, que son los más ofendíos y discriminaos pol restu. Partiendo d'una historia d'amor ente personaxes de distinta clase social, y buscando iguar estos eternos enguedeyos, dellos personaxes deciden salir del cuadro a la busca del so creador pa que d'esti mou pueda rematar la so obra, embarcándose nuna aventura que los va llevar a anubrir la descomanada bayura del mundu del arte y la so propia naturaleza como creaciones artístiques. L'amor pol arte en tolos sos estilos y formes ye otra de les constantes nesta obra que, amás, xuega ensin reparos col metallinguaxe cuando cree que ye dalgo necesario. Imposible acabar de ver esti llargumetraxe animáu y nun naguar por dir visitar un muséu.



Jean-François Laguionie

Tras cruzar su camino con el maestro francés de la animación Paul Grimaut, que le enseñó las técnicas y secretos de este medio, el también francés Jean-François Laguionie ha ido desarrollando una carrera como animador tan dilatada como exitosa. Primero llamó poderosamente la atención de la crítica con sus cortometrajes, destacando *La traversée de l'Atlantique à la rame* (1978) que ganó premios tan importantes como el premio Cesar al mejor corto animado o la Palma de Oro de Cannes al mejor cortometraje, entre otros muchos. Luego realizó su primer largometraje animado, *Gwen, or the Book of Sand* (1985), con el que ganó el Gran Premio de la Crítica en Annecy, al que siguieron más títulos y premios hasta llegar a *Le Tableau* (2011) que es su cuarta película dirigida, consolidándose ya como uno de los animadores más imprescindibles de la actualidad.

After crossing paths with French animation master Paul Grimaut, who taught him the techniques and secrets of this medium, Jean-François Laguionie, also a Frenchman, has developed a career as animator both successful and lengthy. He caught the critics' eyes with his short films, especially with *La traversée de l'Atlantique à la rame* (1978) winner of such important films as the Cesar to the Best Animated short film or the Golden Palm in Cannes to the best short film, among many others. He then shot his first animated long feature, *Gwen, or the Book of Sand* (1985), winner of the Gran Prix of the Critics in Annecy, followed by more films and awards up to *Le Tableau* (2011) the fourth animated film he directs. He is already one of the indispensable animators of today.

Depués de cruciase nel camín col maestru francés de l'animación Paul Grimaut, que-y dependió les téuniques y secretos d'esti mediu, Jean-François Laguionie, que tamién ye francés, tuvo una carrera como animador tan llarga como renomada. Primero llamó l'atención de la crítica colos sos curtiumetraxes, rescamplando *La traversée de l'Atlantique à la rame* (1978) que ganó premios tan importantes como'l Cesar al meyor curtiumetraxe animáu o la Palma d'Oru de Cannes al meyor curtiumetraxe, ente otros munchos. Depués fizo'l so primer llargumetraxe animáu, *Gwen, or the Book of Sand* (1985), col que ganó'l Gran Premiu de la Crítica n'Annecy, al que siguieron más títulos y premios hasta llegar a *Le Tableau* (2011) que ye la so cuarta película dirixida, afitándose ya como ún de los animadores imprescindibles anguaño.

### FILMOGRAFÍA

- 2011 • *Le Tableau*
- 2003 • *L'île de Black Mor*
- 1995 • *Château des singes*
- 1985 • *Gwen et le livre de sable*

#### Le tableau

Francia (2011)  
35 mm., color, 76 min.  
Francés

**Título internacional**  
The Painting

**Dirección**  
Jean-François Laguionie

**Guión**  
Jean-François Laguionie,  
Anik Le Ray

#### Fotografía

• Dibujos—Diseño: Jean Palenstijn, Jean-François Laguionie, Rémi Chayé, Julien Bisaro

• **Montaje**  
Emmanuel de Miranda

• **Música**  
Pascal Le Pennec

• **Dirección de arte**  
Jean Palenstijn

#### Producción

• Armelle Glorennec,  
• Eric Jacquot, Christophe Louis

#### Intérpretes

• Voces: Jessica Monceau (Lola), Adrien Larmande (Ramo), Thierry Jahn (Plume), Julien Bouanich (Gom), Céline Ronte (Garance), Thomas Sagols (Magenta), Magali Rosenzweig (Orange de Mars), Chloé Berthier (Claire)

#### Página web

• [www.letableau-lefilm.fr](http://www.letableau-lefilm.fr)

#### Compañía distribuidora

• Rezo Films  
• 29 rue du Faubourg Poissonnière 75009 Paris (Francia)  
• T. +331 42464630  
• E. [festival@rezofilms.com](mailto:festival@rezofilms.com)  
• [www.rezofilms.com](http://www.rezofilms.com)

• **Ventas internacionales**  
• Rezo

FUERA COMPETICIÓN



## Ronal Barbaren

► Irreverente parodia del género de espada y brujería en general y del concepto del bárbaro en particular, nos llega desde Dinamarca este largometraje de risas garantizadas que basa su éxito en su particular sentido del humor, plagado de chistes políticamente incorrectos y con pinceladas de humor negro. La historia nos presenta a Ronal, un joven bárbaro que no tiene nada que ver con sus espectaculares compañeros: él es débil, cobarde y torpe, lo que ha ayudado a que su autoestima esté por los suelos y a no ser muy valorado por sus compañeros, sin embargo el destino querrá que la supervivencia de los suyos dependa de él, cuando se convierte en el único de su pueblo que no cae secuestrado a manos del malvado Volcazar. Un largometraje repleto de humor y gags desde el primer minuto al último, incluyendo la canción que acompaña a los títulos de crédito, que subraya el desarrollo de la animación en los últimos años en países más allá de los tradicionales Estados Unidos y Japón.

► Irreverent parody of sword and sorcery in general and of the idea of the barbarian in particular, this film reaches us from Denmark. Laughter is guaranteed, and it owes its success to its peculiar sense of humor, full of politically incorrect jokes and strokes of black humor. The story introduces us to Ronal, a young barbarian who has nothing to do with his spectacular colleagues. He is weak, a coward and clumsy, and that has left his self esteem reeling and has made his colleagues think little of him. Fate will make it so that his people's survival depends on him when he becomes the only one in his village who is not kidnapped by evil Volcazar. A film filled with humor and gags from the first to the last minute, including the song playing while the credits roll. A good example of the development of animation this last few years in countries other than the traditional USA and Japan.

► Esti llargumetraxe ye una descarada parodia del xéneru d'espada y bruxería en xeneral y del conceutu del bárbaru en particular, qu'aporta dende Dinamarca con risas garantizaes alcontrando'l so ésitu na so particular retransca, enllena de chistes políticamente incorreutos y con pingarates d'humor negro. La historia presenta a Ronal, un rapaz bárbaru que nun tien nada que ve colos sos ablucentes collacios: él ye escuchimizáu, acobardáu y patayu, lo que fai que la so autoestima tea pelos suelos y los collacios nun lu emponderen; por embargu'l destín va querer que la supervivencia de los suyos dependa d'él, cuando ye l'únicu del pueblu que nun secuestra'l maldadosu Volcazar. Un llargumetraxe enllenu d'humor y gags dende'l primer minutu al caberu, incluyendo'l cantar qu'acompaña a los títulos de créitu, que recalca'l desendolcu de l'animación nos caberos años en países más allá de los tradicionales Estaos Xuníos y Xapón.



**Kresten V. Andersen**



**Thorbjørn Christoffersen**



**Philip Einstein Lipski**

► Nacidos en Dinamarca. Christoffersen ha trabajado como dibujante de *storyboards* y animador para anuncios, entre otros para Coca-Cola. También ha trabajado como dibujante de *storyboards* para la serie Disney Tarzán. Andersen trabajó en diseño de webs y como animador de cine. Juntos realizaron *Terkel i knibe* (04) un éxito en Dinamarca y en festivales alrededor del mundo y *Journey to Saturn* (08), una parodia de las películas de ciencia-ficción. Lipski procede del campo de la publicidad, trabajó como copy-writer en varias agencias y también en promoción de películas. *Ronal the Barbarian* es su primera película como director.

► Born in Denmark. Christoffersen has worked as storyboard artist and animator for ads, among others for Coca-Cola. He has also worked as *storyboard* artist for Disney's series Tarzan. Andersen has worked designing webs and as film animator. Together they shot *Terkel i knibe* (04) very successful in Denmark and in festivals all over the world and *Journey to Saturn* (08), a parody of science fiction movies. Lipski comes from advertising, has worked as copy-writer in different agencies and also in film promotion. *Ronal the Barbarian* is his first film as a director.

► Nació en Dinamarca. Christoffersen trabajó como dibujante de *storyboards* y animador p' anuncios, ente otros pa Coca-Cola. Tamién trabajó como dibujante de *storyboards* pa la serie Disney Tarzán. Andersen trabajó en diseñu de webs y como animador de cine. Xuntos ficieron *Terkel i knibe* (04) un éxitu en Dinamarca y en festivales alreor del mundu y *Journey to Saturn* (08), una parodia de les películes de ciencia-ficción. Lipski vien del campu de la publicidá, trabajó como copy-writer en delles axencies y tamién en promoción de películes. *Ronal the Barbarian* ye la so primer película como direutor.

### FILMOGRAFÍA

#### Philip Einstein Lipski

2012 • *Ronal Barbaren (Ronald the Barbarian)*

#### Thorbjørn Christoffersen

2012 • *Ronal Barbaren (Ronald the Barbarian)*

2008 • *Rejsen til Saturn (Journey to Saturn)*

2004 • *Terkel i Knibe (Terkel y Trouble)*

#### Kresten Vestberg Andersen

2012 • *Ronal Barbaren (Ronald the Barbarian)*

2004 • *Terkel i Knibe (Terkel y Trouble)*

#### Ronal Barbaren

Dinamarca (2011)  
DCP, color, 88 min.  
Danés

#### Título internacional

Ronal the Barbarian

#### Dirección

Thorbjørn Christoffersen,  
Kresten Vestbjerg Andersen,  
Philip Einstein Lipski

#### Guión

Thorbjørn Christoffersen

#### Montaje

Per Düring Risager

#### Música

Niklas Schmidt

#### Sonido

Roar Skau Olsen

#### Producción

Trine Heidegaard, Eddy May

#### Intérpretes

Voces: Lars Mikkelsen, Preben  
Kristensen, Gitte Nielsaen,

Lærke Winther, Ole Thestrup,  
Anders Juul, Lars Bom

#### Página web

ronalthebarbarian.com

#### Compañía productora

Einstein Film A/S  
Wildersgade, 32  
DK-1408 Copenhagen  
Dinamarca  
T. 4522655303  
E. info@einsteinfilm.dk

#### Compañía distribuidora

Danish Film Institute  
T. +45 2148 8522  
E. christianjl@dfi.dk

#### Ventas internacionales

Danish Film Institute



RELLUMES

# RELLUMES





## DOS, una historia de amor al revés...

Barcelona se convierte en el escenario de dos historias de amor y desamor, de una de una pareja española y de otra griega. A Hipólito, un joven heleno, le acaba de dejar su novia, Fedra, mientras que Héctor y Nerea, madrileños afincados en la Ciudad Condal, descubren el impacto de su relación en sus respectivas vidas. *Dos* ahonda en cómo estas personas se conocieron, cómo se fueron enamorando y cómo, progresivamente, fueron perdiendo el interés el uno por el otro. Stathis Athanasiou, en esta su ópera prima, altera el orden cronológico tradicional para crear un filme en el que las vidas de los personajes se unen de forma inesperada. Con una narrativa innovadora, la película, rodada en griego y castellano, se adentra en los noviazgos, a la vez que da protagonismo a la identidad individual.

Barcelona becomes the setting for two stories of love and break up, one that of a Greek couple and the other that of a Spanish couple. Hipolito, a young greek man, has just been dumped by his girlfriend Fedra, while Hector and Nerea, from Madrid but living in Barcelona, realise the impact of their relationship in their lives. *Dos* examines how these people met, how they fell in love and how little by little they lost interest in each other. In his first movie Stathis Athanasiou, alters the traditional chronological order to create a film where the characters' lives cross in an unexpected way. With innovative storytelling, the film, shot in Greek and Spanish, examines relationships and at the same time gives prominence to individual identity.

Barcelona convirtiéndose nel escenariu de dos historias d'amor y desamor, d'una pareya española y d'otra griega. A Hipólito, un mozu helenu, acaba de dexalu la moza, Fedra, ente qu'Héctor y Nerea, madrileños afincados na Ciudá Condal, busquen l'impactu de la so relación nes sos respetives vides. *Dos* afonda en cómo estes persones que se conocieron, cómo se fueron namorando y cómo, progresivamente, fueron perdiendo l'interés l'unu pol otro. Stathis Athanasiou, na so ópera prima, tracamundia l'orde cronolóxicu tradicional pa crear un filme nel que les vides de los personaxes xúntense de forma inesperada. Con una narrativa innovadora, la película, rodada en griegu y castellán, adiéntrase nes relaciones, al empar que da protagonismu a la identidá individual.



Stathis Athanasiou

(Atenas, 1975) Tras completar estudios en medicina, estudió animación y dirección cinematográfica en Nueva York y Londres y fue invitado a ser parte del *Berlinale Talent Campus* en 2005. Sus cortos han recibido numerosos reconocimientos. En Grecia se dedica principalmente a la dirección publicitaria. *DOS, una historia de amor al revés* es su primer largometraje de ficción.

(Athens, 1975) After finishing his studies of Medicine he studied animation and film direction in New York and London and was invited to be part of the *Berlinale Talent Campus* in 2005. His short films have received plenty of awards. In Greece he works mostly directing ads. *DOS, una historia de amor al revés* is his first fiction long feature.

(Atenes, 1975) En completando los estudios de medicina, estudió animación y dirección cinematográfica en Nueva York y Londres y foi convidáu a ser parte del *Berlinale Talent Campus* en 2005. Los sos cortos recibieron numberoses reconocencies. En Grecia dedícase principalmente a la direición publicitaria. *DOS, una historia de amor al revés* ye'l so primer llargu-metraxe de ficción.

### FILMOGRAFÍA

2011 • *DOS, una historia de amor al revés...*

#### DOS, una historia de amor al revés...

Grecia (2011)  
Color, 96 min.  
Español, griego

**Título internacional**  
DOS A Love Story, In Reverse...

**Dirección**  
Stathis Athanasiou

**Guión**  
Stathis Athanasiou

**Fotografía**  
Spyros Pagonis

**Montaje**  
Stathis Athanasiou

**Música**  
Theo Abazis

**Dirección de arte**  
Michael Samiotis

**Vestuario**  
Asi Dimitropoulou

**Producción**  
Stathis Athanasiou

**Intérpretes**  
David Fernández Fabu (Hector),  
Inés Castaño (Nerea), Marina  
Kalogirou (Phaedra), Stavros  
Yagoulis (Hippolitos), Serafita  
Grigoriadou (Aphrodite),  
Giorgos Karamichos (Patroklos)

**Página web**  
<http://www.dos-movie.com/>

**Compañía productora**  
BAKIS  
Sosikleous 16 11632  
(Atenas)  
T. +30 6947895508  
E. [stathis.athanasiou@gmail.com](mailto:stathis.athanasiou@gmail.com)



## El Efecto K. El Montador de Stalin

Valentí Figueres (*La doble vida de Eva*) presenta un filme que mezcla elementos de historia, narrativa y películas caseras para contar la insólita historia de Maxime Stransky – actor, revolucionario, falsificador, productor en Hollywood y colaborador cercano de Josef Stalin –, la odisea personal de alguien que se atrevió a soñar y fue devorado por sus sueños: amigo de Sergei Eisenstein, Stransky fue actor en el Moscú de los 20, y eventualmente se convirtió en un personaje digno de leyenda: espía, participe en la Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial, ejecutor de la operación Borodino – durante la cual obtuvo los planos de la bomba atómica –, tuvo dos familias (una rusa y otra estadounidense) y vivió muchas otras anécdotas. Maxime presta su voz a las aventuras narradas y se deja ver como un héroe imperfecto, uno de los personajes más extraordinarios del siglo XX de quien casi nadie, hasta ahora, había tenido noticias más allá del telón de hierro.

Valentí Figueres (*La doble vida de Eva*) presents a film mixing elements of history, storytelling and home movies to tell the unusual story of Maxime Stransky – actor, revolutionary, forger, Hollywood producer and close collaborator of Josef Stalin –, the personal odyssey of someone who dared to dream and was devoured by his dreams. He was a friend of Sergei Eisenstein, Stransky was an actor in Moscow in the 20's and eventually became someone legend worthy: he was a spy, took part in the Spanish Civil War and the Second World War, carried out operation Borodino – during this mission he got the plans for the atomic bomb – had two families (one Russian and one American) and lived many other adventures. Maxime lends his voice to the tales told and is shown as an imperfect hero, one of the most extraordinary characters in the XX century and someone barely no one had heard of on the other side of the Iron Curtain.

Valentí Figueres (*La doble vida d'Eva*) presenta un filme qu'entemez elementos d'història, narrativa i pel·lícules caseres pa contar la insólita història de Maxime Stransky – actor, revolucionariu, falsificador, productor en Hollywood y colaborador cercanu de Josef Stalin –, la odisea personal de daquién que s'atrevió a suañar y foi devoráu polos sos suaños: amigu de Sergei Eisenstein, Stransky foi actor nel Moscú de los 20, y eventualmente convirtiéndose nun personaxe dignu de lleenda: espía, partcipe na Guerra Civil Española y la Segunda Guerra Mundial, executor de la operación Borodino – na que llogró los planos de la bomba atómica –, tuvo dos families (una rusa y otra estadounidense) y vivió munches otre anécdotas. Maxime empresta la so voz a les aventuras narraes y déxase ver como un héroe imperfectu, ún de los personaxes más estraordinarios del sieglu XX de quien casi naide, hasta agora, tuviera noticias más allá del telón de fierro.



Valentí Figueres

(Deniá, 1960) Director, productor y guionista. Ha producido nueve largometrajes documentales, de los cuales ha dirigido y guionizado cinco, siendo el más reciente *Vivir de pie. Las guerras de Cipriano Mera* (2009). También ha sido guionista y productor de eventos artísticos, nacionales e internacionales en ciudades como Londres, Berlín, San Petersburgo, París, Moscú y Barcelona. Mezcla de documental y ficción *El efecto K. El montador de Stalin* es su filme más reciente.

(Deniá, 1960) Director, producer and writer. He has produced nine documentary long features, and of those he has directed and written five, the most recent *Living on your feet: the Struggles of Cipriano Mera* (2009). He has also been writer and producer of national and international art events in cities like London, Berlin, San Petersburg, Paris, Moscow and Barcelona. Mix of documentary and fiction *El efecto K. El montador de Stalin* is his latest film.

(Deniá, 1960) Director, productor y guionista. Produjo nueve largometrajes documentales, de los que dirigió y guionizado cinco, siendo el más reciente *Vivir de pie. Las guerras de Cipriano Mera* (2009). También foi guionista y productor d'eventos artísticos, nacionales ya internacionales en ciudades como Londres, Berlín, San Petersburgo, París, Moscú y Barcelona. Amiestu de documental y ficción *El efecto K. El montador de Stalin* ye'l so filme más reciente.

**El Efecto K. El Montador de Stalin**  
España (2012)  
Color, 124 min. Español

**Título internacional**  
The K Effect. Stalin's Editor

**Dirección**  
Valentí Figueres

**Guión**  
Helena Sánchez,  
Valentí Figueres

**Fotografía**  
Pablo García Pérez de Lara

**Montaje**  
• Carles Cándela,  
• Helena Sánchez,  
• Valentí Figueres

**Música**  
• Luis Prado Roderó

**Dirección de arte**  
• Valentí Figueres

**Vestuario**  
• Fil d'Aram, Sara Recatalá,  
• Bea Ibáñez

**Producción**  
• Valentí Figueres

**Interpretes**  
• Jordi Collado Conill  
• (Maxime Stransky - joven),  
• Valentí Piñot Duxons (Maxime Stransky - 50 años), Anthony Senen Ferrà (Eisenstein joven), Joan Raga Navarro (Eisenstein - 50 años), Marisa Ibáñez García (Kalina), Victoria Cuevas Saunders (Gladys)

**Compañía productora**  
• Los Sueños de la Hormiga Roja S.L.U.  
• C/ Barón de San Petri 12,  
• bajo 46020 Valencia,  
• (España)

• T. +34 963 612 766  
• E. mail@hormigaroja.com

**Compañía distribuidora**  
• Good Films  
• Catalina Suárez, 12-4º 1C  
• 28007 Madrid (España)  
• T. +34 91 434 24 17  
• E. ivanbarredo@goodfilms.es

### FILMOGRAFÍA

2012 • *El Efecto K. El montador de Stalin*

2008 • *Vivir de pie. Las guerras de Cipriano Mera (doc.)*

2006 • *Si me quieres escribir (doc.)*

2004 • *Manuel Monleón, un grito pegado en la pared (doc.)*

2002 • *La doble vida de Eva (doc.)*

1998 • *Movimientos migratorios (doc.)*

1997 • *Los accionistas del arte (doc.)*



## Hemel

Con ecos de la *Bonjour Tristesse* de Françoise Sagan, esta es la historia de Hemel, una hermosa joven, para quien su padre, Gijs, que trabaja en una casa de subastas, es la única persona importante en el mundo. Noche a noche, Hemel sale por Amsterdam, liándose con distintos tipos de hombres, con quienes tiene aventuras pasajeras y vacías. Los hombres con quienes se acuesta no tienen tipo fijo; van de lo simpático a lo hortera, hasta lo peligroso. Poco a poco el rastro de estos encuentros fugaces revela una obsesión que se origina desde una temprana edad, cuando al morir su madre ella se crió sola con su padre. Al igual que Hemel, Gijs es un hombre inquieto y mujeriego, incapaz de establecer cualquier tipo de vínculo con nadie, salvo su hija. Todo cambia cuando se enamora de Sophie, una joven que trabaja con él. Esto provocará que Hemel se acerque a perder el control.

With reminiscences of *Bonjour Tristesse* by Françoise Sagan, this is the story of Hemel, a beautiful young girl for whom her father, Gijs, who works in an auction house, is the only important person in the world. Night after night Hemel goes out around Amsterdam and hooks up with different kinds of men with whom she has short and empty affairs. The men she sleeps with follow no fixed pattern: they can be from nice to kitsch to dangerous. The traces left behind by these brief affairs show an obsession born at an early age, when her father raised her after her mother's death. Just like Hemel, Gijs is a restless man, a womanizer, incapable of setting up any kind of bond with anyone but his daughter. Everything changes when he falls in love with Sophie, a young co-worker of his. This fact will place Hemel at the brink of losing control.

Con retrazos de la *Bonjour Tristesse* de Françoise Sagan, esta es la historia d'Hemel, una guapa rapaza pa la que'l pá, Gijs (que trabaja nuna casa de subastes) ye la única persona importante nel mundu. Nueche tres nueche, Hemel sal per Amsterdam, amoreciendo con homes distintos, colos que tien aventures curtias y vacies. Los homes con quien s'encama nun son siempre iguales; van de lo simpático a lo hortera, hasta lo peligroso. Pasu ente la güelga d'estos curtios alcuentros espeya un encegolamientu qu'entama na infancia, cuando al morrer la matuvo que se criar sola col pá. Lo mesmo qu'Hemel, Gijs ye un home nerviosu y fandangueru, que nun ye a tener rellaciones con naide, menos cola fía. Too camuda cuando se namora de Sophie, una rapaza que trabaja con él. Esto va facer qu'Hemel tea a piques de perder el control.



Sacha Polak

(Amsterdam, 1982) Se graduó en 2006 de la Academia de Cine y Televisión de los Países Bajos, con el corto *Teer*, escrito y realizado por ella, que hizo recorrido por el circuito de festivales. A este seguirían tres cortos más, que la llevaron a ser parte del Director's Lab en el Binger Filmlab. *Hemel* es su debut en largometraje.

(Amsterdam, 1982) Got a degree in 2006 from the Film and TV Academy of the Netherlands. His final project was a short film called *Teer*, she wrote and directed herself and that toured different festivals. After that came three more short films that took her to the Director's Lab at the Binger Filmlab. *Hemel* is her first long feature.

(Amsterdam, 1982) Graduóse en 2006 de la Academia de Cine y Televisión de los Países Bajos, col curtio *Teer*, escritu y realizáu por ella, y col que fizo un percorríu pol circuitu de festivales. A este sigui-ríen trés curtios más, que la llevaron a ser parte del Director's Lab nel Binger Filmlab. *Hemel* ye'l so debú en llargumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Hemel*

**Hemel**  
Holanda, España (2012)  
35 mm., color, 80 min. Holandés

**Título internacional**  
Hemel

**Dirección**  
Sacha Polak

**Guión**  
Helena van der Meulen

**Fotografía**  
Daniël Bouquet

**Montaje**  
Axel Skovdal Roelofs

**Música**  
Rutger Reinders

**Sonido**  
Diego van Uden

**Vestuario**  
Sara Hakkenberg

**Diseño de producción**  
Elsja de Bruijn

**Producción**  
Stinette Bosklopper

•  
•  
•

**Intérpretes**  
• Hannah Hoekstra (Hemel),  
• Hans Dagelet (Gijs),  
• Rifka Lodeizen (Sophie),  
• Mark Rietman (Douwe)

**Página web**  
• <http://sachapolak.com/hemel.html>

**Compañía productora**  
• Circe Films BV  
• Da Costakade, 176 HS  
• 1053 XE Amsterdam  
• (Holanda)  
• T. +31 206253591  
• E. [info@circe.nl](mailto:info@circe.nl)

**Compañía distribuidora**  
• Media Luna New Films  
• Aachener Strasse, 24  
• 50674 Colonia  
• (Alemania)  
• T. +49 221 510 81891  
• E. [idamartins@medialuna.biz](mailto:idamartins@medialuna.biz)

**Ventas internacionales**  
• Media Luna New Films

•  
•  
•  
•  
•  
•  
•  
•  
•  
•



## Müll im Garten Eden

En 2007, Fatih Akin visitó la idílica localidad de Camburnu, en la costa del mar negro. Ahí se encontró con que la aldea, de apenas 1700 habitantes, dedicada al cultivo del té y a la pesca marina, había sido designada por el gobierno turco para convertirse en sede del vertedero más grande de Turquía. Los abogados de la aldea han presentado pleito en las cortes, y los lugareños se han movilizado para defender sus derechos: hombres, mujeres e incluso niños se han incorporado a la resistencia, bloqueando el paso de bulldozers y reclamando al gobernador de Ankara que evite este atropello a sus derechos. Akin (*The Edge of Heaven*, *Soul Kitchen*) presta su mirada a esta historia que probablemente se habría perdido en las páginas interiores de los periódicos, y lo hace sin estridencia ni complacencias, mostrando la lucha de un pueblo convertido en David contra un Goliath institucional, en la desesperada batalla por salvar sus hogares y su entorno de un destino marcado por el consumismo y la arbitrariedad.

Fatih Akin visited in 2007 the idyllic village of Camburnu, on the Black Sea coast. There he found that the village, barely 1700 inhabitants big and devoted to sea fishing and tea growing, had been designated by the Turkish government to become the seat of the biggest dumpster in Turkey. The village lawyers have started a trial against that and the locals have been mobilized to fight for their rights: men, women and even children have joined the resistance, blocking the path of bulldozers and requesting the governor in Ankara to stop this infringement of their rights. Akin (*The Edge of Heaven*, *Soul Kitchen*) lends his gaze to this story that would probably have been lost in the inside pages of newspapers, and he does without noise or complacencies, showing the fight of a village turned into David against an institutional Goliath, in a desperate struggle to save their homes and environment from a fate set by consumerism and arbitrariness.

En 2007, Fatih Akin visitó la idílica localidá de Camburnu, na mariña del mar negru. Ehí atopóse con que'l pueblu, de malpenes 1700 habitantes, dedicáu al cultivu del té y a la pesca marina, foi nomada pol gobiernu turcu pa convertise en sede del vertederu más grande de Turquía. Los abogaos del pueblu presentaron pleitu nes cortes, y los paisanos movilizarónse pa defender los sos drechos: homes, muyeres ya inclusive neños xuntáronse a la resistencia, bloqueando'l pasu de bulldozers y reclamando al gobernador d'Ankara qu'evite esti atropellu a los sos drechos. Akin (*The Edge of Heaven*, *Soul Kitchen*) empresta la so mirada a esta historia que probablemente se perdió nes páxines de dentro de los periódicos, y failu ensin estridencia nin prestes, amosando la llucha d'un pueblu convertíu en David escontra un Goliath institucional, na desesperada batalla por salvar les sos cases y la so redolada d'un destín marcáu pol consumismu y l'arbitrariedá.



Fatih Akin

(Hamburgo, 1973) Cineasta alemán de ascendencia turca. Tras un primer corto premiado en el festival de Hamburgo, comenzó su carrera como director con *Corto y sin filo* (1998), premiado en diversos festivales. En 2004 el recibió el León de Oro del Festival de Berlín a la mejor película y el premio al mejor director por *Contra la pared*. También es el autor de *Al otro lado* (ganadora del premio al mejor guión en Cannes 2007) y *Soul Kitchen*. Es considerado uno de los principales directores del nuevo cine europeo gracias a su enorme versatilidad.

(Hamburg, 1973) German moviemaker of Turkish origin. After a first short film, award winner at Hamburg Festival, he started his career as long feature director with *Short Sharp Shock* (1998), award winner in different festivals. In 2004 he received the Golden Lion in Berlin Film Festival to the best film and the award to the best director for *Head On*. He is also the writer of *The Edge of Heaven* (winner of the best screenplay award in Cannes 2007) and *Soul Kitchen*. He is considered one of the main directors of the new European cinema thanks to his huge versatility.

(Hamburgo, 1973) Cineasta alemán d'ascendencia turca. Tres un primer curtiu premiáu nel festival d'Hamburgo, entamó la so carrera como direutor con *Corto y sin hilo* (1998), premiáu en dellos festivales. En 2004 recibió'l León d'Oru del Festival de Berlín a la meyor película y el premiu al meyor direutor por *Contra la pared*. Tamién ye l'autor d'*Al otro lado* (ganadora del premiu al meyor guión en Cannes 2007) y *Soul Kitchen*. Ye consideráu ún de los principales direutores del nuevu cine européu gracias a la so gran versatilidá.

### FILMOGRAFÍA

- 2012 • Müll im Garten Eden (*Polluting Paradise*)
- 2009 • *Soul Kitchen*
- 2007 • *Auf der anderen Seite* (*The Edge of Heaven*)
- 2005 • *Crossing the Bridge - The Sound of Istanbul*
- 2004 • *Gegen die Wand* (*Head-On*)
- 2002 • *Solino*
- 2000 • *Im Juli* (*In July*)
- 1998 • *SKurz und schmerzlos* (*Short Sharp Shock*)

**Müll im Garten Eden**  
Turquía, Alemania (2012)  
35 mm., color, 98 min. Turco

**Título internacional**  
*Polluting Paradise*

**Dirección**  
Fatih Akin

**Guión**  
Fatih Akin

**Fotografía**  
• Bünyamin Seyrekbasan,  
• Hervé Dieu

**Montaje**  
• Andrew Bird

**Música**  
• Alexander Hacke

**Sonido**  
• Joern Martens

**Producción**  
• Fatih Akin

**Intérpretes**  
• Hüseyin Alioglu, Nezihan  
• Haslamen, Bülent Sagir,  
• Bünyamin Seyrekbasan

**Página web**  
• the-match-factory.com/films/  
• items/polluting-paradise.  
• htmlhemel.html

**Compañía productora**  
• Corazón internacional  
• T. +49 40 311 8238 0  
• E. info@  
• corazon-international.de

**Ventas internacionales**  
• The Match Factory





## No quiero dormir sola

▶ Amanda es una joven como cualquier otra, que tiene un problema que le cuesta enfrentar: si está sola no consigue conciliar el sueño. Sus días transcurren de manera bastante rutinaria y ordenada, pero sus noches las llena de amantes de ocasión que la ayudan a pasar las horas. Sin embargo, de un día para otro su universo se ve transgredido cuando se ve obligada a hacerse cargo de su vieja y alcohólica abuela Dolores, una actriz retirada de los escenarios que ahora vive de los recuerdos de sus glorias pasadas. Es en este momento de sus vidas, los mundos de Amanda y Dolores colisionan y la convivencia forzada entre ambas resulta en un viaje de mutuo descubrimiento y revelaciones, una relación de espejos. Por más que no quieran, hay una cuestión en donde se reconocen, hallando cosas que no habían sido capaces de admirar y querer en sí mismas a partir de la mirada de la otra, cambiando su percepción de la vida para siempre.

▶ Amanda is a young girl like any other, but she has a hard to face problem: if she is alone she can't fall sleep. Her days are quite routine and structured, but she fills her nights with occasional lovers that help her pass time. All of the sudden her Universe is altered when she is forced to take care of her old alcoholic grandmother Dolores, an actress who is no longer on stage and now lives off of the memories of her past glory. At this point in their lives the worlds of Amanda and Dolores clash, and being forced to live together leads them to a trip of mutual discovery, a relationship of mirrors. No matter how much they loathe it, there are things about themselves they recognise in the other. By seeing each other through the other's eyes they find things they hadn't been able to see and love about themselves. That will change their perception of life for ever.

▶ Amanda ye una rapaza como cualesquier otra, que tien un problema que nun ye a encariar: si ta sola nun ye a dormir. Los sos díes pasen con rutina y con orde, pero les sos nueches enllénenles amantes d'ocasión que la ayuden a pasar les hores. Por embargu, d'un día pa otu'l so universu camuda cuando la obliguen a facese cargu de la vieya y alcohólica güela Dolores, una actriz retirada de los escenarios qu'agora vive de les acordances de los sos éxitos pasaos. Ye nesti momentu de les sos vides cuando los mundos d'Amanda y Dolores topen y la convivencia forciada ente dambes tresfórmase nun viaxe de mutuu descubrimientu y revelaciones, una rrelación d'espeyos. Por más que nun quieran, hai una cuestión na que se reconocen, atopando co-ses que nun fueron a almitir y querer en sigo mesmes a partir de la mirada de la otra, camudando la so percepción de la vida pa siempre.



Natalia Beristain

▶ (Ciudad de México, 1981). Hija y nieta de actores de cine y teatro. Es egresada del Centro de Capacitación Cinematográfica, donde se especializó en realización. Profesionalmente, ha trabajado como directora de casting, asistente de dirección y script en largometrajes, cortos y comerciales. Su corto *Pentimento* participó en diversos festivales especializados y su ópera prima, *No quiero dormir sola* se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Morelia.

▶ (Mexico City, 1981). Daughter and granddaughter of film and theatre actors. She got a degree from the Centro de Capacitación Cinematográfica, where she specialized in directing. She has worked professionally as casting director, assistant director and script in long features, short films and ads. Her short film *Pentimento* toured various festivals and her first film, *No quiero dormir sola* was released in Morelia International Film Festival.

▶ (Ciudad de México, 1981). Fía y nieta d'actores de cine y teatru. Ye egresada del Centru de Capacitación Cinematográfica, onde s'especializó en realización. Profesionalmente, trabayó como direutora de casting, asistente de direición y script en llargumetraxes, curtios y comerciales. El so curtiu *Pentimento* participó en dellos festivales especializaos y la so ópera prima, *No quiero dormir sola* estrenóse nel Festival Internacional de Cine de Morelia.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *No quiero dormir sola*

**No quiero dormir sola**  
México (2012)  
Color, 85 min. Español

**Título internacional**  
She Doesn't Want to Sleep  
Alone

**Dirección**  
Natalia Beristain

**Guión**  
Natalia Beristain,  
Gabriela Vidal

**Fotografía**  
• Daniela Ludlow

**Montaje**  
• Miguel Schwerdfinger

**Música**  
• Pedro de Tavira

**Sonido**  
• Emilio Cortés, Jonathan  
• Macías, Misael Hernández

**Dirección de arte**  
• Sandra Flores

**Producción**  
• Abril Schmucler,  
• Rodrigo Herranz,  
• Rafael Ley

**Intérpretes**  
• Mariana Cajá, Adriana Roel,  
• Arturo Beristáin, Leonardo  
• Ortizgris, Emma Dib, Norma  
• Pablo, Reyna Mendizábal

**Compañía productora**  
• Chamaca Films  
• Mr. Woo  
• FOPROCINE

**Ventas internacionales**  
• Instituto Mexicano de  
• Cinematografía





## O Som ao Redor

Los habitantes de un barrio de la ciudad brasileña de Recife se sienten inseguros y contratan a una empresa que les proteja. Esta incursión, que pretende luchar contra la desconfianza que se ha instalado entre los miembros de una comunidad relativamente tranquila, altera la vida de sus calles, aunque la cotidianidad pronto encuentra su rumbo. Una joven madre de dos hijos no soporta los ladridos del perro de la casa de al lado, un joven enamorado intenta descubrir quién robó el coche de su amada, un delincuente de poca monta pretende limpiar su imagen, mientras un hombre acomodado aspira a proteger sus bienes y una asistenta de hogar disfruta, en el mejor sentido, de la situación. Este primer largometraje del realizador brasileño Kleber Mendonça Filho recorre a través de los sonidos, del interior y del exterior de unas paredes y unas puertas que aíslan a los individuos, las relaciones entre las personas y el cómo sobrevivir a su existencia.

The inhabitants of a neighborhood in the Brazilian city of Recife feel insecure and hire a company to protect them. Their presence, aiming at fighting against the mistrust that has settled between the members of a relatively quiet community, alters life in the streets, but daily life soon finds its course. A young mother of two can't stand the barking of the dog in the house next door, a young boy in love tries to find out who stole his beloved's car, a small time criminal struggles to clean his image while a wealthy man aims to protect his properties and a cleaner enjoys the situation (in the best possible sense of the word). The first long feature by Brazilian director Kleber Mendonça Filho describes the relationships between people and how to survive one's existence through sounds, through the inside and the outside of the walls and doors that isolate individuals.

Los habitantes d'un barriu de la ciudá brasileña de Recife siéntense inseguros y contraten a una empresa que los protexa. Esta incursión, que quier lluchar escontra la rocea que medra ente les persones d'una comunidá relativamente tranquila, alloquez la vida de les sos cais, magar que lo cotidiano alcuentra'l so aldu bien lluego. Una madre xoven con dos fíos nun pue colos lladríos del perru de la casa d'al llau, un rapaz namoráu tenta de descubrir quién-y robó'l coche a la moza, un delincuente de pocu pelu quier llavar la so imaxe, mientras un home ricu quier protexer los sos bienes y una asistenta esfruta, nel meyor de los casos, de la situación. Esti primer llargumetraxe del realizador brasileñu Kleber Mendonça Filho percuerre al traviés de los soníos, del interior y del exterior d'unes parés y unes puertás qu'aíslan a los individuos, les rrelaciones ente les persones y el cómo sobrevivir a la so esistencia.



**Kleber  
Mendonça Filho**

Kleber Mendonça Filho ha dado su salto al largometraje de ficción con *O Som ao Redor*, una ópera prima en la que confluye su experiencia en otros formatos y su trayectoria como crítico, periodista de cine y programador. Sus cortometrajes *Recife frio* (2009), *Electrodoméstica* (2005) o *Vinil Verde* (2004), así como su proyecto documental *Crítico* (2008), obtuvieron el reconocimiento internacional. *O Som ao Redor* confirma que es uno de los directores brasileños a los que es necesario seguir la pista.

Kleber Mendonça Filho's first fiction film is *O Som ao Redor*, and in his first movie his experience in other formats and his career as a critic, movie journalist and programmer meet. His short films *Recife frio* (2009), *Electrodoméstica* (2005) or *Vinil Verde* (2004), as well as his documentary *Crítico* (2008), were internationally acclaimed. *Neighboring Sounds* confirms that he is one of the Brazilian directors worth keeping an eye on.

Kleber Mendonça Filho pasó al largometraje de ficción con *O Som ao Redor*, una ópera prima na que s'amiesten la so esperiencia con otros formatos y la so trayectoria como críticu, periodista de cine y programador. Los sos curtiumetraxes *Recife frio* (2009), *Electrodoméstica* (2005) o *Vinil Verde* (2004), asina como'l so proyeutu documental *Crítico* (2008) tuvieron reconocencia internacional. *O Som ao Redor* confirma que ye ún de los direutores brasileños a los qu'hai que seguir la pista.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *O som ao redor*  
2008 • *Crítica (doc.)*

**O Som ao redor**  
Brasil (2012)  
35 mm., color, 131 min.  
Portugués

**Título internacional**  
Neighbouring Sounds

**Dirección**  
Kleber Mendonça Filho

**Guión**  
Kleber Mendonça Filho

• **Fotografía**  
• Pedro Sotero

• **Montaje**  
• Kleber Mendonça Filho,  
• João Maria

• **Música**  
• DJ Dolores

• **Dirección de arte**  
• Juliano Dornelles

• **Vestuario**  
• Ingrid Matta

• **Producción**  
• Emilie Lesclaux

• **Intérpretes**  
• Irandhir Santos (Clodoaldo),  
• Gustavo Jahn (João), Maeve  
• Jinkings (Bia)

• **Página web**  
• <http://osomaoredor.com.br/>

• **Compañía productora**  
• CinemaScópio  
• Rua José Moreira Leal 207  
• ap.102 - Boa Viagem  
• 51030-380 Recife - PE (Brazil)  
• T. +55 81 3032 4972  
• E. [cinemascopefilmes@gmail.com](mailto:cinemascopefilmes@gmail.com)

• **Ventas internacionales**  
• Figa Films



## Viagem a Portugal

▶ Agotada tras un largo viaje, María Itaki (María de Medeiros, *Pulp Fiction*, *Henry & June*) solo desea llegar a reunirse con su marido, Grego. Pero lo que es el engorroso ritual burocrático de pasar por migración en un aeropuerto internacional se convierte en una pesadilla cuando de entre todos los pasajeros de su vuelo, es la única en ser detenida por la policía fronteriza para ser interrogada. La situación empeora cuando las autoridades que la retienen sin explicarle por qué, descubren que el hombre que espera a María es un negro senegalés. Pronto, sin concesiones, el brasileño Sérgio Tréfaut (*City of the Dead*, *Lisboetas*) desenvuelve un relato kafkiano a blanco y negro, con elementos claramente post 11-S; nada de lo que desvela esta cinta con fuerte subtexto político es necesariamente lo que aparenta. Basada en hechos reales, la trama arrastra al espectador a la inquietante experiencia de la protagonista, que vive una situación que podría ocurrirle a cualquiera.

▶ Exhausted after a long trip, all María Itaki (María de Medeiros, *Pulp Fiction*, *Henry & June*) wants is to get back home to meet with her husband, Grego. But the lengthy red tape of going through migration services in an international airport becomes a nightmare when she is the only one, out of all the passengers in her flight, to be stopped by the border police to interrogate her. The situation worsens when the authorities holding her without explaining why discover that the man waiting for Maria is a black Senegalese man. Soon Brazilian Sérgio Tréfaut (*City of the Dead*, *Lisboetas*) tells a Kafkaian tale in black and white with clear post 9-11 elements. Nothing of what's being told in this film with a strong political subtext is necessarily what it seems to be. Based on real facts, the plot drags the audience into the disturbing experience the main character lives, something anyone could go through.

▶ Frayada tres un llargu viaxe, María Itaki (María de Medeiros, *Pulp Fiction*, *Henry & June*) namái quier llegar a axuntase col so home, Grego. Pero lo que ye l'engarrosu ritual burocráticu de pasar por migración nun aeroportu internacional conviértese nuna vellea cuando d'ente tolos pasaxeros del so vuelu, ye la única en ser detenida pola policía fronteriza pa ser entrugada. La situación empeora cuando les autoridaes que la retienen ensin explica-y por qué, atopan que l'home qu'espera a María ye un negru senegalés. Lluen, ensin concesiones, el brasileño Sérgio Tréfaut (*City of the Dead*, *Lisboetas*) desendolca un relatu kafkianu a blancu y negru, con elementos claramente post 11-S; nada de lo que desvela esta cinta con fuerte subtestu político ye necesariamente lo qu'aparenta. Basada en fechos reales, la trama arrastra al espectador a la esmolecedora experiencia de la protagonista, que vive una situación que podría asocede-y a cualesquier.



Sérgio Tréfaut

▶ (São Paulo, 1965) Estudió Filosofía en la Sorbona e inició su carrera profesional como periodista en Lisboa. Posteriormente empezó a trabajar como productor y documentalista. Ha recibido varios premios internacionales; ha dirigido el Festival Internacional de Cine DocLisboa y presidido Apordoc, la Asociación Portuguesa de Documentales, hasta 2010. Entre sus títulos más figuran *Outro País* (1999), *Fleurette* (2002), *Lisboetas* (2005) y *City of the Dead* (2009). Su primera película de ficción, es *Viagem a Portugal*.

▶ (São Paulo, 1965) He studied Philosophy at the Sorbonne and started his professional career as a journalist in Lisbon. He later started working as producer and documentary film-maker. He has received some international awards, has directed DocLisbon International Film Festival and presided by Apordoc, the Portuguese Association of Documentaries, until 2010. Among his best known films are *Outro País* (1999), *Fleurette* (2002), *Lisboetas* (2005) and *City of the Dead* (2009). *Viagem a Portugal* is his first fiction long feature.

▶ (São Paulo, 1965) Estudió Filosofía na Sorbona y entamó la so carrera profesional como periodista en Lisboa. Darréu entamó a trabayar como productor y documentalista. Recibió dellos premios internacionales; dirixó'l Festival Internacional de Cine DocLisboa y presidíu Apordoc, l'Asociación Portuguesa de Documentales, hasta 2010. Ente los sos títulos más figuren *Outro País* (1999), *Fleurette* (2002), *Lisboetas* (2005) y *City of the Dead* (2009). La so primer película de ficción, ye *Viagem a Portugal*.

### Viagem a Portugal

Portugal (2011)  
DCP, B/N, 75 min.  
Portugués

**Título internacional**  
Journey to Portugal

**Dirección**  
Sérgio Tréfaut

**Guión**  
Sérgio Tréfaut

### Fotografía

• Edgar Moura

### Montaje

• Sérgio Tréfaut, Gonçalo Soares, Pedro Marques, Mariana Gaivão

### Música

• Giorgy Ligeti

### Sonido

• Olivier Blanc

### Dirección de arte

• Ana Direito

### Producción

• Sérgio Tréfaut

### Intérpretes

• Maria de Medeiros (María), Isabel Ruth (inspectora), Makena Diop (marido)

### Página web

• [www.viagemaportugal.net](http://www.viagemaportugal.net)

### Compañía productora

• Faux  
• Lisboa (Portugal)  
• E. faux-pt@yahoo.com

### Ventas internacionales

• Alphaviolet  
• 14 rue Soleillet, BL 64  
• 75020 Paris  
• (Francia)

### FILMOGRAFÍA

2011 • *Viagem a Portugal*  
2009 • *A Cidade dos Mortos*  
2004 • *Lisboetas*  
2003 • *Novos Lisboetas*  
2002 • *Fleurette*  
1999 • *Outro País*



## Villegas

General Villegas, al noroeste de la provincia de Buenos Aires, es el pueblo al que Esteban y Pipa vuelven, para el entierro de su abuelo. Primos treintañeros que llevan algún tiempo en Buenos Aires, son polos opuestos: Pipa es bohemio y despreocupado, donde Esteban es formal, materialista y está comprometido para casarse. Aunque crecieron prácticamente como hermanos, a ninguno le gusta en qué se ha convertido el otro: el viaje y los reencuentros – con la familia, los colegas de la infancia y un cúmulo de recuerdos – serán los factores determinantes para acercarlos de nuevo o separarlos definitivamente (o quizá ambas cosas). Lejos de la acidez con que Manuel Puig (*Boquitas pintadas*) describía a a su Villegas natal como el proverbial “pueblo chico, infierno grande”, el debut de Gonzalo Tobal, ganador de reconocimientos por sus cortos (*Álbum familiar*, *Todos parecen contentos*) presenta un retrato cándido y cálido de dos hombres en la frontera de la madurez, que dan una última mirada a los escenarios de su niñez, antes de encarar los destinos que han elegido.

General Villegas, Northwest of the province of Buenos Aires, is the village Esteban and Pipa go back to for their grandfather's burial. They are two thirty some cousins who have been living in Buenos Aires for a while and are opposites: Pipa is a carefree bohemian while Esteban is formal, materialist and engaged. They grew up almost like brothers but none of them likes what the other has turned into. The trip and meeting relatives, childhood friends and a bunch of memories will be the determining factors to get them close together again or finally splitting them apart for good (or maybe both). Far from the bitterness used by Manuel Puig (*Heartbreak Tango*) to describe his birthplace, Villegas, as the quintessential “small village, huge hell”, Gonzalo Tobal, who got some respect with his short films (*Álbum familiar*, *Now Everybody Seems To Be Happy*), shows in his first long feature a honest and warm portrait of two men on the brink of maturity casting a last glance at their childhood's environment before facing the fates they have chosen.

Xeneral Villegas, al noroeste de la provincia de Buenos Aires, ye'l pueblu al qu'Esteban y Pipa vuelven, pal entierro del so güelu. Primos trentenos que lleven dalgún tiempu en Buenos Aires, son polos opuestos: Pipa ye bohemiu y despreocupáu, y Esteban ye formal, materialista y ta comprometíu pa casase. Anque crecieron práuticamente como hermanos, a nengún-y presta en qué se convirtió l'otru: el viaxe y los realcuentros –cola familia, los collacios de la infancia y un cúmulu d'alcordances – van ser los factores determinantes p'averalos de nuevu o dixebra los definitivamente (o quiciabes dambes coses). Lloñe de l'acidez con que Manuel Puig (*Boquitas pintadas*) describía a a la so Villegas natal como'l proverbial “pueblu chicu, infiernu grande”, el debú de Gonzalo Tobal, ganador de reconocencies polos sos curtios (*Álbum familiar*, *Todos parecen contentos*) presenta una semeya cándida y templada de dos homes na frontera de la madurez, que dan una última mirada a los escenarios de la so niñez, enantes d'encarar los destinos qu'escuyeron.



Gonzalo Tobal

(Buenos Aires, 1981) Estudió dirección cinematográfica en la Universidad del Cine y tomó clases de filosofía y artes en la UBA. Escribió y dirigió los cortometrajes *Álbum Familiar* (2004), *Ahora todos parecen contentos* (2007, Premio de la Cinéfondation en Cannes) y *Cynthia todavía tiene las llaves* (2010, Semana de la Crítica del Festival de Cannes). *Villegas* es su debut en largometraje.

(Buenos Aires, 1981) He studied film directing at Universidad del Cine and enrolled in Philosophy at UBA. He wrote and directed the short films *Álbum Familiar* (2004), *Ahora todos parecen contentos* (2007, Cinéfondation Award in Cannes) and *Cynthia todavía tiene las llaves* (2010, Critics Week in Cannes Festival). *Villegas* is his feature debut.

(Buenos Aires, 1981) Estudió dirección cinematográfica na Universidá del Cine y tomó clases de filosofía y artes na UBA. Escribió y dirixó los curtiumetrajes *Álbum Familiar* (2004), *Ahora todos parecen contentos* (2007, Premio de la Cinéfondation en Cannes) y *Cynthia todavía tiene las llaves* (2010, Semana de la Crítica del Festival de Cannes). *Villegas* ye'l so debú en llargumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2012 • Villegas

#### Villegas

Argentina, Holanda, Francia (2012)  
DCP, color, 98 min.  
Español

#### Título internacional

Villegas

#### Dirección

Gonzalo Tobal

#### Guión

Gonzalo Tobal

#### Fotografía

Lucas Gaynor

#### Montaje

Defina Castagnino

#### Música

Nacho Rodríguez Baiguera

#### Sonido

Francisco Pedemonte

#### Dirección de arte

Julieta Dolinsky

#### Vestuario

Sandra Fink

#### Producción

Benjamin Domenech, Juan Villegas, Santiago Galleli

#### Intérpretes

Esteban Lamothe, Esteban Bigliardi, Mauricio Minetti, Paula Carruega, Lucía Cavallotti, María Inés Alda

#### Página web

www.reicine.com.ar/es.html

#### Compañía productora

Rei Cine  
Av. Dorrego, 1940 - 2M  
Buenos Aires  
(Argentina)  
T. +54 11 47 03 13 32  
E. info@reicine.com.ar

#### Compañía distribuidora

Urban Distribution  
14, rue du 18 aout - 93100  
Montreuil - (Francia)  
T. 331 48 70 73  
E. contact@urbandistrib.com  
www.urbandistrib.com

#### Ventas internacionales

Urban Distribution

EL INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y ARTES AUDIOVISUALES  
APOYA ESTE FESTIVAL

CINE ESPAÑOL  
**CULTURA**  
A **24**  
IMÁGENES  
POR SEGUNDO



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE



NUESTRO CINE ES NUESTRA CULTURA

ENFANTS  
TERRIBLES

# MEFAN

ORGANIZA:



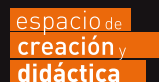
ACOGE:



PATROCINA:



COLABORA:





## Allez, Eddy!

► Son los 70 en una pequeña ciudad belga, y el sueño de Freddy, un niño de once años, es el mismo que el de la mayoría de sus conciudadanos de ese entonces: conocer a Eddy Merckx, campeón del ciclismo y orgullo nacional. La ocasión se presenta cuando el supermercado que acaba de abrir en la ciudad organiza una carrera infantil, cuyo ganador conocerá al campeón. Freddy ha estado entrenando todo el verano y está más que preparado para participar, pero hay un par de problemas: su padre, dueño de una vieja carnicería, odia al supermercado que está arruinando su negocio, y Freddy sufre de incontinencia crónica, lo que le impide llevar una vida normal. ¿Podrá Freddy superar todos los obstáculos? ¿O hay obstáculos que son insuperables?

► Freddy, an 11 year old boy living in the 70's in a small Belgian town, has a dream (the same as most of his fellow countrymen at the time): meeting Eddy Merckx, cyclist extraordinaire and source of national pride. The opportunity arises when the supermarket that has just been opened in town organizes a cycling race for children. The winner will meet the champion. Freddy has been training all summer long and is more than ready to take part in the race, but there are a couple of problems: his father, owner of an old butcher shop, hates the supermarket that is ruining his business, and Freddy suffers from chronic incontinence, which prevents him from leading a normal life. Will Freddy be able to overcome all of the obstacles? Or are there obstacles that cannot be overcome?

► Son los 70 nuna pequeña ciudad belga, y el sueño de Freddy, un niño d'once años, ye'l mesmu que'l de la mayoría de los sos collacios daquela: conocer a Eddy Merckx, campeón de ciclismo y arguyu nacional. La ocasión apaez cuando'l supermercaú que ta acabante abrir na ciudá organiza una carrera infantil, na que'l ganador va conocer al campeón. Freddy tuvo entrenado tol branu y ta de sobra preparáu pa participar, pero hai un par de problemas: el pá, dueñu d'una vieya carnicería, odia'l supermercaú porque ta arruinando'l so negociu, y Freddy tien incontinencia crónica, polo que nun puede llevar una vida normal. ¿Será Freddy a perpasar tolos pilancos? ¿O hai pilancos que nun se puen perpasar?



Gert Embrechts

► Gert Embrechts estudió cine en el HIBK St. Lucas de Bruselas y completó su formación con talleres del South by Southwest en Roma y el Binger Film Institute en Ámsterdam. Ha trabajado como asistente de dirección durante más de diez años, colaborando con directores como Ben Sombogaart, Frank Van Passel o Peter Greenaway. Sus dos cortometrajes, *13* (1999) y *Vincent* (2001), han sido premiados y vendidos internacionalmente, y es el responsable del guión de *Stricken* (2009), un éxito de taquilla en Holanda, basado en la novela del mismo título escrita por Kluun. *Allez, Eddy!* es su debut como director de largometrajes.

► Gert Embrechts attended HIBK St. Lucas in Brussels in order to study filmmaking and finished his training with workshops in South by Southwest in Roma and the Binger Film Institute in Amsterdam. He has worked as assistant director for over ten years with such directors as Ben Sombogaart, Frank Van Passel or Peter Greenaway. His two short films, *13* (1999) and *Vincent* (2001), have received international awards and have been sold abroad. He wrote the screenplay for *Stricken* (2009), a blockbuster in the Netherlands, based on the novel of the same name and written by Kluun. *Allez, Eddy!* is his first movie as director.

► Gert Embrechts estudió cine nel HIBK St. Lucas de Bruselas y completó la so formación nos talleres del South by Southwest en Roma y del Binger Film Institute n'Ámsterdam. Trabaxó como asistente de dirección durante más de diez años, colaborando con directores como Ben Sombogaart, Frank Van Passel o Peter Greenaway. Los sos dos curtiumetraxes *13* (1999) y *Vincent* (2001) tuvieron premios y vendiéronse internacionalmente y ye'l responsable del guión de *Stricken* (2009), un éxitu de taquilla n'Holanda, basáu na novela col mesmu títulu escrita por Kluun. *Allez, Eddy!* Ye la so estrena como direutor de largumetraxes.

**Allez, Eddy!**  
Bélgica (2012)  
DCP, color, 100 min. Flamenco

**Título internacional**  
Allez, Eddy!

**Dirección**  
Gert Embrechts

**Guión**  
Gert Embrechts

**Fotografía**  
Bert Pot

**Montaje**  
Els Voorspoels

**Música**  
Gast Waltzing

**Sonido**  
Dirk Bombay

**Dirección de arte**

Wilbert Van Dorp

**Vestuario**  
Kristin Van Passel

**Producción**  
Jacqueline de Goeij

**Intérpretes**  
Peter Van den Begin (André),  
Barbara Sarafian (Angel), Jelte  
Blommaert (Freddy), Els  
Dottermans, Stefaan Degand,  
Jelle Cleymans, Frieda Pittoors

**Página web**  
www.allezeddy.be

**Compañía productora**  
Delux Productions

BosBros  
Anchorage Entertainment

**Compañía distribuidora**  
Ciné Cri de Coeur  
Turnhoutsebaan 172  
2100 Deurne  
Bélgica  
T. 003236331410  
E. loes@cridecoeur.be

**Ventas internacionales**  
Ciné Cri de Coeur

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Allez, Eddy!*



## Arcadia

► Greta tiene 12 años y, a esa edad, llama las puertas de la pubertad. Su padre, Tom, ha decidido mudarse a California y se embarca, con ella y sus hermanos, en un viaje por carretera de casi 3.000 kilómetros hasta alcanzar Arcadia, la tierra prometida, en la que tendrán una casa con piscina y, a juicio de Tom, una vida mucho mejor. Sin embargo Greta, introvertida e inseparable de su conejo de peluche, echa de menos a su madre, que se encontrará con ellos al final del viaje, y no tiene muy claro cómo sentirse a propósito de la mudanza. Ganadora del Oso de Cristal de la sección Generaciones del Festival de Cine de Berlín, *Arcadia* propone una reflexión sobre si pertenecemos a un lugar o a la gente que nos acompaña, estemos donde estemos.

► Greta is 12 and at that age she's about to become a teenager. Her father, Tom, has decided to move to California and starts an almost 3.000 km long road trip with her and her brothers. They want to reach Arcadia, the promised land, where they will have a house with a swimming pool and, according to Tom, a much better life. But Greta, introverted and inseparable from her teddy rabbit, misses her mother, who will meet them at the end of the trip and she doesn't really know what to feel about moving. *Arcadia* has won the Cristal Bear of the Generation section in the Berlinale and poses a reflection on whether we belong in a place or with the people who surround us, no matter where we are.

► Greta tien 12 años y esa edá a la que piques a la puerta de la pubertá. El pa, Tom, decidió marchar a California y entama un viaxe per carretera con ella y los sos hermanos de casi 3.000 kilómetros p'aportar a Arcadia, la tierra prometida, na que van tener una casa con piscina y, a xuiçiu de Tom, una vida muncho meyor. Por embargu, Greta, callada y siempre col so coneju de peluche, aproveza a la ma, que va alcontrase con ellos n'acabando'l viaxe, y nun tien mui claro cómo tar cola mudanza. Ganadora del Oso de Cristal de la seición Xeneraciones del Festival de Cine de Berlín, *Arcadia* propón una reflexón sobre si pertenecemos a un sitiu o a la xente que nos acompaña, teamos onde teamos.



Olivia Silver

► Olivia Silver creció entre Connecticut y California. Tras estudiar Literatura Inglesa y trabajar en editoriales de libros, decidió tirar por la senda cinematográfica y se graduó en el Master en Dirección de Cine de UCLA, Los Ángeles. Ha trabajado para John Sayles y Hany Abu-Assad y su primer cortometraje, *Aisle 73* (2006), fue proyectado en festivales de todo el mundo. Su segundo corto, *Little Canyon* (2008) se estrenó en el Festival de Cine de Sundance en 2009 y fue seleccionado para la Noche de Jóvenes directores del LACMA. Olivia tiene nacionalidad estadounidense y francesa y actualmente vive en Brooklyn, Nueva York.

► Olivia Silver grew up between Connecticut and California. She studied English Literature and worked in different publishing houses, and then she decided to try her hand in cinema and got a degree from the Master of Fine Arts in Directing in UCLA, Los Angeles. She has worked for John Sayles and Hany Abu-Assad and her first short film, *Aisle 73* (2006), has been shown in festivals all over the world. Her second short film *Little Canyon* (2008) premiered in Sundance Film Festival in 2009 and was selected for the Young Directors Night in LACMA. Olivia is of American and French nationality and currently lives in Brooklyn, Nueva York.

► Olivia Silver medró ente Connecticut y California. Depués d'estudiar Lliteratura Inglesa y trabayar n'editoriales de llibros, decidió dir pel camín cinematográficu y graduóse nun Master en Dirección de Cine d'UCLA, Los Ánxeles. Trabayó pa John Sayles y Hany Abu-Assad y *Aisle 73* (2006), el so primer curtiumetraxe proyeytóse en festivales de tol mundu. El so segundu curtiu *Little Canyon* (2008) estrenóse nel Festival de Cine de Sundance en 2009 y seleicionáronlu pa la Nueche de Xóvenes direutores del LACMA. Olivia tien nacionalidá estadounidense y francesa y anguaño vive en Brooklyn, Nueva York.

### Arcadia

Estados Unidos (2012)  
HD Cam, color, 90 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Arcadia

**Dirección**  
Olivia Silver

**Guión**  
Olivia Silver

**Fotografía**  
Jennifer Lee

**Montaje**  
Stefan Essl

**Música**  
The Low Anthem

**Sonido**  
Tom Paul

**Dirección de arte**  
Nathan W. Bailey

**Vestuario**  
Kim H. Ngo

**Diseño de producción**  
Adriana Serrano

**Producción**  
Julien Favre, Silenn Thomas

**Intérpretes**  
John Hawkes, Ryan Simpkins,  
Ty Simpkins, Kendall Toole

**Página web**  
<http://arcadiathefilm.com>

**Compañía productora**  
Poisson Rouge Pictures  
Dviant Films

**Compañía distribuidora**  
Visit Films  
173, Richardson St.  
NY 11222 Brooklyn - Nueva York  
(Estados Unidos)  
T. 1718 3128210  
E. [lr@visitfilms.com](mailto:lr@visitfilms.com)  
[www.visitfilms.com](http://www.visitfilms.com)

**Ventas internacionales**  
Visit Films

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Arcadia*

2009 • *Little Canyon*





## Das Haus der Krokodile

Victor, un niño de 11 años, se emociona cuando sus padres se mudan a la vieja mansión de su tío-abuelo, en la que encuentra animales disecados y recuerdos de la época del África colonial. Un día descubre la foto de una niña, Cecilia, entre unos retratos en la pared. Cecilia, hija de su tío, murió joven por causas aún secretas. Le gustaba esconder cosas y guardaba un diario en el que dibujaba sus sueños y sus miedos. Victor se estremece ante un autorretrato de la niña cayendo por las escaleras de caracol de la mansión y decide dedicar su tiempo a investigar qué pasó. A pesar de que sus hermanas se ríen de él y de que nadie le cree cuando denuncia la presencia de un ladrón en la casa, Victor sigue trabajando en su caso y enfrentándose a retos cada vez más peligrosos. Ganadora del premio a Mejor Película en el festival de cine de Giffoni, en la sección 10+, *Das Haus der Krokodile* está basada en la novela del mismo nombre escrita por Helmut Ballot.

Victor, an 11 year old kid is thrilled when his parents move to his great uncle's old mansion. There he finds stuffed animals and souvenirs of Colonial Africa. One day he stumbles upon a girl's picture, Cecilia, between some portraits on the wall. Cecilia, his great uncle's daughter, died young due to still unknown causes. She liked to hide things and kept a diary where she drew her dreams and fears. Victor shudders when he finds a self portrait of a girl falling down the spiral staircase in the mansion and decides to devote his time to finding out what happened. In spite of the fact that his sisters mock him and that no one believes him when he says there's a burglar in the house, Victor keeps on working on his case and facing challenges every time more dangerous. *Das Haus der Krokodile* is based on the novel of the same name written by Helmut Ballot and won the Award for Best Picture in section 10+ in Giffoni Film Festival.

Victor, un neñu de 11 años, esmolez cuando los sos pas marchen a la vieya mansión del so tío-güelu, na qu'hai animales disecaos y acordances de la época del África colonial. Un día atopa la semeya d'una neña, Cecilia, ente unos retratos na paré. Cecilia, fía del tío, morrió xoven por causes entá secretas. Prestába-y esconder coses y tenía una diariu nel que dibuxaba los sos sueños y les sos medranes. Victor esmolez con un autorretratu de la neña cayendo peles escaleres de caracol de la casona y decide pasar el so tiempu investigando qué pasó. Pesie a que les hermanes se rin d'él y de que naide lu cree cuando denuncia a un lladrón dentro de la casa, Victor sigui trabayando nel so casu y encariando retos cada vegada más peligrosos. Ganadora del premiu a Meyor Película nel Festival de Cine Giffoni, na seición 10+, *Das Haus der Krokodile* ta basada na novela del mesmu nome escrita por Helmut Ballot.



Cyrill Boss



Philipp Stennert

Cyrill Boss nació en Munich en 1974 y se graduó en Dirección por la Filmakademie Baden-Württemberg en 2003. Philipp Stennert nació en Göttingen en 1975 y se graduó en la misma escuela en 2004. Trabajan juntos desde el año 2000 como co-guionistas y co-directores. En 2003 escribieron varios episodios de la serie *If It Don't Fit, Use a Bigger Hammer* y dirigieron dos episodios de la primera temporada de *ProSieben Fairy Tale Hour*. En 2006 rodaron su ópera prima, *Neues vom Wixxer*. Tras ello, rescataron para el cine al agente televisivo del FBI Jerry Cotton y la película del mismo nombre se estrenó en Alemania en 2010.

Cyrill Boss was born in Munich in 1974 and got a degree on Direction from the Filmakademie Baden-Württemberg in 2003. Philipp Stennert was born in Göttingen in 1975 and got a degree from the same school in 2004. They've been working together since 2000 as co-writers and co-directors. In 2003 they wrote a few episodes of the series *If It Don't Fit, Use a Bigger Hammer* and directed two episodes of the first season of *ProSieben Fairy Tale Hour*. In 2006 they shot their first movie, *Neues vom Wixxer*. After that they rescued for the movies the TV born FBI agent Jerry Cotton and the movie of the same name was released in Germany in 2010.

Cyrill Boss nació en Munich en 1974 y graduóse en dirección na Filmakademie Baden-Württemberg en 2003. Philipp Stennert nació en Göttingen en 1975 y graduóse na mesma escuela en 2004. Trabayan xuntos dende l'año 2000 como co-guionistes y co-direutores. En 2003 escribieron dellos episodios de la serie *If It Don't Fit, Use a Bigger Hammer* y dirixeron dos episodios de la primer temporada de *ProSieben Fairy Tale Hour*. En 2006 rodaron la so ópera prima *Neues vom Wixxer*. Depués, rescataron pal cine al axente televisivu del FBI Jerry Cotton y la película del mesmu nome estrenóse n'Alemania en 2010.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Das Haus der Krokodile*

2010 • *Jerry Cotton*

2006 • *Neues vom Wixxer*

**Das Haus der Krokodile**  
Alemania (2012)  
DCP, color, 91 min.  
Aleman

**Título internacional**  
Victor and the Secret of  
Crocodile Mansion

**Dirección**  
Cyrill Boss, Philipp Stennert

**Guión**  
Eckhard Vollmar, Cyrill Boss,  
Philipp Stennert

**Fotografía**  
Philip Peschlow

**Montaje**  
Connie Strecker

**Música**  
Helmut Zerlett,  
Christoph Zirngibl

**Sonido**  
Thorsten Bolzé

**Vestuario**  
Mo Vorwerck

**Diseño de producción**  
Matthias Müsse

**Producción**  
Christian Becker

**Intérpretes**  
• Kristo Ferkić (Victor), Joanna  
• Ferkić (Cora), Vjessna Ferkić  
• (Louise), Gudrun Ritter  
• (Sra. Debisch), Christoph  
• Maria Herbst (Friedrich  
• Debisch), Waldemar Kobus  
• (Sr. Strichninsky), Uwe  
• Friedrichsen (Sr. Opitz),  
• Thomas Ohrmer (Padre de  
• Victor), Katja Weitz

**Página web**  
www.sola-media.net

**Compañía productora**  
• Rat Pack Filmproduktion  
• GmbH

**Compañía distribuidora**  
• Sola Media  
• Filderhauptstrasse, 49  
• 70599 Stuttgart (Alemania)  
• T. +34 91 633 4974  
• T. +34 618 064 613  
• E. tania@solamedia.com  
• www.solamedia.com

**Ventas internacionales**  
• Sola Media  
• Filderhauptstrasse, 49  
• 70599 Stuttgart  
• (Alemania)





## Die Vampirschwestern

► Dakaria y Sylvania son dos hermanas de doce años que se trasladan con sus padres a una ciudad alemana para empezar una nueva vida. Nada de particular, si no fuera porque su padre es un vampiro, y ellas medio vampiras, medio humanas. Mantener en secreto su identidad, hacer nuevos amigos en el colegio, defenderse de los matones de clase, aprender a volar y escapar de las asechanzas de un vecino curioso es demasiado para las dos, por lo que deciden utilizar la magia para cambiar sus naturalezas y huir de sus problemas. Pero en realidad, los problemas no han hecho más que empezar. El hechizo no funcionará como ellas esperan, y las cosas, aunque parezca imposible, van a empeorar. Basada en los populares libros de Franziska Gehm.

► Dakaria and Sylvania are two twelve year old sisters who move with their parents to a German city in order to start a new life. So far so good, except for the fact that their father is a vampire and they are half human, half vampire. Keeping their identity a secret, making new friends in school, fending off the class bullies, learning to fly and keeping away from the prying eyes of a nosy neighbor is too much for them, so they decide to resort to magic to change their nature and escape their problems. But actually trouble has just started. The spell will not work as expected and, impossible as it may seem, things will get worse. Based on the popular books by Franziska Gehm.

► Dakaria y Sylvania son dos hermanas de doce años que marchen colos pas a una ciudad alemana pa entamar una nueva vida. Nada especial, si nun fuera porque'l pá ye un vampiru, y elles medio vampires, medio humanas. Caltener en secretu la so identidad, facer nuevos amigos nel colexu, defendese de los matones de clase, deprender a esnalar y fuxir de les engañifes d'un vecín bilorderu, ye muncho pa les dos, polo que deciden usar la maxa pa camudar les sos naturaleces y fuxir de los problemas. Pero, de fechu, los problemas nun ficieron más qu'entamar. El fechizu nun va funcionar como elles esperen, y les cosas, magar que paeza imposible, van empeorar. Basada nos renomaos llibros de Franziska Gehm.



Wolfgang Groos

► Nacido en Kassel, Alemania, en 1968, Wolfgang Groos trabajó en sus inicios como asistente de dirección. En 2003 produjo y dirigió su primer cortometraje, *The Lucky Third*, ganador del Premio de la Crítica en el Festival Internacional de Cine de México. Su ópera prima, *Hangtime*, se estrenó en 2009 y en 2011 estrenó su segundo largometraje, *Crocodiles: All for one*.

► Born in Kassel, Germany, in 1968, Wolfgang Groos started out working as assistant director. In 2003 he produced and directed his first short film, *The Lucky Third*, winner of the Critics' Award in Mexico International Film Festival. His first long feature, *Hangtime*, premiered in 2009 and in 2011 he released his second film, *Crocodiles: All for one*.

► Wolfgang Groos nació en Kassel, Alemania, en 1968, trabajó nos sos anicios como asistente de dirección. En 2003 produxo y dirixó'l so primer curtiumetraxe *The Lucky Third* ganador del Premiu de la Crítica nel Festival Internacional de Cine de México. La so ópera prima *Hangtime* estrenóse en 2009 y en 2011 estrenó'l so segundu llargumetraxe *Crocodiles: All for one*.

### FILMOGRAFÍA

- 2012 • *Die Vampirschwestern*  
 2010 • *Vorstadtkrokodile 3 - Freunde für immer*  
 2009 • *Hangtime*

**Die Vampirschwestern**  
 Alemania (2012)  
 DCP, color, 98 min. Alemán

**Título internacional**  
 Vampire Sisters

**Dirección**  
 Wolfgang Groos

**Guión**  
 Ursula Gruber, Franziska Gehm (novela)

**Fotografía**  
 Bernhard Jasper

**Montaje**  
 Stefan Essl

• **Música**  
 • Helmut Zerlett

• **Sonido**  
 • Sylvain Remy

• **Dirección de arte**  
 • Anette Ingerl

• **Vestuario**  
 • Anke Winckler

• **Diseño de producción**  
 • Anette Ingerl

• **Producción**  
 • Uli Putz, Jakob Claussen

• **Intérpretes**

• Marta Martin (Sylvania Tepes),  
 • Laura Röge (Dakaria Tepes),  
 • Christiane Paul (Elvira Tepes),  
 • Stipe Erceg (Mihai Tepes),  
 • Michael Kessler (Dirk van Kombast)

• **Página web**

• <http://claussen-woebke-putz.de/film-details.php?film=Film-Archiv/Vampirschwestern.php>

• **Compañía productora**

• Claussen+Wöbke+Putz  
 • Filmproduktion  
 • Deutsche Columbia Pictures  
 • Filmproduktion GmbH

• **Compañía distribuidora**

• CWP Films  
 • Herzog-Wilhelm-Str. 27  
 • 80331 Munich (Alemania)  
 • T. +4989 2311010  
 • E. alexandra.ludwig@cwp-film.com  
 • cwp-film.com  
 • E. zentrale@cwp-film.com

• **Ventas internacionales**

• Arri Worldsales  
 • Türkenstr. 89  
 • 80799 Munich (Alemania)



## Le fils de l'autre

▶ Cuando está a punto de entrar en el ejército israelí, un examen médico descubre que Joseph no es el verdadero hijo de sus padres. Al nacer en un hospital, en medio de la guerra, fue intercambiado accidentalmente por Yacine, el bebé de una familia palestina que vive en los territorios ocupados de Cisjordania. El mundo se derrumba alrededor de Joseph, Yacine, y sus familias. El rechazo, la duda, la pérdida de identidad, los prejuicios de raza y religión se erigen como espinosa barrera en la vida de los implicados, y todos deberán intentar superarla a través de la comprensión, la amistad y la reconciliación en una atmósfera dominada por el miedo y el odio.

▶ When Joseph is about to get into the Israeli army a medical test shows that he is not actually his parents' son. He was born in a hospital in the midst of war and was accidentally swapped with Yacine, the baby of a Palestinian family living in the occupied territories in the West Bank. The world crumbles around Joseph, Yacine, and their families. Rejection, doubt, identity loss, race and religious bias become a thorny barrier in the interested parties' lives and they will have to try and overcome it by means of understanding, friendship and reconciliation in an environment dominated by fear and hate.

▶ Cuando ta a piques d'entrar nel exércitu israelí, un esame médicu descubre que Joseph nun ye'l verdaderu fíu de los pas. Al nacer, nun hospital y metanes de la guerra, camudáronlu por accidente por Yacine, nácaru d'una familia palestina que vive nos territorios ocupaos de Cisjordania. El mundu esbarrumba al rodiu de Joseph, Yacine y les sos families. El refugu, la dulda, la perda d'identidá, los preuicios de raza y relixón son un abegosu pilancu na vida de los implicaos, y toos deberán facer por perpasalu al traviés del entendimientu, l'amistá y la reconciliación nuna atmósfera enllena de medrana y odiu.



Lorraine Lévy

▶ Lorraine Lévy es actriz de teatro, guionista y directora de cine francesa. Adaptó y dirigió la novela *Mes amis, mes amours* (2008), escrita por su hermano Marc Lévy. También ha dirigido el largometraje *La première fois que j'ai eu 20 ans* (2004).

▶ Lorraine Lévy is a French theatre actress, screenwriter and film director. She has adapted the novel *Mes amis, mes amours* (London Mon Amour 2008), written by her brother Marc Lévy. She has also directed the film *La première fois que j'ai eu 20 ans* (*The First Time I Turned 20*-2004).

▶ Lorraine Lévy ye una actriz francesa de teatru, guionista y direutora de cine. Adautó y dirixó la novela *Mes amis, mes amours* (2008) escrita pol so hermanu Marc Lévy. Tamién dirixó'l llargumetraxe *La première fois que j'ai eu 20 ans* (2004).

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Le fils de l'autre*

2008 • *Mes amis, mes amours*

2004 • *La première fois que j'ai eu 20 ans*

#### Le fils de l'autre

Francia (2012)  
35 mm., color, 105 min.  
Francés

#### Título internacional

The Other Son

#### Dirección

Lorraine Lévy

#### Guión

Lorraine Lévy, Nathalie Saugeon, Noam Fitoussi (idea)

#### Fotografía

Emmanuel Soyer

#### Montaje

Sylvie Gadmer

#### Sonido

Jean-Paul Bernard

#### Dirección de arte

Noa Roshovsky

#### Vestuario

Valérie Adda

#### Diseño de producción

Miguel Markin

#### Producción

Eric Amouyal, Raphael Berdugo, Virginie Lacombe

#### Intérpretes

Emmanuelle Devos (Orith),  
Pascal Elbé (Alon),  
Jules Sitruk (Joseph),  
Mehdi Dehbi (Yassin),  
Areen Omari (Leila),  
Khalifa Natour (Saïd),  
Mahmood Shalabi (Bilal),  
Bruno Podalydès (David)

#### Página web

[www.tamasadiffusion.com/international/international-fraiscitefilms.html](http://www.tamasadiffusion.com/international/international-fraiscitefilms.html)

#### Compañía productora

Rapsodie Production y  
Cité Films

#### Compañía distribuidora

Tamasa Distribution  
63 rue de Ponthieu  
75008 Paris (France)  
T. +33 1 8264 5298  
E. [contact@tamasadistribution.com](mailto:contact@tamasadistribution.com)  
[www.tamasadistribution.com](http://www.tamasadistribution.com)

#### Ventas internacionales

Tamasa Distribution



## Gaamer (ГAMEP)

► Ser el número uno de los videojuegos es la gran ambición de Alex, un introvertido adolescente ucraniano que pasa la mayor parte de su tiempo jugando y compitiendo en pequeños campeonatos locales con el *nick* de Koss. Dejando de lado sus clases en la escuela técnica, y a pesar de los esfuerzos de su madre separada, Alex se dedica en cuerpo y alma a jugar todos los días, sin importarle demasiado sus amigos, el futuro o sus estudios, consiguiendo clasificarse para participar en un campeonato internacional que se celebrará en los Estados Unidos. Si logra vencer, se convertirá en campeón mundial de *Quake*, el juego de tirador en el que ya es todo un experto. Pero, ¿es eso realmente lo que quiere? Filmado en un torneo real de videojuegos, con verdaderos aficionados en los papeles protagonistas, *Gaamer* explora la ruptura generacional que las nuevas tecnologías han abierto entre los jóvenes y sus mayores.

► Alex's greatest ambition is becoming a number one videogame player. He is an introverted Ukrainian teenager who spends most of his time playing and competing in small local competitions under the *nick* Koss. In spite of her mother's efforts (his parents are separated) Alex sets aside his studies in a technical school and devotes body and soul to play every day, no matter what happens with his friends, the future or his studies. He manages to qualify for the international championship that will take place in the USA. If he wins, he will become the world champion of *Quake*, the shooter game he is an expert on. But is that what he actually wants? Shot at a real video game championship, with actual players as the main characters, *Gaamer* explores the generational break caused by new technologies between young people and their elders.

► Ser el número ún de los videoxuegos ye'l enfotu d'Alex, un calláu adolescente ucranianu que pasa bien del so tiempu xugando y compitiendo en pequeños campeonatos llocales col nomatu de Koss. Dexando de llau les sos clases na escuela téunica, y pesie a los esfuerzos de la ma separada, Alex dedícase con enfotu a xugar tolos díes, ensin da-y más los amigos, el futuru o los sos estudios, siendo a clasificase pa participar nun campeonatu internacional que se va celebrar nos Estaos Xuníos. Si ye a ganar, va ser campeón mundial de *Quake*, el xuegu de tirador nel que yá ye too un espertu. Pero, ¿ye eso lo que quier dafechu? Filmáu nun tornéu real de videoxuegos, con verdaderos aficionaos nos papeles protagonistas, *Gaamer* percuerre la rotura xeneracional qu'hai ente xóvenes y mayores coles nuevas teunoloxías.



Oleg Sentsov

► Oleg Sentsov nació en 1976 en Simferopol, Ucrania. Estudió en la Kiev National Economic University y completó su educación con cursos de guión y dirección en Moscú. Ha dirigido los cortometrajes *A Perfect Day for Bananafish* (2008) y *The Horn of a Bull* (2009). *Gaamer* es su primer largometraje.

► Oleg Sentsov was born in 1976 in Simferopol, Ukraine. He attended the Kiev National Economic University and finished his training with courses on screenwriting and direction in Moscow. He has directed the short films *A Perfect Day for Bananafish* (2008) and *The Horn of a Bull* (2009). *Gaamer* is his first long feature.

► Oleg Sentsov nació en 1976 en Simferopol, Ucrania. Estudió na Kiev National Economic University y completó la so educación con cursos de guión y dirección en Moscú. Tien dirixío los curtiumetraxes *A Perfect Day for Bananafish* (2008) y *The Horn of a Bull* (2009). *Gaamer* ye'l so primer largumetraxe.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Gaamer*

#### Gaamer (ГAMEP)

Ucrania (2011)  
HDV, color, 92 min.  
Ruso

**Título internacional**  
Gaamer

**Dirección**  
Oleg Sentsov

**Guión**  
Oleg Sentsov

**Fotografía**  
Yegor Petrik, Gennady Veselkov

**Montaje**  
Dmitry Kundryutsky

**Sonido**  
Vladimir Kozlov

**Dirección de arte**  
Eugenia Vradiy

**Producción**  
Oleg Sentsov, Olga Zhurzhenko

**Intérpretes**  
Zhanna Biryuk (Madre),  
Alexander Fedotov (Bura),  
Vladislav Zhuk (Koss)

**Página web**  
<http://crycinema.com/projects/gaamer/>

**Compañía productora**  
Cry Cinema  
37-18, 1st. Konnoy Armii Str.  
Simferopol 95044 (Ucrania)  
T. +38050 688 51 57  
E. crycinema@gmail.com

**Compañía distribuidora**  
Cry Cinema  
37-18, 1st. Konnoy Armii Str.  
Simferopol 95044 (Ucrania)  
T. +38050 688 51 57

E. nataxia.reysner@gmail.com  
E. crycinema@gmail.com

**Ventas internacionales**  
Cry Cinema



## Igor VeMasa Ha'Agurim

La grulla es un ave increíble. Monógama por naturaleza, pasa toda su vida junto a la misma pareja. En invierno, las inmensas bandadas de grullas que viven en Rusia emigran, cubriendo enormes distancias, hasta llegar a África, en un peligroso viaje. Todo esto Igor lo sabe porque su padre es un ornitólogo que dedica su vida a seguir a las grullas, aunque ello le haya costado separarse de su esposa. Lo sabe, porque aunque ha tenido que emigrar él también, junto a su madre, hasta Israel, para comenzar una nueva vida, sigue el viaje de las grullas a través de Internet. Pero si quiere volver a ver a su padre, tendrá que hacer mucho más: crear un hogar para las grullas en Israel. Adaptación de la novela de Aki Shavit y rodada entre Polonia e Israel, la película fue estrenada mundialmente en la sección infantil del último Festival Internacional de Cine de Toronto.

The crane is an incredible bird. Monogamous by nature, they spend their life with the same couple. In winter huge crane flocks living in Russia migrate and travel long distances to reach Africa in a dangerous trip. Igor knows this because his father is an ornithologist that devotes his life to monitoring cranes, even if that has cost him his marriage. Igor knows because, even though he has had to move with his mother to Israel to start a new life, he monitors the cranes' trip on the Internet. But if he wants to see his father again he will have to do much more: create a home for the cranes in Israel. Adaptation of the novel by Aki Shavit and shot between Poland and Israel, the film had its world premiere in the section for children in the last edition of Toronto International Film Festival.

La grúa ye un páxaru increíble. Monógama por naturaleza, pasa tola vida xunto a la mesma pareya. N'iviernu, los descomonaos báramos de grúes que viven en Rusia esnalen nun peligrosu viaxe, percorriendo llargues distancias, hasta aportar a África. Igor sabe too esto porque'l pá ye un ornitólogo que dedica la so vida a seguir a les grúes, magar qu'ello-y costara separase de la mujer. Sábelo porque, anque tuvo que marchar cola ma pa Israel pa entamar una nueva vida, sigui'l viaxe de les grúes al traviés d'internet. Pero si quier volver a ver al pá, va tener que facer muncho más: construyir una casa pa les grúes n'Israel. Aduatación de la novela d'Aki Shavit y rodada ente Polonia ya Israel, la película estrenóse mundialmente na seición infantil del caberu Festival Internacional de Cine de Toronto.



Evgeny Ruman

Evgeny Ruman nació en Minsk en 1979, antigua Unión Soviética, aunque emigró a Israel a los 11 años. Se graduó en la facultad de cine y televisión de la Universidad de Tel Aviv y, desde entonces, ha trabajado como director y editor en varios proyectos. También es la mente detrás de *In Between the Lines*, la primera serie de televisión en ruso emitida en Israel. Tras dirigir cortos y el telefilm *Lenin in October* (2010), *Igor* es su primera película.

Evgeny Ruman was born in Minsk, former USSR, in 1979 but he moved to Israel when he was 11. He got a degree from the Film and TV School in Tel Aviv University and since he has worked as director and editor in different projects. He is also the mastermind behind *In Between the Lines*, the first TV series in Russian broadcast in Israel. After directing short films and the TV movie *Lenin in October* (2010), *Igor* is his first long feature.

Evgeny Ruman nació en Minsk en 1979, antigua Xunión Soviética, magar que marchó pa Israel a los 11 años. Graduóse na facultá de cine y televisión na Univer-sidá de Tel Aviv y, dende entós, trabaya como direutor y editor en dellos proyeutos. Tamién ye la mente que ta detrás de *In Between the Lines*, la primer serie de televisión en rusu emitida n'Israel. Depués de dirixir curtios y el telefilm *Lenin in October* (2010), *Igor* ye la so primer película.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Igor VeMasa Ha'Agurim (Igor & the Crane's Journey)*

**Igor VeMasa Ha'Agurim**  
Israel, Alemania, Polonia (2012)  
DCP, color, 90 min.  
Hebreo, ruso

**Título internacional**  
Igor and the cranes' journey

**Dirección**  
Evgeny Ruman

**Guión**  
Dita Guery, Eitan Londner

**Fotografía**  
Adam Sikora

**Montaje**  
Ernest Aranov

**Música**  
Antoni Komasa-Lazarkiewicz

**Sonido**  
Rolf Manzei

**Vestuario**  
Annete Schroder

**Diseño de producción**  
Wojciech Zogala

**Producción**  
Chilik Michaeli, A. Pirchi,

Piotr Mularuk, Magdalena Napieracz, Emely Christians

**Intérpretes**  
Itai Shcherback (Igor), Tomasz Sobczak (Peter), Ola Schur Selektar (Tanya)

**Página web**  
www.sola-media.net

**Compañía productora**  
UCM - United Channels Movies  
76 Yigal Alon St.  
Tel Aviv 67067 (Israel)  
T. +972 36276200  
F. +972 36276202

**Compañía distribuidora**  
Sola Media  
Filderhauptstrasse, 49  
70599 Stuttgart (Alemania)  
T. +34 91 633 4974  
T. +34 618 064 613  
E. tania@solamedia.com  
www.solamedia.com

**Ventas internacionales**  
Sola Media  
Filderhauptstrasse, 49  
70599 Stuttgart (Alemania)



## Kauwboy

▶ Jojo vive solo con su padre, Ronald, un hombre de pocas palabras que trabaja como guardia de seguridad. El poco tiempo que Ronald pasa en casa lo hace bebiendo cerveza, sumido en la depresión. Afortunadamente, un día Jojo encuentra un nuevo amigo, tan abandonado como él: un gajo al que ha herido accidentalmente, y del que decide cuidar sin que su padre se entere. Todo cambiará, poco a poco, entre Jojo y el mundo gracias a su pájaro, aunque no siempre las cosas sean precisamente de color rosa. La naturaleza puede ser a veces una maestra muy dura, pero sus lecciones ayudarán a que Ronald comience a entenderse con su hijo, y puedan cerrarse viejas heridas. *Kauwboy* equilibra lo alegre y lo amargo de la vida en las dosis adecuadas.

▶ Jojo lives alone with his father, Ronald, man of few words who works as a security guard. The little time Ronald spends at home he spends drinking beer and very depressed. Luckily Jojo finds a new friend one day, someone as abandoned as he is. It's a rook he has accidentally wounded. He decides to look after the bird without telling his father. Thanks to the bird things slowly change between Jojo and the world, but not everything is sweet and rosy. Nature can sometimes be a hard teacher, but its lessons will help Ronald start to relate to his son and old wounds can be closed. *Kauwboy* balances the right measure of happiness and joy in life.

▶ Jojo vive solu col pá, Ronald, un home calláu que trabaya como guarda de seguridá. El pocu tiempu que Ronald pasa en casa fáilo amurniáu y bebiendo cerveza. Por suerte, un día Jojo atopa un nuevu amigu, tan solu como él: un cuervu al que firieron por accidente y que decide curiar ensin que'l pá s'entere. El páxaru va camudar, pasu ente pasu, la rellación ente Jojo y el mundu, magar que nun siempre les coses seyan prestoses. La naturaleza puede ser a vegaes una maestra mui dura, pero les sos lleiciones van ayudar a que Ronald entame a entendese col fíu, y puedan zarrar vieyes feríes. *Kauwboy* equilibra lo alegre y lo amargo de la vida con dosis afayadices.



**Boudewijn Koole**

▶ Nacido en 1965 en Leiden, Holanda, Boudewijn se graduó en Diseño Industrial en la Universidad de Delft. Ha dirigido cortos, documentales, y las películas para televisión *Drawn Out Love* (2007) y *Maite Was Here* (2009).

▶ Born in 1965 in Leiden, The Netherlands, Boudewijn got a degree in Industrial Design by the University of Delft. He has directed short films, documentaries and the following TV films: *Drawn Out Love* (2007) and *Maite Was Here* (2009).

▶ Nació en 1965 en Leiden, Holanda, Boudewijn graduóse en Diseñu Industrial na Universidá de Delft. Dirixó curtios, documentales y les películes pa televisión *Drawn Out Love* (2007) y *Maite Was Here* (2009).

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Kauwboy*

#### Kauwboy

Holanda (2011)  
35mm., color, 81 min.  
Holandés

#### Título internacional

Kauwboy

#### Dirección

Boudewijn Koole

#### Guión

Boudewijn Koole, Jolein Laarman

#### Fotografía

Daniel Bouquet

#### Montaje

Gys Zevenbergen

#### Música

Helge Slikker

#### Sonido

Pepijn Aben

#### Dirección de arte

Anhelen Koppert

#### Vestuario

Heleen Heitjes

#### Diseño de producción

Jorient Son

#### Producción

Jan van der Zanden, Wilant Boekelman

#### Intérpretes

Rick Lens (Jojo), Loek Peters (Ronald), Susan Radder (Yenthe), Ricky Koole (Juli)

#### Página web

www.waterlandfilm.nl

#### Compañía productora

Waterland Film  
De Kempenaerstraat, 11a  
1050 CJ Amsterdam  
(Holanda)

T. +31 206023061

E. mail@waterlandfilm.nl

#### Compañía distribuidora

Waterland Film  
De Kempenaerstraat, 11a  
1050 CJ Amsterdam  
(Holanda)

T. +31 20 6822164

E. mail@waterlandfilm.nl

www.waterlandfilm.nl

#### Ventas internacionales

Delphis Films



## Kokuriko-zaka Kara

En un Japón en plena recuperación de las terribles secuelas de la guerra, a comienzos de los años 60, Umi, una adolescente, ayuda a su madre a sacar adelante a su gran familia, al mismo tiempo que asiste a la escuela y comienza a descubrir el amor. Todos los días, Umi lanza señales desde una vieja mansión en lo alto de la colina, sobre el puerto de Yokohama, esperando saber algo de su padre, desaparecido en el mar. Un remolcador responde siempre negativamente a sus señales, en una rutina cotidiana. Pero una mañana, cuando menos lo espera, recibirá una respuesta diferente y empezará para ella un viaje de descubrimiento y valor. Basada en una serie de manga de los años ochenta creada por Chizuru Takahashi, la película está co-escrita por Hayao Miyazaki, director de *La princesa Mononoke* o *El viaje de Chihiro*.

In the early 60's Japan is recovering from the terrible sequels of war and Umi, a teenager, helps her mother look after their big family. At the same time she attends school and begins to discover love. Umi sends signals every day from an old mansion atop a hill over the Yokohama harbor with the hope of hearing from her father, lost at sea. A tug boat answers every day, and the answer is always negative, becoming a daily routine. One morning, when she least expects it, she will get a different answer and a trip of adventure and discovery will start for her. Based on a Manga created in the 80's by Chizuru Takahashi, the film is co-written by Hayao Miyazaki, director of *Princess Mononoke* or *Spirited Away*.

Nun Xapón alicando de los espantibles socedíos de la guerra, a entamos de los años 60, Umi, una adolescente, ayuda a la ma a sacar alante a la gran familia, al tiempu que va a escuela y entama a descubrir l' amor. Tolos días, Umi fai señales dende una vieya casona asiada nun cumal, sobre'l cai de Yokohama, esperando saber dalgo del pá, desaparecíu na mar. Un remolcador re- truca siempre negativamente a les sos señales, nuna rutina cotidiana. Pero una mañana, cuando nun contaba con ello, va recibir una rempuesta distinta y va entamar pa ella un viaxe de descubri- mientu y valor. Basada nuna serie de manga de los años ochenta creada por Chizuru Takahashi, la película ta co-escrita por Hayao Miyazaki, direutor de *La princesa Mononoke* o *El viaxe de Chihiro*.

► Incluida también en **ANIMAFICX**

**Kokuriko-zaka Kara**  
Japón (2011)  
35mm., color, 91 min.  
Japonés

**Título internacional**  
From Up On Poppy Hill

**Dirección**  
Goro Miyazaki

**Guión**  
Tetsurō Sayama,  
Hayao Miyazaki, Keiko Niwa,  
Tetsuro Sayam, Chizuru  
Takahashi

**Música**  
Satoshi Takebe

**Sonido**  
Koji Kasamatsu

**Dirección de arte**  
Kitaro Kosaka

**Diseño de producción**  
(Diseño de Personajes):  
Katsuya Kondo

**Producción**  
Toshio Suzuki

**Intérpretes**

Voces: Masami Nagasawa,  
Junichi Okada, Keiko Takeshita,  
Yuriko Ishida, Rumi Hiragi,  
Jun Fubuki, Taka shi Naito,  
Shunsuke Kazama, Nao Omori,  
Teruyuki Kagawa

**Página web**  
[www.nausicaa.net/wiki/  
From\\_Up\\_on\\_Poppy\\_Hill](http://www.nausicaa.net/wiki/From_Up_on_Poppy_Hill)

**Compañía productora**  
Studio Ghibli  
1-4-25 kajino-cho Koganei-shi  
Tokyo 184-002 (Japón)

**Compañía distribuidora**  
Wild Bunch  
99, Rue de la Verrierie  
75004 Paris (Francia)  
T. 331 53 01 50  
E. [esobczak@wildbunch.eu](mailto:esobczak@wildbunch.eu)  
[www.wildbunch.biz](http://www.wildbunch.biz)

**Ventas internacionales**  
Wild Bunch



**Goro Miyazaki**

Hijo del director de cine de animación Hayao Miyazaki, Goro nació en Japón en 1967. Reacio a seguir los pasos de su padre, antes de decantarse por el cine Goro trabajó como paisajista. En 1998 se ocupó del diseño del nuevo Museo Ghibli, en Mitaka, Tokio, en el que se exhiben las obras del estudio de animación de su mismo nombre, cofundado por Hayao Miyazaki. En 2006 Toshio Suzuki, productor del estudio, le encargó dirigir *Tales from the Earthsea*, película con la que Goro se inició en su carrera cinematográfica.

Son to the animation director Hayao Miyazaki, Goro was born in Japan in 1967. He was reluctant to follow on his father's footsteps. Before becoming a movie maker Goro worked as a landscape artist. In 1998 he designed the new Ghibli Museum, in Mitaka, Tokyo, where the animation works of the studio of the same name, co-created by Hayao Miyazaki. In 2006 Toshio Suzuki, studio produce, commissioned him with directing *Tales from the Earthsea*, Goro's first film.

Fú del direutor de cine d'animación Hayao Miyazaki, Goro nació en Xapón en 1967. Roceanu a seguir los pasos del pá, enantes de decidise pol cine, Goro trabajó como paisaxista. En 1998 fizo'l diseñu del nuevu Muséu Ghibli, en Mitaka, Tokio, nel que s'amuesen les obres del estudiu d'animación del so mesmu nome, cofundáu por Hayao Miyazaki. En 2006 Toshio Suzuki, productor del estudiu, encargó-y dirixir *Tales from the Earthsea*, película cola que Goro anició la so carrera cinematográfica.

### FILMOGRAFÍA

2011 • *Kokurikozaka (From Up On Poppy Hill)*

2006 • *Gedo Senki (Cuentos de Terramar) (Tales from Earthsea)*



## Orchim\_LeRega

► Cuando Libby conoce por fin a su padre, al llegar a Israel, tras años de haber vivido junto a su madre separada, no se encuentra precisamente con lo que esperaba. Aunque ella tiene doce años, resultará ser bastante más seria y responsable que Shaul, su padre, quien no tiene casa propia, lleva meses sin trabajar, y dedica la mayor parte de su tiempo a discurrir excéntricos inventos con los que hacerse millonario algún día. Para colmo, la llegada de Libby a Israel coincide con el comienzo de la segunda guerra del Líbano, una tragedia que, sin embargo, le dará a Shaul otra de sus brillantes ideas: hacerse pasar por refugiados, para encontrar cobijo con una nueva familia. La película de Maya Kenig describe de una forma diferente la vida en un país en el cual la guerra se ha convertido en rutina y cuyos habitantes viven en permanente estado de emergencia.

► When Libby finally meets her father upon arrival in Israel and after years of living with her mother, she doesn't find what she expected. Even if she's only 12, she turns out to be much more serious and responsible than Shaul, her father, who doesn't even have a home, hasn't worked for months and spends most of his time designing weird inventions to become a millionaire. To make matters worse, Libby arrives in Israel at the same time the second Lebanon war begins. That tragedy that will give Shaul another of his brilliant ideas. They will pose as refugees in order to find shelter with a new family. Maya Kenig's film describes in a different way life in a country where war has become routine and whose inhabitants live in a permanent state of emergency.

► Cuando Libby conoz por fin al pá, al aportar a Israel, después d'años de vivir xunto a la ma separada, nun atopa precisamente lo qu'esperaba. Magar qu'ella tien doce años, va ser abondo más sería y responsable que Shaul, el pá, quien nun tien casa propia, lleva meses ensin trabayu, y pasa la mayor parte del tiempu barrantando raros inventos colos que ser millonariu dalgún día. Pa rematar, la llegada de Libby a Israel coincide col entamu de la segunda guerra del Líbano, una traxedia que, por embargu, Shaul va usar pa otra de les sos rellumantes idees: facese pasar por refuxiaos pa tener abellugu con una nueva familia. La película de Maya Kenig describe d'una forma distinta la vida nun país nel que la guerra ye un vezu y los habitantes viven siempre n'estáu d'emergencia.



Maya Kenig

► Maya Kenig nació en 1979 en Israel y estudió en la London Film School y en la Sam Spiegel Film School de Jerusalén. Ha dirigido los cortometrajes *Top of the world* (2005) y *My Mom* (2005). Ambos recorrieron el circuito internacional de festivales y han sido emitidos en televisiones de Israel y Europa. Desde su graduación ha codirigido *In Utero* (2006) y *Around Trip* (2008). *Orchim\_LeRega* es su ópera prima, producida con ayuda del Israel Film Fund y The Jerusalem Film Fund.

► Maya Kenig was born in Israel in 1979 and attended the London Film School and the Sam Spiegel Film School in Jerusalem. She has directed the short films *Top of the world* (2005) and *My Mom* (2005). They both toured the international film festivals circuit and have been broadcast by TV stations in Israel and Europe. She has co-directed *In Utero* (2006) and *Around Trip* (2008) since she got her degree. *Orchim\_LeRega* is her first movie alone, produced with the help of Israel Film Fund and The Jerusalem Film Fund.

► Maya Kenig nació en 1979 n'Israel y estudió na London Film School y na Sam Spiegel Film School de Xerusalén. Dirixó los curtiumetraxes *Top of the world* (2005) y *My Mom* (2005). Dambos percorrieron el circuitu internacional de festivales y echáronlos en televisiones d'Israel y Europa. Dende la so graduación codirixó *In Utero* (2006) y *Around Trip* (2008). *Orchim\_LeRega* ye la so ópera prima, producida cola ayuda de la Israel Film Fund y The Xerusalem Film Fund.

### Orchim\_LeRega

Israel (2011)  
HDCam, color, 86 min.  
Hebreo

**Título internacional**  
Off White Lies

**Dirección**  
Maya Kenig

**Guión**  
Maya Kenig, Dana Dimant

**Fotografía**  
Itai Vinograd

• **Montaje**  
• Or Ben David

• **Música**  
• Udi Berner

• **Sonido**  
• Michael Goorevich

• **Dirección de arte**  
• Ido Dolev

• **Vestuario**  
• Yael Kredó

•

• **Producción**  
• Aurit Zamir, Yoav Roeh

• **Intérpretes**  
• Gur Bentwich, Elya Invar, Tzahi Grad, Arad Yeni, Salit Achi-Miriam, Shimon Mimran, Sigal Arad Inbar

• **Página web**  
• [alphaviolet.com/off-white-lies](http://alphaviolet.com/off-white-lies)  
• [gumfilms.com/white-lies](http://gumfilms.com/white-lies)

• **Compañía productora**  
• Gum Films • Tel Aviv (Israel)  
• E. [yoav@gumfilms.com](mailto:yoav@gumfilms.com)

• **Compañía distribuidora**  
• Alphaviolet  
• 14 rue Soleillet, BL 64  
• 75020 Paris (Francia)  
• T. +33 1 47 97 39 84  
• E. [virginie.devesa@gmail.com](mailto:virginie.devesa@gmail.com)

• **Ventas internacionales**  
• Alphaviolet  
• 14 rue Soleillet, BL 64  
• 75020 Paris (Francia)

### FILMOGRAFÍA

2011 • *Orchim\_LeRega* (*Off White Lies*)





## Le Paradis Des Bêtes

► Dominique es un padre amante de sus hijos, que regenta, junto a su madre, un floreciente negocio de mascotas y animales domésticos. Lo último en el mundo que querría es perder a sus dos hijos, Clarisse y Ferdinand. El problema es que Dominique es también un hombre violento y autoritario, un marido infiel y posesivo, capaz de maltratar a su esposa, Cathy, hasta mandarla al hospital. Tras ello, decide huir de la policía y de su mujer, llevándose con él a sus hijos a una elegante estación de esquí, con la intención de conservarlos a su lado, por medio de la mentira y de su sincero amor de padre. Pero los resultados no serán los que espera.

► Dominique is a loving father for his kids and runs, with their mother, a booming pet shop. The last thing he would want in the world is losing his two kids, Clarisse and Ferdinand. The problem is that Dominique is also a violent and authoritarian man, a cheating and possessive husband capable of beating his wife, Cathy, and sending her to the hospital. After doing so, he decides to flee from the police and his wife and he takes his sons with him to an elegant skiing resort. His intention is to keep the children by his side by means of deception and of his genuine fatherly love. But the results will not be those he expected.

► Dominique ye una amante de los fíos, que tien un bon negociu de mascotas y animales domésticos cola ma. Lo último que querría nel mundu sería perder a los fíos, Clarisse y Ferdinand. El problema ye que Dominique ye tamién un home violentu y mandón, un mariu infiel y posesivu, capaz de maltratar a la muyer, Cathy, hasta mandala al hospital. Depués d'esto, decide fuxir de la policía y de la muyer, marchando colos fíos a una guapa estación d'esquí, col envís de tenelos con él, con mentires y col so verdaderu amor de padre. Pero los resultaos nun van ser los qu'espera.



Estelle Larrivaz

► Estelle Larrivaz es una actriz, directora y guionista francesa. Tras estudiar derecho se matriculó en la Ecole du Louvre en donde estudió durante tres años. El teatro, el cine y la televisión ocuparon todo su tiempo antes de comenzar a dirigir en 2001. Su cortometraje *Notre Père* (2002) ha ganado premios en varios festivales europeos.

► Estelle Larrivaz is a French actress, director and screenwriter. She studied Law and then enrolled in Ecole du Louvre where she stayed for three years. Theatre, movies and TV took up all of her time before she started directing in 2001. Her short film *Notre Père* (2002) has won awards in different European Festivals.

► Estelle Larrivaz ye una actriz, direutora y guionista francesa. Depués d'estudiar derechu matriculóse na Ecole du Louvre onde tuvo durante tres años. El teatru, el cine y la televisión ocupáron-y tol tiempu enantes d'entamar a dirixir en 2001. El so curtiumetraxe *Notre Père* (2002) ganó premios en dellos festivales europeos.

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Le paradis des Bêtes* (*Beast Paradise*)

**Le paradis des Bêtes**  
Francia (2012)  
35mm., color, 104 min.  
Francés

**Título internacional**  
Beast Paradise

**Dirección**  
Estelle Larrivaz

**Guión**  
Estelle Larrivaz,  
Guillaume Daporta

**Fotografía**  
Gordon Spooner

**Montaje**  
Lydia Decobert

**Música**  
Gregory Corsaro

**Sonido**  
Yohann Angelvy, Luc Meilland

**Dirección de arte**  
Adrien Giroux

**Vestuario**  
Sophie Lifshitz

**Diseño de producción**  
Laziz Belkaï

**Producción**  
Mathieu Bonpoint

**Interpretes**  
Stefano Cassetti, Géraldine  
Pailhas, Muriel Robin, Valentine  
Klingberg, Léon Brachet

**Página web**  
[http://leparadisdesbetes-  
lefilm.com](http://leparadisdesbetes-lefilm.com)

**Compañía productora**  
Mezzanine Films  
17, Rue Julien Lacroix  
75020 Paris (Francia)  
T. +331 58535710

F. +331 42814250  
E. [info@mezzaninefilms.com](mailto:info@mezzaninefilms.com)

**Compañía distribuidora**  
Wide Management  
40, rue Sainte-Anne  
75002 Paris (Francia)  
T. +33 1 53 95 04 64  
E. [ig@widemanagement.com](mailto:ig@widemanagement.com)  
[www.widemanagement.com](http://www.widemanagement.com)

**Ventas internacionales**  
Wide Management





## Pinocchio

Una nueva interpretación de la clásica historia de Carlo Collodi sobre un niño de madera que cobra vida mágicamente para hacer compañía a su creador, el carpintero Geppetto, y un relato de sus múltiples aventuras cuando escapa por el mundo, intentando convertirse en niño de verdad. El universo del travieso Pinocchio está lleno de trampas y seducciones, personajes maravillosos y peligros sin cuento, que estarán a punto de acabar con su protagonista más de una vez, algunas veces a causa de su inocencia y, otras, de su desobediencia, ya que le crece la nariz de madera cada vez que miente. El más famoso cuento para niños de la literatura italiana, contado como nunca antes lo habías visto, en una superproducción europea con canciones de Lucio Dalla y diseños de Lorenzo Mattotti.

A new take on Carlo Collodi's classical tale about a wooden kid who becomes magically alive to keep his creator, toymaker Geppetto, company and about his many adventures in the world while trying to become a real child. Pinocchio is mischievous and his Universe is filled with traps and seduction, wonderful characters and endless perils that will almost finish him off more than once, sometimes because of his innocence and sometimes because of his disobedience, as his wooden nose grows every time he lies. The most famous tale of Italian literature told as it had never before been told in an European super production with songs by Lucio Dalla and designs by Lorenzo Mattotti.

Una nueva interpretación de la clásica historia de Carlo Collodi sobre un niño de madera que naz mágicamente p'acompañar al so creador, el carpinteru Gepetto, y un rellatu de les sos milenta aventuras cuando fuxía pel mundu, faciendo por llegar a ser un neñu de verdá. L'universu del rebecu Pinocchio ta enllenu de falcatrúes y seducciones, personaxes maraviosos y peligros ensin cuentu, que van tar a piques d'acabar col so protagonista más d'una vegada, dalgunes veces pola so inocencia y otres pola so rebeldía, porque-y crez la nariz de madera cada vez que miente. El más afamáu cuentu pa neños de la literatura italiana, contáu como enxamás enantes lo vieres, nuna superproducción europea con cantares de Lucio Dalla y diseños de Lorenzo Mattotti.



Enzo D'Alo

Nacido en Nápoles, Italia, en 1953, Enzo D'Alo es un músico apasionado que comenzó su carrera profesional como saxofonista. Con el tiempo abandonó la música para dedicarse por completo al cine, utilizando su formación para la composición de las bandas sonoras en sus películas. En 1983 se convierte en director de cine y animación, obteniendo reconocimiento internacional por su labor. Tras dirigir *La freccia azzurra* (1996) obtiene su mayor éxito en 1998 con la película *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar*, basada en el cuento del mismo título del escritor chileno Luis Sepúlveda, y ganadora del Premio del Público en el Festival de Cine de Montreal.

Born in Naples, Italy, in 1953, Enzo D'Alo is a passionate musician who started his career as a saxophone player. After a while he abandoned music to work in cinema full time. Thanks to his training in music he has been able to create the soundtrack for his films. He started directing 1983 and his work has received international awards. He directed *La freccia azzurra* (*How The Toys Saved Christmas* 1996) and his biggest success came in 1998 with the film *Storia di una gabbianella e del gatto che le insegnò a volare* (*Lucky and Zorba*), based on the short story of the same name by Chilean writer Luis Sepúlveda, winner of the Audience Award in Montreal Film Festival.

Enzo D'Alo nació en Nápoles, Italia, en 1953, ye un músicu apasionáu qu'entamó la so carrera profesional como saxofonista. Col tiempu abandonó la música pa dedicase dafechu al cine, usando la so formación pa la composición de les bandes sonores nes sos películes. En 1983 entama a ser direutor de cine y animación, teniendo reconocimientu internacional pol so llabor. Depués de dirixir *La freccia azzurra* (1996) tien el so mayor éxitu en 1998 cola película *Historia d'una gaviota y del gatu que la enseñó a esnalar*, basada nel cuentu del mesmu títulu del escritor chilenu Luis Sepúlveda y ganadora del Premiu del Públicu nel Festival de Cine de Montreal.

### FILMOGRAFÍA

- 2012 • *Pinocchio*
- 2003 • *Opopomoz*
- 2001 • *Momo alla conquista del tempo*
- 1998 • *La gabbianella e il gatto*
- 1996 • *La freccia azzurra*

► Incluida también en **ANIMAFICX**

#### Pinocchio

Italia, Luxemburgo, Francia, Bélgica (2012)  
DCP, color, 78 min.  
Inglés, Italiano

**Título internacional**  
Pinocchio

**Dirección**  
Enzo d'Alo

**Guión**  
Enzo D'Alo, Umberto Marino

**Montaje**  
Gianluca Cristofari

#### Música

• Lucio Dalla

#### Sonido

• Gianni Pallotot

#### Dirección de arte

• Dibujos:  
• Lorenzo Mattotti

#### Diseño de producción

• Lorenzo Mattotti

#### Producción

• Nicolas Steil,  
• Maricla Affatato

#### Intérpretes

• Voces: Gabriele Caprio (Pinocchio), Rocco Papaleo (Mangiafoco), Paolo Ruffini (Lucignolo), Lucio Dalla (pescador verde), Maurizio Micheli (gato), Maricla Affatato (zorro), Mino Caprio (Geppetto), Pino Quartullo (policia)

#### Página web

• [www.rezofilms.com/world-sales/pinocchio](http://www.rezofilms.com/world-sales/pinocchio)

#### Compañía productora

• Cometafilms  
• Iris Productions

• Walking the Dog  
2D3D animations

#### Compañía distribuidora

• Rezo Films  
29 rue du Faubourg  
Poissonnière  
75009 París (Francia)  
T. +331 42464630  
E. [festival@rezofilms.com](mailto:festival@rezofilms.com)  
[www.rezofilms.com](http://www.rezofilms.com)

#### Ventas internacionales

• Rezo Films



## Rouyidan Dar Bad

► Ser hijo de un pastor de una tribu nómada y también uno de los mejores estudiantes del colegio no es nada fácil. Especialmente cuando llega el momento de que la tribu emigre para vender el ganado en verano, y hay que dejar los exámenes finales colgados. Eso es lo que le ocurre al pequeño Aslan, que no está dispuesto a desperdiciar la oportunidad de aprobar. A la vez que intenta estudiar, intenta evitar que su padre, que se opone a sus estudios y pretende que dedique todo su tiempo al ganado, se entere de ello. Tampoco le puede perder la pista a los animales que ayuda a vigilar y si, encima, tiene que enseñar a escribir al novio de su hermana e impedir que estafen a la tribu, las cosas se ponen realmente difíciles. ¿Conseguirá Aslan examinarse sin decepcionar a su padre?

► It's not easy being son to a shepherd from a nomad tribe and also one of the best students at school. Specially not when the tribe has to migrate to sell the cattle in the summer and you have to skip the finals. That's what happens to young Aslan, who is not willing to throw away the chance to pass. At the same time he tries to study, he will try to prevent his father from finding out, as he is against studying and wants the child to devote his whole time to the cattle. He can't lose track of the animals he helps look after either, and if he also has to help his sister's boyfriend learn to write and prevent the tribe from being ripped off, things become really difficult. Will Aslan be able to take the exams and not disappoint his father?

► Ser fíu d'un pastor d'una tribu nómada y también ún de los meyoeres estudiantes del coleXu nun ye nada cenciello. Sobremanera cuando llega'l tiempu de que la tribu marche pa vender la reciella en branu, y hai que dexar los esámenes finales colgaos. Eso ye lo que-y pasa al pequeño Aslan, que nun quier perder la oportunidad d'aprobar. Al tiempu que fai por estudiar, intenta evitar que'l so pá, que s'opón a los sos estudios y quier que pase tol tiempu cola reciella, se decate d'ello. Tampoco puede perder de vista a los animales qu'ayuda a curiar y si, pa encima, tien qu'enseñar a escribir al mozu de la hermana y torgar qu'estafen a la tribu, les coses pónense dafechu abegoses. ¿Será Aslan a esaminase ensin desengañar al pá?



Rahbar Ghanbari

► Nacido en Ardebil, Irán, en 1961, Rahbar Ghanbari se graduó en dirección de cine por el Islamic Film-making Educational Center. Activo como cineasta y profesor de cine desde los años 80, ha escrito y dirigido unos cincuenta cortometrajes o medimetrajes, además de doce películas para la televisión. Antes de *Rouyidan Dar Bad*, dirigió los largometrajes *The Little Bird Freak* (2002) y *He* (2010) y ha recibido más de veinte premios en festivales de cine nacionales e internacionales.

► Born in Ardebil, Iran, in 1961, Rahbar Ghanbari got a degree on film directing from the Islamic Filmmaking Educational Center. Active since the 80's both as movie maker and film making professor, he has written and directed some fifty short or medium length films as well as twelve TV movies. Before *Rouyidan Dar Bad*, he directed the long features *The Little Bird Freak* (2002) and *He* (2010) and has received over twenty awards in national and international film festivals.

► Rahbar Ghanbari nació en 1961 n' Ardebil, Irán, graduóse en dirección de cine nel Islamic Filmmaking Educational Center. Activu como cineasta y profesor de cine dende los años 80, escribió y dirixó unos cincuenta curtiumetrajes o mediumetrajes, amás de doce películes pa la televisión. Enantes de *Rouyidan Dar Bad*, dirixó los largumetrajes *The Little Bird Freak* (2002) y *He* (2010) y ganó más de venti premios en festivales de cine nacionales ya internacionales.

**Rouyidan Dar Bad**  
Irán (2012)  
35mm., color, 84 min.  
Farsi

**Título internacional**  
Growing in the Wind

**Dirección**  
Rahbar Ghanbar

**Guión**  
Rahbar Ghanbar

**Fotografía**  
Fereydoon Shirdel

• **Montaje**  
• Reza Baharangiz  
• **Música**  
• Mehran Pour-mandan

• **Sonido**  
• Rouhollah Jafar Beglou

• **Vestuario**  
• Hassan Rouhparvari

• **Diseño de producción**  
• Hassan Rouhparvari

• **Producción**  
• Hassan Amjadi Moghaddam

• **Intérpretes**  
• Gohar Kheirandish, Zabih Afshar, Omid Zandegani, Hossein Abedini, Ghassem Seyyed Sayyah

• **Página web**  
• www.fcf.ir/en/index.php

• **Compañía productora**  
• Farabi Cinema Foundation  
• 13, Delbar Alley Toos St.  
• Vali-Asr Ave.  
• Tehran 19617 (Irán)  
• T. +9821 223741252  
• F. +9821 22734953  
• E. fcf1@dpi.net.ir

• **Compañía distribuidora**  
• Farabi Cinema Foundation  
• 13, Delbar Alley Toos St.  
• Vali-Asr Ave.  
• Tehran 19617 (Irán)  
• T. +9821 223741252  
• F. +9821 22734953  
• E. fcf1@dpi.net.ir

• **Ventas internacionales**  
• Farabi Cinema Foundation

### FILMOGRAFÍA

2012 • *Rouyidan Dar Bad* (*Growing in the Wind*)


2004 • *He*

2002 • *The Little Bird Freak*

Servicios  
Sociales

gijón

Ayuntamiento



GÉNEROS  
MUTANTES



MUT





## The Divide

Tras una serie de explosiones nucleares, un grupo de residentes de un bloque de apartamentos neoyorquino se ve forzado a buscar refugio, desesperadamente, en su sótano de cemento, aparentemente aislado de la radiactividad. Los ocho supervivientes, consumidos por las dudas, la angustia y la pérdida de los seres queridos, se ven obligados a convivir en un espacio viciado y claustrofóbico. Pronto comenzarán a formarse facciones y surgir enfrentamientos, amenazando con destruir cualquier posibilidad de escape, arrastrando a todos a la barbarie y la destrucción mutua, en una serie de escaramuzas que van mostrando el progresivo descenso hacia la abyección y los rituales más salvajes, en un microcosmos donde tan solo importa la supervivencia del más fuerte. El segundo largometraje de Xavier Gens, autor de *Frontiere(s)*, contando con un reparto internacional, insiste en el género supervivencialista, ahora dentro del marco de la ciencia ficción.

After a series of atomic blasts, a group of inhabitants of a New York apartment building is forced to take shelter in their concrete basement, which seems to be isolated from radioactivity. The eight survivors, consumed by doubts, anguish and the loss of their loved ones, are forced to live together in a claustrophobic and foul space. Sides soon start to be formed, as well as clashes, and that threatens with destroying any escape possibility, dragging them all to barbarism and mutual destruction in a series of skirmishes that show the progressive descent into despicable acts and the wildest rituals in a micro cosmos where only the survival of the strongest matters. Xavier Gens', author of *Frontiere(s)*, second film, with an international cast, insists on the survivalist genre, this time in the frame of science fiction.

Depués de dellos españos nucleares, a un garapiellu de vecinos d'un bloque d'apartamentos neoyorquín nun-y queda otra que buscar abellugu, con desesperu, nun suétanu de cementu que paez que ta aisláu de la radioactividá. A los ocho supervivientes, consumíos poles duldes, los aforfugos y la perda de los seres queríos, nun-yos queda otra que convivir nun espaciu viciáu y afogante. Ensiguida van entamar a formase bandes y haber engarradielles, amenazando con estrozor cualesquier posibilidá de fuxida, llevándolos a toos hacia'l desastre y el desaniciu mutuú, con delles griesques que van amosando'l progresivu descensu hacia la humildación y los rituales más xabaces, nun microcosmos onde namás importa la sobrevivencia del más fuerte. El segundu llargumetraxe de Xavier Gens, autor de *Frontiere(s)*, y con un repartu internacional, aporfía nel xéneru supervivencialista, agora dientro de la estaya de la ciencia ficción.

### The Divide

Estados Unidos (2011)  
HDCam, color, 122 min.  
Inglés

**Título internacional**  
The Divide

**Dirección**  
Xavier Gens

**Guión**  
Karl Mueller, Eron Sheean

**Fotografía**  
Laurent Barés

**Montaje**  
Carlo Rizzo

**Música**  
Jean-Pierre Taieb

**Diseño de producción**  
Tony Noble

**Producción**  
Ross M. Dinerstein, Daryn Welch, Juliette Hagopian, Nathaniel Rollo

**Intérpretes**  
Milo Ventimiglia, Lauren German, Ashton Holmes, Rosanna Arquette, Michael Biehn

**Página web**  
www.thedividethemovie.com

**Compañía productora**  
Instinctive Film  
T. +49 30 21 96 55 70  
www.instinctivefilm.com

**Preferred Content**  
E. info@preferredcontent.net  
Juliette inc.  
E. julietteinc@gmail.com

**Compañía distribuidora**  
Content Media Corporation  
19 Heddon Street  
Londres W1B 4BG (R. Unido)  
T. +44 20 7851 6500  
E. london@contentmediacorp.com  
www.contentmediacorp.com

**Ventas internacionales**  
Content Media Corporation



## God Bless America

La vida no puede ir peor para Frank. Separado, despedido y diagnosticado con una enfermedad terminal, pocas cosas le quedan ya para llenar su triste existencia. Una de ellas será comprar un arma y dar rienda suelta a una vida entera de frustraciones e injusticias. Con nada que perder, Frank comienza a liquidar sin contemplaciones a todos los tipos desagradables y antipáticos con los que se tropieza, encontrando una inesperada y feroz aliada en Roxy, una adolescente de dieciséis años que se une a su cruzada con auténtico entusiasmo juvenil. Frank y Roxy se convierten en la pareja criminal más buscada, y *God Bless America* en una de las comedias negras más anti-sociales, salvajes y divertidas de los últimos años, sin dejar por ello de utilizar con perfección milimétrica los mecanismos del *thriller*. Una explosiva mezcla de humor, suspense y drama, no exenta de crítica social para tiempos de crisis, netamente catártica y disfrutable.

Life can't go any worse for Frank. Separated from his wife, fired and diagnosed a terminal illness, few things are left to fill his sad existence. One of them will be buying a weapon and give full rein to a whole life of frustration and injustice. Frank has nothing to lose, so he starts to kill without remorse all of the nasty and unpleasant people that cross his path. He finds an unexpected and fierce ally in Roxy, a 16 year-old teenager who joins his quest with real youthful enthusiasm. Frank and Roxy become the most wanted criminals and *God Bless America* one of the funniest, wildest and most anti-social black comedies of recent years, at the time that it uses with astounding perfection the mechanisms of thriller. An explosive mix of humour, thriller and drama, not exempt of social criticism in this times of crisis, clearly cathartic and enjoyable.

La vida nun pue dir peor pa Frank. Separáu, despidiu y diagnosticáu con una enfermedá terminal, poques coses-y quédén yá pa enllenar la so murnia existencia. Una d'elles va ser mercar una arma y dar rienda suelta a una vida entera de frustraciones ya inxusticies. Nada que perder, Frank entama a liquidar ensin contemplaciones a tolos tipos desagradables y faltosos colos que s'alcuentra, atopando una inesperada y feroz aliada en Roxy, una adolescente de dieciséis años que s'axunta a la so cruzada con auténticu entusiasmu xuvenil. Frank y Roxy conviértense na pareya criminal más buscada, y *God Bless America* nuna de les comedies negres más anti-sociales, selvaxes y risonderes de los últimos años, ensin dexar por ello d'utilizar con perfección milimétrica los mecanismos del *thriller*. Una explosiva mezza d'humor, suspense y drama, non exenta de crítica social pa tiempos de crisis, dafechu catártica y disfrutable.

**God Bless America**  
Estados Unidos (2011)  
HDCam, color, 104 min.  
Inglés

**Título internacional**  
God Bless America

**Dirección**  
Bobcat Goldthwait

**Guión**  
Bobcat Goldthwait

**Fotografía**  
Bradley Stonesifer

**Montaje**  
Jason Stewart, David Hopper

**Música**  
Matt Kollar

**Vestuario**  
Sara de Sa Rego

**Diseño de producción**  
Natalie Sanfilippo

**Producción**  
Sean McKittrick, Jeff Cullotta

**Intérpretes**  
Joel Murray (Frank), Tara Lynne Barr (Roxy), Melinda Page Hamilton (Alison), Mackenzie Brooke Smith (Ava), Rich McDonald (Brad), Maddie Hasson (Chloe)

**Página web**  
www.magnetreleasing.com/  
godblessamerica

**Compañía productora**  
Darko Entertainment  
E. info@darko-entertainment.com

**Compañía distribuidora**  
Magnolia Pictures  
49 West 27th Street, 7th floor  
Nueva York NY 10001  
T. +1 212 924 6701  
E. international@magpictures.com  
www.magpictures.com

**Ventas internacionales**  
Magnolia Pictures



## Livide

Lucy acaba de empezar a trabajar como asistenta a domicilio para enfermos, en un pequeño pueblo costero de Bretaña. Entre sus pacientes se encuentra la anciana Señora Jessel, antigua maestra de ballet, permanentemente en coma en el interior de su mansión. Casualmente, Lucy descubre que es posible que la enferma esconda un auténtico tesoro en dinero y joyas, en algún lugar de la antigua casona. Por ello, al anochecer, con la complicidad de sus amigos William y Ben, decide colarse en la mansión, en busca de botín. Para su sorpresa, nada es lo que parece dentro de la casa, la muerte acecha en cada rincón y hay secretos más allá de la vida que los tres jóvenes ni siquiera podían imaginar. El segundo largometraje de los creadores de *A l'interieur*, sin abandonar el terror, se introduce en el terreno de la fantasía sobrenatural, con homenajes e influencias de Argento y Jean Rollin.

Lucy has just started working as home help for sick people in a small village in the coast of Brittany. One of her patients is the elderly Miss Jessel, a former ballet teacher in a permanent coma inside her mansion. Lucy discovers by pure chance that the diseased may have a hidden treasure of money and jewels somewhere in the old house. So, together with her friends William and Ben, she decides to break into the mansion looking for the loot. To her surprise, inside the house nothing is what seems to be. Death lurks in every corner and there are secrets beyond life that the three of them couldn't even imagine. The second long feature by the creators of *Inside*, sticks to horror and also ventures into supernatural fantasy with homages to and influences from Argento and Jean Rollin.

Lucy ta acabante empeciar a trabayar como asistenta en cases d'enfermos, nun pequeño pueblu de la costa de Bretaña. Ente los sos pacientes ta la vieya Señora Jessel, antigua maestra de balé, siempre comatosa dentro la so casona. Casualmente, Lucy decátase de que ye posible que la enferma escuenda en dalgún sitiu una verdadera ayalga de perres y xoyes. Poro, a l'atapecida, teniendo como cómplices a los sos amigos William y Ben, decide entrar na casona, a la busca del botín. Pero nada ye lo que paez dentro de la casa, la muerte acecha en cada requexu y hai secretos más allá de la vida que los tres rapazos nun podíen imaxinar. El segundu llargumetraxe de los creadores de *A l'interieur*, ensin dexar el terror, afonda nel terrén del maxín sobrenatural, con homenaxes ya influencias d'Argento y Jean Rollin.

### Livide

Francia (2011)  
BluRay, color, 88 min.  
Francés

### Título internacional

Livid

**Dirección**  
Julien Maury, Alexandre Bustillo

**Guión**  
Julien Maury, Alexandre Bustillo

**Fotografía**  
Laurent Baré

**Montaje**  
Baxter

### Música

Raphael Gesqua

### Sonido

Jacques Sans

### Dirección de arte

Jonathan Dellerie

### Vestuario

Martine Rapin

### Producción

Verane Frediani, Franck Ribiere

### Intérpretes

Chloé Coulloud (Lucie),  
Jérémy Kapone (Ben),  
Catherine Jacob (Wilson),  
Félix Moati (William),  
Marie-Claude Pietragalla (Jessel)

### Página web

[www.thefestivalagency.com/films/details/livide#main](http://www.thefestivalagency.com/films/details/livide#main)

### Compañía productora

La Fabrique  
25 Rue Henry Monnier  
París - 75009 (Francia)  
T. +33 143 440 511

### Compañía distribuidora

SND Groupe M6  
89, Ave. Charles de Gaulle  
92200 Neuilly Sur Seine  
(Francia)  
T. +33 1 41 92 68 66  
E. pieter.geusens@snd-films.fr

**Ventas internacionales**  
The Festival Agency



## Masks

Stella, una joven aspirante a actriz, ambiciosa pero no demasiado dotada, tras ser rechazada en varias audiciones, descubre la existencia de una prestigiosa escuela de teatro donde puede ser admitida. Se trata de una escuela fundada por el misterioso Mattheusz Gudula en los años 70, creador de un método extremo de enseñanza propio, capaz de competir con los de Stanislawski o Grotowski. Lo que Stella no sabe es que algunos de los alumnos de Gudula murieron en extrañas circunstancias, y el propio maestro cometió suicidio muchos años atrás. Poco a poco, la joven empezará a comprender que ha caído en una siniestra tela de araña: una escuela donde graduarse supone una prueba mortal, y en la que realidad y ficción se mezclan, llevándote al borde mismo de la locura. Un ingenioso, elegante y sofisticado homenaje al *giallo* italiano de los años 60 y 70.

After being rejected in a few auditions, Stella, a young aspiring actress, ambitious but not too talented, finds out about the existence of a prestigious theatre school where she can be admitted. It's a school founded in the seventies by the mysterious Mattheusz Gudula, creator of his own and extreme teaching method, capable of competing with Stanislawski's or Grotowski's. What Stella doesn't know is that some of Gudula's pupils died in strange circumstances and that even the master committed suicide many years ago. Little by little the young girl will begin to understand that she has fallen in a sinister web: getting a degree from the school is a deadly test where reality and fiction are mixed and take you to the brink of madness. A witty, elegant and sophisticated homage to Italian *giallo* in the 60's and 70's.

La cobiciosa pero poco dotada Stella ye una rapaza que quier ser actriz y depués de que la refugada en delles audiciones, decátase de qu' esiste una renomada escuela de teatru onde puen almitila. Ye una escuela fundada nos años 70 pol misteriu Mattheusz Gudula, creador d'un estremáu métodu d'enseñanza propiu, que ye a competir colos Stanislawski o Grotowski. Lo que Stella nun sabe ye que dalgunos de los alumnos de Gudula morrieron en raris circunstancias, y el propiu maestru quixo matase va muchos años. Pasu ente pasu, la rapaza va empeciar a atalantar que ta dentro d'una abegosa telaraña: una escuela onde graduase ye un prueba mortal y na que la realidá y ficción s'entemecen, llegando casique al allorie. Un agudu, polu y rebilicocáu homenaxe al *giallo* italianu de los años 60 y 70.

### Masks

Alemania (2011)  
Digibeta, color, 112 min.  
Alemán

### Título internacional

Masks

**Dirección**  
Andreas Marschall

**Guión**  
Andreas Marschall

**Fotografía**  
Sven Jakob

**Montaje**  
Andreas Marschall

**Música**  
Sebastian Levermann

### Producción

Heiner Thimm

### Intérpretes

Susen Ermich, Magdalena Ritter, Julia Witt, Michael Siller, Dieter-Rita Scholl, Teresa Nawrot, Norbert Losch, Michael Ballaun

### Página web

[www.masks-themovie.de](http://www.masks-themovie.de)

### Compañía productora

Stormlight Films  
Lenaustrasse 21  
D-12047 Berlin  
(Alemania)  
T. +49 30 695 070 95  
E. cutrunvid@aol.com

### Compañía distribuidora

Anolis Entertainment  
GmbH & Co. KG,  
Buchelbergstrasse 76  
D-63808 Haibach  
(Alemania)  
T. +49 6021 632488  
E. ivo@anolis-film.de

### Ventas internacionales

Anolis Entertainment  
GmbH & Co. KG.



## Mekong Hotel

Es temporada de lluvias en Tailandia. A orillas de un hotel en la desembocadura del Mekong, una serie de personajes se alojan con sus pequeñas historias y dramas... Entre ellos, una especie de mujer vampiro y su hija, quienes viven su condición con inquietante y sangrienta normalidad. El nuevo film del tailandés Apichatpong Weerasethakul, autor de obras maestras polémicas y singulares como *Tropical Malady* o *El tío Boonmee recuerda sus vidas pasadas*, premiada con la Palma de Oro del Festival de Cannes en 2010, vuelve a ofrecernos una de sus extraordinarias visiones entre la realidad y la fantasía, capaz de combinar el costumbrismo más detallista, de intimismo casi minimalista y contemplativo, con un aura de extrañeza sobrenatural, fascinante e hipnótica. Obra inclasificable, es también la primera incursión de Apichatpong en el universo del vampirismo, aunque solo lo sea de manera incidental y muy particular.

It's the rainy season in Thailand. A group of characters stay in a hotel in the mouth of the Mekong River, all with their small stories and dramas... Among them, a sort of vampire woman and her daughter, both of them living their condition with unnerving and bloody normality. The new film by Tahsi Apichatpong Weerasethakul, creator of such unique and controversial master works as *Tropical Malady* or *Uncle Boonmee who can recall his Past Lives*, winner of the Golden Palm in Cannes 2010, offers again one of his extraordinary visions, halfway between reality and fantasy, capable of mixing the most detailed local customs, of an almost minimalistic and contemplative intimacy, with an aura of supernatural strangeness, fascinating and mesmerizing. This movie can't be classified. It is Apichatpong's first foray into the Universe of vampires, even if only superficially and in a very personal way.

Ye temporada d'agües en Tailandia. A veres d'un hotel na desaguada del Mekong, una serie de personaxes s'agospian coles sos pequeños hestories y drames... Ente ellos, una especie de muyer vampiru y la so fía, quien viven la so condición con esmolecedora y sangrienta normalidá. El nuevu filme del tailandés Apichatpong Weerasethakul, autor d'obres maestres polémiques y singulares como *Tropical Malady* o *El tío Boonmee recuerda sus vidas pasadas*, premiada cola Palma d'Oru del Festival de Cannes en 2010, vuelve ufiertanos una de les sos extraordinaries visiones ente la realidá y la fantasía, capaz de combinar el costumismu más detallista, d'intimismu casi minimalista y contemplativu, con un aura d'extrañedá sobrenatural, fascinante ya hipnótica. Obra inclasificable, ye tamién la primer incursión d'Apichatpong nel universu del vampirismu, anque solo seya de manera incidental y bien particular.

**Mekong Hotel**  
Tailandia (2012)  
DCP, color, 57 min.  
Tailandés

**Título internacional**  
Mekong Hotel

**Dirección**  
Apichatpong Weerasethakul

**Guión**  
Apichatpong Weerasethakul

**Fotografía**  
Apichatpong Weerasethakul

**Montaje**  
Apichatpong Weerasethakul

**Música**  
Chai Bhatana

**Sonido**  
Chalermsrat Kawewattana

**Producción**  
Apichatpong Weerasethakul

**Intérpretes**  
Jenjira Pongpas, Maiyatan Techaparn, Sakda Kaewbuadee, Apichatpong Weerasethakul

**Página web**  
www.the-match-factory.com/films/items/mekong-hotel.html

**Compañía productora**  
Kick the Machine Film  
E. kickthemachine@gmail.com

**Compañía distribuidora**  
The Match Factory  
E. festivals@matchfactory.de  
www.matchfactory.de

**Ventas internacionales**  
The Match Factory



## The Whisperer in Darkness

Albert Wilmarth es un antropólogo y folklorista, profesor en la Universidad de Miskatonic, cuya más reciente investigación se centra en la supuesta existencia de unas extrañas criaturas que, según viejas leyendas y algunos testigos casuales, acechan en las profundidades de las montañas de Vermont. Unas misteriosas fotografías le conducirán a descubrir horrores insospechados, en los que ciencia, magia y cultos extraños se mezclan para llevar a Wilmarth a una lucha desesperada no solo por salvar su vida, sino por conservar la cordura y revelar un secreto que puede cambiar el mundo. Segunda y fiel adaptación de Lovecraft realizada por el equipo encabezado por Sean Branney y Andrew Leman, tras el éxito de su medimetraje *The Call of Cthulhu*. Si aquél fuera rodado en blanco y negro y mudo, este sigue siéndolo en espléndido blanco y negro, recreando cuidadosamente la atmósfera de las míticas películas clásicas de terror.

Albert Wilmarth is an anthropologist and folklorist, a professor at the Miskatonic University. His most recent research focuses on the alleged existence of some strange sea creatures that, according to old legends and to some random witness, lurk in the depths of the Vermont Mountains. Some mysterious pictures will lead him to unexpected horrors where science, magic and strange cults mix to take Wilmarth to a desperate fight not only for his life but also for his sanity and to unveil a secret that may change the world. Second and true Lovecraft adaptation carried out by the team led by Sean Branney and Andrew Leman, after the success of their medium length film *The Call of Cthulhu*. The latter was silent and in black and white, and the former is still in black and white and carefully recreating the atmosphere of the mythical classic horror films.

Albert Wilmarth ye un antropólogu y folclorista, profesor de la Universidad de Miskatonic, que nos caberos tiempos ta centráu n'investigar la esistencia d'unes rares criatures que, según vieyes lleendes y dalgunos testigos casuales, achisben no más fondero de los montes de Vermont. Unes misterioses semeyes van llevalu a descubrir horrores colos que nun contaba, nos que ciencia, maxa y cultos extraños s'entemecen pa llevar a Wilmarth a una llucha descuayada pa salvar la so vida y pa caltener el xacú y descubrir un secretu que pue camudar el mundu. Segunda y fiel adautación de Lovecraft fecha pol equipu que tien como cabezaleros a Sean Branney y Andrew Leman, depués del ésitu que tuvieron col medumetraxe *The Call of Cthulhu*. Si aquel ta rodáu en blancu y negru y mudu, esti sigue esi perbonu blancu y negru, amosando con procuru l'atmósfera de les mítiques películes clásiques de terror.

**The Whisperer in Darkness**

Estados Unidos (2011)  
Digibeta, B/N, 102 min.  
Inglés

**Título internacional**  
The Whisperer in Darkness

**Dirección**  
Sean Branney

**Guión**  
Sean Branney, Andrew Leman

**Fotografía**  
David Robertson

**Montaje**  
David Robertson

**Música**  
Troy Sterling Nies

**Vestuario**  
Jessica Dalager

**Diseño de producción**  
Andrew Leman

**Producción**  
Sean Branney, Andrew Leman,  
David Robertson

**Intérpretes**  
Stephen Blackehart (Charlie Tower), Matt Foyer (Albert Wilmarth), Lance J. Holt (Davis Bradbury), Daniel Kaemon (P.F. Noyes), Matt Lagan (Profesor Nathaniel Ward), Barry Lynch (Henry Akeley), Caspar Marsh (Will Masterson), Don Martin (Dean Hayes), David P

**Página web**  
www.cthulhulives.org/  
whisperer/index.html

**Compañía productora**  
Fungi Llc  
1839 Dana St  
Glendale CA 91201  
E. branney@cthulhulives.org

**Compañía distribuidora**  
Raven Banner Entertainment  
177 Drayton Ave - Toronto ON  
M4C 3M1 (Canada)  
T. +11 (416) 428 3537  
E. mpasz@ravenbanner.ca  
ravenbannerentertainment.com

**Ventas internacionales**  
Raven Banner  
Entertainment



## The Woman

En un pueblo de la América Profunda, un aparentemente honesto y exitoso abogado local y padre de familia, tropieza casualmente con una extraña mujer salvaje, última superviviente de un clan de los bosques, que ha vivido completamente aislada del resto de los seres humanos. Tras capturarla y ocultarla en el sótano de su casa, comienza la brutal reeducación de la prisionera, cuya presencia hará salir a la superficie los peores instintos de su captor, al que no importará poner en peligro su familia y posición, con tal de satisfacer sus deseos más abyectos a costa de la indefensa mujer de los bosques, encarnación viviente del arquetipo de "las mujeres que corren con lobos". Una sangrienta vuelta de tuerca feminista al clásico *survival* estilo *La matanza de Texas*, que invierte los roles típicos del género, mostrando la barbarie de un mundo patriarcal aparentemente civilizado, bajo el que se esconden los peores instintos y abusos.

In a village in deep America, an apparently honest and successful local lawyer and parent casually stumbles upon a strange wild woman, last survivor of a forest clan, who has lived completely cut off from any other human being. He captures her and hides her in the basement at their place, and then starts the brutal re-education of the prisoner. Her presence will bring his captor's worst instincts to light. He will not hesitate to risk his family and position as long as he can satisfy his most devious urges using the defenceless woman of the woods, living incarnation on the archetype of "the women who run with the wolves". A bloody feminist twist to the classic *survival* *The Texas Chainsaw Massacre* style, inverting typical gender roles, showing the barbarism of an apparently civilized patriarchal world actually hiding the worse kind of abuse and torture.

Nun pueblu de l'América profunda, un aparentemente honráu y afamáu abogáu llocal y padre de familia, da por casualidá con una rara muyer xabaz, que vivió dafechu apartada del restu de los seres humanos y que ye la última superviviente d'un clan de les viesques. Depués de secuestrala y escondela nel suétanu de la so casa, entama la bederre reeducación de la prisionera, que cola so presencia va facer que surdan los más espantibles instintos del so secuestrador, al que nun-y da más poner en peligro a la so familia y la so posición, con tal d'algamar los sos petites más espelurciantes a costa de la muyer de les viesques, semeya viviente de los arquetipos de "les mueres que cuerren con llobos". Una sangrina vuelta de tuerca feminista al clásicu *survival* estilu *La matanza de Texas*, que voltia los papeles típicos del xéneru, amosando los estrozos d'un mundu patriarcal aparentemente civilizáu, baxo'l que se tapecen los peores instintos y abusos.

### The Woman

Estados Unidos (2010)  
HDCam, color, 108 min.  
Inglés

**Título internacional**  
The Woman

**Dirección**  
Lucky McKee

**Guión**  
Jack Ketchum, Lucky McKee

**Fotografía**  
Alex Vendler

**Montaje**  
Zach Passero

**Música**  
Sean Spillane

**Dirección de arte**  
Jeff Subik

**Vestuario**  
Sandra Alexandre,  
Michael Bevis

**Diseño de producción**  
Krista Gall

**Producción**  
Andrew van den Houten,  
William M. Miller, Robert  
Tonino

**Intérpretes**  
Pollyanna McIntosh, Sean  
Bridgers, Angela Bettis

**Página web**  
www.thewomanmovie.com

**Compañía productora**  
Moderciné  
www.modercine.com

**Compañía distribuidora**  
W2 Media  
2951 28th Street, Suite 2001  
Santa Monica, California  
90405 (Estados Unidos)  
T. +1 310 392 0088  
E. tgoldman@w2media.com  
www.w2media.com

**Ventas internacionales**  
W2 Media



## Edwige

En Saint-Valéry-en-Caux, Normandía, el invierno es crudo para Edwige. La soledad es su única compañera hasta que conoce a un hombre en una de las habitaciones del hotel en el que trabaja.

In Saint-Valéry-en-Caux, Normandie, winter is harsh on Edwige. Loneliness is her only company until she meets a man in one of the rooms of the hotel where she works.

En Saint-Valery-en-Caux, Normandía, l'iviernu ye crudo pa Edwige. La soledá ye la so única compañera hasta que conoz a un home nuna de los cuartos del hotel nel que trabaya.

### Edwige

Francia (2012)  
Color, 15 min.  
Francés

**Título internacional**  
Edwige

**Dirección**  
Mounia Meddour

**Guión**  
Mounia Meddour

**Fotografía**  
Antoine Marteau

**Montaje**  
Carlo Rizzo

**Música**  
Yasmine Meddour

**Producción**  
Xavier Gens

**Intérpretes**  
Claude Perron, Karina Testa,  
Gregory Fitoussi

**Página web**  
www.cthulhulives.org/  
whisperer/index.html

**Compañía productora**  
The Ink Connection  
89 rue Jean Jaures  
93130 Noisy Le Sec (Francia)  
T. +33 (6) 17290003  
E. xavier.gens@wanadoo.fr

**Compañía distribuidora**  
Origine Film • 15 rue Roussy  
69004 Lyon (Francia)  
E. olivier@originefilms.fr  
www.originefilms.fr

**Ventas inter.**  
Origine Film



## Mi Burro

Niño y Burro viven en un pequeño pueblo costero mexicano. Son pobres y pasan hambre, pero son amigos inseparables. A menudo Burro, pícaro y abusón, se aprovecha de la ingenuidad de Niño. Producida por Lucky McKee y dirigida por Zach Passero.

Niño and Burro live in a small village in the coast of Mexico. They are poor and hungry, but also inseparable friends. Burro, roguish and a bully, takes advantage of Niño's naivete. Produced by Lucky McKee and directed by Zach Passero.

Niño y Burro viven nun pequeñu pueblu costeru mexicanu. Son probes y pasen fame, pero son amigos indixebrables. A vegaes el Burru, pícaru y abusón, aprovéchase de la inxenidá de Neñu. Producida por Lucky McKee y empobinada por Zach Passero.

**Mi burro**  
Estados Unidos (2011)  
HDCam, color, 6:48 min.  
Español

**Título internacional**  
Burro Boy

**Dirección**  
Zach Passero

**Guión**  
Zach Passero

**Música**  
Zaebó Pasca

**Producción**  
Lucky McKee

**Compañía productora**  
ZP Studios  
E. info@zp-studios.com  
http://zp-studios.com

**Compañía distribuidora**  
W2 Media

2951 28th Street, Suite 2001  
Santa Monica, California  
90405 (Estados Unidos)  
T. +1 310 392 0088  
E. tgoldman@w2media.com  
www.w2media.com

**Ventas internacionales**  
W2 Media





## Misterio

■ Dicen que si pegas la oreja a su nuca oyes hablar a la Virgen. Chema García Ibarra dirige *Misterio*, ganador del Premio Proyecto Corto Canal+/Pecera Estudio del FICXión 2011.

■ It is said that if you put your ear to the back of her neck you can hear the Virgin talk. Chema García Ibarra directs *Misterio*, winner of the Proyecto Corto Canal+/Pecera Estudio award in FICXión 2011.

■ Dicen que si pegues la oreja a la so nuca oyes falar a la Virxe. Chema García Ibarra dirixe *Misterio*, ganador del Premiu Proxecto Curtia Canal+/Pecera Estudio del FICXión 2011.

### Misterio

España (2012)  
Color, 12 min. Español

**Título internacional**  
Mystery

**Dirección**  
Chema García Ibarra

**Guión**  
Chema García Ibarra

**Fotografía**  
Alberto Gutiérrez

### Montaje

Chema García Ibarra

### Música

Julio Posadas

### Dirección de arte

Leonor Díaz

### Producción

Chema García Ibarra,  
Leonor Díaz

### Co-producción

Guadalupe Arensburg  
(Canal+), David Rodríguez  
(Pecera Estudio)

### Intérpretes

Angelita López, Asun Quinto,  
Josefa Sempere, Antonio Blas  
Molina, José Manuel Ibarra,  
Luismi Bienvenido, Susi  
Martínez, Joseette Mora

### Compañía productora

Chema García Ibarra  
T. +34 605 544 045  
E. chemagarciaibarra@  
gmail.com  
www.chemagarcia.com





GÉNEROS MUTANTES:

# LA CRUELDAD FRANCESA





## Haute Tension

► Alexia y Marie son dos jóvenes amigas de vacaciones, dispuestas a pasar unos días en medio de la campiña francesa, junto a la familia de Alexia. Lo último que esperan es que su visita se convierta en una auténtica pesadilla, cuando, en mitad de la noche, un brutal asesino psicópata se introduce en la granja, masacrando a los padres de Alexia y secuestrándola. Marie, sola y aterrorizada, intentará salvar a su amiga, descubriendo la identidad del asesino. La película que revolucionó el panorama cinematográfico francés y dio el empuje definitivo a su nuevo cine de terror, teñido de sangre y crueldad. Un virtuoso *tour de force* que, partiendo del *psychothriller* típico de Hollywood, da un giro netamente europeo, con influencias del viejo *giallo* italiano, retorcido erotismo, y un carácter brumoso y campestre eminentemente francés. Nunca el cine del país vecino se había atrevido a representar el horror y la violencia de forma tan explícita.

► Alexia and Marie are two young French friends on holidays, willing to spend a few days on the French countryside with Alexia's family. The last thing they expect is their visit to become a real nightmare when, in the middle of the night, a brutal psycho killer breaks into the farm, slaughters Alexia's parents and kidnaps her. Marie, alone and scared, will try to rescue her friend and find out the killer's identity. The film that revolutionized the French film landscape and gave the final thrust to its new horror movies, tainted with blood and cruelty. A talented *tour de force* that, starting from the typical Hollywood *psycho thriller*, gives it a clearly European twist with influences of the old Italian *giallo*, devious eroticism, and a clearly French foggy and rural feel. Never had movies from our neighbours dared present horror and violence in such an explicit form.

► Alexia y Marie son dos amigas que van de vacaciones, dispuestas a pasar unos días con la familia de Alexia en el campo francés. Lo último que esperan es que la visita se convierta en una auténtica pesadilla, cuando, en mitad de la noche, un brutal asesino psicópata entra en la granja, mata a los padres de Alexia y la secuestra. Marie, sola y apavorada, va a hacer por salvar a la amiga, descubriendo la identidad del asesino. La película que revolucionó el panorama cinematográfico francés y dio un definitivo empujón al nuevo cine de terror, teñido de sangre y crueldad. Un presuntuoso *tour de force* que, partiendo del *psychothriller* típico de Hollywood, volta para ser un defectuoso europeo, con influencias del viejo *giallo* italiano, erotismo retorcido, y con un carácter borroso y rural sin dulzura francesa. El cine del país vecino jamás se atrevió a representar el horror y la violencia de forma tan clara.

### Haute Tension

Francia (2003)  
35mm., color, 90 min. Francés

**Título internacional**  
High Tension

**Dirección**  
Alexandre Aja

**Guión**  
Alexandre Aja, Gregory  
Levasseur

**Fotografía**  
Maxime Alexandre

**Montaje**  
Baxter

**Música**  
François Eudes

**Diseño de producción**  
Gregory Levasseur

**Producción**  
Alexandre Arcady, Robert  
Benmussa

**Intérpretes**

Cécile de France, Maiwenn,  
Philippe Nahon, Frank  
Khalfoun, Andrei Fintii, Oana  
Pellea, Marco Claudiu Pascu,  
Jean-Claude De Goros

**Página web**  
www.hightensionmovie.com

**Compañía productora**  
Europacorp  
E. contact@europacorp.com

Alexandre Films  
14 rue de Marignan  
75008 - París (Francia)  
T. +33 (0) 144 95 8989  
E. contact@  
alexandrefilms.com  
www.alexandre-films.com

**Compañía distribuidora**  
Vertice 360  
T. 91.7546700  
E. inter@europacorp.com  
www.europacorp.com

**Ventas internacionales**  
Europacorp



## À l'intérieur

► En un trágico accidente automovilístico, Sarah, embarazada de su primer hijo, pierde a su marido, Matthieu. Se acercan las Navidades, pero Sarah decide pasar la Nochebuena sola con su dolor y su embarazo, ya muy avanzado, alejada de familia y amigos, en su casa en las afueras de París. Un París donde los coches arden en mitad de las calles, asoladas por las revueltas populares. Inesperadamente, una mujer desconocida hace acto de presencia, asaltando y acosando a Sarah sin cuartel, acabando con cualquiera que intente ayudarla, y con un único objetivo en mente: apoderarse de su hijo nonato. Una pieza clave del nuevo terror francés, que recupera el más genuino espíritu del *Grand Guignol*. Inesperados giros de guión, violencia gráfica y brutal, se combinan en un duelo femenino que lleva el instinto maternal hasta el extremo, con una Béatrice Dalle que da mucho más miedo que Freddy Krueger y Hannibal Lecter juntos.

► Sarah, pregnant with her first son, loses her husband, Matthieu, in a tragic car crash. Christmas is near, but Sarah decides to spend Christmas Eve alone with her pain and her already very advanced pregnancy, away from family and friends and at her home, in the outskirts of Paris. A Paris where cars burn in the middle of the streets, ravaged by the popular revolts. All of the sudden an unknown woman shows up and assaults and harasses Sarah non-stop, ending with anyone who tries to help her out and with a single goal in mind: taking over her unborn child. A key piece in the new French horror, recuperating the most genuine *Grand Guignol* spirit. Unexpected plot twists, graphic and brutal violence are combined in a female duel taking motherly instinct to the extreme with a Béatrice Dalle who is much scarier than Freddy Krueger and Hannibal Lecter together.

► Nun tráxico accidente de coche, Sarah, embarazada del primer fíu, pierde al home, Matthieu. Les Navidades tán cerca, pero Sarah decide pasar la Nuechebona sola col so dolor y el so embaranzu, que tá yá mui avanzáu, alloñada de la familia y amigos, na so casa nes afueres de París. Un París onde los coches amburen nes cais, tomaes poles revueltas populares. De sópitu, apaex una muyer desconocida, asaltando y aforfugando a Sarah ensin parar, acabando con cualesquiera qu'intente ayudala, y con un único oxetivu na mente: quitá-y el fíu que nun nació. Un pegollu del nuevo terror francés, que recupera'l más auténticu espíritu del *Grand Guignol*. Inesperaos xiros de guión, violencia gráfica y sabaz, amiéstense nun duelu femenín que lleva l'instintu maternal hasta l'estremu, con una Béatrice Dalle que mete munchu más mieu que Freddy Krueger y Hannibal Lecter xuntos.

### À l'intérieur

Francia (2007)  
35mm., color, 82 min. Francés

**Título internacional**  
Inside

**Dirección**  
Julien Maury, Alexandre  
Bustillo

**Guión**  
Alexandre Bustillo

**Fotografía**  
Laurent Barès

**Montaje**  
Baxter

**Música**  
François-Eudes Chanfrault

**Sonido**  
Jacques Sans

**Vestuario**  
Martine Rapin

**Diseño de producción**  
Marc Thiebault

**Producción**  
Véronique Fréjani, Franck  
Ribière

**Intérpretes**  
Béatrice Dalle (la mujer),  
Alysson Paradis (Sarah),  
Nathalie Roussel (Louise),  
François-Régis Marchasson  
(Jean-Pierre), Jean-Baptiste  
Tabourin (Matthieu)

### Compañía productora

La Fabrique de Films  
79, avenue Ledru-Rollin  
75012 - París (Francia)  
T. +33 1 40 13 78 00  
E. contact@  
lafabriquedefilms.fr

### Compañía distribuidora

Tamasa Distribution  
63 rue de Ponthieu  
75008 - París (Francia)  
T. +33 1 8264 5298  
E. contact@t  
amasadistribution.com  
www.tamasadistribution.com

**Ventas internacionales**  
Tamasa  
Distribution



## Frontière(s)

Un pequeño grupo de jóvenes criminales callejeros argelinos, en plenos disturbios de las barriadas de París, huye de la ciudad con una bolsa repleta de dinero robado, dispuesto a llegar hasta Ámsterdam. Sin embargo, uno de ellos, herido durante la fuga, les obligará a tomar refugio en un pequeño hostel de la frontera. Será el comienzo de una brutal ordalía, cuando descubran que han caído en manos de una extraña familia de fanáticos nazis, dirigida por un viejo criminal de guerra, antiguo oficial de las SS, que se dispone a torturarlos hasta la muerte. A todos menos a la embarazada Yasmine, que pasará a servir como hembra destinada a dar a luz nuevos miembros de la raza aria, como si de una yegua se tratara. Brutal vuelta de tuerca al terror rural supervivencialista, estilo *La matanza de Texas* o *Deliverance*, ambientada en la Europa profunda, profundamente marcada por la imborrable herencia del horror nazi y el Holocausto. Uno de los ejemplos más políticos y politizados del nuevo cine de horror francés.

A small gang of young Algerian street thugs flees Paris during the riots in the suburbs with a bag full of stolen money and intent on arriving to Amsterdam. One of them, wounded while fleeing, will make them all take shelter at a small hotel at the border. It will be the beginning of a brutal ordeal, when they find out they have fallen in the hands of a strange family of Nazi fanatics, commanded by an old war criminal, a former SS officer, willing to torture them all to death. All but pregnant Yasmine, who will become the female destined to breed new members of the Aryan race, as if she were a mare. Brutal turn of the screw to the survival rural horror genre, that of *The Texas Chainsaw Massacre* or *Deliverance*, set in the heart of Europe, deeply scarred by the indelible heritage of Nazi horror and the Holocaust. One of the most political and politicized films of the new French horror cinema.

Un pequeño garapiellu de xóvenes criminales arxelinos de les cais, dafechu nes engarradielles de les barriaes de París, fuxe de la ciudá con una bolsa enllena de perres robaes, col enfotu d'aportar a Ámsterdam. Por embargu, ún d'ellos, feríu mientres fuxía, va obligalos a quedar nuna pequeña fonda na frontera. Va ser l'entamu d'una sabaz prueba, cuando se decaten de que tán en manes d'una rara familia de fanáticos nazis, que tien como cabezaleru a un vieyu criminal de guerra, antiguu oficial de les SS, que quier torturalos hasta matalos. A toos menos a Yasmine que ta embaranzada y que va ser la muyer que va tener nuevos miembros de la raza aria, usándola como si fuera una yegua. Sabaz vuelta de tuerca del terror rural supervivencialista, estilu *La matanza de Texas* o *Deliverance*, ambientada na Europa profunda, dafechu marcada pol imborrable heriedu del horror nazi y l'Holocaustu. Ún de los exemplos más políticos y politizaos del nuevu cine d'horror francés.

### Frontière(s)

Francia (2007)  
35mm., color, 109 min.  
Francés

**Título internacional**  
Frontier(s)

**Dirección**  
Xavier Gens

**Guión**  
Xavier Gens

**Fotografía**  
Laurent Barès

**Montaje**  
Carlo Rizzo

### Música

Jean-Pierre Taieb  
Olivier Afonso

**Dirección de arte**  
Olivier Afonso

### Producción

Laurent Tolleron

### Intérpretes

Karina Testa (Yasmine),  
Aurélien Wiik (Alex),  
Estelle Lefebvre (Gilberte),  
Samuel Le bihan (Goetz),  
Chems Dahmani (Farid),  
Amélie Daure (Claudia),  
Maud Forget (Eva)

### Compañía productora

Cartel Productions  
52 rue des Cévennes  
75015 - París (Francia)  
T. +33 1 442 63482

### Compañía distribuidora

Europacorp  
137, rue du Faubourg  
Saint-Honoré 75008 - París  
(Francia)  
T. 331 53 83 03 03  
E. contact@europacorp.com

**Ventas internacionales**  
Europacorp



## Martyrs

Lucie, secuestrada cuando era apenas una niña, fue víctima de los peores actos de tortura y abuso. Quince años después de aquella traumática experiencia, emprende la busca de sus captores, dispuesta a vengarse de ellos sin contemplaciones, con la ayuda de su amiga Anna, víctima también del maltrato. Sin embargo, la sangrienta consumación de su venganza será solo el comienzo de un horror mucho mayor, cuando comprenda que su historia es apenas la punta del iceberg de una extraña y diabólica conspiración, donde tortura, dolor y crueldad son el camino para llegar a un lugar donde ningún ser humano ha estado antes... y regresado con vida. Posiblemente, la obra maestra del nuevo cine de terror francés, combinación de tortuoso *thriller* psicológico, horror sangriento y especulación metafísica, que lleva la tradición del *splatter* al terreno de la filosofía de Sade, Bataille o Foucault, sin dejar que el suspense y la sorpresa decaigan un instante.

Lucie, kidnapped when she was barely a child, was subject to the worst acts of torture and abuse. Fifteen years after that traumatic experience she starts looking for her captors, ready to take revenge on them without mercy, and with the help of her friend Anna, also a victim of abuses. The bloody consummation of their vengeance will only be the beginning of a much bigger horror when she understands that her story is just the tip of the iceberg of a strange and devilish conspiracy where torture, pain and cruelty are the path to arrive where no human being has arrived before... and returned alive. This is possibly the master work of the new French horror cinema, a combination of winding psychological *thriller*, bloody horror and metaphysical speculation. It takes the tradition of *splatter* to the field of Sade's, Bataille's or Foucault's philosophy while keeping suspense and surprises coming.

Lucie, secuestrada cuando yera una neña, fue víctima de los peores actos de tortura y abuso. Quince años depués d'aquella traumática esperiència, va a la busca de los sos secuestradores, col envís de vengase d'ellos ensin reparos, cola ayuda d'Anna, l'amiga, que tamién fue maltratada. Por embargu, la so sangrina venganza va ser namás l'entamu d'un horror muncho mayor, cuando se decate de que la so historia ye casi l'entamu d'una rara y dañible conspiración, onde tortura, dolor y crueldá son el camín p'aportar a un llugar onde naide tuvo enantes... y regresando con vida. De xuru, la obra maestra del nuevu cine de terror francés, combinación del revesosu *thriller* psicolóxicu, horror sangrín y especulación metafísica, que lleva la tradición del *splatter* al terrén de la filosofía de Sade, Bataille o Foucault, ensin dexar que'l suspense y l'ablucamientu ablayen un minutu.

### Martyrs

Francia, Canadá (2007)  
35mm., color, 100 min.  
Francés

**Título internacional**  
Martyrs

**Dirección**  
Pascal Laugier

**Guión**  
Pascal Laugier

**Fotografía**  
Nathalie Moliavko-Visotzky

**Montaje**  
Sébastien Prangere

**Música**  
Seppuku Paradigm

### Vestuario

Claire Nadon

**Diseño de producción**  
Jean-Andre Carriere

**Producción**  
Richard Grandpierre

### Intérpretes

Morjana Alaoui (Anna),  
Mylène Jampouf (Lucie),  
Catherine Bégin  
(Mademoiselle), Robert  
Toupin (padre), Patricia  
Tulasne (madre), Juliette  
Gosselin (Marie), Xavier  
Dolan-Tadros (Antoine),  
Isabelle Chasse (criatura)

**Página web**  
www.martyrs-lefilm.com

### Compañía productora

Eskwad  
6 Rue de Montfaucon  
75006 - París (Francia)  
T. +01 44 90 70 00  
E. office@eskwad.fr  
www.eskwad.fr

### Compañía distribuidora

Wild Bunch  
99, Rue de la Verrerie  
75004 - París (Francia)  
T. 331 53 01 50  
E. esobczak@wildbunch.eu  
www.wildbunch.biz

**Ventas internacionales**  
Wild Bunch



## Ratas

Una gamberrada en la que con mucho humor, Jota Linares va saltando de un género a otro con alucinante maestría, haciendo guiños a grandes clásicos del cine de terror.

A prank of sorts where Jota Linares leaps from one genre to the next with lots of humour and amazing expertise, and at the same time he nods to great classics of horror.

Una gamberrada na que con muncho humor, Jota Linares va saltando d'un xéneru a otru con ablucante maestría, faciendo guiños a grandes clásicos del cine de papura.

### Ratas

España (2012)  
35mm., color, 17:15 min.  
Español

**Título internacional**  
Rats

**Dirección**  
Jota Linares

**Guión**  
Jota Linares

**Fotografía**  
Manuel P. Pavón

**Montaje**  
Manuel P. Pavón

### Música

Pablo Trujillo

### Sonido

Isaac Trigales, Francisco  
García Campo, Guillermo Ruiz

### Dirección de arte

Jesús Gómez

### Vestuario

Paco Anaya

### Intérpretes

Macarena Gómez (Nani),  
David Tortosa (Nico), Juan  
Caballero (Pablo)

### Compañía productora

Comimagine Soluciones  
Multimedia  
c/ Blas de Lezo nº 29, 3ºB  
29010 - Málaga (España)  
T. +34 617 020 287  
E. e.carballo@comimagine.es  
www.comimagine.es

### Compañía distribuidora

Jóvenes Realizadores  
Avda. Jorge Luis Borges 24  
2ºB, 29010 - Málaga (España)  
T. +34 952 066 395  
E. distribucion@  
jovenesrealizadores.com





ESBILLA



ESBILLA

PATROCINA:

cajAstur 



## À perdre la raison

Basada en un caso real ocurrido en Bélgica en 2007, esta es la historia de Murielle y Mounir, un joven matrimonio de clase media que vive en Bruselas. Ella era maestra de escuela y ahora es ama de casa y madre a tiempo completo. Él, leal y tierno, es un emigrante marroquí que creció en Europa; juntos tienen una familia de cuatro hijos pequeños y viven con el padre adoptivo de él, un médico francés que, aún si es bien intencionado, controla demasiado sus vidas. La dinámica familiar poco a poco se deteriora por distintos factores, que especialmente la afectan a ella y esto deviene repentinamente en algo brutal, violento e irreparable. El quinto largometraje de Joachim Lafosse presenta una tragedia íntima con una óptica inquietante: ¿qué lleva a una persona aparentemente sensata, centrada y racional, a perder por completo el control? ¿Cómo se puede vivir después de la barbarie, asumiendo sus consecuencias?

Based on a real case that took place in Belgium in 2007, this is the story of Murielle and Mounir, a young middle class couple living in Brussels. She was a school teacher and is now a housewife and full time mother. He, true and tender, is a Moroccan immigrant who grew up in Europe. They have four little kids and live with Mounir's adoptive father, a French doctor who, while well intentioned, is too controlling. The family dynamics deteriorates little by little and because of different factors affecting specially her and suddenly the situation becomes brutal, violent and impossible to fix. Joachim Lafosse's fifth long feature presents an intimate tragedy from a disturbing perspective: what makes an apparently reasonable, focused and rational person lose control completely? How can you live after barbarity and deal with its consequences?

Basada nun casu real asocediu en Bélxica en 2007, esta ye la historia de Murielle y Mounir, un nuevu matrimoniu de clase media que vive en Bruxeles. Ella yera maestra d'escuela y agora ye ama de casa y madre a tiempu completu. Él, lleal y tienru, ye un emigrante marroquín que creció n'Europa; xuntos tienen una familia de cuatro fíos pequeños y viven col pá adoptivu d'él, un mélicu francés que, entá si ye bien intencional, contodemasiáu les sos vides. La dinámica familiar aduleses se deteriora por distintos factores, qu'especialmente afecten-y a ella y esto tresformase de secute en daqué brutal, violentu ya irreparable. El quintu llargumetraxe de Joachim Lafosse presenta una traxedia íntima con una visión esmolecedora: ¿qué lleva a una persona aparentemente sensata, centrada y racional, a perder por completu'l control? ¿Cómo pue vivise dempués de la barbarie, asumiendo les sos consecuencias?

### À perdre la raison

Bélgica, Luxemburgo, Francia, Suiza (2012)  
DCP, color, 111 min.  
Francés

**Título internacional**  
Our Children

**Dirección**  
Joachim Lafosse

**Guión**  
Joachim Lafosse, Matthieu Reynaert, Thomas Bidegain

**Fotografía**  
Jean-François Hensgens

**Montaje**  
Sophie Vercauteren

**Sonido**  
Henri Maikoff, Ingrid Simon, Thomas Gauder

**Diseño de producción**  
Anna Falguères

**Producción**  
Jacques-Henri & Olivier Bronckart, Jani Thiltges, Sylvie Pialat, Thierry Spicher

**Intérpretes**  
Niels Arestrup (André Pinget), Tahar Rahim (Mounir), Emilie Dequenne (Murielle), Baya Belal (Rachida), Stéphane Bissot (François), Mounia Raoui (Fatima), Redouane Bechache (Samir), Yannick Renier (radiólogo)

**Compañía productora**  
Versus Production  
Quai de la Goffe 9  
4000 Liège (Bélgica)  
T. +32 4 223 1835  
F. +32 4 223 2171  
E. info@versusproduction.be

**Compañía distribuidora**  
Karma Films  
C/ Estocolmo nº 6.  
28022 Madrid (España)  
T. 91 760 14 77  
E. info@protagonistpictures.com

**Ventas internacionales**  
Les Films du Losange



## Aujourd'hui

Satche, un joven senegalés, aparentemente sano, presiente que éste es su último día de vida, así que decide aprovecharlo: se reencuentra con su familia, planifica los detalles de lo que serán sus propias exequias y, de un modo natural, acepta su destino, observando por última vez su entorno, con la intención de preservarlo en su memoria mientras transcurren sus últimas horas, tal vez con la esperanza de mantener esos recuerdos en la posibilidad de otra vida. El cineasta franco-senegalés Alain Gomis estructura su interesante tercer largometraje en torno a la interpretación de Saul Williams, un poeta estadounidense, que da un aura de misterio a su personaje. El filme no ofrece explicaciones; lo que entrega es una experiencia sensorial, que el espectador comparte con el protagonista mientras se acerca a su fin, a manera de comienzo.

Satche, a young Senegalese, apparently healthy, feels that this is the last day of his life, so he decides to make the best of it: he visits his family, arranges the details of what his last rites and accepts his fate in a natural way. He watches his environment for the last time, aiming at preserving it in his memory while his last hours go by, perhaps in the hope to keep those memories in the afterlife. The French-Senegalese filmmaker Alain Gomis structures his interesting third long feature around the performance by Saul Williams, an American poet that gives an aura of mystery to his character. The film offers no explanations; what it gives is a sensory experience that the audience share with the main character as his end, perhaps a beginning of sorts, approaches.

Satche, un mozu senegalés, aparentemente sanu, presiente qu'ésti ye'l so últimu día de vida, asina que decide aprovechalu: volver alcontrase cola so familia, plania los detalles de lo que van ser les sos propies exequies y, d'una manera natural, acepta'l so destín, echándo per última vez una güeyada a la so entornu, col enfotu de caltenelo na so memoria mientras trescurren les sos últimes hores, seique cola esperanza de caltener eses acordances na posibilidá d'otra vida. El cineasta franco-senegalés Alain Gomis estructura'l so interesante tercer llargumetraxe al rodiu de la interpretación de Saul Williams, un poeta de los Estaos Xuníos, que da un aura de misteriu al so personaxe. El filme nun ufierta esplicaciones; lo qu'apurra ye una esperiencia sensorial, que l'espectador comparte col protagonista mientras s'avera al so fin, a manera d'entamu.

**Aujourd'hui**  
Francia, Senegal (2011)  
HDCam, color, 86 min. Francés

**Título internacional**  
Tey

**Dirección**  
Alain Gomis

**Guión**  
Alain Gomis

**Fotografía**  
Christelle Fournier

**Montaje**  
Fabrice Rouaud

**Sonido**  
Alioune Mbow

**Vestuario**  
Salimata Ndiaya

**Producción**  
Eric Idriss-Kanago, Gilles Sandoz, Oumar Sall

**Intérpretes**  
Saul Williams (Satché), Djolof M' Bengue (Sele), Anissa Uzeyman (Rama), Aïssa Maïga (Nella), Mariko Arame (Mère Satché), Alexandre Gomis (Lexou), Anette Demeville Ka (Fatima), Hélène Gomis (Labelle), Charlotte Mendy (Jéne), T. Mendy (Tony)

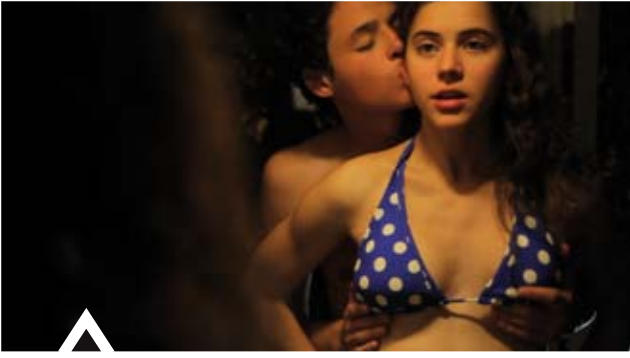
**Página web**  
www.snowtownthemovie.com

**Compañía productora**  
Granit Films  
E. eric.kanago@granitfilms.com  
www.granitfilms.com

Maïa Cinema  
T. +33 1 537 28585  
E. maïacinema@yahoo.fr

Cinekap  
E. omar.sall@cinemap.com  
www.cinemap.com

**Ventas internacionales**  
Wide Management



## Después de Lucía

Tras la muerte de Lucía en un accidente de tráfico, su marido, Roberto, y su hija, Alejandra, se mudan de Puerto Vallarta a México D.F. en busca de una nueva vida. A pesar de las dificultades, Alejandra pronto encuentra un grupo de amigos en el instituto. Sin embargo, tras una noche de fiesta, lo que parecía una amable pandilla se transforma en un grupo que, sin dudar, abusa y maltrata a Alejandra dentro y fuera de clase, hasta que la situación se hace insostenible. Mientras, Roberto desconoce la situación de su hija y vive su propio duelo. Ganadora del premio en la sección Un Certain Regard en Cannes y candidata mexicana al Oscar a película de habla no inglesa, *Después de Lucía* muestra hasta qué límites puede aguantar un adolescente abusado y cómo el duelo filtra cualquier otro sentimiento que podamos experimentar en un momento concreto.

After Lucia's death in a car crash, Roberto -her husband- and Alejandra -her daughter- move from Puerto Vallarta to Mexico D.F. looking for a new life. In spite of all the difficulties, Alejandra soon finds a group of friends in high school. But after partying one night what looked like a nice gang becomes a group that doesn't hesitate to bully and abuse Alejandra in and out of the classroom until the situation becomes unbearable. Winner of the Un Certain Regard section in Cannes and Mexican candidate to the Oscar to the Best Foreign Language Film, *After Lucía* shows to which extent can a teenager put up with bullying and how mourning filters any other feeling we might have at a given moment.

Depués de la muerte de Lluclúa nun accidente de tráficu, Roberto, el so home, y Alejandra, la so fía, marchen a Puerto Vallarta en Méxicu D.F buscando una nueva vida. Pesie a los pilancos, Alejandra desiguída atopa un garapiellu d'amigos nel institutu. Por embargu, depués d'una nueche de folixa, lo que-y paecía una prestosa pandilla camuda nun grupu que, ensin dubia, abusa y maltrata a Alejandra dientro y fuera de clase, hasta que la situación ye inaguantable. Mentanto, Roberto nun sabe nada de lo que-y pasa a la fía y sufre la so propia pena. Ganadora del premiu na seición Un Certain Regard en Cannes y candidata mexicana al Oscar a película de fala non inglesa, *Depués de Lluclúa* amuesa hasta ónde pue soportar un adolescente maltratáu y cómo'l duelu calistra cualesquier otru sentimientu que podemos tener nun momentu determináu.

Servicios Sociales **gijón**  
Ayuntamiento

**Después de Lucía**  
México (2012)  
DCP. color, 102 min.  
Español

**Título internacional**  
After Lucia

**Dirección**  
Michel Franco

**Guión**  
Michel Franco

**Fotografía**  
Chuy Chavez

**Montaje**  
Michel Franco,  
Antonio Bribiesca

**Sonido**  
José Miguel Enriquez

**Vestuario**  
Evelyn Robles

**Producción**  
Michel Franco, Marco Polo  
Constandse, Elías Menassé,  
Fernando Rovzar

**Intérpretes**  
Tessa la (Alejandra), Hernán  
Mendoza (Roberto), Gonzalo  
Vega Sisto (Jose), Tamara  
Yazbek Bernal (Tamara),  
Francisco Rueda (Javier),  
Paloma Cervantes (Irene)

**Página web**  
www.despuessedelucia.com

**Compañía productora**  
Pop Films  
Leibnitz 219 - Anzures  
CP 11590 (México)  
T. +52 55 5281 0407  
E. elias@popfilms.tv

Stromboli Films  
40 rue de Cléry  
75002 Paris (Francia)  
T. +33 1 40 13 06 56  
E. info@strombolifilms.com

**Ventas internacionales**  
BAC Films International



## The Loneliest Planet

Nica y Alex son una pareja de novios a punto de casarse. Están enamorados, son apasionados y aventureros, y antes de la boda deciden organizar un viaje a Georgia, recorriendo las montañas del Cáucaso. Caminar por esos paisajes se les antoja una experiencia idílica, y todo parece indicar que así será. Contratan a un guía, Dato, para que les oriente por la zona. Sin embargo, todo cambia tras un encuentro con habitantes de la zona y un error que amenaza con afectar todo aquello en lo que creen de sí mismos y de su pareja.

Nica and Alex are a couple about to get married. They are in love, are passionate and adventurous and they decide to set up a trip to Georgia, before the wedding to climb the Caucasus mountains. Walking around those landscapes seems an idyllic experience to them and there's no reason to think that will not be the case. They hire a guide, Dato, to show them around. Everything changes after meeting some of the local inhabitants and a mistake that threatens to affect everything they believe about themselves and their loved one.

Nica y Alex son una pareya de novios a puntu de casase. Tán namoraos, son apasionaos y aventureros, y enantes de la boda deciden entamar un viaxe a Xeorxa, percorriendo los montes del Cáucaso. Caminar por esos paisaxes antóxase-yos una esperiencia idílica, y too paez indicar qu'asina va ser. Contraten a un guía, Dato por que-yos empobine pela zona. Sicasí, too camuda tres un alcuentru con habitantes de la zona y un erru qu'amenacia con afeutar too aquello no que creen d'ellos mesmos y de la so pareya.

**The Loneliest Planet**  
Estados Unidos,  
Alemania (2011)  
HDCam. color, 113 min.  
Inglés

**Título internacional**  
The Loneliest Planet

**Dirección**  
Julia Loktev

**Guión**  
Julia Loktev

**Fotografía**  
Inti Briones

**Montaje**  
Michael Taylor, Julia Loktev

**Música**  
Richard Skelton

**Dirección de arte**  
Elina Shahnazarova

**Vestuario**  
Rabiah Troncelliti

**Diseño de producción**  
Rabiah Troncelliti

**Producción**  
Jay Van Hoy, Lars Knudsen,  
Helge Albers, Marie Therese  
Guirgis

**Intérpretes**  
Gael García Bernal (Alex),  
Hani Furstenberg (Nica),  
Bidzina Gubaid

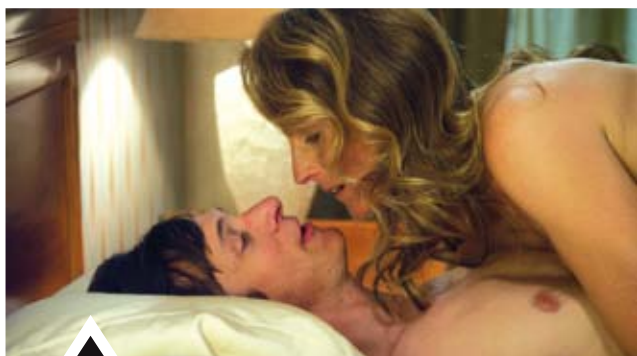
**Página web**  
www.the-match-factory.com/  
films/items/the-loneliest-  
planet.html

**Compañía productora**  
Parts and Labor  
Flying Moon Filmproduktion  
GmbH  
Seerstrasse 96  
13353 Berlin  
T. +49 30 322 9718-0  
E. info@flyingmoon.com

**Compañía distribuidora**  
Paycom Multimedia  
Carretera Molins de Rei 131  
08205 Sabadell  
(España)  
T. +34 93 712 4564  
E. info@paycom.es  
www.paycom.es

**Ventas internacionales**  
The Match Factory





## The Sessions

Mark O'Brien es una de estas personas que emana ganas de vivir. Lamentablemente, Mark, poeta, sufrió de polio cuando era pequeño y vive atado a un pulmón de acero del que sólo puede ausentarse tres horas al día, y siempre en camilla. A pesar de tener sensibilidad en todo el cuerpo, Mark tiene los músculos atrofiados y sólo es capaz de mover la cabeza. Tras una historia de amor frustrada, decide que ha llegado el momento de, a sus 38 años, dejar de ser virgen. Con ayuda de un amigo sacerdote decide contratar a una tutora sexual que le enseñe cómo manejarse en la cama. Esa relación cambiará sus vidas. Basada en la historia real de Mark O'Brien e inspirada en su artículo *On Seeing a Sex Surrogate*, *The Sessions* obtuvo el Premio Especial del Jurado y el Premio del Público en el último Festival de Sundance.

Mark O'Brien is one of those people who inspires will to live. Unfortunately Mark, a poet, suffered from polio when he was a child and lives bound to an iron lung he can only leave three hours a day and always on a stretcher. In spite of having sensibility all over his body, Mark's muscles are atrophied and he can only move his head. After a failed love story, he decides the time has come, at 38, for him to lose his virginity. With the help of a priest, a friend of his, he hires a sex surrogate to teach him how to perform in bed. That relationship will change their lives. Based on Mark O'Brien and inspired by his article *On Seeing a Sex Surrogate*, *The Sessions* got the Jury's Special Award and the Audience's Award in Sundance.

Mark O'Brien ye una d'esas persones qu'arreciende a ganas de vivir. Desgraciadamente, Mark, que ye poeta, careció de la polio cuando yera neñu y vive atáu a un pulmón d'acero del que namás pue fuxir tres hores al día, y siempre en camilla. Pesie a tener sensibilidad en tol cuerpu, Mark tien los músculos atrofiaos y namás ye a mover la cabeza. Depués d'una historia d'amor frustrada, decide que llegó'l momentu de dexar de ser virxe a los 38 años. Con ayuda d'un amigu cura decide contratar a una tutora sexual que-y enseñe cómo facer na cama. Esa rellación va camudar les sos vides. Basada na historia real de Mark O'Brien ya inspirada nel so artículu *On Seeing a Sex Surrogate*, *The Sessions* ganó'l Premiu Especial del Xuráu y el Premiu del Públicu nel últimu Festival de Sundance.

### The Sessions

Estados Unidos (2012)  
HDCam. color, 95 min. Inglés

**Título internacional**  
The Sessions

**Dirección**  
Ben Lewin

**Guión**  
Ben Lewin

**Fotografía**  
Geoffrey Simpson

**Montaje**  
Lisa Bromwell

**Música**  
Marco Beltrami

**Sonido**  
Marty Kasparian

**Vestuario**  
Justine Seymour

**Diseño de producción**  
John Mott

**Producción**  
Ben Lewin, Julius Colman,  
Douglas Blake

**Intérpretes**  
John Hawkes, Helen Hunt,  
William H. Macy

**Página web**  
[www.foxsearchlight.com/  
the-sessions](http://www.foxsearchlight.com/the-sessions)

**Compañía productora**  
Such Much Films  
[www.suchmuchfilms.com](http://www.suchmuchfilms.com)

Rhino Films  
E. [contact@rhinofilms.com](mailto:contact@rhinofilms.com)

**Compañía distribuidora**  
Fox Searchlight Pictures  
10201 W Pico Blvd., Bldg. 38  
Los Angeles, CA 90035  
(Estados Unidos)  
[www.foxsearchlight.com](http://www.foxsearchlight.com)  
T. +44 20 7734 9000

**Ventas internacionales**  
Fox Searchlight Pictures



## Sette opere di misericordia

Luminita es una inmigrante rumana en Turín, Italia. Vive con poco y sólo tiene un objetivo, lograr los papeles para ser una residente legal en el país. Eso la llevará a tomar decisiones desesperadas, hasta que se cruza en su camino Antonio, un anciano con salud débil, que se convierte en su prisionero antes que su amigo. Los dos solitarios se darán cuenta de que se necesitan el uno al otro mucho más de lo que ellos piensan, sobre todo cuando las decisiones de ambos amenazan con destruir la vida del otro.

Luminita is a Romanian immigrant in Turin, Italy. He doesn't need much to live and he has just one goal: getting the papers to be a legal resident in the country. That will lead her to take desperate decisions until her path crosses with Antonio, an old man with poor health that becomes her prisoner before they become friends. These two lonely people will realise they need each other much more than they think, specially when their decisions threaten to destroy the other's life.

Luminita ye una inmigrante rumana en Turín, Italia. Vive con pocu y namái tien un oxetivu, llograr los papeles pa ser una residente lleгал nel país. Eso va llevala a tomar decisiones desesperaes, hasta que se crucia nel so camín Antonio, un vieyu con salú débil, que se convierte primeru nel so prisioneru que nel so collaciu. Los dos solitarios van dase cuenta de que se necesiten l'unu al otru muncho más de lo qu'ellos piensen, sobre manera cuando les decisiones de dambos amenacen con estrozar la vida l'otru.

### Sette opere di misericordia

Italia (2011)  
35 mm. color, 103 min.  
Italiano

**Título internacional**  
Seven Acts of Mercy

**Dirección**  
Gianluca De Serio,  
Massimiliano De Serio

**Guión**  
Gianluca De Serio,  
Massimiliano De Serio

**Fotografía**  
Piero Basso

**Montaje**  
Stefano Cravero

**Música**  
Plus (Minus&Plus)

**Vestuario**  
Carola Fenocchio

**Producción**  
Alessandro Borrelli

**Intérpretes**  
Roberto Herlitzka (Antonio),  
Olimpia Melinte (Luminita),  
Ignacio Oliva (Max), Stefano  
Cassetti (Angelo), Cosmin  
Corniciuc (Adrian)

**Página web**  
[www.intramovies.com/  
catalogue/details.  
php?id=179](http://www.intramovies.com/catalogue/details.php?id=179)

**Compañía productora**  
La Sarraz Pictures  
E. [asarrazpictures@  
gmail.com](mailto:asarrazpictures@gmail.com)  
[www.lasarraz.com](http://www.lasarraz.com)

**Ventas internacionales**  
Intramovies



## Snowtown

▶ Jamie Vlassakis tiene 16 años y una infelicidad profunda. Vive en un barrio marginal de Adelaida, Australia, en donde los abusos psíquicos y físicos forman parte de su rutina. Un día su madre aparece con un nuevo novio, John Bunting, que conquista a todos los vecinos en un tiempo récord y ofrece alternativas a la situación en la que viven todos ellos. Poco después Jamie se dará cuenta de que esas alternativas consisten en asesinar a gente sospechosa de pedofilia a sangre fría y esconderlos en barriles. Sin embargo, ante la vida que ha llevado, es demasiado tentador no sentirse capturado por la personalidad de John.

▶ Jamie Vlassakis is 16 years old and deeply unhappy. He lives in a marginal neighbourhood in Adelaida, Australia, where physical and mental bullying are part of his routine. One day his mother shows up with a new boyfriend, John Bunting, who will seduce all of the neighbours in record time and offers alternatives to the situation they all live in. Shortly later Jamie will realise that these alternatives consist of murdering in cold blood paedophilia suspects and hide them in barrels. Nevertheless, considering the life he has led, it is too tempting not to feel enthralled by John's personality.

▶ Jamie Vlassakis tien 16 años y una fonda tristura . Vive nun barriu marxinal d'Adelaida, Australia, onde los abusos psíquicos y físicos formen parte de la so rutina. Un día so ma apaez con un nuevu noviu, John Bunting, que conquista a tolos vecinos nun tiempu récord y ufierta alternativas a la situación na que viven toos ellos. Poco dempués Jamie va dase cuenta de qu'esas alternativas consisten n'asesinar a xente sospechoso de pedofilia a sangre frío y escondelos en barriles. Sicasí, ante la vida que llevó, ye abondo tentador nun sentise prindáu pola personalidá de John.

### Snowtown

Australia (2010)  
35 mm. color, 120 min. Inglés

### Título internacional

Snowtown

### Dirección

Justin Kurzel

### Guión

Shaun Grant

### Fotografía

Adam Arkapaw

### Montaje

Veronika Jenet

### Música

Jed Kurzel

### Dirección de arte

Chris Jobson

### Vestuario

Alice Babidge, Fiona Crombie

### Diseño de producción

Fiona Crombie

### Producción

Ben Lewin, Julius Colman,  
Douglas Blake

### Intérpretes

Lucas Pittaway (Jamie),  
Daniel Henshall (John), Louise  
Harris (Elizabeth)

### Página web

www.snowtownthemovie.com

### Compañía productora

Warp Films Australia  
Pty Ltd  
354 Fitzroy Street  
Fitzroy VIC 3065  
(Australia)

T. +61 3 9029 4956

F. +61 3 8679 3362

E. australia@warpfilms.com

### Compañía distribuidora

Protagonist Pictures

4th Floor, Waverley House

7-12 Noel Street

Londres W1F 8GQ

Reino Unido

T. +44 20 7734 9000

E. info@protagonistpictures.com

www.protagonistpictures.com

### Ventas internacionales

Protagonist Pictures





CENTRO INTEGRADO de FORMACIÓN PROFESIONAL

Comunicación, Imagen y Sonido

Principado de Asturias

FORMACIÓN PROFESIONAL



Imagen



Sonido



Realización



Producción



Laboratorio de Imagen

Comunicación, Imagen y Sonido



GOBIERNO DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y UNIVERSIDADES

Calle Francisco Ferrer, nº 20

33930-Langreo / Asturias

Teléfono: 985 678 516 / Fax: 985 678 327

<http://web.educastur.princast.es/fp/imagenysonido>



[www.cislan.es](http://www.cislan.es)



ESBILLA  
ASTURIANA

# ASTUR





## 21x12

La fosa común de Oviedo está localizada en una ciudad que aún se resiste al cumplimiento de la Ley de Memoria Histórica. Por ello, entre otras cosas, el colectivo Trece Rosas Asturias decidió hacer un documental sobre el hecho, titulólo con una referencia a las medidas de la fosa. Con Carlos Iglesias (*Un franco, 14 pesetas*) como narrador, la película cuenta con los testimonios de, entre otros, Angelita Fernández, hija de Herminio, uno de los cientos de nombres que figuran en la placa de la fosa de Oviedo o Felipa del Río, una de las supervivientes de aquellos años y cuyo marido, Narciso Gil, fue fusilado en Oviedo en 1938. El compositor Moisés Álvarez dirige y escribe este documental, además de ponerle música.

Oviedo's mass grave is placed in a city that still refuses to meet the Ley de Memoria Histórica. That, among many other things, is why the Trece Rosas Asturias group decided to shoot a documentary about that fact and use as a title the measurements of the grave. Carlos Iglesias (*Crossing borders*) is the voice off and the film has, among others, the testimonies of Angelita Fernández, daughter to Herminio, one of the hundreds of names written down on the plaque of the grave in Oviedo, or of Felipa del Río, who survived those years and whose husband, Narciso Gil, was shot down in Oviedo in 1938. Composer Moisés Álvarez directs and writes this documentary, and also composed the soundtrack.

La fuexa común d'Uviéu ta asiada nuna ciudá qu'enta se resiste al cumplimientu de la Llei de Memoria Histórica. Por eso, ente otre coses, el coleutivu Trece Rosas Asturias decidió facer un documental sobre esi fechu, titulólo con una referencia a les midíes de la fuexa. Con Carlos Iglesias (*Un francu, 14 pesetes*) como narrador, la película cuenta colos testimonios de, ente otre, Angelita Fernández, fía d'Herminio, ún de los cientos de nomes qu'apaecen na placa de la fuexa d'Uviéu o Felipa del Río, una de les supervivientes d'aquellos años, a la que-y fusilaron al home, Narciso Gil, n'Uviéu en 1938. El compositor Moisés Álvarez dirixe y escribe esti documental, amás de pone-y la música.



## "El Brujo" frente al espejo

Enrique Castro "Quini" es una leyenda viva. El hoy delegado del Sporting de Gijón comparte ante la lente de Rai García una narración cándida y sincera, todos los momentos de su vida, desde sus humildes orígenes hasta el estrellato en el Molinón, sin dejar de lado sus momentos más oscuros, como el secuestro que vivió durante veinticinco días cuando jugaba para el Barça y la lucha contra el cáncer que temió no llegaría a vencer. Sobre la cinta, filmada en esta ciudad, Rai García ha asegurado que su intención no fue solamente hacer un documental que tratara con los memorables éxitos deportivos de Quini, sino que también iluminara al espectador sobre su vida personal al completo, comparándolo con "aquellas caras B de los vinilos de antaño en las que los músicos ponían lo mejor de sí mismos aunque sabían que lo que iba a sonar era la comercial cara A".

Enrique Castro "Quini" is a living legend. He who is today the delegate for Sporting de Gijón shares with us a sincere a honest tale in front of Rai García's lens. He talks about his whole life, from his humble origins to becoming a star in El Molinón. He even talks about his darkest moments, for example the 25 days he was kidnapped when he played for Barça and the fight against cancer he feared he would not win. Rai García has said about the film, shot in this city, that his aim was to make a documentary not only about Quini's memorable sport success but also able to throw some light on his personal life. He compares it with "the B sides in old records, where musicians gave their best even if they knew that what was going to be heard was the more mainstream A side".

Enrique Castro "Quini" ye una lleenda viva. L'actual delegáu del Sporting de Xixón comparte ente la cámara de Rai García una narración candial y sincera de tolos momentos de la so vida, dende los probes oríxenes hasta l'ésitu n'El Molinón, ensin escaecer los sos momentos más gafos, como'l secuestro que vivió demientes venticinco díes cuando xugaba nel Barça y la llucha escontra'l cáncanu del que tenía mieu nun alicar. Sobre la cinta, rodada nesta ciudá, Rai García tien dicho que'l so envís nun foi namás facer una documental que tratara de los memorables éxitos deportivos de Quini, sinon que tamién amosara dafechu al espectador la so vida personal, comparándolu con "aquelles cares B de los vinilos d'enantes nes que los músicos ponien lo meyor de sí mesmos magar que sabien que lo que diba a sonar yera la comercial cara A".

**gijón**

### 21x12

España (2011)  
Color, 75 min.  
Español

**Título internacional**  
21x12

**Dirección**  
Moisés Álvarez Rodríguez

**Guión**  
Moisés Álvarez Rodríguez

**Fotografía**  
Daniel Arango, Julio Cuadrado

**Montaje**  
Art & Life Proyectos Visuales

**Música**  
Moisés Álvarez Rodríguez

**Sonido**  
Juan Méndez

**Producción**  
Espacio Compartido,  
Moisés Álvarez Rodríguez

**Intérpretes**  
Carlos Iglesias  
(Voz en off)

**Compañía productora**  
Asociación 13 Rosas Asturias  
c/ Foncalada 7 5ºD  
33002 Oviedo  
T. +34 696 593 776  
E. moisesbanjo@hotmail.com

**"El Brujo" frente al espejo**  
España (2012)  
Color, 80 min.  
Español

**Título internacional**  
"The Warlock"  
Against the Mirror

**Dirección**  
Raimundo García

**Guión**  
Raimundo García

**Fotografía**  
Raimundo García

**Montaje**  
Raimundo García

**Música**  
Jesus Delgado

**Sonido**  
Ángel Candás

**Producción**  
Nacho Fernández, Pedro Laguna

**Intérpretes**  
Enrique Castro "Quini" y la colaboración especial de Cristina Hoyos

**Página web**  
www.quinilapelicula.com

**Compañía productora**  
Cronistar Producciones  
c/ Cimadevilla nº 15 Esc B 1ºD

33003 Oviedo / España  
T. +34 984 10 50 48  
E. direccion@cronistar.com  
www.cronistar.com

**Compañía distribuidora**  
Cronistar Producciones  
c/ Cimadevilla nº 15 Esc B 1ºD  
33003 Oviedo / España  
T. +34 984 10 50 48  
E. direccion@cronistar.com  
www.cronistar.com

**Ventas internacionales**  
Cronistar Producciones



## Hasta el fin del día

Segundo largometraje del ovetense Daniel Cabrero (*De ida y vuelta*) que, en clave de comedia con acción, cuenta la accidentada historia de Leo (el propio Cabrero), que al enterarse de que Carol (María Prado) se marcha de la ciudad sin intención de despedirse, hará todo lo posible por encontrarla, junto con su inseparable amigo Marcos, en un día en el que le ocurrirán todas las cosas posibles, incluyendo encuentros con personajes extravagantes y situaciones que harán que Leo descubra muchas cosas no solo acerca de Carol, sino de sí mismo, permitiéndole verse en una luz completamente diferente. Divertido y ágil film asturiano, realizado con empuje y humor, que invita al espectador a hacerse parte de esta disparatada aventura.

Second film by Oviedo born Daniel Cabrero (*De ida y vuelta*), an action comedy telling the bumpy story of Leo (Cabrero himself). When he finds out that Carol (María Prado) is leaving town and doesn't plan to say goodbye, he will do his best to find her. His inseparable friend Marcos will accompany him on a day where everything that can happen to him will happen to him, including random meetings with bizarre characters and strange situations that will make Leo find out many things not only about Carol but also about himself, and that will allow him to see himself under a completely different light. A funny and agile Asturian film shot with energy and humor that invites the audience to become part of this crazy adventure.

Segundu llargumetraxe del ovetense Daniel Cabrero (*D'ida y vuelta*), qu'en clave de comedia con acción cuenta la revesosa historia de como Leo (el propiu Cabrero), se decata de que Carol (María Prado) marcha de la ciudad ensin intención de despedise, y elliva facer tolo posible por atopala, xunto col so insepartable amigu Marcos, nun día nel que-y va pasar de too, hasta alcuentros con personaxes raros y situaciones que van facer que Leo descubra bien de coses sobre Carol y de sigo mesmo, dexando que pueda espeyase nuna lluz dafechu distinta. Entretenida y áxil rápida película asturiana, fecha con ganas y retranca, que convida al espectador a ser parte d'esta allorriante aventura.

**Hasta el fin del día**  
España (2012)  
Color, 80 min.  
Español

**Título internacional**  
Till the End of the Day

**Dirección**  
Daniel Cabrero

**Guión**  
Daniel Cabrero

**Fotografía**  
Sergio Bielsa

**Montaje**  
Carlos García

**Música**  
Daniel Cabrero

**Dirección de arte**  
Wada Muñoz

**Producción**  
Roberto Millán

**Intérpretes**  
Daniel Cabrero (Leo), Eduardo Santos (Marcos), Marina Guiu (Iris), Ivonne Rando (Sandra), Fernando Amado (Julio Escobar), Paqui Horcajo (Monique), Jose Altozanto

**Compañía productora**  
Pajarrakos films  
E. romermb1983@hotmail.com



## Museo de ojos en silencio

La historia de cada película es la historia de sus espectadores, no de la propia historia de la película. El verdadero espectador es el director, el verdadero director es usted, estimado espectador. Ver cine es como soñar, filmar es como observar la vida. La música es la poesía del tiempo. La pintura es poesía del silencio. Un poema es un trozo de vida. La vida es un continuo asombro de maravillarse por estar vivo. Si lo que vas a decir no es más bello que el silencio: no lo digas. Alejandro Mos Riera es poeta y pintor. Tanto sus escritos como sus obras pictóricas provienen de la sinestesia de la música en la pintura, la pintura en las palabras y las palabras en la música.

La historia de cada película ye la historia de los sos espectadores, non de la propia historia de la película. El braeru espectador ye'l direutor, el braeru direutor ye usté, espectador. Ver cine ye como suañar, filmar ye como reparar na vida. La música ye la poesía del tiempu. La pintura ye poesía del silenciu. Un poema ye un cachu de vida. La vida ye un plasmar de contino por tar vivu. Si lo que vas dicir nun ye más guapo que'l silenciu: nun lo digas. Alejandro Mos Riera ye poeta y pintor. Tanto los sos escritos como les sos obres pictóriques vienen de la sinestesia de la música na pintura, la pintura nes palabres y les palabres na música.

The story of every movie is the story of its audience, not of the film itself. The actual audience is the director, the actual director is you, dear onlooker. Watching a film is like dreaming, shooting is like watching life. Music is the poetry of time. Painting is the poetry of silence. A poem is a piece of life. Life is a continuous wonder at being alive. If what you are going to say is not nicer than silence, do not say it. Alejandro Mos Riera is a poet and a painter. Both his texts and his paintings come from the synaesthesia of music on painting, of painting on words and of words on music.

**Museo de Ojos en Silencio**  
España (2011)  
Color, 102 min.  
Español

**Título internacional**  
Museum of Silence

**Dirección**  
Alejandro Mos Riera

**Guión**  
Alejandro Mos Riera

**Fotografía**  
Alejandro Mos Riera

**Montaje**  
Alejandro Mos Riera

**Música**  
Tintas, varios artistas

**Producción**  
Espacio Compartido,  
Moises Álvarez Rodríguez

**Intérpretes**  
Alejandro Mos Riera  
(voz en off)

**Compañía productora**  
Art & Poetry  
Lamasxanti nº24  
Sariego 33518  
T. +34 669 992 441  
E. alejandromosriera@gmail.com



## Los colores del viento

► Proyecto audiovisual llevado a cabo por Iván Menéndez y Francine M. Houvenhagel. El germen de la historia hay que buscarlo en el año 2009; año en el que Francine se fue a vivir al pueblo de Corralín (abandonado desde 1969), situado éste en uno de los valles que conforman la reserva de la Biosfera de Muniellos (Asturias), dentro del concejo de Degaña. El proyecto se convierte entonces en una obra didáctica sobre el comportamiento de las personas en soledad y aislamiento, y a la vez que pone de manifiesto la gran capacidad que tienen los seres vivos para sobrevivir en las condiciones más adversas, cuando aún son capaces de controlar su voluntad.

► Audiovisual project carried out by Iván Menéndez and Francine M. Houvenhagel. The seed of the story is to be found in 2009, when Francine moved to the village of Corralín (deserted since 1969), located in one of the valleys that create the biosphere reserve of Muniellos (Asturias), in the county of Degaña. The project then becomes a didactic work on the behaviour of people living alone and isolated and at the time highlights the great capacity human beings have to survive in the most adverse conditions, when they are still capable of controlling their will.

► Proyeutu audiovisual fechu por Iván Menéndez y Francine M. Houvenhagel. El biltu de la historia hai que lu buscar nel añu 2009; añu nel que Francine fue a vivir pal pueblu de Corralín (abandonáu dende 1969), y asitiáu nun de los valles que formen la reserva de la Biosfera de Muniellos (Asturies), nel conceyu de Degaña. El proyeutu camuda entós nuna obra didáctica sobre'l comportamientu de les persones en soledá y aislamientu, al tiempo que dexa ver la gran capacidá que tienen los seres vivos pa sobrevivir nes condiciones más desfavorables, cuando entá son quien a controlar la voluntá.

**Los colores del viento**  
España (2012)  
Color, 42 min.  
Español

**Título internacional**  
Wind Colors

**Dirección**  
Iván Menéndez Fernández

**Guión**  
Iván Menéndez Fernández

**Fotografía**  
Verónica Martínez

**Montaje**  
Iván Menéndez Fernández

**Música**  
José Fernando Dáiz "Pindy"  
y Zarbang Ensemble

**Sonido**  
Silvestre Alonso, César  
Antuña

**Dirección de arte**  
Iván Menéndez Fernández

**Producción**  
Iván Menéndez Fernández

**Intérpretes**  
Francine Marcelle  
Houvenhagel

**Compañía productora**  
Iván Menéndez Fernández  
T. +34 661 053 555  
E. florayvan@yahoo.es



## Ardum

► Santi y Edu son dos amigos que se van de viaje un fin de semana. Todo sale bien, pero al volver se pierden y acaban en un ruinoso pueblo desierto y, al parecer, inhabitado. Inexplicablemente, Santi despierta herido y amnésico en la cama de un hospital, pero Edu no ha aparecido. Santi se queda perplejo, al parecer ni recuerda haber hecho ese viaje. Pero sí tiene una cosa clara, debe volver para encontrar a su amigo.

► Santi and Edu are two friends on a weekend trip. Everything turns out ok, but on their way back they get lost and end up in a deserted village and ruins and, apparently, uninhabited. Inexplicably, Santi wakes up wounded and with amnesia in a hospital bed, but Edu is nowhere to be found. Santi is stunned, he doesn't even seem to remember setting on the trip. But something is clear to him, he has to go back for his friend.

► Santi y Edu son dos amigos que marchen de viaxe un fin de selmana. Too sal bien, pero de la que vuelven piérdense y van dar a un pueblu ruinosu y ermu qu'al paecer ta deshabitáu. De sopitu y ensin desplacación, Santi espierta feru y amnésicu na cama d'un hospital, pero Edu nun apaeció. Santi queda ablucaú, de fechu nin s'alcuerta de tener fechu esi viaxe. Pero sí tien una cosa clara, tien de volver p'alcontrar al so amigu.

**Ardum**  
España (2012)  
color, 47 min.  
Español

**Título internacional**  
Ardum

**Dirección**  
Juan Álvarez-Linera del Río

**Guión**  
Juan Álvarez-Linera del Río

**Fotografía**  
Juan Álvarez-Linera del Río

**Montaje**  
Alejandro Famos

**Música**  
Guillermo Marcos

**Sonido**  
Ángel Candás

**Producción**  
Ángel Candás

**Intérpretes**  
Ariñ Alfaraz, Luis Alija,  
Alicia García, Chus Díaz,  
Enrique Carmona

**Página web**  
www.ardum.es

**Compañía productora**  
Ángel Candás



## Eu soi quen fun

► Ana Vega regresa a Tapia para mostrarnos, en un recorrido intimista, el impulso que la lleva a escribir sobre sus familiares, sobre el mundo rural, el acercamiento a la lengua gallego-asturiana... Con la disculpa de descubrir la figura de su tatarabuelo "mediaoreya", un músico ambulante de principios de siglo XX, recorreremos las calles casi solitarias de una tierra que parece detenerse en el tiempo pero que a la vez esconde un gran potencial de personas creativas. El documental cuenta con el asesoramiento lingüístico del filólogo Xosé Miguel Suárez, con la actuación del grupo de folk franquino «Cádaba» y con las entrevistas a Ramiro Pérez y Miguel Galano. La banda sonora del trabajo es obra de Alejandro Lafuente y Rebeca Velasco.

► Ana Vega goes back to Tapia to show, in an intimate trip, the impulse that took her to write about her relatives, the rural world, the approach to the Galician-Asturian language... With the excuse of finding out about her great-great-grandfather "mediaoreya", a wandering musician of the early XX century, we walk around the almost lonely streets of a land that seems to be frozen in time but also hides a great potential of creative people. The documentary has the linguistic support of philologist Xosé Miguel Suárez, the performance of franquino folk band «Cádaba» and interviews with Ramiro Pérez and Miguel Galano. The soundtrack is by Alejandro Lafuente and Rebeca Velasco.

► Ana Vega torna a Tapia p'amosanos, nun intimista percorríu, el ramascón que la lleva a escribir sobre los sos familiares, sobre'l mundu rural, l'averamientu a la llingua gallego-asturiana... Cola sida de descubrir la figura del tataragüelu "mediaoreya", un músico ambulante de principios del sieglu XX, percorremos les cais casi solitarias d'una tierra que paez aparar nel tiempu pero qu'escuende al empar un gran potencial de persones creatives. El documental cuenta col asesora-mientu llingüísticu del filólogo Xosé Miguel Suárez, cola actuación del grupu de folk franquín «Cádaba» y coles entrevistas a Ramiro Pérez y Miguel Galano. La banda sonora del trabayu ye obra d' Alejandro Lafuente y Rebeca Velasco.

**Eu soi quen fun**  
España (2011)  
Color, 10 min.  
Gallego asturiano

**Título internacional**  
I Am Who I Was

**Dirección**  
Melania Fraga

**Guión**  
Melania Fraga

**Fotografía**  
• Xurde Margaride

**Montaje**  
• communis logo

**Música**  
• Lafu y Rebeca,  
• Grupo Cádaba

**Producción**  
• Melania Fraga

### Intérpretes

• Ana Vega, Miguel Galano,  
• Xosé Miguel Suárez "Tapia",  
• Ramón Pérez, Daniel  
• González, José Luis Rico

### Compañía productora

• Melania Fraga  
• T. +34 687 483 369  
• E. info@melaniafraga.com





# CALL FOR ENTRIES

<http://curtas.pt/festival/submissions>  
DEADLINE  
12th April 2013  
INFO AND FULL REGULATIONS  
[www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)



Curtas Vila do Conde  
Internacional Film Festival  
Auditório Municipal  
Praça da República  
4480-715 Vila do Conde  
Portugal

T +351 252 646 516  
T +351 252 638 025  
F +351 252 248 416  
[info@curtas.pt](mailto:info@curtas.pt)  
[facebook.com/curtasvilladoconde](http://facebook.com/curtasvilladoconde)

ORGANIZATION  **Curtas**  
Metragens

SPONSORS  **ICA**  
 **GOVERNO DE PORTUGAL**  
 **CÂMARA MUNICIPAL DE VILA DO CONDE**



LLENDES

# LLENDES





## Aima

► Haciendo una revisión posmoderna del trágico mito de Edipo, Diamantis Karanastasis actúa, escribe y presenta una trama compleja, desprovista casi de diálogos, mas no por esto sin fuerte impacto emocional: en la Grecia moderna, Dipus es un hombre atormentado por su inmenso deseo de amar y su paralizante terror a hacerlo. Buscando descubrir cuáles son los orígenes de su ansiedad, y confrontarlos de una vez por todas para poder amar sin las reacciones que ha tenido hasta ahora, decide investigar en el turbulento pasado de su clan familiar para encontrar una manera de librarse de la enfermiza manera de amar que lleva en las venas y solo así poder amar de nuevo, como realmente desea. Melodrama erótico con tonos de tragedia griega, esta adaptación de la obra teatral escrita por Karanastasis y Marianna Kalbari, partiendo del clásico de Sófocles, presenta un estilo visual drástico y vertiginoso.

► Diamantis Karanastasis does a postmodern review of Oedipus' tragic myth and he acts, writes and presents a complex plot with barely any dialogue at all but with a strong emotional impact. In modern day Greece, Dipus is a man tortured by his huge wish to love and his paralyzing horror to do so. Looking for the origins of his anxiety in order to face them once and for all and be able to love and overcome the restrictions he has faced so far, he decides to search through his family's messy past. He is looking for the means to get rid of the sick way of loving running through his veins and be able to love again the way he actually wants. This erotic melodrama with strokes of Greek tragedy, this adaptation of the play written by Karanastasis and Marianna Kalbari, based on Sophocles' classic, has a drastic and frantic visual style.

► Haciendo una revisión posmoderna del trágico mito de Edipo, Diamantis Karanastasis actúa, escribe y presenta una trama compleja, desprovista casi de diálogos, pero no por esto sin fuerte impacto emocional: en la Grecia moderna, Dipus es un hombre atormentado por su inmenso deseo de amar y el so paralizante terror a hacerlo. Buscando descubrir cuáles son los orígenes de la so ansiedad, y confrontarlos d'una vegada por toes pa poder amar ensin les reaciones que tuvo hasta agora, decide investigar nel atorbolináu pasáu de la so clase familiar p'atopar una manera de librase de la enfermiza manera d'amar que lleva nes venes y namái asina poder amar de nuevo, como realmente deseya. Melodrama erótico con tonos de traxedia griega, esta adaptación de la obra teatral escrita por Karanastasis y Marianna Kalbari, partiendo del clásicu de Sófocles, presenta un estilu visual drástico y vertixinosu.

**Aima**  
Grecia (2012)  
HD Cam, Color, 82 min.  
Griego

**Título internacional**  
My Blood

**Dirección**  
Diamantis Karanastasis

**Guión**  
Diamantis Karanastasis,  
Marianna Kalbari

**Fotografía**  
Simos Sarketzis

**Montaje**  
Diamantis Karanastasis

**Música**  
Stavros Gasparatos

**Sonido**  
Nikos Tsines

**Producción**  
Diamantis Karanastasis

**Intérpretes**  
Vicky Volioti (Jo), Nestor  
Kopsidas (Dipus), Diamantis  
Karanastasis (Laius), Dora  
Sampsona (Niivi)

**Página web**  
[www.mybloodthemovie.com](http://www.mybloodthemovie.com)

**Compañía productora**  
Indi Mind Films  
65th Agiou Meletiou str.  
11251 Atenas  
Grecia  
T. +30210 8654 777  
E. [info@indimindfilms.com](mailto:info@indimindfilms.com)  
[www.indimindfilms.com](http://www.indimindfilms.com)



## Far Out Isn't Far Enough: The Tomi Ungerer Story

► Genio excéntrico donde los haya, Tomi Ungerer (Estrasburgo, 1931) tuvo una infancia muy peculiar en la Alsacia ocupada por los Nazis, a la que sobrevivió gracias al ingenio de su madre, que desafiaba a los invasores con astucia. Tras emigrar a América en los años 50, se convirtió en dibujante publicitario de éxito por su estilo innovador de trabajar y para mediados de los 60 era el autor e ilustrador de libros para niños más célebre de Nueva York: no obstante, la fama no lo sedujo y se convirtió en uno de los principales opositores a la guerra de Vietnam con carteles y dibujos contestatarios que dieron la vuelta al mundo. Este documental que mezcla animación y entrevistas con él y sus contemporáneos, como el enorme Maurice Sendak, no solo revela su extravagante sentido del humor y del absurdo, también su perdurable influencia artística y sus variados intereses, algunos de los cuáles nada tienen que ver con el arte infantil.

► Eccentric genius if there ever was one, Tomi Ungerer (Strasbourg, 1931) had a quite unique childhood in Nazi occupied Alsace. He survived thanks to his mother's wit, as she challenged invaders using her wit. After migrating to America in the fifties, he became a successful advertising artist thanks to his innovative working style and by the mid 60's he was the most famous writer and illustrator of children books in New York. He was not seduced by fame, though, and became one of the most vocal voices against the Vietnam War, with challenging posters and sketches that reached the whole world. This documentary mixes animation and interviews with him and his contemporaries, the great Maurice Sendak for example, and shows not only his extravagant sense of humour and of the absurd but also his lasting artistic influence and his wide range of interests, some of them having nothing to do with children art.

► Xeniu escéntricu onde los haya, Tomi Ungerer (Estrasburgo, 1931) tuvo una infancia bien peculiar na Alsacia ocupada polos Nazis, a la que sobrevivió gracias al inxeniu de so ma, que desafiaba a los invasores con astucia. N'emigrando a América nos años 50, convirtióse en dibuxante publicitariu d'éxitu pol so estilu innovador de trabayar y pa medios de los 60 yera l'autor y ilustrador de llibros pa niños más célebre de Nueva York: sicás, la fama nun la seduxo y convirtióse nún de los principales opositores a la guerra de Vietnam con cartelos y dibuxos contestatarios que dieron la vuelta al mundu. Esti documental qu'entemez animación y entrevistas con él y los sos contemporaneos, como l'enorme Maurice Sendak, non solo revela'l so extravagante sentíu del humor y del absurdu, tamién el so perdurable influencia artística y los sos variaos intereses, dalgunos d'ellos nada tienen qué ver col arte infanti.

**Far out isn't far enough: The Tomi Ungerer Story**  
Estados Unidos (2012)  
DCP, color, 97 min. Inglés

**Título internacional**  
Far Out Isn't Far Enough:  
The Tomi Ungerer Story

**Dirección**  
Brad Bernstein

**Guión**  
Brad Bernstein

**Fotografía**  
Jim O'Donnell

**Montaje**  
Rick Cukowski

**Producción**  
Bard Bernstein

**Intérpretes**  
Tomi Ungerer, Maurice Sendak

**Página web**  
[www.faroutthemovie.com](http://www.faroutthemovie.com)

**Compañía productora**  
Far Out Films LLC  
50W 72nd st. #704  
Nueva York NY10023  
Estados Unidos

**Compañía distribuidora**  
LE PACTE  
5, rue Darcey  
75017 Paris, Francia  
T. +331 44 69 59 59  
E. [contact@le-pacte.com](mailto:contact@le-pacte.com)  
[www.le-pacte.com](http://www.le-pacte.com)

**Ventas internacionales**  
LE PACTE



## Fogo

El deterioro de las condiciones de vida de una pequeña comunidad en Fogo Island, cerca de las costas al norte de Canadá, obliga a sus habitantes a marcharse y buscar reestablecerse en otros lugares, mientras que el clima extremado convierte lo que antes fueran asentamientos humanos en auténticas tundras. Pese a un futuro desahuciado, un par de lugareños deciden permanecer en la isla, rememorando sus vidas ahí, antes de resignarse a perder todo y tener que empezar de nuevo, cuando ya no se tienen fuerzas. A caballo entre el documental etnográfico y los alucinantes dramas naturalistas y surrealistas de Werner Herzog como *Grito de piedra*, el tercer filme de la directora mexicana Yulene Olaizola es un poema visual, de atmósfera abrumadora y luz oblicua, que borra las líneas entre la realidad y la ficción, con una impresionante fotografía a cargo de Diego García, que sirve para mostrar el fin de una era en un lugar y tiempo muy específicos.

The deterioration of the living conditions of a small community in Fogo Island, near the shore in Northern Canada, forces its inhabitants to leave and try to resettle somewhere else as the harsh climate turns what were human settlements in real tundras. In spite of their bleak future, two of the town inhabitants decide to stay in the island remembering their lives instead of resigning themselves to lose everything and starting again when you have no strength left. Halfway between the ethnic documentary and Werner Herzog's delirious naturalist and surreal dramas (like *Cerro Torre: Scream of Stone*) the third film by Mexican director Yulene Olaizola is a visual poem of an overwhelming atmosphere and slanted light erasing the lines between reality and fiction with impressive cinematography by Diego García, which serves to show the end of a very specific place and time.

L'estrozu de les condiciones de vida d'una pequeña comunidad de Fogo Island, cerca de la costa del norte de Canadá, obliga a los habitantes a marchar y buscar asitiarse n'otros llugares, mientras que'l mal clima camuda lo qu'antes fueren asitiamientos humanos en verdaderes tundras. Pese a un futuro gafu, un par de llugareños deciden quedar na islla, haciendo alcordanza de les sos vides, enantes de resignase a perdelo too y tener qu'empecipiar otra vuelta, cuando yá nun tienen fuercies. Metanes el documental etnográfico y los alloriantes dramas naturalistes y surrealistes de Werner Herzog como *Glaiú de piedra*, la tercer película de la directora mexicana Yulene Olaizola ye un poema visual, d'atmósfera apolmonante y lluz oblícuo, qu'esborra les llinies ente la realidá y la ficción, con una abluicante fotografía de Diego García, que ye a amosar el fin d'una dómina nun sitiu y tiempu mui específicos.

### Fogo

México, Canadá (2012)  
BluRay, Color, 61 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Fogo

**Dirección**  
Yulene Olaizola

**Guión**  
Yulene Olaizola, Rubén Imaz,  
Diego García

**Fotografía**  
Diego García

**Montaje**  
Rubén Imaz

### Música

Pauline Oliveros

### Sonido

Samuel Larson,

José Miguel Enriquez

### Producción

Yulene Olaizola, Rubén Imaz

### Intérpretes

Norman Foley, Ron Borders,

Joseph Dwyer

### Compañía productora

malacosa CINE  
Las Flores 72 Int. E-204  
Santa Úrsula Coapa  
04650 Coyoacán  
Ciudad de México

T. +52 (55) 1517 3077

E. malacosacine@gmail.com

### Compañía distribuidora

Pascal Ramonda

91 rue de Ménilmontant

75020 Paris (Francia)

T. +33 662 01 32 4

E. pascalle@

pascalaramonda.com

www.pascalaramonda.com

### Ventas internacionales

Pascal Ramonda



## Nije ti zivot pjesma Havaja

Mediante una serie de encuentros con su familia, Dana Budisavljevic arma un puzzle del que es pieza clave. Han pasado cinco años desde que ella, sus padres y hermano se reunieron por última vez; así primero habla por separado con cada uno, antes de reunirse todos en una cena de cumpleaños. Siguiendo las pautas observadas por Louis Malle en su clásico *Mi cena con André* (1981), Budisavljevic explora mediante la conversación los cimientos de los nexos entre unos y otros. Los espectros de secretos y dolencias familiares se hacen aparentes y son confrontados, para dejar claro que aún si buscamos darles la vuelta, los lazos sanguíneos son los más fuertes y que un ritual tan simple como sentarse a la mesa con nuestros familiares puede ser la experiencia más reveladora de todas.

Dana Budisavljevic creates a puzzle by means of a series of meetings with her family and becomes its key piece. Five years have gone by since she, her parents and brother gathered together for the last time. She speaks first with each one of them alone before they all join together for a birthday dinner. Following the pattern set by Louis Malle in his classic *My Dinner with André* (1981), Budisavljevic explores by means of conversations the foundations of the links between the characters. The ghosts of family secrets and wounds become apparent and are confronted in order to show that even if we try to turn things around, blood ties are the strongest and that such a simple rite as sitting down for dinner with our relatives can be the most enlightening experience of all.

Al traviés d'una serie d'alcuentros cola so familia, Dana Budisavljevic arma un puzzle del que ye pieza clave. Pasaron cinco año desque ella, los sos pas y hermanu axuntáronse por última vegada; asina primero fala por separáu con caún, enantes d'axuntase toos nuna cena de cumpleaños. Siguiendo les pautes reparaes por Louis Malle nel so clásicu *Mi cena con André* (1981), Budisavljevic esquizu pente medies de la conversación los cimientos de los nexos ente unos y otros. Los espectros de secretos y dolencias familiares fáense aparentes y son confrontados, pa dexar claro qu'entá si buscamos da-yos la vuelta, los llazos sanguíneos son los más fuertes y qu'un ritual tan simple como sentase a la mesa colos nuegos familiares pue ser la esperiencia más reveladora de toes.



### Nije ti zivot pjesma

### Havaja

Croacia (2012)  
HDCam, Color, 50 min.  
Croata

**Título internacional**  
Family Meals

**Dirección**  
Dana Budisavljevic

**Guión**  
Dana Budisavljevic,  
Ana Opalic

**Fotografía**  
Ana Opalic, Tamara Cesarec,  
Eva Kraljevic

### Montaje

Marko Ferkovic

### Música

Christian Biegai

### Sonido

Dubravka Premar,  
Gordan Fuckar

### Producción

Olinka Vistica,  
Sophie de Hijes

### Compañía productora

Hulahop • Nova Ves 18  
HR-10000 Zagreb (Croacia)  
T. +385 (0)1 390 7074  
E. distribution@hulahop.hr  
www.hulahop.hr

### Compañía distribuidora

Taskovski Films LTD.  
7 Granard Business Centre  
Bunns Lane  
NW7 2DQ Londres (R. Unido)  
T. +39 347 627 3390  
E. sales@taskovskifilms.com

**Ventas internacionales**  
Taskovski Films LTD



## La Pirogue

Un grupo de jóvenes subsaharianos se embarca en una patera rumbo a una Europa idealizada. En la embarcación coinciden personas de diferente etnia, género y profesión que se aventuran en una travesía incierta por aguas atlánticas. Son conscientes del peligro que corren, pero son tan escasas sus expectativas en África que deciden emprender el viaje a riesgo de perder la vida. Cada uno de ellos deja atrás una historia para perseguir un objetivo, ya sea el de convertirse en futbolista o alcanzar la ciudad donde tiene familia, sin imaginar la situación en la que viven los inmigrantes en Europa. Desde el pueblo de pescadores de Senegal del que parte el capitán del barco, hasta el microuniverso del interior del frágil navío, el filme de Moussa Touré aborda un drama que flagela cotidianamente a África, pero también a Europa.

A group of young sub-Saharanans board a patera towards an idealised Europe. On board people from different ethnic groups, genders and jobs meet and set on an uncertain voyage through Atlantic waters. They are aware of the danger they are in, but their expectations in Africa are so bleak that they decide to start the trip anyway, even at the risk of losing their lives. Each one of them leaves behind a story to reach their goal, be it becoming a professional football player or reaching the city where their families are, unaware of the situation immigrants live in in Europe. From the fishing town in Senegal the boat's captain leaves from to the micro universe inside the fragile ship, Moussa Touré's film tackles a drama that affects every day not only Africa but also Europe.

Un garapiellu de rapaces subsaharianos embarca nun patera hacia una Europa idealizada. Na embarcación coinciden persones de distinta raza, xéneru y profesión que se meten nun travesía dubiosa per agües atlántiques. Tán al tantu del peligru que cuerren, pero son tan pocas les sos esperances n'África que deciden entamar el viaxe magar que puedan perder la vida. Caún d'ellos dexa atrás una historia p'algamar un oxetivu, yá seya'l de ser un futbolista o aportar a la ciudá onde tienen familia, ensin maxinar la situación na que viven los inmigrantes n'Europa. Dende'l pueblu de pescadores de Senegal del que sal el capitán del barcu, hasta'l microuniversu del interior del delicáu navío, la película de Moussa Touré trata un drama qu'afalagade contino a África, pero tamién a Europa.

Servicios Sociales **gijón**  
Ayuntamiento

**La Pirogue**  
Senegal, Francia (2012)  
DCP, Color, 87 min.  
Wolof

**Título internacional**  
The Pirogue

**Dirección**  
Moussa Touré

**Guión**  
Eric Névé, David Bouchet

**Fotografía**  
Thomas Letellier

**Montaje**  
Josie Miljevic

**Música**  
Prince Ibrahim Ndour  
**Vestuario**  
Fatou Cisse

**Producción**  
Eric Névé, Oumar Sy,  
Adrien Maigne

**Intérpretes**  
Souleymane Seye Ndiaye  
(Baye Laye), Laity Fall  
(Lansana), Malamine Dramé  
"Yalenguen" (Abou), Balla  
Diarra (Samba), Salif "Jean"  
Diallo (Barry), Mame Astou  
Diallo (Nafy), Saikou Lô (Yaya)

**Compañía productora**  
Les Chauves-Souris  
32, rue de Washington  
75008 París  
(Francia)  
T. +33 144 83 02 27  
E. info@  
leschauvessouris.com

**Ventas internacionales**  
Memento Films International



## Sin maysar fon tok ma proi proi

Tras perder su trabajo en la construcción, Nuhm abandona Bangkok y regresa a su pueblo, en el noreste de Tailandia. Asiste a la boda de un amigo del instituto y en ella coincide con un antiguo amor. Este es el punto de partida de una poesía visual que pone imágenes a la vida de un joven que se reencontra con sus relaciones y que construye su nueva existencia. Una sabia combinación de naturalidad y contemplación, un ejercicio que se debate entre la ficción y la no ficción con guiños autobiográficos y metacinematógráficos que fluctúa entre el pasado y el futuro, como ya advierte su inquietante título.

Nuhm loses his job in construction and leaves Bangkok to return to his village in North East Thailand. He attends a high school friend's wedding and sees an old flame there. That's the starting point of a visual poem that depicts a young man's life in images while he rekindles old relationships and builds a new existence for himself. A wise combination of quiet and contemplation, an exercise fluctuating between fiction and non-fiction with autobiographic and meta film references alternating between past and future, as its disturbing title already tells us.

En perdiendo'l so trabayu na construcción, Nuhm abandona Bangkok y torna al so pueblu, nel nordés de Tailandia. Asiste a la boda d'un amigu del institutu y nella coincide con un antiguu amor. Este ye'l puntu de partida d'una poesía visual que pon imáxenes a la vida d'un mozu que se realcuentra coles sos relaciones y que constrúi la so nueva esistencia. Una sabia combinación de naturalidá y contemplación, un exerciciu que ta ente la ficción y la non ficción con guiños autobiográficos y metacinematógráficos qu'inflúi ente'l pasáu y el futuru, como yá alvierte'l so esmolecedor títulu.

**Sin maysar fon tok ma proi proi**  
Thailandia (2012)  
HDCam, Color, 9:46 min.  
Thai

**Título internacional**  
In April the Following Year,  
There Was a Fire

**Dirección**  
Jérémy Azencott

**Guión**  
Wichanon Somumjarn

**Fotografía**  
Machima Ungsriwong

**Montaje**  
Amélie Massouiter

**Producción**  
Anocha Suwichakompong,  
Maenum Chagasik  
**Intérpretes**  
Uhten Sriwi, Jinnapat  
Ladarat, Saeree Pimpa

**Página web**  
www.electriceelfilms.com/  
EEF/work\_in\_april.html

**Compañía productora**  
Electric Eel Films  
179/7 Supalai Place,  
Sukhumvit 39  
Klongton, Wattana, Bangkok  
10110 (Tailandia)  
T. +66 2662 2869  
E. electriceelfilms@  
gmail.com

**Compañía distribuidora**  
Pascale Ramonda  
91 rue de Ménilmontant  
75020 París (Francia)  
T. +33 662 01 32 41  
E. pascala@  
pascaleramonda.com  
www.pascaleramonda.com

**Ventas internacionales**  
Pascale Ramonda



## Tambylles

El checo Michal Hogenauer debuta en el FICX con un interesante corto que es un ejercicio en metaficción y experimentación de estilos: un joven sale del reformatorio y regresa al lugar donde se vio implicado en un crimen. Asimismo, es objeto de un rodaje, con un director que trata de hacer un documental sobre el caso, pero cuya presencia no solo altera la paz mental del chico, también remueve las vidas de quienes se quedaron atrás. Con un lenguaje parco e imágenes de fría crudeza, presenta una historia que nos insta a que cerremos la puerta al pasado, no para olvidarlo, sino para no quedarnos atrapados en él.

Czech Michal Hogenauer comes to FICX for the first time with an interesting short film that is an exercise on meta fiction and on experimenting with styles: a young guy leaves reformatory and returns to the place where he took part in a crime. He is also the subject of a documentary about the case, being shot by a director whose presence not only alters the kid's peace of mind but also the lives of those left behind. The story is presented with a language scarce in images and of a cold cruelty and urges us to close the door to the past, not to forget it but in order not to be trapped by it.

El checo Michal Hogenauer debuta nel FICX con un interesante curtiu que ye un exerciciu en metaficción y esperimentación d'estilos: un mozu sal del reformatoriu y torna al llugar onde se vio implicáu nun crime. Coles mesmes, ye oxetu d'un rodaxe, con un direutor que trata de facer un documental sobre'l casu, pero que la so presencia nun solo altera la paz mental del mozu, tamién remueve les vides de los que quedaron tras. Con un llinguaxe escaso ya imaáxenes de fría crudeza, presenta una historia que nos encamienta a que zarremos la puerta al pasáu, non pa escaecelo, sinón pa nun quedanos atrapaos nél.



## Tower

Derek tiene 34 años, calvicie prematura y un desencanto permanente. Vive en el sótano de sus padres, dedicado a un proyecto de animación: un monstruo verde que apila rocas para construir una torre que no parece tener fin. De día trabaja como albañil y su único esparcimiento consiste en visitar noche a noche diversas fiestas, discotecas y clubs nocturnos de Toronto, donde trata de permanecer anónimo y toma fotos a escondidas de la gente con su smartphone. El surgimiento fortuito de una posible relación sentimental con una mujer mayor, parece ser el posible punto de partida para cambiar su monótona existencia. Kazik Radwaski presenta su debut como cineasta: un experimento en estilo sobre sustancia, realizado mayormente en primer plano, que pone a prueba la tolerancia del espectador y su conexión con un irritante y pasivo protagonista quien, de un modo inexplicable, parece tener más en común con nosotros mismos de lo aparente a simple vista.

Derek is 34, balding early and permanently disenchanted. He lives in his parents' cellar creating an animation project: a green monster that piles rock upon rock to build a seemingly never ending tower. At day he works in construction and his only moment of leisure takes place at night, visiting different parties, discos and night clubs in Toronto, and trying to remain unseen while he takes people's pictures with his Smartphone. The beginning of an unforeseen possible relationship with an elder woman can be the turning point to change his monotone existence. Kazik Radwaski presents his first movie as a movie maker: an experiment in style over matter, mostly shot in close up and testing the onlooker's patience and his link to a passive and annoying main character who seems to have more in common with us than we could think at first glance.

Derek tien 34 años, calvez prematura y un desencantu permanente. Vive nel suétanu de los sos pas, dedicáu a un proyectu d'animación: una bisarma verde qu'apila roques pa construyir una torre que nun paez tener fin. De día trabaya como arbañil y el so únicu esparcimientu ye visitar nueche a nueche delles fiestas, discoteques y clubes no-cherniegos de Toronto, onde trata de seguir anónimu y toma semeyes a les escondíes de la xente col so smartphone. El surdimientu casual d'una posible relación sentimental con una muyer mayor, paez ser el posible puntu de partida pa camudar la so monótona esistencia. Kazik Radwaski presenta'l so debú como cineasta: un esperimientu n'estiliu sobre sustancia, realizáu mayormente en primer planu, que pon a prueba la tolerancia del espectador y la so conexón con un irritante y pasivu protagonista quien, d'una manera inesplícable, paez tener más en común con nós mesmos de lo qu'apaez de manu.

Servicios Sociales **gijón**  
Ayuntamiento

### Tambylles

Rep. Checa (2012)  
Color, 58 min.  
Checo

**Título internacional**  
Tambylles

**Dirección**  
Michal Hogenauer

**Guión**  
Markéta Jindřichová

**Fotografía**  
Adam Stretti

**Montaje**  
Marko Ferkovic

### Sonido

Ivo Broum

**Diseño de producción**  
Aneta Grňáková

**Producción**  
Jiří Slavíček

### Intérpretes

Ivan Říha, Anna-Marie Maxera, Lucie Trmíková, Jan Santroch, Petr Gabaj, Tomáš Turek, Richard Trist'an, Tomáš Zákřavský, Lenka Andělová

**Página web**  
www.tambylles.cz

### Compañía productora

FAMU  
Smetanovo náměstí 2  
11665 Praga  
(Rep. Checa)  
T. +420 234 244 311  
E. famu@famucz  
www.famucz

### Ventas internacionales

Anna Kopecká

### Tower

Canadá (2012)  
HDCam, color, 78 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Tower

**Dirección**  
Kazik Radwanski

**Guión**  
Brad Bernstein

**Fotografía**  
Daniel Voshart,  
Richard Williamson

### Montaje

Ajla Odobasic

**Producción**  
Bard Bernstein

**Música**  
Gabe Knox, Johnny Hockin,  
Brian Wong

### Dirección de arte

Eva Michon

### Intérpretes

Derek Bogart (Derek), Nicole Fairbairn (Nicole), Deborah Sawyer (madre), John Scholl (padre), Josh Lowry (hermano), Becky Shrimpton

(cuñada), Danny Falls (Danny), Stephen McPhail (Stephen), Roberto Eaton (Rob)

**Página web**  
http://mdff.ca/tower

**Compañía productora**  
Medium Density Fireboard

Films  
60 Chester Avenue  
Toronto ON M4K 2Z9  
(Canadá)  
T. +1 647 274 8553  
E. info@mdff.ca  
www.mdff.ca

## Museos de Gijón

Parque Arqueológico-Natural de la Campa Torres  
Termas Romanas de Campo Valdés  
Villa Romana de Veranes  
Muséu del Pueblu d'Asturies  
Museo del Ferrocarril de Asturias  
Museo Casa Natal de Jovellanos  
Museo Nicanor Piñole



**Departamento de Museos  
y Exposiciones**

Tel.: 985 181 040 / 042 / 043  
Fax: 985 350 709  
museos@gijon.es

<http://museos.gijon.es>  
[www.redmeda.com](http://www.redmeda.com)  
[www.gijon.es](http://www.gijon.es)



AMIR  
NADERI





## Amir Naderi, una introducción

Por Óscar Brox

En las afueras de una ciudad portuaria iraní, un grupo de niños persigue, en un insólito juego infantil, atrapar entre sus manos una preciada barra de hielo a medio derretir por el calor. La intensidad de ese paisaje, perteneciente al filme *Davandeh* (1985), constituye una excelente puerta de acceso al mundo y las inquietudes de Amir Naderi: un cineasta comprometido con el retrato enérgico, tierno y humanista, de las capas más vulnerables de la sociedad. Tras el descomunal esfuerzo, la cámara refleja la alegría de un grupo en peligro de exclusión que, sin embargo, ha logrado conciliar la inocencia -y el futuro abierto- de la infancia en el entorno represivo del Irán de Jomeini.

Cuando penetramos en la obra de Amir Naderi, nos invade la sensación de estar contemplando una visión del mundo construida a partir de vidas minúsculas. En ella, los que no tienen voz son los héroes de esa clase social que vive al margen de regímenes políticos y mercados bursátiles. Con su mirada documental, Naderi escruta cada ciudad, iraní o norteamericana, en busca de ese capital humano que resiste a las desigualdades. Así, pobres, niños o parados -las tres figuras recurrentes de su cine- se transforman en los diferentes episodios de una misma investigación, aquella que concierne al presente de una condición humana que, pese a las penurias, conserva su espíritu de lucha frente a las adversidades.

A través de sus historias, el cineasta iraní invoca la sencilla bondad que albergamos en nuestro interior, esa misma que nos ayuda a curar heridas del pasado. Frente a las neurosis cotidianas de la vida contemporánea, el cine de Naderi nos enseña a recuperar la mirada inocente, la confianza personal que, en el corazón de ciudades como Nueva York o Las Vegas, nos anima a impedir que la realidad bloquee nuestros sueños. Gracias a la fuerza compositiva de sus imágenes, capaces de extraer poesía visual de un entorno dominado por el capitalismo salvaje, descubrimos la belleza de ese otro mundo posible escondido en los pliegues de la sociedad.

El impacto moral de sus narraciones y el preciosismo formal con el que arroja a sus héroes testimonian la sensibilidad de un cineasta preocupado por cada detalle que engloba a la vida. La obra de Amir Naderi está íntimamente ligada a la búsqueda de libertad creativa y a la necesidad de transmitir una conciencia social en cada una de las radiografías que ha filmado sobre nuestro tiempo. Dos aspectos que, junto a su cariño por las clases más desfavorecidas -aquellos niños iraníes que, tras el exilio, se transmutaron en los adultos problemáticos de las grandes urbes americanas-, justifican por sí solos la necesidad de una retrospectiva: la necesidad de un cine libre.

## Amir Naderi, an introduction

By Óscar Brox

In the outskirts of an Iranian harbour city a group of children tries –in an unusual children’s game- to catch between their hands a precious ice block half melted in the heat. The intensity of that landscape, from the film *Davandeh* (1985), is an excellent door into the world and worries of Amir Naderi: a moviemaker committed to the energetic, tender and human portrait of the most vulnerable layers of society. After their huge effort, the camera shows the happiness of a group in danger of exclusion that has nonetheless managed to reconcile the innocence –and open future- of childhood with the repressive environment of Khomeini’s Iran.

When we walk into Amir Naderi’s work we are swept away by the feeling of watching a vision of the world built from tiny lives. Those who do not have a voice of their own are, in it, the heroes of a social class living oblivious to political regimes and stock markets. Naderi screens with his documentary gaze every city (either Iranian or American) looking for the human reserves that resist inequalities. Hence poor people, unemployed or children – the three recurrent figures in his movies – become the different episodes of one research, the one regarding human condition preserving its fight spirit against all odds in spite of any hardship.

The Iranian moviemaker evokes with his stories the simple goodness we host inside us, what helps us heal wounds from the past. Against every day neurosis of modern life, Naderi’s films teach us to regain an innocent gaze, the personal conviction that helps us, in the heart of such cities as New York or Las Vegas, avoid reality blocking our dreams. Thanks to the storytelling power of his images, capable of extracting poetry from an environment dominated by wild capitalism, we discover the beauty of that other possible world, hidden in the folds of society.

The moral impact of his tales and the formal refinement he envelops his heroes in are proof of the sensibility of a moviemaker caring for every detail regarding life. Amir Naderi’s work is closely linked to the search for creative freedom and the need to convey some social consciousness in each of the x-ray images of our times he has shot. These two aspects, together with his love for the most disadvantaged classes –those Iranian children who, after the exile, become the troublesome adults in big American cities -, justify for themselves the need of a retrospective; the need of a free cinema.



## Amir Naderi, una introducción

Por Óscar Brox

Na rodiada d'una ciudá portuaria iraní, un garapiellu de neños entretiene con un xuegu bien raru: garrar ente les sos manes una valorable barra de xelu a mediu derritir pol calor. La fuercia d'esi paisaxe de la película *Davandeh* (1985), ye una perbona puerta d'entrada al mundu y les esmoliciones d'Amir Naderi: un cineasta comprometíu col retratu enérxicu, tienru y humanista, de les capes más indefenses de la sociedá. Depués del descomanáu esfuerciu, la cámara espeya l'allegría d'un grupu en peligru d'esclusión que, por embargu, fue a amestar la inocencia –y el futuru abiertu– de la infancia col entornu represivu del Irán de Jomeini.

Cuando entramos na obra d'Amir Naderi, enllémanos la sensación de tar amirando una visión del mundu fecha de vides minúscules. Nella, los que callen son los héroes d'esa clase social que vive al marxe de rexímenes políticos y mercaos bursátiles. Cola so mirada documental, Naderi examina cada ciudá, iraní o norteamericana, buscando esi capital humanu que resiste les desigualdaes. Asina, probes, neños o paraos –les tres figures qu'apaecen nel so cine– van tresformándose nos distintos episodios d'una mesma investigación, aquella qu'arrodia al presente d'una condición humana que, pesie a les miserias, caltién el so espíritu de llucha pa encariar los problemes.

Al traviés de les sos histories, el cineasta iraní fai alcordanza de la cenciella bondá que tenemos nel nostru interior, esa mesma que nos ayuda a sanar feríes del pasáu. Frente a los allories de la vida contemporánea davezu, el cine de Naderi enséñanos a alicar la mirada inocente, l'enfotu personal que, nel corazón de ciudaes como Nueva York o Las Vegas, nos lleva a nun dexar que la realidá torgue los nuestros sueños. Cola fuercia compositiva de les sos imáxenes, que son a sacar poesía visual d'un entornu enllenu de capitalismu xabaz, descubrimos la guapura d'esi otu mundu posible tapecíu nos pliegos de la sociedá.

L'impautu moral de les sos narraciones y el preciosismu formal col que viste a los sos héroes amuesen la sensibilidá d'un cineasta esmolecíu por cada detalle qu'arrodia la vida. La obra d'Amir Naderi ta dafechu vanceyada a la busca de llibertá creativa y a la necesidá de tresmitir una conciencia social en cauna de les radiografíes que rodó sobre'l nostru tiempu. Dos aspeutos que, xunto cola querencia poles clases más desfavorecíes –aquellos neños iraníes que, depués del exiliu, camudaron n'adultos problemáticos de les grandes ciudaes americanes–, xustifican por síglo mesmos la necesidá d'una retrospectiva; la necesidá d'un cine llibre.



## Davandeh

Realizada a caballo entre la poesía y el documental, ésta es la historia de Amiro, un niño de diez años que vive solo en los suburbios de Teherán. Sus padres murieron y su casa fue destruida durante el conflicto armado entre Irán e Irak, que duró prácticamente toda su vida. Pasa los días haciendo trabajillos y chapuzas, hasta que se da cuenta, casi por accidente, de que si en realidad desea abandonar la pobreza y hacer realidad sus sueños debe ir a la escuela. Al ingresar en ésta, descubre que la vida de estudiante puede ser tan o más difícil que sobrevivir en las calles y tendrá que adaptarse a este mundo para lograr competir y triunfar.

Shot half way between poetry and a documentary, this is the story of Amiro, a ten-year-old boy who lives alone in the outskirts of Teheran. His parents died and his house was destroyed in the war between Iran and Irak, a war that has lasted for almost his whole life. He spends his days doing odd jobs until he realises – almost by accident, that if he actually wants to leave poverty behind and make his dreams come true he has to attend school. After enrolling he finds out that being a student can be as difficult as living on the street (or maybe even more) and that he will have to adapt to this world in order to compete and succeed.

Fecha ente la poesía y el documental, ésta ye la historia d'Amiro, un neñu de diez años que vive solu nos suburbios de Teherán. Los pas morrion y la so casa destruyéronla durante'l conflictu armáu ente Irán ya Irak, que duró casi tola so vida. Pasa los díes faciendo trabayinos y chapuces, hasta que se decata, casi por accidente, de que si daveres quier dexar la probitú y facer realidá los sos suaños tien de dir a escuela. Entrando nésta, decátase de que la vida d'estudiante puede ser tan o más difícil que sobrevivir nes cais y va tener qu'adautase a esti mundu pa ser a competir y trunfar.

### Davandeh

Irán (1985)  
35 mm, color, 94 min.  
Persa

### Título internacional

The Runner

### Dirección

Amir Naderi

### Guión

Amir Naderi, Behrouz  
Gharibpour

### Fotografía

Firouz Malekzadeh

### Montaje

Bahram Beyza'i

### Dirección de arte

Amir Naderi,  
Mohammad Hassanzadeh

### Intérpretes

Majid Niroumand (Amiro),  
Moussa Torkizadeh (Moussa),  
Abbas Nazeri (tio Gholam)

### Compañía productora

Institute for the Intellectual  
Development of Children and  
Young Adults  
Kanoon - Irán

### Ventas internacionales

Dreamlab Films



## Manhattan by Numbers

George Murphy, periodista de un diario neoyorquino, ha perdido su trabajo y no consigue otro. Aunque apenas vive con el paro, su casero le informa que tiene veinticuatro horas para pagar el alquiler atrasado de varios meses o será desahuciado sin contemplaciones. Con creciente desesperación, busca la ayuda de un antiguo amigo, que podría echarle la mano con un préstamo, pero éste ha desaparecido sin dejar rastro. La búsqueda que emprende para encontrarlo le llevará a descubrir con creciente desazón un aspecto desconocido y desconcertante de Manhattan, donde la situación se complica a niveles de una pesadilla de la que es imposible despertar.

George Murphy, journalist in a New York newspaper, has lost his job and can't find a new one. He can barely make ends meet with the unemployment aid, and his landlord tells him that he has 24 hours to pay the arrears of a few months rent or he will be ruthlessly evicted. Growing desperate, he looks for an old friend's help. He wants to get a loan from him, but his friend has disappeared without a trace. His search to find his friend will make him discover –with increasing discomfort– an unknown and unsettling aspect of Manhattan, where the situation becomes so complex it turns into a nightmare it is impossible to wake up from.

George Murphy, periodista d'un periòdicu neoyorquín, quedó ensin trabayu y nun ye a alcontrar otro. Magar que'l paru malpenes-y da pa vivir, el so caseru diz que tien venticuatro hores pa pagar l'alquiler atrasáu de dellos meses o van echalu ensin miramientos. Fondamente esmolecíu, busca l'ayuda d'un vieyu amigu, que podría echa-y un gabitu con un empréstanu, pero ésti desapareció ensin dexar güelgues. La busca qu'entama p'atopalu va llevalu a desanubrir con bultable esmolecimientu un aspeutu desconocíu y alloriente de Manhattan, onde la situación enguedáyase como una velea de la que nun se puede esperar.



## A, B, C, Manhattan...

En una zona pobre y decadente de Manhattan, se entrecruzan las vidas de tres jóvenes mujeres que están en momentos críticos de sus vidas. Colleen es una alcohólica aspirante a fotógrafa, que tiene una hija llamada Stella y en vista de que no puede mantenerla, decide que lo mejor será entregarla a una familia; Casey, que es bisexual y de carácter explosivo, trata de recuperar a su perro que ha sido robado por su ex novio y Kate, que nunca ha vivido sola, decide dar punto y final a la complicada relación sexual que sostiene con Stevie, quien rehúsa a aceptar la separación y dejarla ir. Las decisiones de cada una acabarán por afectar, aún sin imaginarlo, las vidas de las demás.

The lives of three young women, each experimenting a critical moment of their existence, cross in a poor and failing area in Manhattan. Colleen is an alcoholic aspiring photographer with a daughter named Stella. As she cannot feed her daughter, she decides to give her away to a family. Casey is bisexual and has an explosive temper. She is trying to get her dog, stolen by her former boyfriend, back. Kate has never lived on her own and decides to break the complex sexual relationship she has with Stevie up. He refuses to accept the break up and let her go. The decisions each one of them makes will affect, without them realising it, the lives of the others.

Nuna zona probe y acabada de Manhattan, crúciense les vides de tres xóvenes mueres que tán pasando per momentos críticos. Colleen ye una alcohólica que quier ser fotógrafa y tien una fía nomada Stella que nun pue mantener, polo que decide que lo meyor va ser da-y-la a una familia; Casey, que ye bisexual y de calter xabaz, fai por recuperar el perru que-y robó'l ex-mozu y Kate, qu'enxamás vivió sola, decide acabar la enguedeyada rellación sexual que tien con Stevie, que refuga la separación y dexala marchar. Les decisiones de cauna van acabar por afectar, entá ensin imaxinalo, les vides de les demás.

### Manhattan By Numbers

Estados Unidos (1993)  
Betacam, color, 88 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Manhattan By Numbers

**Dirección**  
Amir Naderi

**Guión**  
Amir Naderi

**Fotografía**  
James Callanan

**Montaje**  
Amir Naderi

**Música**  
Cato Barbierin  
**Dirección de arte**  
Hazel Webb-Crozier

**Vestuario**  
Tom McCullagh

**Producción**  
Bahman Maghsoudlou,  
Behrooz Hashemian

**Intérpretes**  
John Wojda, Daniel Oreskes,  
Mary F. Geng, Eddie Olmedo,  
Norman Dallas, Lidia Romirres,  
Dana Lauran, Branislav Tomich

**A, B, C... Manhattan**  
Estados Unidos (1997)  
Betacam, color, 98 min.  
Inglés

**Título internacional**  
VA, B, C... Manhattan

**Dirección**  
Amir Naderi

**Guión**  
Ben Edlund, Jessica Gohlke,  
Maryam Dalan, Tracy McMillan, Amir Naderi

**Fotografía**  
William Rexer II

**Montaje**  
Amir Nader

**Música**  
Eric A. Hammer

**Vestuario**  
Lisa J. Bloch

**Producción**  
Amir Naderi, William Rexer II

### Intérpretes

Lucy Knight, Erin Norris, Sara Paul, Maisy Huges, Nikolai Voloshuk, Rebecca Nelson

**Compañía productora**  
Alphaville Films



## Marathon

Una vez al año, Gretchen, una joven neoyorquina, se dedica a hacer una maratón de crucigramas, resolviendo tantos como le es posible, para romper su propio récord personal. Éste es un ritual heredado de su madre y es una causa de placer personal para ella. Sin embargo, no puede quedarse todo el tiempo encerrada en su pequeño estudio. Su manera de concentrarse es poco convencional: lo hace paseando por la ciudad, ya sea a bordo del metro o en un autobús turístico que recorre Manhattan, o en medio de las multitudes en Grand Central Station. Su manera de disolverse en la vida de la ciudad la llevará a una exploración de sí misma, de sus mecanismos mentales y del mundo que la rodea.

Gretchen, a young New Yorker, sets once a year in a crossword marathon. She solves as many as she can in order to break her personal record. She learned this ritual from her mother and it has become a source of personal pleasure to her. But she's not able to stay all day long at her small studio apartment. She concentrates on a quite unconventional way: moving around the city, be it on the underground, a tourist bus running around Manhattan, or in the midst of the Grand Central Station crowds. The way she melts away in the city life leads her to exploring herself, her mental processes and the world surrounding her.

Una vez al año, Gretchen, una rapaza neoyorquina, dedícase a facer una maratón de crucigramas, resolviendo tolos que pue pa tener el so propiu récord personal. Ésti ye un vezu heredáu de la ma y que-y presta enforma. Por embargu, nun puede quedar tol tiempu enzarrada nel so pequeñu estudiu. La so manera de concentrase nun ye mui normal: fáilo pasiendo pela ciudá, nel metro o nel autobús turísticu que percuerre Manhattan o metanes el xentíu de Grand Central Station. Esi somorguise na vida de la ciudá va llevala a estudiase a sigo mesma, los sos mecanismos y los del mundu que la arrodia.

### Marathon

Estados Unidos (2002)  
Betacam, b-n, 74 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Marathon

**Dirección**  
Amir Naderi

### Guión

Amir Naderi

### Fotografía

Michael Simmonds

### Montaje

Amir Naderi, Donal  
O'Ceilleachair, Moira Demos

### Producción

Amir Naderi, Reza Namazi

### Intérpretes

Sara Paul, Trevor Moore

### Compañía productora

Alphaville  
Films



## Sound Barrier

Jesse es un niño de once años que vive en Nueva York y que tiene una severa discapacidad auditiva. A raíz de la muerte de su madre, Julie, trata de encontrar una cinta en la que ella le ha grabado una íntima revelación que no solo le explica su pasado, sino que también podría ser la clave para su futuro. Con una dedicación que poco a poco deriva en verdadera obsesión, Jesse hace una misión de vida o muerte de su búsqueda y así recorre un laberinto tanto físico como emocional para encontrar lo que busca, en un filme excepcional en su manera de retratar la sordera en celuloide, sin condescendencia, sin concesiones.

Jesse is an eleven years old kid living in New York and with a severe hearing disorder. After his mother's death, Julie, he tries to find a tape she has recorded telling him a personal secret that not only explains his past but could also be the key to his future. Jesse turns his search into a life or death mission, with a dedication that little by little turns into obsession. He runs around a physical and emotional maze in order to find what he is looking for in an exceptional film in portraying deafness on film, without being patronizing or making concessions.

Jesse ye un neñu d'once años que vive en Nueva York y tien una discapacidá auditiva bultable. En morriendo Julie, la ma, fai por atopar una cinta na que cuenta un secretu que desplica'l so pasáu y que podría ser la clave del so futuru. Con un enfotu que, pasu ente pasu, camuda nun verdaderu encegolamientu, Jesse entama una misión de vida o muerte na so busca y asina percurre un llaberintu tanto físicu como emocional p'atopar lo que quier, nuna película pimpanuda pa retardar la sordera en celuloide, ensin piedá, ensin concesiones.

### Sound Barrier

Estados Unidos (2005)  
Betacam, b-n, 83 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Sound Barrier

**Dirección**  
Amir Naderi

### Guión

Amir Naderi, Abou Farman,  
Heather Murphy

### Fotografía

Michael Simmonds

### Montaje

Amir Naderi

### Producción

Amir Naderi,  
Mohammad Hassanzadeh

### Intérpretes

Charlie Wilson, Frank  
Glacken, Louise Flory

### Compañía productora

Alphaville Films



## Vegas: Based on a True Story

▶ A unos cuantos kilómetros del glamuroso mundo de los casinos, los espectáculos y hoteles de lujo, existe otra cara de la ciudad de Las Vegas: los desérticos suburbios tristes y grises, donde una familia bastante ordinaria trata de ser feliz. Los padres son ex ludópatas en recuperación, mientras su hijo adolescente hace novillos y vaga por el fantasmagórico vecindario. Su existencia monótona de pronto es infectada por el virus de la codicia al enterarse, tras el encuentro fortuito con un joven misterioso, de que enterrado en algún punto de su terreno puede encontrarse el botín de un legendario atraco. El sueño de encontrar un millón de dólares los arrastrará hacia una espiral autodestructiva de la que no saldrán intactos. Inspirada en hechos reales.

▶ A few miles away from the glamorous world of Casinos, shows and luxury hotels we can see a different face of Las Vegas: desert suburbs, sad and grey, where a quite ordinary family tries to be happy. The parents are recovering gambling addicts, and their teenage son skips classes and wanders around the spooky neighbourhood. Their monotonous existence is suddenly changed by the virus of greed when they find out, after a chance meeting with a mysterious young man, that somewhere on their land might be buried the loot from a legendary robbery. The dream of finding one million dollars drags them to a self-destructive spiral they will not leave unharmed. Based on a true story.

▶ Dellos kilómetros del relumante mundu de los casinos, los espectáculos y hoteles de lluxu, esiste otra cara de la ciudad de Las Vegas: los desérticos suburbios atristayaos y buxos, onde una familia abondo normal fai por ser feliz. Los padres son ex-ludópates en recuperación, mientras el fíu adolescente monta la escuela y abeya pel fantasmal vecindariu. La so aburrída esistencia ye contáxase de sópitu col virus de la cobicia al enterase, depués del alcuentru fortuitu con un rapaz misteriosu, de qu'escondíu en dalgún sitiú del so terrén pue atopar el botín d'un renomáu atracu. El suañu d'alcontrar un millón de dólares llévalos a una guedeya autodestructiva de la que van salir mancaos. Inspirada en fechos reales.



## Cut

▶ Tokio. Shuuiji es un activista y cineasta independiente, con una inmensa pasión por el cine clásico, que trata desesperadamente de pagar una cuantiosa deuda en la que incurrió su hermano, que recién ha muerto, con la temible Yakuza – a la que pertenecía – a fin de financiar sus filmes experimentales. El tiempo corre, la presión de la mafia va en aumento y el joven, idealista e ingenuo, tendrá que tomar una drástica decisión para salvar su vida y la de los suyos, convirtiéndose en un auténtico costal de arena humano, cobrando por cada golpe que recibe, para liquidar la deuda y también para, de alguna manera, expiar los pecados de su hermano, demostrando que ante la desesperación es capaz de todo.

▶ Tokyo. Shuuiji is an activist and independent moviemaker very passionate about classical films. He tries to pay back the huge debt his brother, who has recently passed away, had incurred into with the fearsome Yakuza he belonged to in order to finance his experimental films. As time passes the pressure from the mob increases and the young man, quite idealistic and naive, will have to take a drastic decision to save his life and that of his family. He becomes a human sand bag, paid for each blow received, in order to sort out the debt and also to somehow purge his brother's sins, showing that, when in despair, he is capable of anything.

▶ Tokio. Shuuiji ye un activista y cineasta independiente, con una fonda pasión pol cine clásicu, que tenta de pagar con desesperu una bultable deuda que tien l'hermanu, que ta acabante morrer, cola terrible Yakuza- a la que pertenecía- pa financiar les sos películes esperimentales. El tiempu pasa, la presión de la mafia aumenta y el rapaz, idealista ya inocente, va tener de tomar una radical decisión pa salvar la so vida y la de los suyos, camudando nun verdaderu sacu d'arena humano, cobrando por cada güelpe que-y dan, p'acabar cola deuda y tamién pa, d'otra miente, pagar polos pecaos del hermanu, amosando qu'ente'l desesperu ye quien a too.

**Vegas: Based on a True Story**  
Estados Unidos (2005)  
HDCam, color, 101 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Vegas: Based on a True Story

**Dirección**  
Amir Naderi

**Guión**  
Amir Naderi, Susan Brennan,  
Bliss Esposito, Charlie Lake  
Keaton

**Fotografía**  
Chris Edwards

**Montaje**  
Amir Naderi

**Diseño de producción**  
Amir Naderi

**Producción**  
Amir Naderi, Abou Farman

**Intérpretes**  
Mark Greenfield, Nancy La  
Scala, Zach Thomas, Walt  
Turner, Alexis Hart, Cathy  
Leach

**Compañía productora**  
Alphaville Films

**Cut**  
Francia, Japón (2011)  
HDCam, color, 112 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Cut

**Dirección**  
Amir Naderi

**Guión**  
Amir Naderi. (Guión original:  
Amir Naderi, Abou Farman)

**Fotografía**  
Keiji Hashimoto

**Montaje**  
Amir Naderi

**Sonido**  
Takeshi Ogawa

**Director de arte**  
Toshihiro Isomi

**Vestuario**  
Kyoko Baba

**Producción**  
Farid Bozorgmehr

**Intérpretes**  
Hidetoshi Nishijima (Shuji),

Takako Tokiwa (Yoko), Takashi  
Sasano (Hiroshi), Shun  
Sugata (Masaki), Denden  
(Takagaki)

**Compañía productora**  
Tokyo Story  
Shinjuku 7-6-19, Shinjuku-ku  
160-0022 Tokyo  
Japón  
T. +81 3 5285 1844  
E. info@tokyo-story.com

**Ventas internacionales**  
The Match  
Factory



JURAJ  
JAKUBISKO



## De pájaros, huérfanos, locos y cineastas

EL MUNDO DE JURAJ JAKUBISKO

Por Jesús Palacios

Presentar al cineasta eslovaco Juraj Jakubisko (1938) es más complicado de lo que parece. Resultaría fácil limitarnos a los datos que evidencian la importancia que el director y su obra han tenido –y tienen– en el contexto de la cinematografía de la antigua Checoslovaquia, la actual industria cinematográfica checa y eslovaca, e incluso el cine de Europa del Este en general.

Los hechos hablan: la carrera de Jakubisko se remonta a la segunda mitad de los años 60, cuando después de aprender foto-fija en Bratislava y trabajar en televisión en su ciudad natal, Kosice, se traslada a Praga para estudiar en la FAMU, caldo de cultivo de la *Nova Vlna* (Nueva Ola) checoslovaca, donde se graduaría bajo el tutelaje de Václav Wasserman, pasando a trabajar en la *Laterna magika* (*Linterna Mágica*), a las órdenes de Alfréd Radok. Su primer largometraje, *Christ Years* (*Krystove roky*, 1967), llama la atención crítica. Sumergido en la vorágine de la Nueva Ola, se consagra con *Birds, Orphans and Fools* (*Vtáčkovia, siroty a blázni*, 1969), “la mejor película eslovaca de los 60”... Tan temida por el nuevo orden de los tanques rusos como para no estrenarse hasta veinte años después. Condenado al silencio durante los 70, en la década siguiente Jakubisko conoce un nuevo despegar con *A Thousand-year-old-bee* (*Tisícročná včela*, 1983), el filme más visto de la historia eslovaca. Sin parar de trabajar, reflejará el mundo post-comunista en *It's Better to be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill* (*Lepšie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý*, 1993), mientras *An Ambiguous Report About the End of the World* (*Nejasná správa o konci sveta*, 1997) muestra un Jakubisko en plenas facultades. Sus películas prohibidas se reestrenan con honores, y acumula premios nacionales e internacionales.

En 1992, Jakubisko y su esposa, la actriz Deana Jaukubiskova Horváthová, crean Jakubisko Film Slovakia, una de las principales productoras de cine eslovaco, que apadrina el hermoso *Wild Flowers* (*Kytice*, 2000) de Brabec. En 2008, Bathory pone de nuevo a Jakubisko en la historia del cine, con la producción más cara jamás rodada en Eslovaquia o la República Checa. Imparable, prepara un nuevo filme épico sobre el origen de los pueblos eslavos. Esto es lo fácil. Lo difícil, es definir el cine de Jakubisko. Un director que, pese a manejar géneros tan diferentes como la comedia o la épica, posee un estilo único, tanto desde el punto de vista visual como narrativo. El término “realismo mágico”, de no estar tan desgastado, resultaría plenamente justificado para aproximarnos a su obra. Pero se trata de un realismo mágico eslovaco, centro-europeo. Excesivo, barroco y tragicómico. Nacional e incluso localista, pero, por ello, universal. Alegoría, mito y arquetipo se dan la mano en su cine con la sátira, la picaresca y lo grotesco. Cuentos de hadas, sagas históricas, comedias contemporáneas, crónicas costumbristas... Su mirada -dibujante y pintor excelente-, hermana todos sus filmes, con estilo barroco y surreal.

Para simplificar, a Jakubisko se le bautizó como “el Fellini eslovaco”. No es muy original, pero sirve. Sirve evocar a Buñuel, Jodorowsky, Menzel, Kusturica, Herz... Pero no hablemos de lo felliniano, sino de lo “jakubiskiano”. Descubrámoslo por nosotros mismos, convirtámonos también en personajes de su mundo. Un mundo de pájaros, locos y tontos, lleno de ironía, fantasía y amor por la tragicomedia humana.

## Of birds, orphans, fools and movie makers

JURAJ JAKUBISKO'S WORLD

By Jesús Palacios

Presenting Slovak movie maker Juraj Jakubisko (1938) is more difficult than it seems. It would be easy to just quote data to show the importance the director and his work have had – and still have – in the context of movie production in former Czechoslovakia, in nowadays Czech and Slovak film industries and even in Eastern European cinema as a whole.

Facts speak for themselves: Jakubisko's career can be traced to the second half of the 60's when, after learning still photography in Bratislava and working on TV in his hometown, Kosice, he moves to Prague to attend the FAMU, breeding ground for the Czechoslovak *Nova Vlna* (New Wave). He got his degree mentored by Václav Wasserman, and then started working on the *Laterna magika* (*Magic Lantern*), under Alfréd Radok. His first long feature, *Christ Years* (*Krystove roky*, 1967), catches the eye of the critics. Immerse in the maelstrom of the New Wave his reputation is definitely established by *Birds, Orphans and Fools* (*Vtáčkovia, siroty a blázni*, 1969), “the best Slovak film in the 60's”... So feared by the new order set by the Russian tanks that it wasn't released until 20 years later. Sentenced to silence in the 70's, during the next decade Jakubisko, takes off again with *A Thousand-year-old-bee* (*Tisícročná včela*, 1983), the film most seen in Slovak history. He works non-stop and depicts the post-communist world in *It's Better to be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill* (*Lepšie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý*, 1993), while *An Ambiguous Report About the End of the World* (*Nejasná správa o konci sveta*, 1997) shows a Jakubisko in top shape. His banned films are re-released with honours and he gets plenty of national and international awards.

In 1992, Jakubisko and his wife, actress Deana Jaukubiskova Horváthová, create Jakubisko Film Slovakia, one of the most important producers in Slovak cinema, sponsor and supporter of the beautiful *Wild Flowers* (*Kytice*, 2000) by Brabec. In 2008, Bathory places Jakubisko again in cinema history with the most expensive production ever shot in Slovak or Czech Republic. Unstoppable, he prepares a new epic film about the origins of Slavik people. This is the easy part. The difficult bit is defining Jakubisko's cinema. A director who has a unique style –both in visual and storytelling terms– in spite of handling such different genres as comedy or epic tales. Were it not so worn out, the term “magic realism” would be perfectly justified to describe his work, but it is a Slavik, centre European, magic realism; excessive, baroque and tragicomic. It is something national, even local, but for that same reason universal. Allegory, myth and archetype go hand in hand in his movies with satire, craftiness and the grotesque. Fairy tales, historical sagas, nowadays comedies, chronicles of his time... His gaze – he's also an excellent pencil artist and painter –, unites all of his films, with a baroque and surreal style.

In order to simplify, Jakubisko was christened the “Slovak Fellini”. That may not be too original, but it works. As does mentioning Buñuel, Jodorowsky, Menzel, Kusturica, Herz... But let's not talk about Fellinian, let's say “Jakubiskian”. Let's discover him for ourselves, let's become also characters in his world. A world of birds, jesters and fools, full of irony, fantasy and love for the human tragicomedy.

## De páxaros, güérfanos, alloriaos y cineastes

EL MUNDO DE JURAJ JAKUBISKO

Por Jesús Palacios

Presentar al cineasta eslovacu Juraj Jakubisko (1938) ye más enguedayao de lo que paez. Sería cenciello acotar los datos qu'espeyan la importancia que'l direutor y la obra tuvo –y tien– nel contestu de la cinematografía de l'antigua Checoslovaquia, na actual industria cinematográfica checa y eslovaca y hasta nel cine d'Europa del Este en xeneral.

Los fechos falen: la carrera de Jakubisko empecipia na segunda mitá de los años 60, cuando depués de depender foto-fixa en Bratislava y trabayar en televisión en Kosice, la so ciudá de nacencia, marcha a Praga a estudiar na FAMU, onde entamó la *Nova Vlna* (Nueva Fola) checoslovaca y onde se graduó teniendo como tutor a Václav Wasserman, pasando a trabayar na *Laterna magika* (*Liinterna Máxica*) a les órdenes d'Alfréd Radok. El so primer llargumetraxe *Christ Years* (*Krystove roky*, 1967) llama l'atención de la crítica. Somorguiáu nel xaréu de la Nueva Fola, consagra con *Birds, Orphans and Fools* (*Vtáčkovia, siroty a blázni*, 1969), "la meyor película eslovaca de los 60"... Produxo tanta medrana nel nuevu orde de los tanques rusos que llegó a nun s'estrenar hasta venti años depués. Condengáu a callar durante los 70, na década siguiente, Jakubisko medró con *A Thousand-year-old-bee* (*Tisícročná včela*, 1983), la película más vista de la historia eslovaca. Ensin parar de trabayar, va espeyar el mundu post-comunista en *It's Better to be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill* (*Lepšie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý*, 1993), mientras qu' *An Ambiguous Report About the End of the World* (*Nejasná správa o konci sveta*, 1997) amuesa un Jakubisko con tol xaciu. Les sos películes prohibíes vuelven a estrenase con ésitu y gana premios nacionales ya internacionales.

En 1992, Jakubisko y la muyer, l'actriz Deana Jaukubiskova Horváthová, creen Jakubisko Film Slovakia, una de les más renomaes productores de cine eslovacu, qu'apadrina la guapa *Wild Flowers* (*Kytice*, 2000) de Brabec. En 2008, Bathory pon a Jakubisko na historia del cine otra vuelta, cola producción más cara enxamás rodada n'Eslovaquia o la República Checa. Imparable, prepara una nueva película épica sobre l'orixe de los pueblos eslavos. Esto ye lo cenciello. Lo difícil, ye definir el cine de Jakubisko. Un direutor que, pesie a remanar xéneros tan estremaos como la comedia o la épica, tien un estilu únicu, dende'l puntu de vista visual y narrativu. El términu "realismu máxicu", de nun tar tan esgastáu, taría dafechu xustificáu p'averanos a la so obra. Pero ye un realismu máxicu eslovacu, universal. Escesivu, barrocu y traxicómicu. Nacional y tamién llocalista, y poro, universal. Alegoría, mitu y arquetipos van xuntos nel so cine cola retransca, la picaresca y lo grotesco. Cuentos de fades, sagues históriques, comedies contemporánees, cróniques costumistes...La so mirada –dibuxante y pintor perbonu– enllena toles sos películes con un estilu barrocu y surreal.

Resumiendo, a Jakubisko bautizaronlu como "el Fellini eslovacu". Nun ye mui orixinal, pero val. Tamién val mentar a Buñuel, Jodorowsky, Menzel, Kusturica, Herz... Pero nun falemos de lo felliniano, sinon de lo "jakubiskiano". Descubrámoslu por nosotros mesmos, camudemos tamién en personaxes del so mundu. Un mundu de páxaros, alloriaos y fatos, enllenu de retransca, fantasía y amor pola traxicomedia humana.



### Vtáčkovia, siroty a blázni

En la Eslovaquia comunista, veinte años después de la Guerra, dos jóvenes huérfanos, Yorick y Andrey, viven entre las ruinas de una antigua iglesia, acompañados por un viejo borrachín. Su vida transcurre alegremente entre juegos y locuras, mientras Andrey saca algo de dinero dedicándose a la fotografía. Todo cambiará con la llegada de Marta, una joven judía, que despertará la rivalidad entre los amigos. Realizada prácticamente durante la invasión soviética de Checoslovaquia, en 1969, la primera entrega de la llamada *Trilogía de la Felicidad* (seguida por *Sitting pretty on a Branch* y *Its Better To Be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill*), es un delirante drama lleno de imágenes surrealistas, juegos eróticos y atmósfera onírica, que deriva hacia la tragedia, sugiriendo un mundo oscuro y violento al que resulta imposible escapar.

In Communist Slovakia, twenty years after the War, two young orphans, Yorick and Andrey, live between the ruins of an old church together with an old drunkard. They live happily between games and foolishness while Andrey makes some money taking pictures. Everything will change with the arrival of Marta, a young Jewish girl who will create rivalry between both friends. Shot almost at the same time the Soviet invasion of Czechoslovakia took place, in 1969, the first installment of the so called *Trilogy of Happiness* (followed by *Sitting pretty on a Branch* and *Its Better To Be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill*), is a delirious drama full of surreal images, erotic games and a dreamlike atmosphere that takes a turn towards tragedy, hinting to a dark and violent world no one can escape.

Venti años después de la guerra na Eslovaquia comunista, dos rapazos güérfanos, Yorick y Andrey, viven ente les murueques d'una antigua ilesia, acompañaos por un vieyu borrachín. La so vida pasa guapamente ente trebeyos y ramascaes, mientras Andrey gana dalgunos perres faciendo semeyes. Too va camudar cuando aporta Marta, una rapaza xudía, que va espertar el pique ente los amigos. Rodada dafechu durante la invasión soviética en Checoslovaquia, en 1969, la primer entrega de la nomada *Triloxía de la Felicidad* (siguida por *Sitting pretty on a Branch* y *Its Better To Be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill*), ye un alloriente drama enllenu d'imáxenes surrealistes, xuegos eróticos y atmósfera onírica, qu'empobina hacia la traxedia, ufiertando un mundu escuru y violentu del que ye imposible fuxir.

PROPIEDAD DE SLOVAK FILM INSTITUTE

**Vtáčkovia, siroty a blázni**  
Checoslovaquia, Francia  
(1969)  
35 mm, color, 78 min.  
Eslovaco

**Título internacional**  
Birds, Orphans and Fools

**Dirección**  
Juraj Jakubisko

**Guion**  
Juraj Jakubisko

**Fotografía**  
Igor Luther

**Montaje**  
Maximilián Remen, Bob Wade

**Música**  
Zdeněk Liska  
**Sonido**  
Alexander Pallós

**Vestuario**  
Helena Anyžová

**Producción**  
Deana Jakubisková

**Intérpretes**  
Philippe Avron (Andrey),  
Magda Vášaryová (Marta),  
Jiří Šykora, Francoise Goldité  
(Sasa)

**Compañía productora**  
Slovenská filmova tvorba  
Como Film Paris

**Compañía distribuidora**  
Jakubisko Film Slovakia s.r.o.  
Lazaretská 18  
811 01 Bratislava  
Eslovaquia  
E. info@jakubiskofilm.com

**Ventas internacionales**  
National Cinematographic  
Centre - Slovak Film Institute





## Sedím na konári a je mi dobre

Después de la Segunda Guerra Mundial dos amigos que vuelven del frente, el cómico Pepe y el soldado Prengel, encuentran un tesoro escondido, con el que deciden comenzar una nueva vida. A ellos se une una joven muchacha judía, Esther, superviviente de un campo de concentración. Juntos intentarán hacer sus sueños realidad, pero la realidad mucho más cruel del nuevo régimen acabará pronto con sus proyectos. Segunda entrega de La Trilogía de la Felicidad, que abunda en algunos de los temas así como en la estética y estilo de *Birds, Orphans and Fools*, con una narrativa discontinua y la imaginaria surrealista y excesiva propia del director, pero que funciona también como amargo retrato y comentario de la historia reciente de Eslovaquia, especialmente del periodo más cruel del estalinismo, con toda su brutalidad, sin por ello perder de vista su contenido simbólico y alegórico sobre la esencia del ser humano, sus sueños y pesadillas.

Two friends coming back home from the front after the II World War, comedian Pepe and soldier Prengel, find a hidden treasure and they decided to start a new life. A young Jewish girl, Esther, survivor from a concentration camp, joins them. Together they will try to make their dreams come true, but the reality of the new regime, much more cruel, will soon end all of their projects. Second instalment of the Trilogy of Happiness, developing some of the topics and the aesthetics and style of *Birds, Orphans and Fools*. The storytelling is discontinuous and the director's surreal and excessive imagery is present as well, but the film works as a bitter portrait of and a comment on Slovakia's recent history, specially the cruellest period of Stalinism. And at the same time it also has a symbolic and allegorical content about the essence of human beings, our dreams and nightmares.

Depués de la Segunda Guerra Mundial dos amigos, el cómico Pepe y el soldado Prengel tornen del frente y alcuentren una ayalga escondida, cola que deciden entamar una nueva vida. Axúntase-yos una xoven rapaza xudía, Esther, superviviente d'un campu de concentración. Xuntos van facer por algamar los sos sueños, pero la realidá del nuevu réxime, que ye un mundu más bederre, va acabar ceo colos sos proyeutos. Segunda entrega de La Triloxía de la Felicidad, qu'afonda en dellos de los temes asina como na estética y estilu de *Birds, Orphans and Fools*, con una narrativa ensin continuidá propia del direutor, pero que funciona tamién como ácidu retratu y comentariu de la historia de recién d'Eslovaquia, sobremanera del periodu más dañible del estalinismu, bramente xabaz, ensin desdexar el so conteníu simbólicu y alegóricu sobre la esencia del ser humanu, los sos sueños y veles.

PROPIEDAD DE SLOVAK FILM INSTITUTE

### Sedím na konári a je mi dobre

Checoslovaquia, Alemania Occidental (1989)  
35 mm, color, 108 min.  
Eslovaco

### Título internacional

Sitting On a Branch I Am Fine

### Dirección

Juraj Jakubisko

### Guión

Jurak Jakubisko, Jozef Pastéka

### Fotografía

Laco Kraus

### Montaje

Patrik Pass

### Música

Jiri Bulis

### Sonido

Pavol Sásik

### Dirección de arte

Stanislav Mozny

### Vestuario

Slavomir Procházka,

Marie Franková

### Intérpretes

Boleslav Polivka, Ondrej

Pavelka, Markéra Hrubesová,

Deana Jakubisková, Miroslav Macháček, Stefan Kvietik, Júlia Mrvová

### Compañía distribuidora

Jakubisko Film Slovakia s.r.o.

Lazaretská 18

811 01 Bratislava

Eslovaquia

E. info@jakubiskofilm.com

### Ventas internacionales

National Cinematographic

Centre - Slovak Film Institute



## Lepsie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý

Es 1989 y la *Revolución de Terciopelo* triunfa, poniendo fin al comunismo y abriendo las puertas a la independencia de Eslovaquia. En medio de la oleada de cambios políticos y sociales, dos mujeres, Nona y Ester, deciden unir sus destinos para triunfar en el nuevo mundo. Comienzan así sus tragicómicas andanzas y aventuras, de Bratislava a Viena y Praga, en busca de la felicidad y el dinero, utilizando la picaresca y los encantos femeninos, hasta que su amistad se vea puesta en peligro por el retorno de Robert, antiguo amante de Nona exiliado del país. Tercera y última entrega de la *Trilogía de la Felicidad*, también conocida como *Trilogía del Destino* y *la Fortuna*, en la que Jakubisko, abundando en su imaginaria habitual pero recurriendo también a la tradición de la picaresca eslava, aborda la transición del comunismo a la nueva sociedad capitalista.

We are in 1989 and the *Velvet Revolution* is successful and means the end of Communism and the opening of the gates for Slovakia's independence. Surrounded by this wave of political and social changes, two women, Nona and Ester, decide to join their fates to be successful in this new world. That's how their tragicomic adventures and trips, from Bratislava to Vienna and Prague start. They are looking for happiness and money and use feminine guile and wit to do so up until the moment when their friendship is put to the test by the return of Robert, former lover of Nona's and exiled from the country. This is the third and last installment in the *Trilogy of Happiness*, also known as *Trilogy of Fate and Fortune*. In it Jakubisko uses his usual imagery but also the Slavic tradition of rogue characters in order to tackle the transition from Communism to the new Capitalist society.

En 1989 trunfa la *Revolución de Terciopelu*, acabando col comunismu y abriendo les puertes a la independencia d'Eslovaquia. Metanes la folada de cambeos políticos y sociales, dos muyeres, Nona y Ester, deciden xuntar los sos destinos pa trunfar nel nuevu mundu. Entamen asina'l so traxicómicu abeyar y les sos aventures, de Bratislava a Viena y Praga, a la gueta la felicidad y les perres, usando falcatrúes y el so aquel femeninos, hasta que la so amistá ta a piques de cimblar pola vuelta de Robert, antiguu queríu de Nona, exiliáu del país. Terceer y cabera entrega de la *Triloxía de la Felicidad*, tamién conocida como *Triloxía del Destín* y *la Fortuna*, na que Jakubisko, afondando nel so maxín davezu pero percorriendo tamién la tradición de la picaresca eslava, trata'l cambeu del comunismu a la nueva sociedá capitalista.

### Lepsie byť bohatý a zdravý ako chudobný a chorý

Checoslovaquia (1992)  
35 mm, color, 108 min.  
Eslovaco, Checo

### Título internacional

It's Better to Be Wealthy and Healthy Than Poor and Ill

### Dirección

Juraj Jakubisko

### Guión

Jurak Jakubisko

### Fotografía

Viktor Ruzicka

### Montaje

Jiří Brozek

### Música

Milos Krkoska, Jiri Bulis,

Robert Stanke

### Sonido

Csaba Török

### Vestuario

Tomás Berka, Peter Canecký

### Producción

Miroslav Vostiar

### Intérpretes

Deana Jakubisková, Dagmar

Veskrnová, Juraj Kutura,

Vilma Jammnická, L'ubomír

Paulovic

### Compañía productora

Mirofilm Praha.

### Compañía distribuidora

Jakubisko Film Slovakia s.r.o.

Lazaretská 18

811 01 Bratislava

Eslovaquia

E. info@jakubiskofilm.com



## Nejasná zpráva o konci světa

En un pueblo perdido en los confines del mundo, aislado por montañas y valles, el ataque de una manada de lobos durante la celebración de una boda convierte la fiesta en tragedia, diezmando a la población masculina. Varios destinos se deciden en ese momento. La vida parece volver a florecer con la llegada de un circo, cuyos artistas acaban por quedarse en el pueblo, para contraer matrimonio con sus mujeres. Pero las más oscuras intrigas y pasiones humanas desatan las fuerzas de la naturaleza, con plagas bíblicas y desgracias continuas. El amor ilícito y apasionado entre Verona y Goran atraerá las iras del pueblo, y un final apocalíptico se advina inevitable. Considerada por muchos la obra maestra de Jakubisko, un monumental fresco de realismo mágico eslavico, situado en un microcosmos fuera del tiempo, donde helicópteros del ejército, manadas de lobos, bodas y funerales, gitanos, artistas de circo, viejas tradiciones, asesinatos y ominosas profecías.

In a lost village at the end of the world, alone in the midst of mountains and valleys, an attack by a world pack during a wedding turns the party in a tragedy by decimating the male population. A series of fates are decided at that moment. Life seems to flourish again with the arrival of a circus. The artists end up staying in the village and marrying its women. But the darkest plots and human passions unleash the forces of nature, with Bible plagues and continuous misfortunes. The forbidden and passionate love between Verona and Goran will attract the villagers' wrath and an apocalyptic ending looms unavoidable. For many, this is Jakubisko's masterpiece. A monumental fresco of Slavik magic realism placed in a micro cosmos outside time where army helicopters, wolf packs, weddings and funerals, gypsies, circus artists, old traditions, murders and ominous omens.

Nun pueblu perdíu nel fin del mundu, aisláu por montes y brañes, l'ataque d'una llobada durante una boda camuda la fiesta en traxedia, esanicando casi la población masculina. Dellos destinos decidense daquella. La vida paez floriar otra vuelta cola llegada d'un circu, y los sos artistes terminen quedando en pueblu pa casar coles mueres. Pero más oscuros esmollecimientos y petites humanos desarraten les fuerces de la naturaleza, con plagues bíbliques y llaceries de contino. L'amor prohibíu y apasionáu ente Verona y Goran va trayer l'enraxone del pueblu y un final apocalípticu que s'aldovina inevitable. Considerada por munchos la obra maestra de Jakubisko, un descomanáu espeyu del realismu máxicu eslavu, asiatiáu nun microcosmos fuera del tiempu, onde helicópteros del exércitu, llobaes, bodes y funerales, xitanos, artistes de circu, vieyes costumes, asesinatos y abegosos afagüeros.

### Nejasná zpráva o konci světa

República Checa (1997)  
35 mm, color, 158 min.  
Checo

**Título internacional**  
An Ambiguous Report About the End of the World

**Dirección**  
Juraj Jakubisko

**Guión**  
Jurak Jakubisko

**Fotografía**  
Jan Duris

### Montaje

Ludek Hudec

### Música

Jan Jirásek, Ondrej Soukup

### Sonido

Michael Houdek

### Dirección de arte

Karel Vacek

### Vestuario

Petr Canecky

### Producción

Deana Jakubisková

### Intérpretes

Deana Jakubisková (Verona),  
Milan Bahúl (Goran), Joachim  
Kemmer (Madina), Lucie Vondráčková (Lucie), Klára Issová (Veronika), Pavel Landovský (the magistrate)

**Compañía productora**  
Mirofilm Praha.

**Compañía distribuidora**  
Jakubisko Film Slovakia s.r.o.  
Lazaretská 18  
811 01 Bratislava  
(Eslovaquia)  
E. info@  
jakubiskofilm.com



## Post coitum

Nueve personajes, cinco hombres y cuatro mujeres, obsesionados cada uno a su manera por el sexo –y sexo es poder-, se ven atrapados en una compleja, a veces divertida, a veces trágica, siempre delirante, telaraña de relaciones eróticas y personales, sin saber que son víctimas de las retorcidas intrigas y pasiones de unos y otras, desde la ambiciosa Sabrina, decidida a conquistar a su jefe a cualquier precio, hasta el promiscuo ídolo juvenil del rock Adam, pasando por el decadente fotógrafo Bacchus, atrapado en los años 60. La segunda película más vista en Eslovaquia el año de su estreno, y uno de los filmes más polémicos de Jakubisko, tildado de pornográfico y amoral por parte de la crítica. En realidad, una sátira llena de inventiva visual y ritmo, con la que su director demuestra estar en plena forma, conservando intacto el talento vanguardista de los 60, aplicado ahora a una feroz y cómplice crítica de las costumbres y usos sexuales del nuevo milenio.

Nine characters, five men and four women, obsessed each their own way with sex – and sex is power – find themselves trapped in a complex, sometimes funny, sometimes tragic and always delirious, web of erotic and personal relationships. They ignore that they are victims of the twisted passions and plots of everyone else, from ambitious Sabrina, set on seducing her boss at any cost, to the promiscuous young rock star Adam, via Bacchus, the decadent photographer trapped in the 60's. The second most seen film in Slovakia the year of its release and one of Jakubisko's most controversial films, dubbed pornographic and amoral by part of the critic. It is actually a satire filled with visual inventions and rhythm and it shows that its director is in top shape and keeps intact the avant garde talent of the 60's, now applied to a fierce and conspiratorial critic of the sexual habits and behaviours of the new millennium.

Nueve personaxes, cinco homes y cuatro mueres, encerriscaos a los sos deleres nel sexu –y el sexu ye poder- queden prindaos dentro de la enguedeyada, a veces prestosa, a veces tráxica, siempre alloriente, telaraña de rrelaciones erótiques y personales, ensin saber que son víctimes de les revesoses intrigues y pasiones d'unos y otros, dende la cobiciosa Sabrina, decidida a cortexar al so xefe como seya, hasta Adam, el viciosu ídolu de rock xuvenil, pasando pel decadente fotógrafu Bacchus, atrapáu nos años 60. La segunda película más vista n'Eslovaquia l'añu de la so estrena, y ún de los filmes de Jakubisko que xeneró más discutinos, acusáu de pornográficu y amoral pola crítica. De fechu, una retranca enllena d'inventiva visual y ritmu, cola que'l so direutor amuesa tar en bones condiciones, calteniendo intautu'l caráuter vanguardista de los 60, aplicáu agora a una xabaz y cómplice crítica de los vezos y usos sexuales del nuevu mileniu.

**Post Coitum**  
República Checa (2004)  
35 mm, color, 104 min.  
Eslovaico, Checo

**Título internacional**  
Post Coitum

**Dirección**  
Juraj Jakubisko

**Guión**  
Marcel Bystron,  
Juraj Jakubisko

**Fotografía**  
Jan Duris

### Montaje

Alois Fisárek

### Música

Jan P. Muchow

### Sonido

Jiri Klenka

### Vestuario

Libuse Prazáková

### Diseño de producción

Pavol Andrasco

### Producción

Deana Jakubisková

### Intérpretes

Franco Nero, Richard Krajčo,  
Jiří Langmajer, Mira Nosek,  
Mahulena Bočanová, Lucie  
Vondráčková, Sandra Pogodová,  
Eva Elšnerová, Beata  
Greneche

**Compañía productora**  
Jakubisko Film



## Bathory

► Siglo XVI, en mitad de la guerra contra el turco y las luchas entre nobles feudales, surge la figura siniestra de Erzsebet Bathory, perteneciente a una noble estirpe húngara, acusada de haber dado muerte a cientos de doncellas, a fin de prolongar su vida y belleza con baños de sangre. Descubierta finalmente, sería condenada a vivir emparedada en su castillo hasta el fin de sus días, quedando en el recuerdo como la Condesa Sangrienta. Esa es la historia que nos cuentan... Juraj Jakubisko narra otra muy distinta en esta excesiva superproducción, una de las películas más caras en la historia del cine tanto checo como eslovaco. La historia de una mujer astuta y peligrosa, pero también culta y sensible. Quizás bruja, vampira... O víctima de siniestras intrigas políticas para acabar con su poder, como dueña y señora de sus tierras. Jakubisko ofrece al espectador un filme barroco y delirante.

► In the XVI century, during a war against the Turkish and the clashes between feudal lords, rises the dark figure of Erzsebet Bathory. She belonged to a noble Hungarian lineage and was accused of killing hundreds of maidens in order to prolong her life and beauty with blood baths. When she was finally discovered, she was sentenced to live walled in her castle until the end of her days, and she is remembered as the Bloody Countess. That's the story they tell us ... Juraj Jakubisko tells us something quite different in this excessive super production, one of the most expensive films in the history of both Czech and Slovak cinemas. This is the story of a cunning and dangerous woman, but she also was cultivated and sensitive. Maybe she was a witch, or a vampire... Or perhaps she fell victim to sinister political plots to end her power as lady and mistress of her lands. Jakubisko offers the audience a baroque and delirious film.

► Sieglu XVI, metanes la guerra escontra los turcos y les lluches ente nobles feudales, surde l'abegosa figura d'Erzsebet Bathory, que vien d'una noble castra húngara, acusada de matar a bien de crias p'allargar la so vida y guapura bañándose en sangre. A la fin descúbre-la, y condérguena a vivir ente muries nel so castiellu hasta morrer, quedando pa l'alcordanza como la Condesa Sanguina. Ye la historia que sabemos...Juraj Jakubisko cuenta otra mui distinta nesta descomanada superproducción, una de les películes más cares na historia del cine checu y eslovacu. La historia d'una muyer fuina y peligrosa, pero tamién artera y tierra. Quiciabes bruja, vampira...O víctima d'alloriantes intrigues polítiques p'acabar col so poder, como dueña y señora de les sos tierras. Jakubisko ufierta al espectador una película barroca y alloriente.

### Bathory

Eslovaquia, Rep. Checa, Reino Unido, Hungría, Estados Unidos (2008)  
35 mm, color, 138 min.  
Inglés

### Título internacional

Bathory

### Dirección

Juraj Jakubisko

### Guión

Juraj Jakubisko, John Paul Chapple

### Fotografía

F.A. Brabec, Jan Duris

### Montaje

Christopher Blunden, Patrick Pass, Juraj Jakubisko

### Música

Simon Boswell, Jan Jirasek, Maok

### Sonido

Simon Gershon

### Vestuario

Jaroslava Pecharová

### Producción

Deana Jakubisková

### Intérpretes

Anna Friel, Karel Roden, Vicent Regan, Hans Matheson, Deana Jakubisková, Franco Nero, Antony Byrne

### Compañía productora

Jakubisko Film  
Vodičkova 36, 116 02 Praga 1  
Rep. Checa  
T. +420 296 23 65 00  
E. info@jakubiskofilm.com

### Film and Music

Entertainment  
34 Bloomsbur Street  
WC1B 3QJ Londres  
Reino Unido  
T. +44 (0)20 7636 9292  
E. info@fame.uk.com  
www.fame.uk.com

### Eurofilm St



## Kytice

► Espíritus del agua que vuelven en busca de venganza, soldados espectrales que secuestran a su prometida, brujas que reclaman la vida de tiernos infantes, jóvenes inocentes despedazadas por su madrastra en el bosque, muchachas mancilladas que maldicen a su madre desde el patíbulo... El universo fantástico, poético y trágico de los cuentos de hadas y el folklore eslavos revive en esta espectacular y bella producción de Jakubisko, dirigida por F. A. Brabec, con espléndidas fotografía y música, que se basa fielmente en la colección de poemas publicados en 1853 por el escritor romántico checo Karel Jaromir Erben, inspirados a su vez en motivos tradicionales. Con exquisita sensibilidad, combina la tradición del cine fantástico y feérico de Europa del Este, a la que contribuyera también Jakubisko con títulos como *La Dama de las Nieves* (1985) o la serie de televisión *La Tía de Frankenstein* (1987), con aires *gothic* renovados, y el característico espíritu alegórico y tragicómico del cine de su productor.

► Water spirits back with a vengeance, ghostly soldiers that kidnap his fiancé, witches demanding the life of toddlers, innocent young girls torn to pieces by their stepmothers in the forest, soiled maidens that curse their mother from the scaffold... The fantastic, poetic and tragic Universe of Slavic fairy tales and folklore come to life in this spectacular and beautiful production by Jakubisko, directed by F. A. Brabec, with splendid cinematography and music, based closely on a series of poems published in 1853 for the first time by the Czech romantic writer Karel Jaromir Erben, inspired on traditional elements. The director combines with exquisite sensibility the tradition of fantastic and faerie cinema from Eastern Europe, to which Jakubisko had also contributed with titles like *The Feather Fairy* (1985) or the TV series *Frankenstein's Aunt* (1987), with renewed gothic looks and the usual allegoric and tragicomic spirit of its producer's films.

► Espíritus del agua que tornen buscando venganza, soldaos pantasmales que secuestren a la so prometida, bruxes que piden la vida de tienros infantes, xóvenes inocentes estrozaes pola madrastra na viesca, rapaces sobayaes que maldicen a la madre dende'l patíbulu... L'universu fantásticu, poéticu y tráxicu de los cuentos de fades y el folclore eslavos alica nesta abluicante y perbona producción de Jakubisko, dirixida por F.A. Brabec, con fotografía y música rellumantes, basada daveres na coleición de poemas espulbiaos en 1853 pol escritor románticu checu Karel Jaromir Erben, inspiraos tamién en motivos tradicionales. Con escoyida sensibilidad, amiesta la tradición del cine fantásticu y de les fades d'Europa del Este, a la que Jakubisko tamién contribuyera con títulos como *La Dama de les Nieves* (1985) o la serie de televisión *La Tía de Frankenstein* (1987), con pingarates *gothic* anovadores y el carauterísticu espíritu alegóricu y traxicómicu del cine del so productor.

### Kytice

República Checa (2000)  
35 mm, color, 78 min.

### Título internacional

Wild Flowers

### Dirección

F. A. Brabec

### Guión

Milos Macourek, F.A. Brabec, Deana Jakubisková-Horváthová

### Fotografía

F. A. Brabec

### Música

Jan Jirasek

### Sonido

Jirí Klenka

### Intérpretes

Boleslav Polivka, Karel Roden, Linda Rybová, Jana Svandová, Ana Ceislerová, Stella Zázvorková

### Compañía distribuidora

Jakubisko Film Slovakia s.r.o.  
Lazaretská 18  
811 01 Bratislava  
(Eslovaquia)  
E. info@jakubiskofilm.com



BRUNO  
LÁZARO



## El hombre que vino del frío

Por Jesús Palacios

España y Canadá... Pocos países pueden parecer tan alejados, no solo en cuanto a distancia geográfica, sino sobre todo en temperatura cultural. Sin embargo, hay un eslabón cinematográfico que los une, a través del tiempo y el espacio, demostrando que la imagen es un lenguaje universal, universalmente rico en posibilidades de diálogo. Ese eslabón tiene nombre: Bruno Lázaro, uno de los directores independientes más arriesgados y coherentes entre los que trabajan hoy, como auténticos francotiradores de la pantalla. Nacido en Madrid en 1969, su padre, el poeta Jesús Lázaro Pacheco (1930-1997), autor de novelas como *Central eléctrica* o *El homóvil*, con particular querencia por Asturias -especialmente por el pueblo de Cudillero, al que dedicó su poemario *Mi corazón se llama Cudillero*-, se vio obligado a exiliarse al Canadá con su familia ante la persecución del franquismo.

Bruno Lázaro despertó pronto el interés de crítica y festivales internacionales con sus cortos experimentales, entre los cuales, *Hate to Love* (1989) le sirvió de pasaporte para Cannes. Establecido como guionista, productor y realizador independiente, primero en Vancouver y después en Toronto, para finalmente afincarse hoy entre España -donde ejerce también la enseñanza- y Canadá, sus cuatro largometrajes le han confirmado como un director con sofisticado estilo y discurso propio, tanto desde el punto de vista formal como ideológico. *The Traveller* (1990), *City of Dark* (1998), *jes para tí!* (*it's for you!*, 2004), y el documental experimental *De Madrid al hielo* (*there are no outdoor ice rinks in Madrid*, 2011), los dos últimos en coproducción con España, forman una compleja e innovadora mirada a la condición humana moderna, que se beneficia de la visión única de un ciudadano de dos mundos, cuya cámara combina la gélida estética canadiense y el gesto apasionado latino, para abordar la relación del hombre con la tecnología -penetrando incluso en el terreno cyberpunk con *City of Dark*-, su soledad y desarraigo -*The Traveller*-, la complejidad de las relaciones entre cine y vida -*jes para tí!*, una de las mejores películas en lenguaje digital jamás realizadas-, y la indagación autobiográfica, convertida en viaje personal e investigación histórica y formal sobre el pasado -*De Madrid al hielo*-.

Programador del Festival de Cine Canadiense en Madrid, premiado en certámenes como Figueira de Foz, Annecy o Lyon, habitual del Festival de cine experimental de Madrid, el Festival Internacional de Cine de Las Palmas, el Festival internacional de cine documental de Vancouver, etc., trabaja ya en su nuevo largometraje, reincidiendo en el tema de los alistados canadienses en las Brigadas Internacionales, que abordara en *De Madrid al hielo* de forma documental.

## The man who came from the cold

By Jesús Palacios

España and Canadá... Few countries can seem so far away from each other, not only geographically but also in cultural temperature. There's nevertheless a link joining them through time and space, proof that images are a world language, universally rich as far as dialogue possibilities are concerned. Said link has a name: Bruno Lázaro, one of the most daring and coherent independent directors working today, an actual screen sniper. Born in 1969, his father, poet Jesús Lázaro Pacheco (1930-1997), writer of such novels as *Central eléctrica* or *El homóvil*, was quite fond of Asturias -specially the town of Cudillero, to which he dedicated his book of poems *Mi corazón se llama Cudillero*-, and had to exile the whole family in Canada because of the prosecution Franco's regime subject them to.

Bruno Lázaro soon caught the eye of critics and international festivals with his experimental short features, among them *Hate to Love* (1989) which bought him a ticket to Cannes. He is a well known screenwriter, producer and independent filmmaker, who started his career in Vancouver, then moved to Toronto and today lives between Spain - where he also teaches - and Canada. His four long features have confirmed he is a director with a sophisticated style and a voice of his own, both from a formal and ideological standpoint. *The Traveller* (1990), *City of Dark* (1998), *jes para tí!* (*it's for you!*, 2004), and the experimental documentary *De Madrid al hielo* (*there are no outdoor ice rinks in Madrid*, 2011), these last two, co-produced with Spanish companies, cast a complex and innovative glance over the modern human condition. They benefit from the unique vision of a citizen of two worlds whose camera combines the icy Canadian aesthetics and the passionate latino behaviour to tackle the relationship between human beings and technology - foraying even on cyberpunk with *City of Dark*-, loneliness and rootlessness - *The Traveller*-, the complexity of the relationships between movies and life - *jes para tí!*, one of the best films ever shot in digital language -, and the autobiographic quest turned into a personal voyage and a formal and historical research on the past - *De Madrid al hielo* -.

Programmer of Canadian Film Festival in Madrid, award winner in such shows as Figueira de Foz, Annecy or Lyon, frequent attendant of Madrid Experimental Film Festival, Las Palmas International Film Festival, International Documentary Film Festival in Vancouver, etc., he already works on his new long feature dealing again with the story of the Canadian members of the International Brigades, he had already touched upon on *De Madrid al hielo* as a documentary.

## L'home que vieno del fríu

Por Jesús Palacios

España y Canadá... Pocos países puen paecer tan alloñaos, y non solo por cuenta la distancia xeográfica, sinon sobre too por temperatura cultural. Por embargu, hai un esllabón cinematográficu que los xune, al traviés del tiempu y l'espaci, amosando que la imaxe ye un llinguaxe universal, universalmente bayurosu en posibilidaes de diálogu. Esi esllabón tien nome: Bruno Lázaro, ún de los direutores independientes más arriesgaos y coherentes d'ente los que trabayen anguaño, como auténticos francotiradores de la pantalla. Nació en Madrid en 1969, el pá, el poeta Jesús Lázaro Pacheco (1930-1997), autor de noveles como *Central eléctrica* o *L'homóvil*, con particular apegu por Asturias –sobremanera pol pueblu de Cuideiru, al que dedicó'l so poemariu *El mio corazón nóname Cuideiru*– tuvo que marchar a Canadá cola familia pola persecución del franquismu.

Bruno Lázaro despertó pronto l'interés de crítica y festivales internacionales colos sos curtios espermentales, ente los que, *Hate to Love* (1989) dio-y el pasaporte pa Cannes. Asitiáu como guionista, productor y realizador independiente, primero en Vancouver y depués en Toronto, pa finalmente asentase anguaño ente España –onde tamién enseña– y Canadá, los sos cuatro llargumetraxes afítenlu como un direutor con rebilicocáu estilu y discursu propiu, tanto dende'l puntu de vista formal como ideolóxicu. *The Traveller* (1990), *City of Dark* (1998), *¡ye pa tí!* (*it's for you!*, 2004), y el documental espermental *De Madrid al xelu* (*there are no outdoor ice rinks in Madrid*, 2011), los dos caberos en coproducción con España, formen una enguedeyada y anovadora mirada a la condición humana moderna, qu'aprovecha la visión única d'un ciudadanu de dos mundos, amiestando cola cámara fría estética canadiense y el xestu apasionáu llatín, pa tratar la rellación del home cola teunoloxía –metiéndose incluso nel terrén cyberpunk con *City of Dark*–, la so soledá y desenraigonamientu –*The Traveller*–, lo revesoso de les rellaciones ente cine y vida –*¡ye pa tí!*, una de les meyores películes en llinguaxe dixital enxamás feches– y la indagación autobiográfica, camudada en viaxe personal ya investigación histórica y formal sobre'l pasáu –*De Madrid al xelu*–.

Programador del Festival de Cine Canadiense en Madrid, con premios en certámenes como Figueira da Foz, Annecy o Lyon, davezu nel Festival de cine Espermental de Madrid, el Festival Internacional de Cine de Les Palmes, el Festival internacional de cine documental de Vancouver, etc., trabaya yá nel so nuevu llargumetraxe, volviendo otra vuelta al tema de los apuntaos canadienses nes Brigades Internacionales que trata en *De Madrid al xelu* como documental.



## The Traveller

► Robert un marchante internacional de éxito, especializado en máscaras indias del la costa noroccidental del pacíficu de Norteamérica, vuelve a Vancouver en viaxe de negocios. El pasáu le golpeará con la fuerza de una galerna, no muy lejos de dónde creció, rodeado de nativos americanos. Robert se encuentra atrapado en una vorágin entre dos ámbitos culturales radicalmente distintos y tiene que enfrentarse a la preocupante discrepancia existente entre quién se ha convertido y quién era (su mujer era india y en sus años universitarios fue un activista por los derechos de los pueblos nativos Americanos). Pero por más que se esfuerce por librarse de las prioridades y condicionantes de la cultura blanca, Robert se encuentra con que no es tan fácil volver a su Antigua vida. No es algo que pueda echarse a los hombros como una vieja chaqueta.

► Robert, a successful international art dealer specializing in Native Indian masks of the Pacific Northwest returns to Vancouver on a business trip. Not far from where he was raised among Natives, his past will come rushing at him with the force of an offshore squall. Confronted by the troubling discrepancy between what he has become and what he was (once married to an Indian woman, he spent his university years as an activist for Native rights), Robert finds himself vertiginously suspended between vastly distinct cultural spheres. Yet, try as he does to divest himself of the trappings and priorities of the white culture, Robert finds his old life resistant to instant reclamation — it can't be picked up like an old jacket.

► Robert, un marchante internacional d'ésitu, especializáu en máscaras indies de la costa noroccidental del pacíficu de Norteamérica, torna a Vancouver nun viaxe de negocios. El so pasáu solmenalu cola fuerca d'un torbolín, cerca d'onde medró, arrodiaáu de nativos americanos. Robert ta prindáu nun rabión ente dos ámbitos culturales dafechu distintos y tien d'encariar la esmolgadora desconcordia qu'esiste ente quién yera ( la muyer yera india y nos sos años d'universitariu foi un activista polos derechos de los pueblos nativos Americanos) y aquello no que camudó. Pero por más que faiga por fuxir de les prioridades y condicionantes de la cultura blanca, Robert decátase que nun ye tan fácil volver a la so antigua vida. Nun ye daqué que pueda poner como una vieja chaqueta.

### The Traveller

Canadá (1990)  
color, 96 min. Inglés

**Títulu internacional**  
The Traveller

**Dirección**  
Bruno Lázaro

**Guión**  
Bruno Lázaro,  
Jean Pierre Lefebvre

### Fotografía

• Thomas H. Turnbull

### Montaje

• Bruno Lázaro,  
• Patricia Lambkin

### Música

• Daniel Ross

### Producción

• Bruno Lázaro,  
• Raymond Massey

### Intérpretes

• Denise Brillon, Ginette  
• St-Denis, R. Lewis Morrison,  
• Arlen Jones, James Stevens,  
• Phillip Stewart

### Compañía productora

• Bruno Lázaro  
• www.brunolazaro.net





## City of Dark

Plato ha desarrollado un sistema capaz de escanear y mostrar recuerdos y sueños subconscientes en un ordenador, y sólo le interesan el conocimiento, los descubrimientos y la ciencia. Alice, una cibersubversiva, se cuela en el sistema de Plato y descubre que están utilizando su investigación con fines inmorales. *City of Dark* nos lleva en un suntuoso viaje visual a un mundo en el que los pensamientos más íntimos de la gente se ven amenazados por una empresa. La búsqueda de la verdad de Plato hace que se plantee su papel en un plan inmoral para privar a la población mundial de un pensamiento original. Siguiendo la línea de la *Nouvelle Vague*, *City of Dark* rompe las fronteras del cine con una visión subversiva y de lo más original que nos lleva a la siguiente ola con un emocionante enfoque posmoderno de la ciencia ficción.

Plato has developed a system capable of scanning and displaying subconscious memories and dreams on a computer. His only interest is knowledge, discovery and science. Alice, a cybersubversive, infiltrates Plato's system and discovers that his research is being used for immoral purposes. *City of Dark* takes us on a visually sumptuous journey into a world where people's innermost thoughts have become the product of a corporate menace. Plato's search for truth leads him to question his own complicity in an immoral scheme to strip the world's population of original thought. Following in the tradition of the *nouvelle vague*, *City of Dark* transgresses the boundaries of cinema with a subversive and wildly original vision, leading us into the next wave with a thrilling post-modern take on the science fiction genre.

Plato tien desendolcao un sistema que puede escanear y amasar acordances y sueños subconscientes nun ordenador, y namás que-y interesen el conocimiento, los descubrimientos y la ciencia. Alice, una ciber soversiva, cuéllase nel sistema de Plato y descubre que tán utilizando la so investigación con asomos inmorales. *City of Dark* treslládanos nun lluxosu viaxe visual a un mundu onde los camientos más íntimos de la xente tán amenazados por una empresa. La busca de la verdá de Plato fai que se plantegue'l so papel nun plan inmoral para quita-y a la población mundial el pensamientu orixinal. Siguiendo la llinia de la *Nouvelle Vague*, *City of Dark* fraña les fronteras del cine con una visión soversiva y de lo más orixinal que nos lleva a la siguiente fola con un empixante enfoque posmodernu de la ciencia ficción.

### City of Dark

Canadá (1988)  
b-n, 122 min. Inglés

**Título internacional**  
City of Dark

**Dirección**  
Bruno Lázaro

**Guión**  
Bruno Lázaro

**Fotografía**  
Thomas H. Turnbull

### Montaje

• Mike Munn, Bruno Lázaro

### Música

• Timothy Sullivan

### Sonido

• Herwig Gayer

### Producción

• Greg Klymkiw, Michael Adler,  
• Bruno Lázaro

### Intérpretes

• Carlo Rota, Lisa Ryder, Beatriz  
• Pizano, Jean Pierre Lefebvre

### Compañía productora

• Bruno Lázaro  
• <http://www.brunolazaro.net>  
• October Films



## it's for you!

Julián es un estudiante canadiense que regresa a su Toronto natal de un viaje a Barcelona donde ha vivido una corta pero apasionada aventura con Sundra. Obsesionado con ella decide enviarle video-cartas que grabará a diario con la idea de mantenerse en contacto con su amor en España. Sundra vuelve a mostrar interés al recibir la primera "carta". Para Julián, la relación toma cada vez más importancia al mismo tiempo que sus cartas se hacen más introspectivas hasta que una mañana al llamar a Sundra descuelga el teléfono un hombre. Destrozado, Julián se enfrenta a Sundra, quien admite abiertamente tener otro amante, aconsejándole que haga lo mismo y además incitándole a grabar y mandar las cintas de sus nuevas experiencias sexuales para mantener viva su relación a distancia.

Julian is a student in Toronto who has just come back from a trip to Barcelona where he has fallen in love with Sundra. Obsessed with this intense two-day affair, Julian decides to send Sundra video letters to keep contact with his love in Spain. Sundra's interest is sparked when she receives the first tape. Julian's tapes become more and more introspective until he calls Sundra early one morning and hears a man's voice on the other end. Shattered, he confronts Sundra. She openly admits to having another lover and tells him he should do the same. She convinces Julian to secretly videotape his sexual encounters for her to see.

Julián ye un estudiante canadiense que torna al so Toronto natal depués d'un viaxe a Barcelona onde vivió una curtia pero empasionada aventura con Sundra. Encegoláu con ella decide unvia-y vidio-cartes que graba tolos díes col envís de caltener el contautu col so amor n'España. Sundra amuesa interés al recibir la primer "carta". Pa Julián, la relación tien cada vez más importancia al empar que les sos cartes se faen más intimistes, hasta qu'una mañana al llamar a Sundra descuelga'l teléfonu un home. Estrozáu, Julián encáriase con Sundra, quien admite a les clares que tien otru amante, y amás aconséya-y que faiga lo mesmo y que grabe y mande les cintes de les sos nueves experiencias sexuales pa mantener viva la so relación a distancia.

### it's for you!

• España, Canadá (2004)  
• color, 94 min.  
• Inglés

### Título internacional

• ¡es por tí!

**Dirección**  
• Bruno Lázaro

**Guión**  
• Bruno Lázaro

### Fotografía

• Bruno Lázaro

### Montaje

• Mike Munn

### Sonido

• Jake Fry

### Producción

• Eduardo Román,  
• Bruno Lázaro

### Intérpretes

• Joris Jarsky, Edith Tankus,  
• Sundra R. Ros,  
• Debra Felstead

### Compañía productora

• Bruno Lázaro  
• [www.brunolazaro.net](http://www.brunolazaro.net)  
• Arena Audiovisual



## there are no outdoor ice rinks in Madrid

► Un video ensayo personal en el que se descubren conexiones históricas y personales entre un poeta, un médico, un inmigrante y un brigadista. Todos ellos cruzaron el Atlántico entre Canadá y España, no siempre en la misma dirección pero siempre por la misma causa. Mientras escribe un guión sobre un joven canadiense que se presentó como voluntario a las Brigadas Internacionales para defender la democracia en España en 1937, un cineasta hispano canadiense, inmigrante e hijo del poeta exiliado Jesús López Pacheco, viaja por España y Canadá rastreando y cuestionando los acontecimientos que llevaron a su familia a emigrar. Esta búsqueda personal combina imágenes de los viajes del presente con grabaciones documentales de la poesía y música de su padre realizadas por el cineasta durante su juventud.

► An experimental video essay uncovering personal and historical connections between a poet, a doctor, an immigrant and a volunteer soldier. They crossed the Atlantic between Spain and Canada, not always in the same direction, but always for the same cause. During the writing of a script about a young Canadian who volunteered as a soldier to defend democracy in Spain in 1937, a Spanish-Canadian filmmaker and immigrant, son of the exiled poet Jesús López Pacheco, travels in Canada and Spain retracing and questioning the events that lead up his family's emigration. The personal quest combines images of the present travels with found documentary recordings made by the filmmaker during his youth of his father's poetry and music.

► Un vidio ensayu personal nel que se descubren conexones históricas y personales entre un poeta, un médicu, un inmigrante y un brigadista. Toos ellos cruciaron l'Atlánticu ente Canadá y España, non siempre na mesma direición pero siempre pola mesma causa. De la qu'escribe un guión sobre un rapaz canadiense que se presentó como voluntariu a les Brigades Internacionales pa defender la democracia n'España en 1937, un cineasta hispanu canadiense, inmigrante y fíu del poeta exiliáu Jesús López Pacheco, viaxa per España y Canadá rastrexando y cuestionando los socedíos que llevaron a la so familia a emigrar. Esta busca personal entemez imáxenes de los viaxes del presente con grabaciones documentales de la poesía y música del padre feches pol cineasta na mocedad.

**there are no outdoor ice rinks in Madrid**  
Canadá, España (2011)  
color, 75 min.  
Inglés, español

**Título internacional**  
De Madrid al hielo

**Dirección**  
Bruno Lázaro

**Guión**  
Bruno Lázaro

**Fotografía**  
Wolfgang Richter

**Montaje**  
Bruno Lázaro

**Música**  
Adolfo Celdrán, Arne Eigenfeldt, Els Sapastres,

Paco Ibáñez, Luis Pastor,  
Daniel Ross, T. Sullivan

**Producción**  
Bruno Lázaro

**Compañía productora**  
Bruno Lázaro  
www.brunolazaro.net  
October Films



## See You Soon Love Always

► Un joven aparece en una playa en una misteriosa isla tras un accidente de avión. ¿Está muerto, dormido o le guía el amor? Como preparación de su nueva película *Erika's Eyes* y como parte de mis primeras conversaciones creativas con Anthony Ocaña, el compositor de la nueva película, Bruno Lázaro ha regrabado las imágenes que rodó hace algún tiempo durante mi participación en El Festivalito en La Palma.

► A young man washes up on the shore of a mysterious island after a plane crash. Is he dead, dreaming or guided by love? In preparation for his new feature *Erika's Eyes* and as part of my initial creative discussions with the composer of the new film, Anthony Ocaña, Bruno Lázaro reworked these images shot some time ago during my participation in El Festivalito in La Palma.

► Un rapaz apaez nuna sablera nuna misteriosa islla depués d'un accidente d' avión. ¿Ta muertu, dormíu o prindáu pol amor? Como preparación de la so nueva película *Erika's Eyes* y como parte de les mios primeros charres creativos con Anthony Ocaña, el compositor de la nueva película, Bruno Lázaro trabayó otra vuelta les imáxenes que rodó va un tiempu durante la mio participación n'El Festivalito en La Palma.

**See You Soon Love Always**  
Canadá, España (2012)  
color, 2 min.

**Título internacional**  
See You Soon Love Always

**Dirección**  
Bruno Lázaro

**Guión**  
Bruno Lázaro

**Fotografía**  
Bruno Lázaro

**Montaje**  
Bruno Lázaro

**Música**  
Anthony Ocaña

**Producción**  
Bruno Lázaro,  
Raymond Massey

**Intérpretes**  
Jonathan Hernández,  
Tania García

**Compañía productora**  
Bruno Lázaro  
www.brunolazaro.net



acércate



guón-asturias

VISITAS GUIADAS

EXPOSICIONES

TEATRO

ÓPERA

ZARZUELA


DANZA

MÚSICA

CONGRESOS

ACTIVIDADES INFANTILES

EVENTOS



LA NOCHE  
INNOMBRABLE

NINO

## La palabra innombrable

Por Jesús Palacios

El cine fue, desde sus comienzos, arte y espectáculo. Curiosidad científica, invento de un puñado de sabios más o menos locos a lo largo y ancho del mundo, el cinematógrafo llamó la atención de pensadores, artistas, filósofos e intelectuales por sus posibilidades expresivas, su condición de réplica fantasmagórica de la realidad, su desafío a las concepciones clásicas de la memoria, la historia, la imagen y la representación... Pero también llamó, por lo mismo, tanto o más la atención de los empresarios del entretenimiento: teatros de variedades, barracas de feria, circos y carnivals itinerantes. En muchas ocasiones, los primeros, artistas de vanguardia, acabaron por divertirse filmando verdaderas locuras, con más de broma de lo que a ciertos cinéfilos les gusta reconocer –así, muchos de los filmes de Buñuel, Man Ray, Oskar Fischinger, Paul Leni, etc.-, mientras que los segundos -Méliès, Edison, Segundo de Chomón, Pastrone, Sennett, y tantos otros-, en alas del espectáculo, la sorpresa, la diversión y el asombro, acabaron por llegar al puro arte cinematográfico, motivando algunos de los grandes descubrimientos del lenguaje fílmico que, en manos de Griffith, Eisenstein o Lang, por citar la sagrada trinidad, lo convertirían en Arte y Espectáculo por excelencia del siglo XX. Esta reflexión, quizá no del todo pueril, viene al cabo de recordar que, por muy serio que sea el cine, incluso el cine más comprometido artística, intelectual o socialmente –a veces todo a la vez-, siempre suele resultar, al tiempo, algo que muchos callan, prefiriendo ni siquiera nombrarlo: divertido. Una palabra, un término, que algunos querrían desterrar para siempre del mundo cinematográfico, eliminándola definitivamente del idioma engolado y pedante de muchos festivales y certámenes de cine.

Para impedirlo está, precisamente, La Noche Innombrable del Festival Internacional de Cine de Gijón. No es que el FICX la necesite... Es que todos los festivales necesitan una (como mínimo). Una noche donde la palabra que nunca puede ser nombrada brille por su presencia, destacada y en negrita: diversión.

Diversión que es también arte. Pues se necesita saber hacer –y ver muy buen cine, para divertir cumpliendo a la vez los requisitos no escritos del mejor espectáculo cinematográfico, fundiendo, como hicieran los ilustres ancestros citados más arriba, entretenimiento, sentido de la maravilla e incluso delirio, con creatividad artística, respeto hacia el espectador, y excelencia en la factura técnica. Esperemos haber conseguido conjuntarlo todo de nuevo en esta segunda edición de La Noche Innombrable, en la que un programa doble de cine fantástico, fantásticamente diseñado para hacer reír y entretener, que rinde homenaje ingenioso y sofisticado a sus raíces históricas y estéticas, tiene solo –y no es poco- un objetivo que cumplir: divertir al espectador... Sin tomarle por tonto. Todo lo contrario, demostrando que no hay acto más inteligente, sofisticado y radical, que divertirse con el buen cine.

## The Unspeakable Word

By Jesús Palacios

Movies were, from the beginning, a show and an art. This scientific curiosity, an invention by a bunch wise men –with different degrees of craziness- from all over the world and called the cinematograph caught the eye of thinkers, artists, philosophers and intellectuals because of its expressive possibilities, of the ghost-like copy of reality it offered, of the challenge it meant to the classic notions of history, image, representation... But it also caught, because of the same reasons, the eye of show business men, owner of varieties, circus and wandering carnivals. Many times the former, avant garde artists, had some fun shooting crazy projects aiming more at playing than some film lovers like to admit –for example many of the films by Buñuel, Man Ray, Oskar Fischinger, Paul Leni, etc.-, while the latter -Méliès, Edison, Segundo de Chomón, Pastrone, Sennett, and many others-, flying on the wings of show business, surprise and wonder reached pure cinema art and spurred some of the great discoveries of film language that, in the hands of Griffith, Eisenstein or Lang, to mention just the holy trinity, would turn it into the Art and Show par excellence of the XX Century. This perhaps not completely puerile thought remembers us after all that no matter how serious films are, even those with a stronger artistic, intellectual or social commitment –even those with the three kinds of commitment- they usually are at the same time something many people silence and don't even want to say out loud: fun. Many would like to eradicate that word for ever from the world of cinema and erase it from the snobbish and pedantic language of many film festivals and shows.

To avoid that we have the La Noche Innombrable (The Nameless Night) of Gijon Film Festival. Not that FICX needs it ... Any Festival needs (at least) one. One night when the word that can never be uttered is conspicuous by its presence, highlighted and in bold: fun.

A kind of fun that is also an art. You need to know how to make –and see- very good films, to be funny while meeting at the same time the unwritten standards of the best film show, mixing entertainment, sense of wonder and even delirium with artistic creativity, respect to the onlooker and excellency in the technical accomplishments just like the illustrious ancestors we mentioned a few lines ago did. We hope we have managed to achieve that goal in this second edition of the Nameless Night, a double feature of fantastic movies, fantastically designed to make people laugh, to entertain them, paying a witty and sophisticated homage to its historical and aesthetic roots and has just –and that's no mean feat - one goal: to entertain the audience... not to take them for fools. On the contrary, showing that there's no more intelligent, sophisticated and radical act than having fun with good movies.

## La palabra innomable

Por Jesús Palacios

El cine foi, dende los sos entamos, arte y espectáculo. Curiosidá científica, inventu d'un garapiellu sabios más o menos alloriaos a lo llargo y anchu del mundu, el cinematógrafu llamó l'atención de pensadores, artistes, filósofos ya intelectuales poles sos posibilidaes espresives, la so condición de retruque fantasmagóricu de la realidá, del so desafío a les concepciones clásiques de la memoria, la historia, la imaxe y la representación... Pero tamién llamó, polo mesmo, tanto o más l'atención de los empresarios del entretenimientu: teatros de variedades, puestos de feria, circos y carnivals itinerantes. Bien de veces, los primeros, artistes de vanguardia, acabaron por esfrutar rodando verdaderos allories, con más retransca de la qu'a dellos cinéfilos-yos presta reconocer- asina son munches de les películes de Buñuel, Man Ray, Oskar Fischinger, Paul Leni, etc.-, mientres que los segundos -Méliès, Edison, Segundo de Chomón, Pastrone, Sennett, y munchos otros-, pa facer espectáculo, plasmu, esfrute y ablucaimientu, acabaron por aportar al puru arte cinematográfico, faciendo dalgunos de los grandes descubrimientos del llinguaxe fílmicu que, en manes de Griffith, Eisenstein o Lang, por mentar la sagrada trinidad, lu camudarién nel Arte y l'Espectáculu por escelencia del sieglu XX. Esta reflexón, quiciabes non del too infantil, vien a cuentu pa recordar que, por mui seriu que seya'l cine, incluso'l cine más comprometíu artística, intelectual o socialmente -a vegaes too al tiempu-, siempre ye, al empar, dalgo que munchos callen, prefiriendo nun lu nomar siquiera: entreteníu. Una pallabra, un términu, que dalgunos querríen esterrar pa siempre del mundu cinematográfico, quitándola dafechu del idioma enchipáu y altivu de munchos festivales y certámenes de cine.

Pa torgalo ta, de fechu, La Nueche Innomable del Festival Internacional de Cine de Xixón. Nun ye que'l FICX la necesite... Ye que tolos festivales necesiten una (como mínimu). Una nueche onde la pallabra qu'enxamás se pue nomar relluma pola so presencia, resaltada y en negrina: esfrute.

Esfrute que ye tamién arte. Porque se necesita saber facer -y ver- mui bon cine, pa pasalo bien cumpliendo al tiempu los requisitos non escritos del meyor espectáculo cinematográfico, amestando, como ficieren los illustres antepasaos mentaos más enriba, entretenimientu, sentíu de la maraviya ya incluso allorie, con creatividá artística, respetu pa col espectador y escelencia na factura téunica. Esperemos poder atopalo too otra vuelta nesta segunda edición de La Nueche Innomable, na qu'un programa doble de cine fantásticu, fantásticamente diseñáu pa facer rir y entretener, que fai un homenaxe prestosu y sofisticáu nos sos raigaños históricos y estéticos, tien namás -y nun ye pocu- un oxetivu que cumplir: que l'espectador lo pase bien... ensin tomái'l pelo. Tolo contrario, amosando que nun hai actu más intelixente, sofisticáu y radical qu'esfrutar col bon cine.



## Grabbers

Una *monster movie* genuina, que recupera y reelabora el género en términos locales -de héroes locales, por supuesto- en su variante más ochentera, recordando voluntariamente películas como *Critters* (Stephen Herek, 1986) o *Temblores* (*Tremors*, Ron Underwood, 1990), combinando con ingenio suspense, bichos, survival y humor, mucho humor. Si te gustó *Attack the Block* (Joe Cornish, 2011), no puedes dejar de ver esta revisión irlandesa del género, que bien podría haberse titulado "Attack the Pub", improbable cruce entre las viejas comedias de la Ealing y una peli de monstruos... O una especie de "El Hombre Tranquilo vs. Alien". Y con una moraleja que a nadie puede disgustar: mejor borrachos que muertos.

A real monster movie, recuperating and recasts the genre in local terms -as in local heroes, of course - as if it were the eighties, willingly reminding us of such films as *Critters* (Stephen Herek, 1986) or *Tremors* (Ron Underwood, 1990), wittingly combining suspense, beasts, survival and humour, lots of humour. If you enjoyed *Attack the Block* (Joe Cornish, 2011), you can't miss this Irish version of the genre that could well have been called "Attack the Pub", improbable crossover between the old Ealing comedies and a monster movie... Or a "The Quiet Man vs. Alien" of sorts. And with a moral no one can dislike: better drunk than dead.

Una *monster movie* auténtica, que recupera y refái'l xéneru en términos llocales -d'héroes llocales, por supuesto- na so variante más ochentera, faciendo alcordanza a costa fecha de películes como *Critters* (Stephen Herek, 1986) o *Temblores* (*Tremors*, Ron Underwood, 1990), amestando con xeitu suspense, bichos, survival y coña, muncha coña. Si te prestó *Attack the Block* (Joe Cornish, 2011), nun pues dexar de ver esta revisión irlandesa del xéneru, que bien podría nomase "Attack the Pub", improbable cruce ente les vieyes comedias de la Ealing y una peli de monstruos... O una especie de "L'Home Tranquilo vs. Alien". Y con una moralina qu'a naide pue atristayar: meyor enfilaos que muertos.

**Grabbers**  
Irlanda, Reino Unido (2012)  
color, 93 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Grabbers

**Dirección**  
Jon Wright

**Guión**  
Kevin Lehane

**Fotografía**  
Trevor Forrest

**Montaje**  
Matthew Platts-Mills

**Música**  
Christian Henson

**Dirección de arte**  
Hazel Webb-Crozier

**Vestuario**  
Tom McCullagh

**Producción**  
Tracy Brimm, Kate Myers,  
Martina Niland, Eduardo Levy,  
James Martin, Piers Tempest

**Intérpretes**  
Richard Coyle (Ciarán  
O'Shea), Ruth Bradley (Lisa),  
Russell Tovey (Smith), Lalor  
Roddy (Paddy), David Pearse  
(Brian Maher), Bronagh Ga-  
llagher (Una Maher), Pascal  
Scott (Dr. Jim Gleeson)

**Página web**  
[www.salt-co.com/index.php/  
titles/grabbers](http://www.salt-co.com/index.php/titles/grabbers)

**Compañía productora**  
Forward Films  
Londres, Inglaterra

**Compañía distribuidora**  
THE SALT COMPANY  
3rd. Floor 1a Adpar St.  
Londre SW2 1DE  
Reino Unido  
T. +44 207 535 67 14  
E. [info@salt-co.com](mailto:info@salt-co.com)  
[www.salt-co.com](http://www.salt-co.com)

**Ventas internacionales**  
THE SALT COMPANY



## Amazing Mask. El asombroso luchador enmascarado

Empezó siendo una broma amiguetil para Internet, y se ha convertido ya en serial de culto hipermoderno indispensable. Las aventuras sangrientas, locas y trepidantes, con acento mejicano, de Amazing Mask llegan a la gran pantalla, en un doble episodio repleto de intriga y emoción. Luchadores enmascarados, ambiente *tiki*, música surfera, vudú, zombies y delirio *camp* en estado puro.

It started as a friends' joke on the Internet and has already become an indispensable hyper modern cult series. The crazy, bloody and madcap adventures with a Mexican accent of Amazing Mask arrive in the big screen in a double episode full of intrigue and emotion. Masked fighters, tiki atmosphere, surfer music, voodoo, zombies and pure camp delirium.

Empeció siendo una broma ente amigos n'Internet, y camudó yá nun serial de cultu hipermodernu ensin discutiniu. Les aventuras sanguines, alloriantes y tremolines, con acentu mexicanu d'Amazing Mask, aporten a la gran pantalla con un doble episodiu enllenu d'intriga y esmolición. Lluchadores mazcaraos, ambiente *tiki*, música surfera, vudú, zombis y allorie *camp* n'estáu puru.

### Amazing Mask el asombroso luchador enmascarado

España (2011)  
color, 30 min.  
Español

**Título internacional**  
Amazing Mask vs. Supernatural Voodoo Woman

**Dirección**  
Dani Moreno

**Guión**  
Dani Moreno, David Muñoz

**Fotografía**  
Xavi García

### Montaje

Dani Moreno, Pau Codina,  
Pol Margarit

**Dirección de arte**  
Pau Ardevol

**Producción**  
Dani Moreno

### Intérpretes

David Abellán (Amazing Mask), Marc Velasc (Little Boy), Dani Moreno (Doctor Calavera), Dunia Montenegro (Sugar Borwn), Miguel Angel Ripeu (Mister Samedi), Manuela Velasco (Roberta Ramirez), Txema Lorente

(Comisario Gómez), Miquel Bordoy (Alcalde Constanci)

### Compañía productora

Chaparra Entertainment  
Lope de Vega 121  
Barcelona  
T. +34 656 411 195  
E. chaparranentertainment@gmail.com





NOCHE DEL  
CORTO ESPAÑOL



MANOL



## 5ª Esc. Dcha.

► Historia de de tres hermanas y su madre el día que reciben la noticia de que el padre ha fallecido de forma inesperada.

► Story of three sisters and her mother the day they learn that the father has died unexpectedly.

► Hestoria de três hermanes y la so madre'l día que reciben la noticia de que'l padre finó de forma inesperada.

**5ªB escalera dcha.**  
España (2011)  
color, 19 min.  
Español

**Título internacional**  
5ªB escalera dcha.

**Dirección**  
María Adán

**Guión**  
María Adán

**Fotografía**  
David Omedes

**Montaje**  
Angel Hernández Zoido

**Música**  
Luis Miguel Cobo

**Sonido**  
Sergio Bürrmann

**Dirección de arte**  
Marcelo Pacheco

**Producción**  
María Adán, Simón Bores,  
David Murphy

**Intérpretes**  
Carmen Maura, Santiago  
Ramos, María Lanau, Raquel  
Pérez, Aura Garrido, Camilo  
Rodríguez, Cesar Camino,  
Fran Antón, Jorge Calvo

**Compañía productora**  
Me Voy Contigo Films SL  
[www.facebook.com/MeVoyContigoFilms](http://www.facebook.com/MeVoyContigoFilms)

**Compañía distribuidora**  
Agencia Audiovisual Freak  
Gil Cordero, 17 entreplanta  
10001 Cáceres  
T. +34 927 248 248  
[www.agenciafreak.com](http://www.agenciafreak.com)



## Fracaso escolar

► Cortometraje dirigido por Gracia Querejeta (*Cuando vuelvas a mi lado*) que cuenta la historia de una madre que espera con su hijo en la parada al autobús escolar.

► Directed by Gracia Querejeta (*Cuando vuelvas a mi lado*), this short tells the story of a mother who awaits with her son at the bus stop.

► Curtiometraje empobináu por Gracia Querejeta (*Cuando vuelvas al mio llau*) que cuenta la hestoria d'una madre qu'espera col so fíu na parada al autobús escolar.

**Fracaso escolar**  
España (2012)  
color, 8 min.  
Español

**Título internacional**  
Academic Failure

**Dirección**  
Gracia Querejeta

**Guión**  
Antonio Mercero,  
Gracia Querejeta

**Fotografía**  
Juan Carlos Gómez

**Montaje**  
Nacho Ruiz-Capillas

**Sonido**  
David Mantecón

**Dirección de arte**  
Laura Musso

**Producción**  
Luis Collar, Jorge Moreno

**Intérpretes**  
Adriana Ozores, Aron Piper

**Compañía productora**  
Nephilim Producciones  
c/ Hiedra, 2C  
28036 Madrid  
T. +34 91 563 01 52  
[nephilimproducciones.com](http://nephilimproducciones.com)

**Compañía distribuidora**  
Agencia Audiovisual Freak  
Gil Cordero, 17 entreplanta  
10001 Cáceres  
[www.agenciafreak.com](http://www.agenciafreak.com)



## Dust & Bullets

► 1860, John es un ex-pistolero atormentado. Vive apartado de la sociedad junto a su hijo, al que intenta alejar de la violencia a su alrededor.

► 1860. A former gunman who is tormented leads a secluded life with his son, whom he tries to shelter from the violent world around them.

► 1860, John ye un ex-pistolero acoradáu. Vive estremáu de la sociedad al pie de el so fíu, al qu'intenta alloñar de la violencia a la so alrededor.

**Dust & Bullets**  
España (2012)  
color, 21 min.  
Inglés

**Título internacional**  
Dust & Bullets

**Dirección**  
Pablo Lapastora

**Guión**  
Pablo Lapastora,  
David Ceballos

**Fotografía**  
Carlos de Miguel

**Montaje**  
David Ramírez

**Música**  
Dan Nisenson, Iñaki Simón

**Sonido**  
Daniel Pradillos

**Dirección de arte**  
Marcelo Pacheco

**Diseño de producción**  
Ana G. Marina

**Producción**  
Pablo Lapastora

**Intérpretes**  
Martijn Kuiper (John), William  
Miller (Dark Rider), Jason  
Fernández (Tom), Jimmy  
Shaw (Penultimate), Beatriz

**Irzaiz (Jane), Paola Bontempi (Catherine)**

**Compañía productora**  
Carol Studio S.L.

**Compañía distribuidora**  
Promofest  
General Pardiñas 34, 1º  
Oficina 9  
28001 Madrid (España)  
T. +34 927 248 248  
E. [info@promofest.org](mailto:info@promofest.org)  
[www.promofest.org](http://www.promofest.org)

**Ventas internacionales**  
Promofest



## Fuga

► Juan Antonio Espigares juega con la polisemia de la palabra fuga para tejer una compleja fantasía en la que cuenta la historia de Sara, recién llegada al conservatorio de Santa Cecilia.

► Juan Antonio Espigares plays with the polisemia of the word "fuga" (in Spanish it means both "escape" and "fugue") in a complex fantasy that tells the story of Sara, newcomer to the Santa Cecilia conservatory.

► Juan Antonio Espigares xuega cola polisemia de la palabra fuga pa texer una complexa fantasía na que cuenta la hestoria de Sara, acabante llegar al conservatorio de Santa Cecilia.

**Fuga**  
España (2012)  
color, 15 min.  
Sin diálogos

**Título internacional**  
Fuga

**Dirección**  
Juan Antonio Espigares

**Guión**  
Juan Antonio Espigares

**Fotografía**  
Juan Antonio Espigares

**Montaje**  
Juan Antonio Espigares

**Música**  
Arturo Díez Boscovich

**Dirección de arte**  
Rosario Aneas

**Dirección de arte**  
Juan Antonio Espigares

**Producción**  
Kike Mesa

**Intérpretes**  
Nerea Camacho (Sara),  
Noelia Gómez (Julia)

**Página web**  
[www.fugashortfilm.com](http://www.fugashortfilm.com)

**Compañía productora**  
Andale Films  
Emilio López Cerezo, 6  
29006 Málaga  
T. 951 096 384  
E. [info@fugashortfilm.com](mailto:info@fugashortfilm.com)





## Hambre

► Mario de la Torre dirige Hambre, un drama con toques de cine fantástico que habla de la desesperación de una familia por conseguir su sustento.

► Mario de la Torre directs Hambre, a drama with a touch of fantastic cinema that speaks about a family's desperation for finding food.

► Mario de la Torre dirige Fame, un drama con toques de cine fantástico que fala de la desesperación d'una familia por conseguir el so sustentu.

**Hambre**  
España (2012)  
color, 9 min.  
Español

**Título internacional**  
The Little Team

**Dirección**  
Mario de la Torre

**Guión**  
Mario de la Torre

**Fotografía**  
Fran Fernández-Pardo

**Montaje**  
Rubin Stein

**Música**  
José Tomé

**Dirección de arte**  
Rosario Aneas

**Vestuario**  
Merche Montilla

**Producción**  
José Antonio de la Torre

**Intérpretes**  
Isabel Garrido (madre),  
Miguel Alcibar (hombre),  
Rocio Espinosa (hija mayor),  
Rocio Avilés (hija pequeña)

**Compañía productora**  
Producciones Doñana  
c/ Niebla 37  
21730 Almonte (Huelva)  
T. +34 959 407 672  
E. info@prodo.es

**Compañía distribuidora**  
Producciones Doñana  
c/ Niebla 37  
21730 Almonte (Huelva)  
T. +34 959 407 672  
E. info@prodo.es  
www.prodo.es

**Ventas internacionales**  
Producciones Doñana



## Luisa no está en casa

► A Luisa se le ha estropeado la lavadora. Para su marido, la ausencia de lavadora implicará una ausencia aún mayor.

► Luisa's washing machine has broken down. For her husband, the absence of a washing machine implies an ever bigger absence.

► A Luisa estropióse-y la llavadora. Pal so home, l'ausencia de llavadora va implicar una ausencia entá mayor.

**Luisa no está en casa**  
España (2012)  
color, 19 min.  
Español

**Título internacional**  
Luisa Is Not At Home

**Dirección**  
Celia Rico Clavellino

**Guión**  
Celia Rico Clavellino

**Fotografía**  
David Valdepérez

**Montaje**  
Luis Ricom, Frank Gutiérrez

**Música**  
Paco Ortega

**Sonido**  
Alex Carbonell

**Dirección de arte**  
Mireia Carles

**Vestuario**  
Toni Martín

**Producción**  
Josep Amorós

**Intérpretes**  
Asunción Balaguer, Fernando Guillen, María Alfonsa Rosso

**Página web**  
luisanoestaencasa.com

**Compañía productora**  
Amorós Producciones  
Berenquer 5-7 5º 3  
08003 Barcelona  
T. +34 934 863 313  
E. info@amoros68.com

**Compañía distribuidora**  
c/ Sant Joan de Malta, 154  
08018 Barcelona  
T. +34 934 863 313  
E. fest@marvinwayne.com  
www.marvinwayne.com

**Ventas internacionales**  
Marvin & Wayne



## L'equip petit

► Un equipo de fútbol infantil que nunca había ni siquiera marcado un gol, pero que seguía soñando con ello, decide resolver un misterio.

► A children's football team that has never even scored a goal, but still dreams with doing it, decides to resolve a mystery.

► Un equipu de fútbol infantil que nunca había nin siquier marcáu un gol, pero que siguíu suañando con ello, decide resolver un misteriu.

**L'equip petit**  
España (2011)  
color, 9 min.  
Catalán, español

**Título internacional**  
The Little Team

**Dirección**  
Roger Gómez, Dani Resines

**Guión**  
Roger Gómez, Dani Resines

**Fotografía**  
Roger Gómez, Dani Resines

**Montaje**  
El Cangrejo

**Música**  
Atiente & Prudence, Devendra Banhart & Edward Sharpe & The Magnetic Zeros

**Dirección de arte**  
Gianni Tognarelli

**Producción**  
Cristina Sánchez

**Compañía productora**  
El Cangrejo  
c/ Alegre de Dalt, 55 2n C  
08024 Barcelona  
E. elcangrejo@elcangrejo.tv  
www.elcangrejo.tv

**Compañía distribuidora**  
El Cangrejo  
c/ Alegre de Dalt, 55 2n C  
08024 Barcelona  
E. elcangrejo@elcangrejo.tv  
www.elcangrejo.tv





# LA GRRA D LS GLXAS

**BUEN CINE EN VERSIÓN CORTA**  
**CANAL+ CON LOS CORTOS**



DÍA  
D'ASTURIES

# D'ASTURIES

PATROCINA:



## COMPETICIÓN



## ¿Acaso no me quieres?

Una mujer pasea por una playa convencida de que su marido la engaña con otra mujer.

A woman walks around a beach, sure that her husband cheats on her with another woman.

Una muyer pasia per una playa col convencimientu de que'l home la engaña con otra muyer.

### ¿Acaso no me quieres?

España (2012)  
Color, 19 min.  
Español

### Título internacional

¿Acaso no me quieres?

### Dirección

Julio de la Fuente

### Guión

Julio de la Fuente

### Fotografía

José Valle

### Montaje

José Valle, Julio de la Fuente

### Música

Juan Mendez

### Intérpretes

Barbara de Lema (Carmen),  
José Luíz Díaz (Luis)

### Compañía productora

La luna, Valle y Sonido cine  
Urb La Moratina 16  
Grado - Asturias  
T. +34 600 236 994  
E. juliodecine@gmail.com

### Compañía distribuidora

Promofest  
General Pardiñas 34, 1º  
Oficina 9 - 28001 Madrid  
(España)  
E. info@promofest.org  
www.promofest.org

## COMPETICIÓN



## Concejo Abierto

El Concejo Abierto es una de las pocas formas de democracia directa que se conservan en Europa. En España, es un derecho de los pueblos de menos de 100 habitantes.

The Open Council is one of the few versions of direct democracy still existing in Europe. In Spain it's a right of villages under 100 inhabitants.

El Conceyu Abiertu ye una de les poques formes de democracia direuta que se caltienen n'Europa. N'España, ye un derechu de los pueblos de menos de 100 habitantes.

### Concejo Abierto

España (2012)  
Color, 5:46 min.  
Español

### Título internacional

Concejo Abierto

### Dirección

Carmen Comadrán

### Guión

Carmen Comadrán

### Fotografía

César Díez

### Producción

Carmen Comadrán

### Compañía productora

Tierravoz producciones  
T. +34 984 29 00 41  
E. ccomadrán@tierravoz.com

## COMPETICIÓN



## Albaitari

Amanece en casa del albaitari (veterinario). Un espacio cerca por el silencio. Un amor mal entendido, desfigurado, denigrado.

Dawn at the albaitari's (veterinary) place. A location surrounded by silence. A love misunderstood, defaced, denigrated.

Alborez en casa del albaitari (veterinariu). Un espaciu arrodiáu pol silenciu. Un amor mal entendíu, desfiguráu, rebaxáu.

### Albaitari

España (2012)  
Color, 20 min.  
Español, Euskera

### Título internacional

Albaitari

### Dirección

Pablo Vijande

### Guión

Pablo Vijande

### Fotografía

Fran G. Vera

### Montaje

Asier Pujol

### Música

Ttukunak

### Sonido

Xanti Salvador

### Dirección de arte

Sandra Galicia

### Vestuario

Josune Lasa

### Producción

Ritxi Lizartza, Ion Collar

### Intérpretes

Nagore Aramburu (Greta),  
Anartz Zuazua (Andoni),  
Carlos Zabala (vecino), Telmo  
Tola (niño)

### Compañía productora

Zinea Sortzen SL - Naniño SL  
Portuebe, 53A 108. bulegoa  
20018 Donostia - S. Sebastián  
T. +34 943 504 206  
E. ritxi@zinea.eu

### Compañía distribuidora

Agencia Audiovisual Freak  
Gil Cordero, 17 entreplanta  
10001 Cáceres  
T. +34 927 248 248  
www.agenciarefreak.com

## COMPETICIÓN



## Dulce París

La ciudad del amor dispone de numerosas razones para endulzar la vida. Pero tal vez no sean suficientes para dar con el ingrediente adecuado. Relato hiperglucémico incluso para una ciudad como París.

The city of love offers different reasons to sweeten life. But maybe they're not enough to find the right ingredient. Hyperglycemic tale, even for a city like Paris.

La ciudá del amor tien bien de razones pa endulzar la vida. Pero quiciabes nun seyan abondes pa dar col ingrediente afayadizu. Rellatu hiperglucémicu hasta pa una ciudá como París.

### Dulce París

España (2012)  
3 min. Español

### Título internacional

Dulce París

### Dirección

Silvia Aguiar Santa Eugenia

### Guión

Silvia Aguiar Santa Eugenia

### Música

Alfred Hausied,  
Paris Canaille

### Producción

Victor Arias Magadán

### Intérpretes

Victor Arias Magadán,  
Silvia Aguiar Santa Eugenia

### Compañía productora

Victor Arias Magadán  
C/ S. Manuel 6 1º izq  
33210 Gijón  
(España)

COMPETICIÓN



## No aguento a tus padres

David da explicaciones a su pareja sobre por qué no quiere ir al cumpleaños de su suegra.

David gives her loved one an explanation as to why he doesn't want to attend his mother-in-law's birthday.

David desplica-y a la so pareya por qué nun quier dir al cumpleaños de la suegra.

**No aguento a tus padres**  
España (2012)  
Color, 4:55 min. Español

**Título internacional**  
No aguento a tus padres

**Dirección**  
Javier Cano

**Guión**  
Javier Cano

**Fotografía**  
Javier Cano

**Montaje**  
Enrique López

**Sonido**  
Juan Luis García

**Producción**  
Javier Cano

**Intérpretes**  
David Bendito (David), María Zabalza (Ella)

**Compañía productora**  
The House of Films  
C/ Federico Gutiérrez 26, 1ºB  
28027 Madrid  
E. info@thehouseoffilms.com  
T. +34 645 381 410



COMPETICIÓN



## Piquinu

Aaron es un chaval del concejo de Lena que sube al pueblo los fines de semana para ver a sus abuelos. Una mañana de invierno nos regaló un paseo por el monte.

Aaron is a kid from the county of Lena who travels on the weekend to his family's home village to visit his grandparents. A winter morning he gave us a gift; a walk around the mountain.

Aaron ye un rapaz del conceyu L.lena que va al pueblu los fines de selmana pa ver a los güelos. Una mañana d'iviernu di-nos un paséu pel monte.

**Piquinu**  
España (2012)  
Color, 11 min. Asturiano

**Título internacional**  
Piquinu

**Dirección**  
Sonia Fernández González

**Guión**  
Xesús Torga

**Fotografía**  
Daniel Álvarez

**Música**  
Daniel Álvarez

**Producción**  
Sonia Fernández González

**Intérpretes**  
Aarón Fernández Delgado

**Compañía productora**  
Sonia Fernández González  
T. +34 616 267 510  
E. soniafernandezsonia@gmail.com



COMPETICIÓN



## Parpadeo

En un mundo donde la crisis energética llega a su cénit, un modesto inventor revolucionará el sistema y pondrá en jaque a una gran corporación.

In a world where energy crisis is reaching its peak, a humble inventor will turn the whole system upside down and thwart a great company.

Nun mundu onde la crisis enerxética algamó'l cénit, un humilde inventor va tracamundiar el sistema y esmolecer a una gran corporación.

**Parpadeo**  
España (2012)  
Color, 9 min.  
Español

**Título internacional**  
Flicker

**Dirección**  
Javier Ideami

**Guión**  
Javier Ideami

**Fotografía**  
Scott Krinsky

**Montaje**  
Javier Ideami

**Música**  
Jesús Calderón

**Dirección de arte**  
Javier Ideami

**Producción**  
Javier Ideami

**Intérpretes**  
Anna Bess Moyer Bell (la chica), Thomas Cokenias (la voz), Javier Ideami

(el inventor), Ross Turner (ciudadano), Karl J. Arana (ciudadano), Rebecca Ines (ciudadano), Karina McLouglin

**Compañía productora**  
Javier Ideami  
Avda Galicia 14, 2ºdcha  
33005 Oviedo  
E. ideami@gmail.com  
T. +34 985 23 07 31



COMPETICIÓN



## Ultimat

Ágata y Paulina son amigas que hacen la calle. Paulina tiene más éxito que Ágata en el "trabajo", así que se la lleva a tomar una copa y darle consejos. Y allí encuentran a un nuevo cliente.

Ágata and Paulina are two friends who make a living hustling. Paulina is more successful than Ágata at "work", so he takes her for a drink to give her advice. And there they find a new customer.

Ágata y Paulina son amigues que faen la cai. Paulina tien más ésitu qu'Ágata nel "trabayu", asina que va con ella de copes p'aconsejala. Y ellí atopen un nuevu cliente.

**Ultimat**  
México, España (2012)  
Color, 8 min.  
Español

**Título internacional**  
Ultimat

**Dirección**  
Mía Cardeña de Haro

**Guión**  
Mía Cardeña de Haro

**Fotografía**  
Lauran Sanz Martín

**Montaje**  
Beto Gauna

**Música**  
José Cornejo

**Sonido**  
Verónica Celeste

**Vestuario**  
Elizabeth Varsot

**Diseño de producción**  
Mía Cardeña de Haro

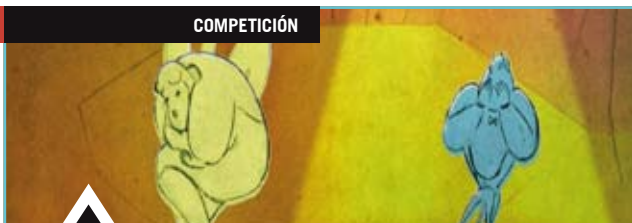
**Producción**  
Laura Sanz Martín

**Intérpretes**  
Jaime Castro (Ágata), Alejandra Guzmán Neri (Paulina), Denisse Corona (Bárbara), Julio Álvarez (hombre)

**Compañía productora**  
Tumbuctú Producciones  
T. +34 985 857 527  
E. entama\_glayar@hotmail.com



## COMPETICIÓN



## Vía Tango

► Emocionante viaje en un tren de fantasía, en el que el revisor se enamora de una pasajera. Durante el trayecto trata de seducirla a ritmo de tango pero para su sorpresa, otra mujer también quiere cortejarla.

► Thrilling trip on a fantasy train, where the conductor falls in love with a passenger. During the trip he tries to seduce her to a tango backdrop, but to his surprise, another woman also wants to woo her.

► Empixante viaxe nun tren de fantasía, nel que'l revisor se namora d'una pasaxera. Durante'l viaxe tenta d'engatusala a ritmu del tangu pero pa la so sorpresa, otra muyer tamién quier cortexala.

**Vía Tango**

España (2012)  
Color, 2:35 min. Sin diálogos

**Título internacional**  
Via Tango

**Dirección**  
Adriana Navarro

**Guión**  
Adriana Navarro

**Montaje**

Adriana Navarro

**Música**  
Rafael Montañana

**Sonido**  
Rafael Montañana

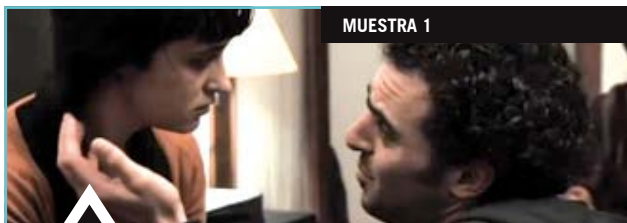
**Dirección de arte**  
Adriana Navarro

**Producción**

Adriana Navarro Álvarez

**Compañía productora**  
Adriana Navarro  
T. +34 985 779 057  
T. +34 667311911  
E. baradri@hotmail.com

## MUESTRA 1



## 5ºB

► Pablo no va a permitir que su novia se vaya con otro, ni siquiera ahora que está muerto.

► Even if he's dead, Pablo will not allow his girlfriend to leave him for another.

► Pablo nun va dexar que la moza marche con otru, magar que tea muertu.

**5ºB**

España (2012)  
Color, 3:30 min. Español

**Título internacional**  
5ºB

**Dirección**  
Pablo Vara

**Guión**

Pablo Vara

**Fotografía**  
Juanjo Verga

**Intérpretes**

Pablo González, Juan Blanco,  
Lautaro Borghi, Sara Martínez

**Compañía productora**

38

## COMPETICIÓN



## Visión Pineal

► En un pueblo perdido de Castilla La Mancha, las creencias populares atribuyen a la glándula pineal propiedades curativas.

► In a lost village in Castilla La Mancha, popular beliefs give the pineal gland healing properties.

► Nun pueblu perdú de Castilla La Mancha, les creyencies populares camenten que la glándula pineal tien propiedaes curatives.

**Visión Pineal**  
España (2012)  
13:16 min.

**Título internacional**  
Visión Pineal

**Dirección**  
Blanca Nieto

**Guión**  
Paco Vallejo

**Fotografía**  
Alicia Guirao

**Música**  
Ankanun y Jacky Descontrol

**Dirección de arte**  
Catastrophic Artsits

**Producción**  
Thanos Kostumos

**Intérpretes**

Alisa Fresnis, Blanche Du  
Niet, Franco Valiето

**Compañía productora**  
Bonus\_Extra  
T. +34 660 237 073  
E. info@bonus-extra.com

## MUESTRA 1



## Caravana

► Un conde está en el lecho de muerte a punto de dar fe de su testamento ante notario.

► A count is in his deathbed, about to attest his last will in front of a notary public.

► Un conde a piques morrer fai testamentu ente'l notariu.

**Caravana**

España (2011)  
Color, 19 min. Español

**Título internacional**  
Caravana

**Dirección**  
Julio de la Fuente

**Guión**  
Julio de la Fuente

**Fotografía**  
Jose Valle

**Montaje**

Jose Valle, Julio de la Fuente

**Música**

Miguel Prida

**Intérpretes**

Miguelo (Segismundo),  
Adriano Prieto (detective),  
Jose Luis San Martín (Conde)

**Compañía productora**

La Luna producciones  
T. 600 236 994  
E. juliodecine@gmail.com

**Compañía distribuidora**

Promofest  
General Pardiñas 34, 1º  
Oficina 9 - 28001 Madrid  
(España)  
E. info@promofest.org  
www.promofest.org

MUESTRA 1



## Coordenada Zero

► Todos tenemos límites... hasta que los rompemos. Un hombre se despierta en un cuarto del cual no puede salir...

► We all have limits... until we break them. A man wakes up in a room he can't leave ...

► Toos tenemos llímites... hasta que los frañamos. Un home espierta nun cuartu del que nun ye a salir....

**Coordenada Zero**  
España (2012)  
5:15 min. Español

**Título internacional**  
Coordenada Zero

**Dirección**  
Victor Salgado Deza

**Guión**  
Victor Salgado Deza

**Fotografía**  
Verónica Marqués

**Música**  
Silence

**Dirección de arte**  
Sofía Santaclara

**Producción**  
Javier Mediavilla

**Intérpretes**  
David Blanka

**Compañía productora**  
Gona  
Parque empresarial Argame  
33163 Morcín - Asturias  
(España)  
T. +34 985 796 197



MUESTRA 1

## Maldito Lunes

► Olga comienza una nueva y agotadora jornada de trabajo. Pero ese lunes, la voráGINE de la lucha diaria le hará olvidar las cosas realmente importantes y eso traerá consecuencias terribles.

► Olga starts a new and exhausting working day. But on that Monday the hustle and bustle of every day struggle will make her forget the really important things, and that will have terrible consequences.

► Olga emepicia una nueva y ablayante xornada de trabayu. Pero esi llunes, l'enguedeyu de la llucha diaria va facer qu'escaeza les coses dafechu importantes y eso va trayer bultables consecuencias.

**Maldito Lunes**  
España (2012)  
Color, 18 min.  
Español

**Título internacional**  
Fucking Monday

**Dirección**  
Eva Lesimes

**Guión**  
Javier Gancedo

**Fotografía**  
Charly Planell

**Montaje**  
Marta Salas

**Sonido**  
David Mantecón

**Producción**  
Javier Gancedo

**Intérpretes**  
Raquel Arcos (Olga), Pedro  
Alonso (Rafa), Mauricio  
Bautista (Acosta)

**Compañía productora**  
Central Europea de Guiones

C/ Huertas 48 - Madrid 28014  
T. +34 91 389 6378  
F. +34 91 429 6555  
E. info@centraldeguiones.com  
centraldeguiones.com

**Compañía distribuidora**  
Promofest  
General Pardiñas 34, 1º  
Oficina 9 - 28001 Madrid  
(España)  
E. info@promofest.org  
www.promofest.org

MUESTRA 1



## CoNiSak

► Cota, Niño y Sak son tres amigos con una pasión común, el graffiti. En este corto documental vamos a intentar conocer un poco sus inquietudes, su día a día y en definitiva acercar un poco a todos el desconocido mundo del graffiti.

► Cota, Niño and Sak are three friends with a common passion: graffiti. This documentary short feature will help us try to know their worries, their daily routine and will take us closer to the quite unknown world of graffiti.

► Cota, Niño y Sak son tres amigos cola mesma pasión, el graffiti. Nesti curtiu documental vamos facer por conocer un poco les sos esmoliciones, el so día a día y, de fechu, averanos toos un migayu al desconociu mundu del graffiti.

**CoNiSak**  
España (2011)  
10:26 min. Español

**Título internacional**  
CoNiSak

**Dirección**  
Aro David González García

**Guión**  
Laura Solís

**Fotografía**  
Francisco Escalada

**Música**  
Majhou

**Producción**  
Jesus Arrieta, Aro David  
González, Francisco Escalada

**Intérpretes**  
Isaac Oliver García (Sak),

Raúl Gil Díaz (niño), Jorge  
Caballero Cotalero (Cota)

**Compañía productora**  
Aro David González García  
T. +34 635 130 865  
E. davidgonzalez81@gmail.com

MUESTRA 1



## Ngutu

► Ngutu es un vendedor de periódicos ambulante que apenas vende ejemplares. Indignado, se dedica a observar detenidamente a los peatones para poder progresar en su negocio.

► Ngutu is a newspaper vendor who sells almost no copies at all. Angry, he decides to observe the walkers by in order to move forward in his business.

► Ngutu ye un vendedor de periódicos ambulante que casi nun viende exemplares. Ofendíu, dedícase a escuchar a los peatones pa poder medrar col so negociu.

**Ngutu**  
España (2012)  
Color, 4 min.  
Español

**Título internacional**  
Ngutu

**Dirección**  
Felipe del Olmo, Daniel  
Valledor

**Guión**  
Felipe del Olmo, Daniel  
Valledor

**Intérpretes**  
Malcolm Sité

## MUESTRA 1



## Pecados

► Carla Loeiro, una despiadada asesina en serie caracterizada por el sadismo en sus actos criminales, sale de prisión por un error judicial y tiene que enfrentarse al reto de rehacer su vida.

► Carla Loeiro, a ruthless serial killer characterized by sadism in his criminal acts, is released from jail because of a judicial error and has to face the challenge of rebuilding her life.

► Carla Loeiro, una gafa asesina en serie aficionada al sadismu nos sos actos criminales, sal de la cárcel por una error xudicial y tien d'encariar el retu de refacer la so vida.

**Pecados**  
España (2012)  
30 min. Español

**Título internacional**  
Pecados

**Dirección**  
Luis Noriega

**Guión**  
Luis Noriega

**Fotografía**  
Yolanda Purriños

**Música**  
• Marcos J. Martínez

**Producción**  
• Jordi Santos

**Intérpretes**  
• Luis Iglesia Besteiro, Paku  
• Granxa, Chus Álvarez,  
• Saamira Ganay, Marta Doviro,  
• Sergio Quintana

**Compañía productora**  
• Cool Films Galicia  
• C/ Tunel de Oural nº 27, 3º

• 27003 Lugo (España)  
• T. +34 699003536  
• E. coolcortometrajes@gmail.com

**Compañía distribuidora**  
• Cool Films Galicia  
• C/ Tunel de Oural nº 27, 3º  
• 27003 Lugo (España)  
• T. 699 003 536  
• T. 658 778 156  
• E. coolcortometrajes@gmail.com

## MUESTRA 2



## No hay nadie

► Para Julián, actor profesional de teatro, el momento justo antes de salir a escena es esencial. Sin embargo, a Soledad, su maquilladora, le interesa más la persona que el personaje. Juntos compartirán los minutos previos a la función.

► For Julian, professional theatre actor, the moment before going on stage is key. But Soledad, his make up artist, is more interested in the person than in the character. Together they will share the minutes before the show.

► Pa Julián, actor profesional de teatru, el momentu nel que ta a piques de salir al escenariu ye fundamental. Por embargu, Soledad, la so maquilladora, interésa-y más la persona que'l personaxe. Xuntos van compartir los minutos enantes de la función.

**No hay nadie**  
España (2012)  
Color, 14 min.  
Español

**Título internacional**  
There's Nobody

**Dirección**  
Jorge Dopacio, José Luis Velázquez

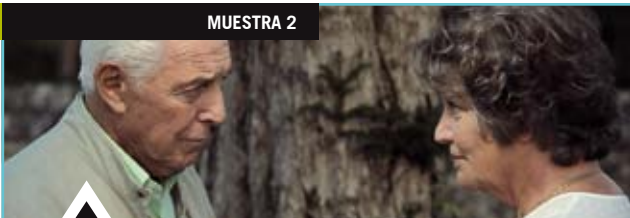
**Guión**  
• José Luis Velázquez,  
• Jorge Dopacio

**Intérpretes**  
• Beatriz Rico (Soledad),  
• Fernando Marrot (Julián),  
• Andrés Rodríguez (médico)

**Compañía productora**  
• Desenfocado producciones

**Compañía distribuidora**  
• Promofest  
• General Pardiñas 34, 1º  
• Oficina 9 - 28001 Madrid  
(España)  
• E. info@promofest.org  
• www.promofest.org

## MUESTRA 2



## Le Baiser

► Un reencuentro entre dos ancianos que se conocieron el 6 de junio de 1944 en Sainte Mere Eglise, Normandía.

► Two old people who met on June 6 1944 in Sainte Mere Eglise, Normandy, meet again.

► Un realcuentru ente dos vieyos que se conocieron el 6 de xunu de 1944 en Sainte Mere Eglise, Normandía.

**Le Baiser**  
España (2012)  
21:17 min. Francés, inglés

**Título internacional**  
Le Baiser X The Kiss

**Dirección**  
Isaac Bazán Escobar

**Guión**  
Isaac Bazán Escobar

**Fotografía**  
• Amando Crespo

**Música**  
• Kevin MacLeod

**Dirección de arte**  
• Marta Fenollar

**Producción**  
• Isaac Bazán Escobar

**Intérpretes**  
• Brian Jackson (Jake anciano),  
• Catherine Alcover (Marie  
• Therese anciana), Louis  
• Tamone (Jake joven), Julie  
• Muzaro (Marie Therese joven)

**Compañía productora**  
• Isaac Bazán Escobar  
• E. isakbes@yahoo.es  
• T. +622 769 430

## MUESTRA 2



## Nunca

► María y su novio deben tomar la mayor decisión de sus vidas...

► María and her boyfriend will have to take the biggest decision of their lives ...

► María y el mozu tienen de decidir lo más importante de les sos vides...

**Nunca**  
España (2012)  
Color, 3:30 min.  
Español

**Título internacional**  
Never

**Dirección**  
K. Prada y J. Prada

**Guión**  
J. Prada

**Fotografía**  
Alberto Carpintero

**Montaje**  
• Angel Pazos

**Música**  
• Chopain

**Dirección de arte**  
• Laura Fernández Velasco

**Producción**  
• K. Prada y J. Prada

**Intérpretes**  
• Aitana Novau (Ana), Miguel  
• Ramiro (Antonio), Hilda Fuchs  
• (anciana)

**Compañía productora**  
• The Other Side Films  
• C/ Quiñones nº 7, 3º-5  
• 28015 - Madrid  
• T. +34 619 363 981  
• E. distribucion@  
• theothersidefilms.com

**Compañía distribuidora**  
• The Other Side Films  
• c/ Quiñones nº7 3º-5  
• 28015- Madrid  
• T. 619 363 981

## MUESTRA 2



## El pacto

► Elena es una chica que está pasando por una época mala. Un ser del averno un tanto particular la visita de forma insistente..

► Elena is a girls going through a rough spot. A quite peculiar being from hell has been visiting her...

► Elena ye una rapaza que ta pasando per un mal momentu. Un ser del infiernu daqué raru la visita de sópitu.

**El pacto**  
España (2012)  
Color, 15 min.  
Español

**Título internacional**  
El pacto

**Dirección**  
Luis Noriega

**Guión**  
Luis Noriega

**Fotografía**  
Norhom Studio Technical  
Support

**Montaje**  
Norhom Studio Technical  
Support

**Música**  
Marcos J. Martínez

**Dirección de arte**  
Luis Noriega

**Producción**  
Jordi Santos

**Intérpretes**  
Chus Álvarez, Alberto Da  
Sinda, Sergio Quintana

**Compañía productora**  
Cool Films Galicia  
C/ Tunel de Oural nº 27, 3º  
27003 Lugo (España)  
T. +34 699003536  
E. coolcortometrajes@  
gmail.com

**Compañía distribuidora**  
Cool Films Galicia  
C/ Tunel de Oural nº 27, 3º  
27003 Lugo (España)  
T. 699 003 536  
T. 658 778 156  
E. coolcortometrajes  
@gmail.com

## MUESTRA 2



## Un cobarde

► En mitad del siglo XIX el vizconde Signoles reta a un hombre que ha estado lanzando miradas obscenas a la mujer de un amigo. El duelo queda fechado para el día siguiente.

► In mid XIX century, viscount Signoles challenges a man who has been casting obscene glances at a friend's wife to a duel. The fight is set for the next day.

► Metanes el sieglu XIX el vizconde Signoles reta a un home que miraba gocho a la muyer d'un amigo. El duelu ye al día siguiente.

**Un cobarde**  
España (2012)  
B/N, 24 min. Español

**Título internacional**  
A coward

**Dirección**  
David Rodríguez

**Guión**  
David Rodríguez

**Fotografía**  
Alvar Jiménez

**Montaje**  
Carlos Álvarez

**Música**  
Fabio González

**Sonido**  
Miguel Calvo

**Dirección de arte**  
Ana Muñiz

**Producción**  
Iván Patiño

**Intérpretes**  
Borja Luna (Vizconde  
Signoles), Miguel Lago  
(Coronel Bourdin), Xuacu  
Carballido (Marqués de la  
Tour), Ana del Arco

(Madame Lily), Xose Manuel  
Oliveira (Mayordomo Maillot)

**Compañía productora**  
Amanita Films S.C  
E. amanitafilms@gmail.com

**Compañía distribuidora**  
Promofest  
General Pardiñas 34, 1º  
Oficina 9 - 28001 Madrid  
(España)  
E. info@promofest.org  
www.promofest.org

## MUESTRA 2



## Tempus

► En la Asturias de principios del siglo XX, un suceso acaecido de forma accidental se convierte en un tormento personal con un final dramático; ejemplo claro de situaciones frecuentes en el ámbito rural asturiano.

► In the early XX century Asturias an accidental event becomes a personal tragedy with a dramatic ending; a clear example of frequent situations in the Asturian rural areas.

► Na Asturias d'entamos del sieglu XX, un socedfu accidental ye una tortura personal con una final dramáticu; exemplu claru de situaciones que se dan davezu nel ámbitu rural asturianu.

**Tempus**  
España (2012)  
Color, 11:33 min.  
Español

**Título internacional**  
Tempus

**Dirección**  
Pablo Casanueva Gutiérrez

**Guión**  
Pablo Casanueva Gutiérrez,  
Ricardo Martínez Obradors

**Fotografía**  
Pablo Casanueva Gutiérrez

**Montaje**  
Pablo Casanueva Gutiérrez

**Música**  
Tuenda

**Diseño de producción**  
Pablo Casanueva

**Producción**  
Pablo Casanueva Gutiérrez

**Intérpretes**  
Ricardo Martínez Obradors,  
Juan Antonio Bermúdez  
Padrón

**Compañía productora**  
Pablo Casanueva Gutiérrez  
T. +34 658 027 082  
E. fotopablocasanueva@  
gmail.com





DISFRUTA DEL MEJOR CINE CON NOSOTROS

TPA

Televisión del Principado de Asturias

[www.rtpa.es](http://www.rtpa.es)



PROGRAMACIÓN  
COMPLEMENTARIA



PRRO

## Cangas de Onís



Casa de la Cultura Cangas de Onís  
Calle Cárcel, 11 33550 • Cangas de Onís

Entrada libre y gratuita hasta completar el aforo

**LUNES 19 NOV** / 19:00 h. • *Presentación Festival y Día d'Asturies (competición)* • P.76

**MARTES 20 NOV** / 19:00 h. • *El efecto K. El montador de Stalin* • P.30

**MIÉRCOLES 21 NOV** / 19:00 h. • *Noche del corto español* • P.74

**JUEVES 22 NOV** / 19:00 h. • *it's for you!* • P.68

**VIERNES 23 NOV** / 19:00 h. • *21x12* • P.52

## Ribadesella



Casa de la Cultura Ribadesella  
C/ Ecce Homo s/n. 33560 • Ribadesella

Sesión continua que comienza a las 18:00 h.

**SÁBADO 24 NOV** • *There Are No Outdoor Ice Rinks in Madrid* • P.69

**SÁBADO 24 NOV** • *DOS. Una historia de amor, al revés...* • P.30

**SÁBADO 24 NOV** • *Día d'Asturies (competición)* • P.76

## Pola de Siero



Casa de la Cultura de Pola de Siero  
Plaza Constitución 33510 • Pola de Siero

Semana del 19 de Noviembre a las 19:00 h.

**LUNES 19 NOV** / 19:00 h. • *Hasta el fin del día* • P.52

**MARTES 20 NOV** / 19:00 h. • *Día d'Asturies (competición)* • P.76

**MIÉRCOLES 21 NOV** / 19:00 h. • *El efecto K. El montador de Stalin* • P.30

**JUEVES 22 NOV** / 19:00 h. • *Noche del corto español* • P.74

**VIERNES 23 NOV** / 19:00 h. • *DOS. Una historia de amor, al revés* • P.30

## Luarca



Casa de la Cultura de Luarca  
Olavarieta, 24 33700 • Luarca

Pendiente de confirmar día y hora

*21x12* • P.52

*City of Dark (Retrospectiva de Bruno Lázaro)* • P.68

*Día d'Asturies (competición)* • P.76





ACTIVIDADES  
PARALELAS



ACT

## EL PREMIO LUX & SINERGIAS

Desde 2007 el Parlamento Europeo otorga el premio LUX, destacando las producciones que hablen de temas en el corazón del debate público europeo. El Parlamento cree que el cine, un medio cultural de masas, puede ser un vehículo ideal para discutir el futuro de Europa. Las películas seleccionadas para el premio LUX ayudan a airear diferentes visiones sobre los asuntos políticos y sociales de hoy en día y, por lo tanto, ayudan a construir una identidad europea más fuerte.

El Parlamento paga para subtitular la película ganadora a los 23 idiomas oficiales de la Unión Europea, para su adaptación para discapacitados visuales o auditivos, y financia la producción de una copia en 35 mm para cada Estado Miembro.

El apoyo del Festival Internacional de Cine de Gijón al premio LUX se realizará en el marco de "Sinergias", una jornada en la que se quiere fomentar la relación entre los profesionales audiovisuales de la región. Para ello se reunirán creadores de todos los ámbitos de lo audiovisual, conjuntamente con público asistente, y se trabajará para lograr objetivos comunes.

23 de Noviembre- Inicio a las 10:00h

**Lugar: Paraninfo de la Universidad Laboral**  
Calle de Luis Moya Blanco,  
261, 33203 Gijón

## THE LUX AWARD & SINERGIAS

The European Parliament gives since 2007 the LUX award to films dealing with topics at the heart of European public debate. The Parliament considers that cinema, a cultural mass media, can be the ideal means to debate about Europe's future. The movies selected for the LUX award help airing different visions about political and social topics of today and hence help to build a stronger European identity.

The Parliament pays for the subtitling of the winner film in the 23 official languages of the European Union, for its adaptation for the visually or hearing impaired, and finances the production of a copy in 35 mm for each Member State.

Gijón International Film Festival will give its support to the LUX award in the framework of "Sinergias", a day devoted to fostering the relationships between professionals of the audiovisual sector in the region. In order to do so meetings will be held between creators from all of the audiovisual sectors and attendants, and work will be done to achieve common goals.

November 23 – Start at 10:00h

**Location: Paraninfo Universidad Laboral**  
Calle de Luis Moya Blanco,  
261, 33203 Gijón

## EL PREMIU LUX & SINERXES

Dende 2007 el Parlamentu Européu da'l premiu LUX, pa rescampilar les producciones que falen de temes nel corazón del alderique públicu européu. El Parlamentu cree que'l cine, un mediu cultural de mases, pue ser una noyu perfeutu pa facer un discutiniu sobre'l futuru d'Europa. Les películes seleicionaes pal premiu LUX valen p'asoleyar les distintes visiones sobre los asuntos políticos y sociales d'anguaño, y poro, ayuden a construyir una identidá europea más fuerte.

El Parlamentu paga por subtitular la película ganadora a los 23 idiomas oficiales de la Xunión Europea, pola so adautación pa persones discapacitades visuales o auditives, y tamién pola producción d'una copia en 35 mm pa cada Estáu.

El sofitu del Festival Internacional de Cine de Xixón al premiu LUX va facese d'entro de "Sinexes", una xornada na que quier afalar la rrellación ente los y les profesionales audiovisuales d'Asturies. Pa ello van axuntase creadores de toles estayes de lo audiovisual, xunto col públicu asistente y pa trabayar p'algamar oxetivos comunes.

23 de Payares-Aniciu a les 10:00h

**Llugar: Paraninfo de la Universidad Laboral**  
Calle de Luis Moya Blanco,  
261, 33203 Gijón/Xixón



laboral  
ciudad de la cultura



### ¡Vámonos, Bárbara!

(Cecilia Bartolomé • España, 1978)

Con Amparo Soler (Ana), Cristina Álvarez (Bárbara) e Iván Tubau (Iván).

La actriz Amparo Soler da vida a Ana, una mujer que decide separarse de su marido, pese a la oposición de su entorno. La protagonista emprende un viaje con su hija Bárbara, de 12 años, en búsqueda de su nueva identidad. El filme, ambientado en la Transición, reivindica el poder de decisión de las mujeres en un periodo histórico de cambios políticos, pero también sociales.

## Cecilia Bartolomé, premio Mujer de Cine 2012

Cecilia Bartolomé es una pionera. Directora, guionista y productora, Bartolomé fue una de las primeras mujeres, junto a Pilar Miró y Josefina Molina, en diplomarse en la Escuela Oficial de Cinematografía en los años sesenta. Su ópera prima *iVámonos, Bárbara!* (1978) es considerada por la crítica como la primera película feminista de la historia del cine español.

Bartolomé (1943) creció en la antigua colonia española de Fernando Poó. Tras abandonar sus estudios de económicas, se graduó en la Escuela Oficial de Cinematografía con su proyecto de fin de carrera *Margarita y el lobo* (1969). Empezó a trabajar en publicidad y a realizar sus primeros cortometrajes. En 1978 estrenó su primer largometraje, *iVámonos, Bárbara!*, en plena Transición, un periodo histórico que también reflejó en los documentales *Después de...*, rodados junto a su hermano, José Juan Bartolomé. *Lejos de África* (1998) es su última película. Con tintes autobiográficos, reflexiona sobre los últimos años del colonialismo con la historia de dos niñas. Cecilia Bartolomé también ha hecho su incursión en televisión, suyo es el capítulo de la serie *Cuéntame* dedicado a Carrero Blanco, emitido en 2005.

Cecilia Bartolomé recogerá en el marco de la 50ª edición del Festival Internacional de Cine de Gijón el premio Mujeres de Cine 2012. Este galardón recompensa la trayectoria de las creadoras más significativas del cine español y contribuye al objetivo de visibilizar el talento de las mujeres en el séptimo arte. Tras el acto de homenaje y entrega del premio, se proyectará *iVámonos, Bárbara!*

## Cecilia Bartolomé, Mujer de Cine award 2012

Cecilia Bartolomé is a pioneer. Director, screenwriter and producer, Bartolomé was, together with Pilar Miró and Josefina Molina, one of the first women to get a degree from the Escuela Oficial de Cinematografía in the sixties. Her first film *Let's go, Bárbara!* (1978) is considered by the critic the first feminist film in Spanish cinema.

Bartolomé (1943) grew up in the Spanish former colony of Fernando Poó. After quitting her studies in Economy she got a degree in the Escuela Oficial de Cinematografía with her graduation project *Margarita y el lobo* (1969). She started working in advertising and shooting short films. In 1978 she released her first long feature *Let's go, Bárbara!*, during the Transición, an era she also depicted in the documentaries *Después de...*, shot with her brother José Juan Bartolomé. *Lejos de África* (1998) is her latest film. The movie has autobiographic references and ponders upon the last years of colonialism by means of the story of two girls. Cecilia Bartolomé has also worked in television. She shot an episode of the TV series *Cuéntame* about Carrero Blanco, released in 2005.

Cecilia Bartolomé will receive the award Mujeres de Cine 2012 in the framework of the 50th edition of Gijon International Film Festival. This award recognises the career of the most important female creators in Spanish cinema and contributes to the goal of giving visibility to female talent in the movies. After the homage and the presentation of the award, *Let's go, Bárbara!* will be shown.

## Cecilia Bartolomé, premiu Muyer de Cine 2012

Cecilia Bartolomé ye una pionera. Direutora, guionista y productora, Bartolomé fue una de les primeres muyeres, xunto a Pilar Miró y Josefina Molina, en diplomase na Escuela Oficial de Cinematografía nos años sesenta. La so ópera pirma *iVamos, Bárbara!*(1978) ta considerada pola crítica como la primer película feminista de la historia del cine español.

Bartolomé (1943) medró na vieya colonia española de Fernando Poó. Depués de dexar los sos estudios d'económiques, graduóse na Escuela Oficial de Cinematografía col so proyeutu de fin de carrera *Margarita y el llobu* (1969). Empecipió a trabayar en publicidad y a facer los sos primeros curtiumetraxes. En 1978, en plena Transición, estrenó'l so primer llargumetraxe, *iVamos, Bárbara!*, un periodu históricu que tamién espeyó nos documentales *Depues de...*, rodaos col so hermanu, José Juan Bartolomé. *Lloñe d'África* (1998) ye la so cabera película. Con pintagarates autobiográfiques, reflexona sobre los caberos años del colonialismu cola historia de dos neñes. Cecilia Bartolomé tamién tuvo na televisión, suyu ye'l capítulu de la serie *Cuéntame* dedicáu a Carrero Blanco, emitíu en 2005.

Cecilia Bartolomé va recoyer na 50ª edición del Festival Internacional de Cine de Xixón el premiu Muyeres de Cine 2012. Esti gallardón recompensa la trayectoria de les creadores más renomaes del cine español y contribúi al oxetivu de poder visualizar el talentu de les muyeres nel séptimu arte. Depués del actu d'homenaxe y entrega del premiu, va proyeutase *iVamos, Bárbara!*

### **Let's go, Bárbara!**

**(Cecilia Bartolomé • Spain, 1978)**

With Amparo Soler (Ana), Cristina Álvarez (Bárbara) and Iván Tubau (Iván).

Actress Amparo Soler plays Ana, a woman who decides to split up from her husband in spite of the opposition of those surrounding her. The main character sets on a trip with Barbara, her 12 year-old daughter, searching for her new identity. The film set during the Transición, defends women's power of decision during a time of not only political changes, but also social.

### **¡Vamos, Bárbara!**

**(Cecilia Bartolomé • España, 1978)**

Con Amparo Soler (Ana), Cristina Álvarez (Bárbara) ya Iván Tubau (Iván).

L'actriz Amparo Soler ye Ana, una muyer que decide separase del home, pesie a la oposición del so entornu. La protagonista empecipia un viaxe cola so fía de 12 años, Bárbara, pa buscar de la so nueva identidá. La película, ambientada na Transición, reivindica'l poder de decisión de les muyeres nun periodu históricu de cambeos políticos, pero tamién sociales.



## El FICX y ALMA organizan unas jornadas dedicadas al guión

El Festival Internacional de Cine de Gijón, en una iniciativa conjunta con el sindicato de guionistas ALMA, organiza las jornadas "Las escrituras de guión". Del 19 al 23 de noviembre, en el marco del FICXión, reconocidos guionistas impartirán una serie de conferencias sobre diferentes formatos narrativos. Bajo la supervisión de Lola Salvador, ganadora de un Goya a Mejor Guión Adaptado por Salvajes (2001) y Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes (2011), diversos ponentes abordarán la redacción para documental, sitcom, webseries y sketches.

Esta actividad, destinada a poner en valor lo que es el germen de la producción audiovisual, está dirigida a personas interesadas por el cine y la televisión y su proceso creativo. El Festival Internacional de Cine de Gijón ofrece de manera gratuita esta formación. Para asistir a estas jornadas, se requiere inscripción previa. Quienes estén interesados, deben enviar una ficha de inscripción, especificando la sesión en la que desean participar, a la siguiente dirección: [actividades@gijonfilmfestival.com](mailto:actividades@gijonfilmfestival.com)

Este es el programa de las Jornadas ALMA "Las escrituras del guión":

### 1ª sesión - Lunes, 19 de noviembre de 2012. De 10:00 a 13:30.

Los sketches. Por Adolfo Valor, guionista en productoras como Globo-media, El Terrat, MOD, para series como Homo Zapping y El Intermedio.

### 2ª sesión - Martes, 20 de noviembre de 2012. De 10:00 a 13:30.

Las sitcom. Por Ignacio López Muro, guionista, analista de guiones, profesor y documentalista. Ha trabajado, entre otros, en las series 7 vidas y Periodistas.

### 3ª sesión - Miércoles, 21 de noviembre de 2012. De 10:00 a 13:30.

Creación de webseries. Por Cristóbal Garrido, guionista de cine y televisión y creador de la webserie Con pelos en la lengua.

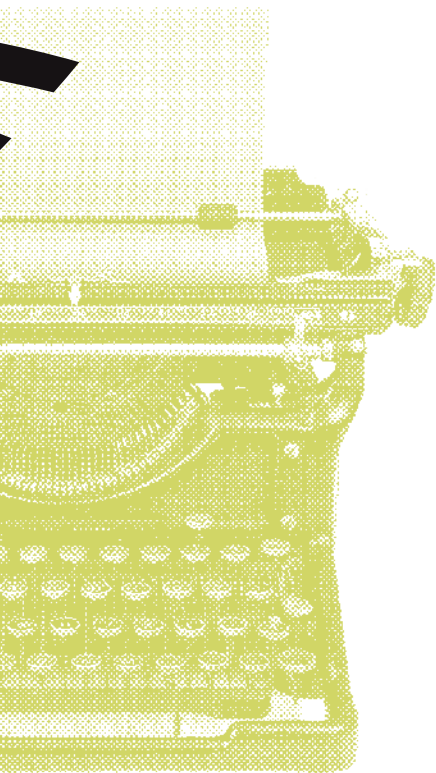
### 4ª sesión - Jueves, 22 de noviembre de 2012. De 10:00 a 13:30.

Documenta tu vida. Por Carlos Molinero, presidente de ALMA y Goya al Mejor Guión Adaptado, y José Recuento, editor en documentales como Titón, de La Habana a Guantánamera (2008) o La niebla en las palmeras (2006).

### 5ª sesión - Viernes, 23 de noviembre de 2012. De 10:00 a 13:30.

Mesa redonda sobre la enseñanza del guión. Con Lola Salvador, guionista de películas como Salvajes (2001), Las bicicletas son para el verano (1984) o El crimen de Cuenca (1980), y Magdalena Cueto, profesora de la Universidad de Oviedo y profesora invitada de la Escuela de Cine y Televisión de Madrid (ECAM). Con el escritor Julio Rodríguez como moderador.

Si desean más información, pueden escribirnos a [actividades@gijonfilmfestival.com](mailto:actividades@gijonfilmfestival.com) o llamarnos al 984 49 00 11.



## FICX and ALMA set up a workshop about scripts

Gijón International Film Festival, together with the screenwriters union ALMA, will set up a workshop called "Las escrituras de guión (Writing a script)". From November 19 to 23 and in the framework of FICXixón a group of well-known screenwriters will give a series of conferences on different storytelling formats. Different speakers will give speeches about writing for a documentary, a sitcom, webseries and sketches. The supervisor of the activity will be Lola Salvador, winner of a Goya to the Best Adapted Screenplay for Salvajes (2001) and Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes (2011).

This activity, aiming at highlighting what's the seed of the audio visual production, is devoted to those interested in cinema and television and their creative process. Gijón Film Festival offers this training for free. You have to enrol in order to attend this workshop. Those interested have to send the enrolment sheet stating which activity they want to participate in to the following address: [actividades@gijonfilmfestival.com](mailto:actividades@gijonfilmfestival.com)

This is the syllabus for ALMA workshop "Las escrituras del guión":

### 1st session – Monday, November 19 2012. From 10:00 to 13:30.

The sketches. By Adolfo Valor, screenwriter in film and TV production companies like Globomedia, El Terrat, MOD, for series like Homo Zapping and El Intermedio.

### 2nd session – Tuesday, November 20 2012. From 10:00 to 13:30.

Sitcoms. By Ignacio López Muro, screenwriter, script analyst, teacher and documentary film maker. He has worked, among others, in the TV series 7 vidas and Periodistas.

### 3rd session – Wednesday, November 21 2012. From 10:00 to 13:30.

Webseries Creation. By Cristóbal Garrido, screenwriter for TV and movies and creator of the webseries Con pelos en la lengua.

### 4th session – Thursday, November 22 2012. From 10:00 to 13:30.

Document your life. By Carlos Molinero, president of ALMA and Goya to the Best Adapted Screenplay, and José Recuento, editor in such documentaries as Titón, de La Habana a Guantánamera (2008) or The Mist in the Palm Trees (2006).

### 5th session – Friday, November 23 2012. From 10:00 to 13:30.

Panel on teaching how to write for the screen. With Lola Salvador, screenwriter of such films as Savages (2001), Las bicicletas son para el verano (1984) or The Cuenca Crime (1980), and Magdalena Cueto, professor at Universidad de Oviedo and guest professor at Escuela de Cine y Televisión de Madrid (ECAM). The moderator will be the writer Julio Rodríguez.

If you want any further information you can write to [actividades@gijonfilmfestival.com](mailto:actividades@gijonfilmfestival.com) or call 984 49 00 11.

## El FICX y ALMA organicen unes xornaes dedicaes al guión

El Festival Internacional de Cine de Xixón, nuna iniciativa en comuña col Sindicatu de Guionistas ALMA, entama les Xornaes ALMA "Les escritures del guión". Del 19 al 23 de payares, nel FICXixón, renomaos guionistes van dar delles conferencies sobre distintos formatos narrativos. Cola supervisión de la guionista y productora Lola Salvador, Medaya d'Oru al Méritu nes Belles Artes (2011), dellos ponentes van tratar cuestiones venceyaes cola escritura del normáu documental de creación, les sitcom, les websites y los sketches. Les xornaes van piesllar con un alderique sobre la enseñanza del guión.

Esta actividá, empobinada a aponderar lo que ye'l biltu de la producción audiovisual, ta dirixida a persones interesaes en cine, la televisión y el so procesu creativu. El Festival Internacional de Cine de Xixón ufierta de baldre esta formación que se va dar nel Acuariu de Xixón. Pa dir a estes xornaes namás hai que s'apuntar enantes. La xente interesao tien d'unviar una fueya d'inscripción, especificando la sesión a la que quier dir, a les señes que vienen darréu: [actividades@gijonfilmfestival.com](mailto:actividades@gijonfilmfestival.com)

Esti ye'l programa de les Xornaes ALMA "Les escritures del guión":

### 1er sesión - Llunes, 19 de payares de 2012. De 10:00 a 13:30.

Los sketches. Por Adolfo Valor, guionista en productores como Globomedia, El Terrat, MOD, pa programes d'humor como Homo Zapping y El Intermedio y guionista del llargumetraxe Promoción Fantasma.

### 2ª sesión – Martes, 20 de payares de 2012. De 10:00 a 13:30.

Les sitcom. Por Natxo López Muro, guionista, analista de guiones, profesor y documentalista. Trabajó nes series 7 vidas, Periodistas, Divinos, La familia Mata, Hispania, Gran Reserva y Con el culo al aire. Autor del llibru Manual del guionista de comedias televisivas y del blog El guionista hastiado.

### 3ª sesión – Miércoles, 21 de payares de 2012. De 10:00 a 13:30.

Creación de webseries. Por Cristóbal Garrido, guionista de cine y televisión y creador de la webserie Con pelos en la lengua. De recién fizo la estrena del llargumetraxe Promoción Fantasma.

### 4ª sesión – Xueves, 22 de payares de 2012. De 10:00 a 13:30.

Documenta tu vida. Por Carlos Molinero, presidente d'ALMA y Goya al Meyor Guión Aduatáu por Salvajes (2001), y José Recuento, editor en documentales como Titón, de La Habana a Guantánamera (2008) y La niebla en las palmeras (2006).

### 5ª sesión – Vienes, 23 de payares de 2012. De 10:00 a 13:30.

Alderique sobre la enseñanza del guión. Con Lola Salvador, guionista de películes como Salvajes (2001), Las bicicletas son para el verano (1984) o El crimen de Cuenca (1980), y Magdalena Cueto, Profesora de la Universidá d'Uviéu de Teoría de la Lliteratura y Lliteratura Comparada. Profesora convidada na ECAM (Madrid) dende 1996 hasta anguaño dando'l seminariu Poética del relato: el arte de contar historias al alumnáu de toles especialidaes de la Escuela. Col escritor Julio Rodríguez como moderador.

Si quieren más información, pueden escribinos a [actividades@gijonfilmfestival.com](mailto:actividades@gijonfilmfestival.com) o llamanos al 984 49 00 11.





Fotografía: Laura Muñoz.

Gijón, noviembre de 2012  
Patio Centro de Cultura  
Antiguo Instituto

C/Jovellanos, 21. 33201 Gijón

## CONVERSACIONES CINÉFILAS CON

## CINEMA TALKS WITH

## CHARRES CINÉFILES CON

### Fernando Marías

Gijón, noviembre 2012  
19:00h

Un ciclo de cuatro encuentros informales con la pasión por el cine como referente y punto de partida, en los que conversarán un cineasta y un escritor, moderados por el novelista, editor y cinéfilo incurable Fernando Marías.

#### 1.- 19 de noviembre.

##### Sexo en pantalla y papel.

¿Cómo afronta el creador el reto de "narrar" el erotismo en una pantalla o en una novela?

Valérie Tasso (sexóloga, ensayista y novelista) + Tristán Ulloa (actor, director y guionista).

#### 2.- 20 de noviembre.

##### Esquizofrenias creadoras.

¿Cómo se convierten el novelista en cineasta y el cineasta en novelista?

Ángeles González-Sinde (cineasta que ahora también escribe novelas) + Vicente Molina Foix (novelista que ahora también dirige películas).

#### 3.- 21 de noviembre.

##### Nueva Era.

¿Cómo afectan los nuevos tiempos de tecnología y mercado en la labor del narrador?

Paco Plaza (cineasta que revolucionó las fórmulas con Rec) + David Torres (novelista clásico y articulista digital).

#### 4.- 22 de noviembre.

##### Memoria emocional y psicoanálisis creador.

¿De dónde surge la primera vocación creadora? ¿Cómo marcan películas y novelas el camino del creador?

Vanesa Montfort (novelista y cinéfila) + Agustín Díaz Yanes (cineasta y cinéfilo).

Gijón, November 2012  
19:00h

A series of four informal meetings, with passion for the movies as a referent and starting point, between a writer and a moviemaker, moderated by the novelist, publisher and movie buff Fernando Marías.

#### 1.- November 19.

##### Sex on screen and on paper.

How does a creator face the challenge of "depicting" eroticism on screen or in a novel?

Valérie Tasso (sexologist, essay writer and novelist) + Tristán Ulloa (actor, director and screenwriter).

#### 2.- November 20.

##### Creative Schizophrenia.

How does the novelist become a moviemaker and the moviemaker a novelist?

Ángeles González-Sinde (moviemaker who now also writes novels) + Vicente Molina Foix (novelist who now also directs films).

#### 3.- November 21.

##### New Age.

How do these times of new technologies and market influence the creator's job?

Paco Plaza (moviemaker that shook the traditional formulas with Rec) + David Torres (conventional novelist and digital columnist).

#### 4.- November 22. Emotional memory and creative psychoanalysis.

Where does the first creative call come from? How do films and novels shape the creator's path?

Vanesa Montfort (novelist and movie lover) + Agustín Díaz Yanes (moviemaker and movie lover).

Gijón/Xixón, payares 2012  
19:00 h

Un ciclo de cuatro alcuentros informales cola pasión pol cine como referente y puntu de partida, nos que van charrar un cineasta y un escritor, moderaos pol novelista, editor y cinéfilu incurable Fernando Marías.

#### 1.- 19 de payares.

##### Sexu en pantalla y papel.

¿Cómo encaria'l creador el retu de "narrar" l'erotismu nuna pantalla o nuna novela?

Valérie Tasso (sexóloga, ensayista y novelista) + Tristán Ulloa (actor, direutor y guionista).

#### 2.- 20 de payares.

##### Esquizofrenies creadores.

¿Cómo camuda'l novelista en cineasta y el cineasta en novelista?

Ángeles González-Sinde (cineasta qu'agora tamién escribe noveles) + Vicente Molina Foix (novelista qu'agora tamién dirixe películes).

#### 3.- 21 de payares.

##### Nueva Era.

¿Cómo afeuten los nuevos tiempos de tecnoloxía y mercaú nel llabor del narrador?

Paco Plaza (cineasta que tracamundió les fórmules con Rec) + David Torres (novelista clásicu y articulista dixital).

#### 4.- 22 de payares. Memoria emocional y psicoanálisis creador.

¿D'ónde surde la primer vocación creadora? ¿Cómo marquen películes y noveles el camín del creador?

Vanesa Montfort (novelista y cinéfila) + Agustín Díaz Yanes (cineasta y cinéfilu).



## **filMO.** **Festival de Cine de Bolsillo.** **4ª edición**

Un proyecto de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, realizado en colaboración con la 50ª Edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

### **BASES**

filMO es un festival de cine de bolsillo realizado con dispositivos móviles como teléfonos o cámaras de fotos de baja resolución concebido y promovido desde su primera edición por LABoral Centro de Arte y Creación Industrial. La finalidad del festival no es otra que favorecer la creatividad y el espíritu crítico de los adolescentes y jóvenes creadores en una sociedad construida y entendida desde la centralidad de la imagen digital.

Siguiendo con la línea de trabajo emprendida, y en su ya cuarta edición, filMO propone el Festival de Cine de Gijón como escenario. Desde el 16 al 24 de noviembre, los participantes podrán grabar sus trabajos sirviéndose de todo lo que le rodea a la 50ª edición del Festival como materia prima para sus películas.

### **SECCIONES**

**filMO cine amateur:** sección para piezas realizadas con cámaras de fotos no HD, teléfonos y/o micro cámaras.

**Firmas invitadas:** sección reservada a aquellos invitados al Festival -directores, críticos y, en general, profesionales del cine- que se animen a participar en la convocatoria.

### **BASES Y PREMIOS\***

La sección filMO cine amateur del festival está dotada con dos premios. Por una parte, el premio del jurado, de 500 euros; y por otra del premio del público, de 300 euros. El jurado, compuesto por una serie de expertos relacionados tanto a nivel crítico como profesional, con el universo de las imágenes en movimiento, contará también con miembros del equipo de LABoral y del Festival Internacional de Cine de Gijón.

Cada uno de los premiados suscribirá un Convenio con LABoral mediante el cual cederá los derechos de exhibición de la pieza presentada a concurso. De igual modo entregará una copia a LABoral para su depósito en la Mediateca\_Archivo del Centro con fines didácticos y de investigación.

### **FORMA DE CONCURSAR**

filMO dispondrá de un canal propio de Vimeo (<https://vimeo.com/user7631232>), donde los usuarios, tras registrarse en el grupo, irán subiendo sus trabajos y donde, además, también podrá votar el público, tras registrarse. Los trabajos deberán entregarse antes del lunes 3 de diciembre a las doce de la noche. El premio se dará a conocer el viernes 21 de diciembre.

\* El premio del público y el premio del jurado, pueden ser coincidentes.

## **filMO.** **Festival de Cine de Bolsillo.** **4ª edición**

Un proyecto de LABoral Centro de Arte y Creación Industrial, fecho en colaboración cola 50ª Edición del Festival Internacional de Cine de Xixón

### **BASES**

filMO ye un festival de cine de bolsu realizáu con dispositivos móviles como teléfonos o cámaras de fotos de baxu resolución concebiu y promovíu dende la so primer edición per LABoral Centru d'Arte y Creación Industrial. La finalidad del festival nun ye otra que favorecer la creatividad y l'espíritu crítico de los adolescentes y nuevos creadores nuna sociedad construyío y entendío dende la centralidá de la imaxe dixital.

Siguiendo cola llinia de trabayu entamada, y yá na so cuarta edición, filMO propón el Festival de Cine de Xixón como escenariu. Dende'l 16 al 24 de payares, los participantes van poder grabar los sos trabayos col sofitu de too lo qu'arrodia a la 50ª edición del Festival como materia prima pa les sos películes.

### **SEICIONES**

**filMO cine amateur:** seición pa pieces feches con cámaras de fotos non HD, teléfonos y/o micro cámaras.

**Firmes convidaes:** seición reservada a aquellos invitaos al Festival -directores, críticos y, polo xeneral, profesionales del cine- que s'animen a participar na convocatoria.

### **BASES Y PREMIOS:**

La seición filMO cine amateur del festival ta dotada con dos premios. Per una parte, el premiu del xuráu, de 500 euros; y por otra'l premiu del públicu, de 300 euros. El xuráu, compuestu por una serie d'espertos rrellacionaos tantu a nivel críticu como profesional, col universu de les imáxenes en movimientu, va cuntar tamién con miembros del equipu de LABoral y del Festival Internacional de Cine de Xixón.

Caún de los premiaos va suscribir un Conveniu con LABoral pol que dexará los drechos d'exhibición de la pieza presentada a concursu. D'igual manera va apurrir una copia a LABoral pal so depósitu na Mediateca\_Archivu del Centru con fines didáuticos y d'investigación.

### **FORMA DE CONCURSAR**

filMO va disponer d'una canal propia de Vimeo (<https://vimeo.com/user7631232>), onde los usuarios, en rexistrándose nel grupu, van dir xubiendo los sos trabayos y onde, amás, tamién va poder votar el públicu, en rexistrándose. Los trabayos tendrán qu'entregase enantes del llunes 3 d'avientu a los doce la nueche. El viernes 21 d'avientu va dase anuncia del premiu.

\* El premio del público y el premio del xuráu, pueden ser coincidentes.



# FICX <sup>50</sup> ixón

DEL 16 AL 24 DE NOVIEMBRE DE 2012

**FIESTAS  
CONCIERTOS**



MACEO PLEX  
 MANOS DE TOPO  
 MICAH P. HINSON  
 THE RIPE  
 DRUMLAZERS  
 LORENA ÁLVAREZ  
 TIMBER TIMBRE  
 NASTY MONDAYS  
 TRASHTORNADOS  
 THE MASONICS  
 ESTEREOTIPO  
 BLUES & DECKER  
 RICHARD RAY FARRELL  
 NO BAND FOR LLUVIA  
 NOVEDADES CARMINHA  
 TETE & LOS CICLONES



SALA ACAPULCO

## TODOS LOS DÍAS DESDE 00H00 EN SALA ACAPULCO - CASINO DE ASTURIAS

<b>7c</b> ANT.	16NOV FIESTA INAUGURAL MICAH P. HINSON TIMBER TIMBRE	18NOV <small>ENTRADA GRATUITA</small> RICHARD RAY FARRELL BLUES & DECKER	20NOV <small>ENTRADA GRATUITA</small> THE RIPE NOVEDADES CARMINHA	22NOV <small>ENTRADA GRATUITA</small> Jägermeister ESTEREOTIPO DRUMLAZERS
<b>12c</b> ANT.	17NOV MACEO PLEX +ALBERTO PALACIOS +JORGE SÁNCHEZ	19NOV <small>ENTRADA GRATUITA</small> MANOS DE TOPO THE MASONICS	21NOV <small>ENTRADA GRATUITA</small> Jägermeister LORENA ÁLVAREZ NO BAND FOR LLUVIA	23NOV <small>ENTRADA GRATUITA</small> TETE & LOS CICLONES TRASHTORNADOS
<b>8c</b> ANT.	24NOV Jägermeister FIESTA DE CLAUSURA con NASTY MONDAYS			

PUNTOS DE VENTA:  
TAQUILLA DEL CASINO DE ASTURIAS,  
EL ÚLTIMO MONO Y LIBRERÍA PARADISO.

ORGANIZA



PATROCINA





EXPOSICIONES



EXPO

COORGANIZA:

Cultura  
y Educación

**gijón**  
Ayuntamiento

## 50 AÑOS DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE GIJÓN

15 de Noviembre de 2012  
12 de Diciembre de 2012

Sala 2. Centro de Cultura Antiguo Instituto Jovellanos, 21. 33201 Gijón



**Horario:** 16-24 de Noviembre, todos los días de 11:00 a 14:00 h y de 18:00 a 21:00  
25 de Noviembre a 15 de Enero: de lunes a viernes de 18:00 a 21:00 h; sábados de 11:00 a 14:00 h y de 18:00 a 21:00; domingos de 11:00 a 14:00 h.

Con motivo de las celebraciones de la 50 edición del festival, una exposición sobre la historia del mismo y de su relación con la ciudad que le acoge ocupará el Antiguo Instituto desde mediados de noviembre hasta principios de 2013.

Juan José Plans, nombrado comisario de la exposición, y Jesús Moreno, diseñador de la misma, llevarán a cabo la organización de las decenas de recuerdos, fotografías y publicaciones de un festival que se inauguró en junio de 1963 bajo la dirección de Isaac del Rivero con el nombre de Certamen Internacional de Cine-TV Infantil. Desde entonces, cincuenta ediciones y cuarenta y nueve años en los que Gijón, el festival y su nombre han cambiado en todo menos en las ganas de sacar adelante unos días de buen cine en la costa. Con la idea de hacer una exposición muy visual que recuerde cada una de las etapas del certamen, Juan José Plans, director del mismo desde 1988 hasta 1994 y colaborador a lo largo de toda su historia, trabajará con Moreno. El estudio Jesús Moreno y Asociados se ha encargado, desde su creación hace casi veinte años, de grandes y prestigiosos trabajos a lo largo de toda España, como la exposición recientemente clausurada en el Museo del Prado "El último Rafael". También han trabajado varias veces en Asturias, diseñando la exposición de bodegones de Luis Meléndez en el Palacio Selgas de Cudillero o la musealización del Arqueológico de Asturias.

La exposición se inaugurará a la vez que la 50 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón y permanecerá en la Sala Principal del Antiguo Instituto hasta mediados de enero. En ella se podrán ver tanto fotografías de la historia del festival como recuerdos de sus épocas.



## 50 YEARS OF GIJON INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

November 15 - 2012  
December 12 - 2012

Room 2. Centro de Cultura Antiguo Instituto Jovellanos, 21. 33201 Gijón



**Opening hours:** November 16-24, every day from 11:00 to 14:00 h and from 18:00 to 21:00  
November 25 to January 15: from Monday to Friday from 18:00 to 21:00 h; Saturdays from 11:00 to 14:00 h and from 18:00 to 21:00; Sundays from 11:00 to 14:00 h.

In the framework of the events celebrating the 50th anniversary of the Festival an exhibit on its history and relationship with the city hosting it will take over the Antiguo Instituto from mid November until early 2013.

Juan José Plans, exhibit commissioner, and Jesús Moreno, exhibit designer, will arrange and display the decades of souvenirs, photos and publications of a Festival inaugurated in June 1963 directed by Isaac del Rivero and under the name Certamen Internacional de Cine-TV Infantil (International Children TV and Film Show). Forty-nine years and fifty editions have gone by since, and during this period Gijón, the Festival and its name have changed in everything but the will to carry forward a few days of good films on the coast. Juan José Plans, director of the Festival from 1988 until 1994 and collaborator through its whole History, will work with Moreno with the idea of creating a very visual exhibit reflecting each of the phases of the show. Jesús Moreno y Asociados studio has developed since its creation, almost twenty years ago, many big and prestigious works all over Spain, among them the recently closed exhibit in Museo del Prado called "The Last Rafael". They have also worked many times in Asturias, designing for example Luis Meléndez's exhibit of still lives at Palacio Selgas in Cudillero or the musealization of the Museo Arqueológico de Asturias.

The exhibit will be inaugurated at the same time as the 50th of Gijon International Film Festival and will stay at the Sala Principal of the Antiguo Instituto until mid January. Both pictures of the Festival's history and souvenirs from its different periods will be displayed in the exhibit.



## 50 AÑOS DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE XIXÓN

15 de Payares de 2012  
12 de Avientu de 2012

Sala 2. Centru de Cultura Antiguu Institutu Xovellanos, 21. 33201 Gijón/Xixón



**Horariu:** 16-24 de Payares, tolos días de 11:00 a 14:00 h y de 18:00 a 21:00  
25 de Payares a 15 de Xineru: de lunes a viernes de 18:00 a 21:00 h; sábados de 11:00 a 14:00 h y de 18:00 a 21:00; domingos de 11:00 a 14:00 h.

Por cuenta les celebraciones de la 50 edición del festival, va haber una esposición sobre la so historia y la rrellación cola ciudá nel Antiguu Institutu dende mediaos de payares hasta entamos de 2013.

Juan José Plans, nomáu comisariu de la esposición, y Jesús Moreno, diseñador de la mesma, van organizar les decenes d'alcordances, semeyes y espublizaciones d'un festival que s'inauguró en xunu de 1963 cola dirección d'Isaac del Rivero col nome de Certame Internacional de Cine-TV Infantil. Dende aquella, cincuenta ediciones y cuarenta y nueve años nos que Xixón, el festival y el so nome camudaron en too menos nes ganas de sacar alantre unos días de bon cine na costa. Cola idea de facer una esposición mui visual que faiga alcordanza de cauna de les etapes del certame, Juan José Plans, direutor del mesmu dende 1988 hasta 1994 y collaborador durante tola so historia, va trabayar con Moreno. L'estudiu de Jesús Moreno y Asociados encargóse, dende qu'entamó va casi venti años, de grandes y renomaos trabayos en toa España, como la esposición que pieslló de recién nel Muséu del Prado "L'últimu Rafael". Tamién trabayo delles vegaes n'Asturies, diseñando la esposición de bodegones de Luis Meléndez nel Palaciu Selgas de Cuideiru o la musealización del Arqueolóxicu d'Asturies.

La esposición va inaugurase al tiempu que la 50 edición del Festival Internacional de Cine de Xixón y va tar na Sala Principal del Antiguu Institutu hasta mediaos de xineru. Nella van poder vese semeyes de la historia del festival y alcordances de les sos épocas.

## El cartel de cine checoslovaco

16-24 de Noviembre de 2012  
Sala 1. Centro de Cultura Antiguo Instituto  
Jovellanos, 21. 33201 Gijón

**Horario:** 16-24 de Noviembre, todos los días de 11:00 a 14:00 h y de 17:00 a 21:00

**El cartel de cine checoslovaco es un fenómeno importante en la historia moderna de las artes aplicadas de Europa.**

Mientras que en el resto de Europa los carteles de cine se hacían con las herramientas de expresión tradicionales (fotografías de los protagonistas, títulos grandes, dibujo ilustrativo o descriptivo, etc.), en Checoslovaquia, a lo largo de treinta años (1959 – 1989), surgen obras de destacados artistas gráficos y plásticos que no dudan en experimentar y trabajar con herramientas de expresión modernas.

De esta forma, los autores aplicaban collages, fotomontajes, extracciones, ensamblajes. Se inspiraban en el arte informal, el arte pop y la fotografía moderna. Usaban de modo inventivo la tipografía en los títulos de los carteles, pegaban y estratificaban unas encima de otras las letras e imágenes recortadas de los libros, revistas, atlas anatómicos o mapas. En sus trabajos aprovechaban su experiencia en artes gráficas e ilustración de libros. Para muchos, el trabajo en los carteles de cine representaba el único recurso. No existía un mercado del arte, era difícil exponer, y los carteles de cine pasaron a ser la única posibilidad de presentar las obras propias al público. Los autores no estaban limitados con ninguna exigencia de cómo debía ser el cartel, así que hasta cierto punto tenían una gran libertad para su realización.

En los años 70 y 80 la situación se hizo, desde luego, más complicada, sin embargo la censura intervenía sólo en el ámbito ideológico de los carteles (no podían aparecer en los carteles, por ejemplo, banderas de los países del oeste, calaveras, etc.), la parte expresiva no le interesaba.

Los artistas plásticos tenían así, salvo pequeñas restricciones, las manos libres para realizar los carteles. Muy a menudo surgían hojas gráficas comparables con la creación libre de los autores. Así surgió ese fenómeno de artes plásticas, único en el mundo, llamado cartel de cine checoslovaco.

El Festival Internacional de Cine de Gijón, en colaboración con el Centro Checo, expondrá una treintena de carteles, en concreto los dedicados a películas españolas, en el Centro Cultural Antiguo Instituto.

## Czech movie posters

16-24 November 2012  
Room 1. Centro de Cultura Antiguo Instituto  
Jovellanos, 21. 33201 Gijón

**Opening hours:** 16-24 November, every day from 11:00 to 14:00 h and from 17:00 to 21:00

**The Czech movie posters are an important event in the modern history of applied arts in Europa.**

While in the rest of Europe movie posters were made with the traditional tools (pictures of the main actors, big titles, illustrative or descriptive drawing, etc) in Czechoslovakia came to life for thirty years (1959 – 1989) the works of noteworthy graphic and plastic artists who do not hesitate to experiment and work with modern tools for expression.

So, the creators used collages, photomontage, composites, assemblages... They were inspired by informal art, pop art and modern photography. They used typography in titles in posters in an inventive way, they stuck and set in layers, one on top of the others, letters and images cut from books, magazines, anatomy atlas or maps. They used their experience in book illustration and graphic arts in their works. For many, working on movie posters was the only way out. There was no art market, it was difficult to set up an exhibit and movie posters became the only opportunity to present their works to the audience. Creators had no limitation as to what the poster could be like, so, to a certain extent, they had great freedom to create it.

The situation became certainly more complicated in the 70's and 80's, but censorship intervened only in ideological aspects. Posters could not include, for example, flags of the Western countries or skulls, but censors were not interested in the expressive elements.

Plastic artists had, hence and except for some small restrictions, their hands free when creating the posters. Often graphic sheets comparable to the authors' free creation came to light. That's how this unique trend in plastic arts in the world and called Czechoslovak movie poster came to be.

Gijon International Film Festival, together with the Centro Checo, will exhibit some thirty posters, specifically those devoted to Spanish films, at the Centro Cultural Antiguo Instituto.

## El cartelu de cine checoslovacu

16-24 de Payares de 2012  
Sala 1. Centru de Cultura Antiguu Institutu  
Xovellanos, 21. 33201 Gijón/Xixón

**Horariu:** 16-24 de Payares, tolos díes de 11:00 a 14:00 h y de 17:00 a 21:00

**El cartelu de cine checoslovacu ye un fenómenu importante na historia moderna de les artes aplicaes d'Europa.**

Demientras que nel restu d'Europa los cartelos de cine se facíen coles ferramientes d'espresión tradicionales (semeyes de los protagonistes, títulos grandes, dibuxu ilustrativu o descriptivu, etc.) en Checoslovaquia, durante trenta años (1959 – 1989), surden obres de renomados artistes gráficos y plásticos que nun dulden n'esperimentar y trabayar con ferramientes d'espresión modernes.

D'esta miente, los autores facíen collages, fotomontaxes, estraiciones, ensamblaxes. Inspirábase nel arte informal, l'arte pop y la fotografía moderna. Reiventaben la tipografía nos títulos de los cartelos, pegaben y estratificaben unes encima d'otres les lletres ya imáxenes recortaes de los llibros, revistas, atlas anatómicos o mapas. Nos sos trabayos aprovechaben la so esperiencia n'artes gráficas ya ilustración de llibros. Pa munchos, el trabayu nos cartelos de cine representaba l'únicu recursu. Nun había un mercáu del arte, yera difícil esponer, y los cartelos de cine pasaron a ser la única posibilidá de presentar les obres propias al públicu. Nun había llendes nin desixencies de cómo debía ser el cartelu, asina qu'hasta ciertu puntu, los autores teníen una gran llibertá pa crear.

Nos años 70 y 80 la situación fízose, dende llueu, más enguedeyada, por embargu la censura apaecía namás na estaya ideolóxica de los cartelos (nun podíen apaecer nos cartelos, por exemplu, banderes de los países del oeste, calavories, etc.), la parte espresiva nun-yos interesaba.

Los artistes plásticos teníen asina, sacante pequeñes restricciones, les manes llibres pa facer los cartelos. Davezu surdíen fueyes gráficas en comparanza cola creación llibre de los autores. Asina surdió esi fenómenu d'artes plástiques, únicu nel mundu, nomáu cartelu de cine checoslovacu.

El Festival Internacional de Cine de Xixón, en colaboración col Centru Checu, va amosar una trentena de cartelos, sobremanera los dedicaos a películes españoles, nel Centru Cultural Antiguu Institutu.

Agenda SON Estrella Galicia

## The Wave Pictures & Allo Darlin

02 de noviembre / Le Club, A Coruña  
03 de noviembre / El Ensanche, Vigo  
05 de noviembre / Teatro Lara, Madrid

## Vega

09 de noviembre / Sala Subway, Elche  
10 de noviembre / Sala Caracol, Madrid (sold out)

## Els Amics de les Arts

12 de diciembre / Teatro Lara, Madrid

## Meat Puppets

21 de diciembre / Le Club, A Coruña

## Craig Finn, Patterson Hood & Will Johnson

07 de noviembre / Teatro Lara, Madrid

## Saint Etienne

14 y 15 de noviembre / Teatro Lara, Madrid

## Lorena Álvarez y su banda municipal

19 de diciembre / Teatro Lara, Madrid

Festivales y Ciclos SON Estrella Galicia

## American Autumn 2012

Will Johnson & Patterson Hood &  
Craig Finn, Crooked Fingers y Little  
Wings

8 de noviembre, 1 y 5 de diciembre  
Café & Pop Torgal, Ourense

## Voces Femeninas 2012

Lisa Hannigan, Little Scream y Holly  
Miranda

20 de noviembre / Teatro Lara, Madrid  
22 de noviembre / Teatro Principal, Ourense  
24 de noviembre / Teatro García Barbón, Vigo

## Purple Weekend

Bart Davenport & Biscuit, Gentleman  
Jesse, Nick Waterhouse, The  
Phantom Keys, Stanley Road...

6, 7 y 8 de diciembre / León

## Conciertos FICXixón

Micah P. Hinson, The Whip, Manos de  
Topo, Lorena Álvarez...

Del 16 al 24 de noviembre / Sala Acapulco, Gijón


## 981HERITAGE

Cooly G vs Mwëlee, Old Apparatus  
vs Santiago Latorre, Marcus Nasty vs  
David M, Dorian Concept vs Judah

21-24 de noviembre / The Gallery Soho, Londres

Holy Other, Lidstrøm, François  
Kevorkian, Actress, Boddika, DMX  
Krew, Byetone...

15 de diciembre / A Coruña, Playa Club

 Agenda musical disponible en Apple Store y Android Market





FIESTAS Y  
CONCIERTOS



# FIESTAS



En una edición tan especial como el 50 aniversario, el Festival Internacional de Cine de Gijón no podía dejar de lado una de sus señas de identidad: la música en directo. Para celebrar tan aclamada efeméride hemos reunido lo más variopinto del panorama musical, esperando que le pongan buen broche a todas y cada una de las madrugadas del certamen. El espectáculo, en todas sus variantes, debe continuar.

Gijón International Film Festival could not forget, in such a special edition as its Fiftieth, one of its best known features: live music. To celebrate such an important birthday we have gathered together the widest range of bands from our music scene. We hope they'll put a nice finishing touch to all of the Festival nights. The show, in all its shapes, must go on.

Nuna edición tan especial como'l 50 aniversariu, el Festival Internacional de Cine de Xixón nun podía dexar de llau una de les sos señes d'identidá: la música en direuto. Pa celebrar tan afamáu aniversariu axuntamos lo más variado del panorama musical, esperando que pongan un prestosu pieslle a toes y cauna de les magru-daes del certame. L'espectáculu, en toles sos variantes, tien de seguir.

## ● **Micah P. Hinson**

El Leonard Cohen del indie llega a Gijón con crítica y público rendidos a sus pies. Cantautor, guitarrista y escritor, a sus tan sólo 29 años ha sabido trascender la escena alternativa desde su primer LP y convertirse en todo un referente de culto, reclamado por medios de comunicación y grandes festivales. Nacido en Memphis, pero residente en Abilene (Texas) desde temprana edad, su música es heredera del folk-rock clásico, tamizada por la forma de entender la angustia y la calma de su generación y su muy particular biografía. Está escrita desde el lado salvaje de la adolescencia estadounidense, salpicada de estancias en prisión y de relaciones difíciles con los estupefacientes, el amor y la salud. Asistir a uno de sus conciertos supone una experiencia casi mística, una oportunidad para disfrutar del carácter catártico de sus impactantes composiciones, dejándose seducir por el drama y la belleza de su música, además de sus letras, que no son un factor menor, templadas y hervidas a golpe poético de cicatrices y vals.

## ● **Timber Timbre**

Bautizados por Micah P. Hinson como The Junior Arts Collective para el tour en el que ejercerán de su banda de soporte, este trío canadiense, adalides del neo folk norteamericano, ha encontrado su lugar en la encrucijada entre country y blues y pasado y presente, jugando con los ambientes claustrofóbicos, los pianos no afinados y las referencias en sus letras a la iconografía religiosa y al vudú. Su último disco, *Creep On Creepin' On* (2011), se adentra en el proto-rock'n'roll a la manera de Nick Cave, con el sentido del espacio de Grizzly Bear en una mano y el sentimiento de unos The Everly Brothers crepusculares en la otra.

## ● **Maceo Plex**

Escondido tras ese nombre, o tras el de Maetrik, está Eric Stornel, uno de los DJ y productores más en boga del clubbing actual, gracias a los tremendos hits que está publicando y gracias también a su espectacular directo, como el que traerá a Gijón. Maceo Plex toca todos los palos, desde el techno al house, pasando por el funk, el dark y o el electro con toques ochenteros, todo envuelto en unas atmósferas personales, interpretando él mismo en directo las partes vocales de sus temas, lo que hace de cada sesión una experiencia única e irrepetible. Maceo Plex viene acompañado de los DJs Alberto Palacios y Jorge Sánchez.

## ● **Richard Ray Farell**

Este neoyorkino nacido en 1956 respira blues por los cuatro costados. Emigró a Europa para iniciarse como músico en el metro de París hace ya casi 40 años, interpretando temas de Muddy Waters o Robert Johnson. Tras constantes subidas y bajadas vitales, que le hicieron pasar de tocar con los más grandes del blues en escenarios de toda Europa a vivir casi arruinado, llega a Gijón renacido tras su colaboración con el legendario batería de Frank Zappa, Jimmy Carl Black.

## ● **Blues & Decker**

De los seminales Smith & Wesson, nacidos en Gijón en el verano de 2008, surge con el tiempo y las nuevas incorporaciones una banda que acerca el blues más clásico al rock con un estilo propio. Tras su debut en la sala Savoy Drinks & Music, emprenden una serie de conciertos que les llevan a participar en eventos como el Festival Blues Ruta A-66 o a quedar terceros en el XV Concurso Rock Ciudad de Oviedo. Su primer disco, *Stealin' the blues* (2012), será la base de su concierto en el Festival.

## ● **Lorena Álvarez**

Siguiendo la máxima de que la originalidad es volver a los orígenes, las canciones de Lorena Álvarez reivindican la canción tradicional y popular sin olvidar que estamos en pleno siglo XXI. Son temas que queremos cantar en nuestra casa y en la calle, hablando sin vergüenza de infidelidades, traiciones y noches en vela. Esa personalidad tan especial es la que hace que en sus conciertos se congreguen desde seguidores de las últimas tendencias a otros que jamás se han preocupado por semejante cosa.

## ● **The Masonics**

Una auténtica superbanda de garage formada por miembros de Pop Rivets, Wildebeests, Kaisers, film editors, Micky & Ludellas, Vectors y Headcoats. Lo mejor de las bandas americanas de los años 60 se combina en cada riff de guitarra con la insobornable punk attitude británica. Veinte años de experiencia a sus espaldas que nos harán sentir como si estuviéramos en pleno Brighton.

## ● **The Ripe**

Escuchar a The Ripe es como escuchar sus influencias. Desde Big Star and The Nerves a LOVE, pasando por The Kinks o el álbum blanco de The Beatles, el cuarteto de Austin (Texas) se mueve a la perfección entre sus raíces de power-pop, garage y psicodelia, sin por ello renunciar a los sonidos más contemporáneos. Con el ecléctico Jorge Explosion entre sus filas, repararán su corta, pero intensa trayectoria en un concierto que no dejará a nadie indiferente.

## ● **Manos de Topo**

Conocidos gracias a Myspace y a impactantes directos como el que seguro nos espera en el Festival, el grupo liderado por M.A Blanca y su peculiar voz se ha convertido en todo un fenómeno por sí mismo. Con la parodia de la canción romántica como santo y seña, la revista Rockdelux consideró su debut *Ortopedias Bonitas* como uno de los mejores discos de la década del 2000.

## ● **Novedades Carminha**

Si tu último disco se llama *Jódete y Baila* (2011), poco más hay que añadir para definir a la banda gallega. Sonido garajero y bailón, rozando el lo-fi y deudor de las nuevas bandas americanas del estilo, como Black Lips, Jacuzzi Boys o Harlem, unido a un delirante e incendiario discurso en uno de los directos más enérgicos y divertidos que podemos echarnos a la cara actualmente.

## ● **No Band For Lluvia**

Con la actriz Lluvia Rojo a la cabeza y el ex Sunday Driver Lyndon Parish entre sus miembros, nos encontramos ante una banda de hard-pop intenso y potente, que ha sorprendido a propios y extraños en la escena musical nacional. En sus directos hay tiempo para el pop más efervescente, la psicodelia, la new wave neoyorkina o texturas heredadas de la influencia de jazz de los padres de la vocalista. Mucho, mucho más que una (no) banda con una cara famosa al frente.



## ● *Estereotipo*

La banda cántabra continúa una trayectoria que comenzó en 2009 con la publicación de su primer largo *Join the Electro Funky Party!* y que continuó en 2010 con el lanzamiento de *Love your city*, considerado por numerosas publicaciones entre lo mejor del año 2010 en España, y que culminó con una extensa gira por las principales salas y festivales del país. La intensidad de los directos de Estereotipo, combinando su música festiva y adictiva con una cuidada puesta en escena, ha situado al trío santanderino más allá de una banda emergente. Han logrado consolidarse dentro del panorama independiente nacional con canciones que combinan eficazmente indie-rock bailable con bases electrónicas, y que desprenden energía y positivismo a raudales.

## ● *Drumlazers*

Son un dúo de Electronic Power formado por Jairo Ubiaño (batería electrónica) y Dj Pimp (platos), capaz de saber hilar a la perfección los grandes hits de la historia de la música hasta el día de hoy, actualizándolos con sus propias remezclas y temas propios. Alejándose de las etiquetas, su sonido va del rock, al funk, pasando por hip hop o el metal, el reggae y el dubstep. Como ellos mismo aseguran, la propuesta en vivo de Drumlazers no es apta para puristas, y sí para gente sin miedo a un collarín.

## ● *Teté & Los Ciclones*

Si eres un apasionado del auténtico rock'n roll de los años 50, del blues, del rockabilly, del gipsy swing o del jazz, no te puedes perder la cita con Teté & Los Ciclones. Una banda compuesta por músicos experimentados y virtuosos al servicio de la carismática Teté Delgado, cuya impresionante voz y saber estar frente al escenario no deja indiferente a nadie. Prepárate para una ración de buena música y diversión garantizadas con un grupo que disfruta en el escenario tanto como hace disfrutar a quienes van a sus conciertos.

## ● *Trashtornados*

Tomando el relevo de bandas míticas de la cuenca minera asturiana, Trashtornados se forma a principios de 2002, mezclando atrevidamente el blues, el jazz, el swing y el rock'n roll. La banda es una amalgama perfecta de los músicos más prolíficos y experimentados de la zona, como Bobby Gonzales, Piblí (el salvaje baterista de Doctor Explosion) o Pablo Souto. La banda, que se completa con una potente sección de vientos, alterna temas en inglés y castellano, contundentes versiones de swing y jazz y composiciones propias en un directo arrebatador y excitante que les ha reportado ya el respeto del público y el reconocimiento otorgado por la crítica.

## ● *Nasty Mondays*

Nasty Mondays es sin duda un referente en la escena musical y socio-cultural de Barcelona, convirtiéndose en un movimiento artístico que ha sentado las bases para un nuevo concepto del ocio y las tendencias en la capital catalana. Sus fiestas, como la que servirá de clausura a la 50ª edición del FICXión, rompen la monotonía del clubbing, ofreciendo sesiones y puestas en escena del más alto nivel. Una guinda musical a un pastel digno de un cincuenta aniversario.

## ● *Micah P. Hinson*

Indie Leonard Cohen arrives in Gijón with critics and audiences at his feet. Songwriter, guitar player and writer, at just 29 he has left behind the alternative scene from his first LP and has become a cult referent requested by media and big festivals. Born in Memphis, but living in Abilene (Texas) since his early childhood, his music is heir to classical folk-rock, sifted through the way his generation understands anguish and quiet and through his very peculiar biography. It is written from the wild side of American teenage years, dotted with stints in prison and difficult relationships with drugs, love and health. Attending one of his concerts is an almost mystical experience, the chance to enjoy the cathartic nature of his shocking songs, to be seduced by the drama and beauty of his music as well as by his lyrics – by no means a secondary element – tempered and poetically delivered by means of scars and waltzes.

## ● *Timber Timbre*

Nicknamed "The Junior Arts Collective" by Micah P. Hinson for the tour they'll be his supporting band on, this Canadian trio, spear head for the American neo folk, have found their place at the crossroad between country and blues, past and present, playing with claustrophobic atmospheres, out of tune pianos and references in their lyrics to religious imagery and voodoo. Their latest record, *Creep On Creepin' On* (2011), deals with proto-rock'n'roll Nick Cave style, with Grizzly Bear's sense of space in one hand and the crepuscular The Everly Brothers' feeling in the other.

## ● *Maceo Plex*

Behind that name or that of Maetrik, hides Eric Stornel, one of the trendiest DJ and producers in nowadays clubbing thanks to the huge hits he releases and also to his spectacular live performances, like the one we will see in Gijón. Maceo Plex plays with any style, from techno to house, vial funk, dark or electro with an 80's feeling, and everything wrapped in a personal atmosphere, as he performs live the vocal part of his songs, making each session one of a kind. Alberto Palacios and Jorge Sánchez will perform together with Maceo Plex.

## ● *Richard Ray Farrell*

This musician, born in New York in 1956, exudes blues through all his pores. He moved to Europe to start his career as a musician in the subway in Paris almost 40 years ago, playing songs by Muddy Waters or Robert Johnson. After some ups and downs that took him from playing with some of the biggest names in blues in stages all over Europe to being almost broke, he arrives in Gijón reborn after collaborating with Frank Zappa's legendary drummer, Jimmy Carl Black.

## ● *Blues & Decker*

From a seed called Smith & Wesson, founded in Gijón in the summer of 2008, is born with the passing of time and the arrival of new members, a band that mixes classic blues with rock and does so with a style of their own. After their first gig, in Savoy Drinks & Music, they set on a tour that took them to such events as Ruta A-66 Blues Festival or to being third at the XV Concurso Rock Ciudad de Oviedo. Their first record, *Stealin' the blues* (2012), will be the base for their concert at the Festival.

## ● *Manos de Topo*

Known thanks to Myspace and to powerful live performances, just like the one they will give at the Festival, the band led by M.A. Blanca and his unique voice has become a hit on itself. Their best known feature are the parodies of love songs, and Rockdelux magazine deemed their first album *Ortopedias Bonitas* one of the best in the 2000's.

## ● *The Masonics*

A real garage super band composed by members from Pop Rivets, Wildebeests, Kaisers, Film Editors, Micky & Ludellas, Vectors and Headcoats. The best of the American bands of the 60's is mixed in each guitar riff with the incorruptible British punk attitude. With twenty years experience behind them, they will make us feel as if we were in the heart of Brighton.

## ● *The Ripe*

Listening to *The Ripe* is like listening to the bands that influenced them. From *Big Star* and *The Nerves* to *LOVE*, via *The Kinks* or the *Beatles White Album*, the quartet from Austin (Texas) smoothly travels between its power-pop, garage and psychedelia roots and the most modern sounds. With the eclectic *Jorge Explosion* in their ranks, they will go through their short but intense career in a concert that will leave no one indifferent.

## ● *Lorena Álvarez*

Following the principle that being original means revisiting your roots, Lorena Álvarez's songs defend folk and popular songs without forgetting that we are in the XXI Century. The Asturian's songs are beats we will want to sing out loud at home and on the Street, dealing without complexes about infidelities, betrayals and sleepless nights. Such a unique personality is what brings to her concerts both people who follow the latest trends and those who have never cared about such a thing.

## ● *Novedades Carminha*

If your latest record is called *Jódete y Baila* (2011), there's not much to add to define the Galician band. They mix a Garage and easy to dance sound, close to lo-fi and in debt with such similar new American bands as *Black Lips*, *Jacuzzi Boys* or *Harlem*, together with a crazed inflammatory message in on of the funniest most energetic live performances we can see today.

## ● *No Band For Lluvia*

Led by actress *Lluvia Rojo* and with former *Sunday Driver Lyndon Parish* among its members, we find a powerful and intense hard-pop band that has become quite the surprise in the Spanish music scene. In their concerts there's time for fizzing pop, psychedelia, New York new wave or jazz textures, an influence coming from the lead singer's parents. This band is much, much more than just a (no) band with a famous face leading it.

## ● *Estereotipo*

The band from Cantabria continues a career started in 2009 with the release of their first album called *Join the Electro Funky Party!* and continued in 2010 with *Love your city*, considered by many magazines among the best of 2010 in Spain, that led to a long tour around the most important concert venues and festivals in the country. The intensity of *Estereotipo's* live concerts, combining their festive and addictive music with a careful mise-en-scène, has made the trio from Santander become something more than an up and coming band. They have managed to consolidate in the Spanish independent scene with songs that are very effective in combining easy to dance indie-rock with electronic beats, spreading energy and positivism all over the place.

## ● *Drumlazers*

This Electronic Power duo is formed by Gijon born *Jairo Ubíaño* (electronic drums) and *Dj Pimp* (turntables), capable of seamlessly intertwining great hits of the history of music until today with updated versions and their own songs. They dismiss labels and their sound goes from rock to funk, via hip hop or metal, reggae and dubstep. As they themselves say, *Drumlazers'* live performance is not fit for purists but for people who don't fear neck collars.

## ● *Teté & Los Ciclones*

If you are mad for real rock'n roll of the 50's, for blues, for rockabilly, for gipsy swing or for jazz, you have a rendez vous with *Teté & Los Ciclones*. A band composed by seasoned and talented musicians at the service of charismatic *Teté Delgado*, whose impressive voice and *savoir faire* on stage leaves no one unmoved and gets the audience to participate in a show she directs with exceptional skill and class. Get ready for a good deal of good music and guaranteed fun with a band that enjoys itself as much on stage as the audience attending their concerts.

## ● *Trashtornados*

*Trashtornados*, created in early 2002, take over legendary bands from Asturias mining area by daring to mix blues, jazz, swing and rock'n roll. The band is a perfect combination of the most experimented and prolific musicians of the area, people like *Bobby Gonzales*, *Pibli* (the wild drummer from *Doctor Explosion*) or *Pablo Souto*. The band is completed with a powerful brass section, and mixes songs in English and Spanish, smashing swing and jazz versions with their own songs in thrilling and exciting live performances that have earned them the respect of audiences and critics alike.

## ● *Nasty Mondays*

*Nasty Mondays* is without a doubt a reference point in Barcelona's music and sociocultural scene. They have become an artistic movement that sets the base for a new conception of leisure and trends in the Catalan capital. Their parties, like the one closing the 50th edition of *FICXixon*, break the monotony of clubbing, offering sessions and performances of the highest level. The perfect musical topping to a cake worth of a fiftieth anniversary.

## ● *Micah P. Hinson*

El Leonard Cohen del indie aporta a *Xixon* con crítica y público rindíos a los sos pies. Cantautor, guitarrista y escritor, con namás que 29 años supo tresparar la escena alternativa dende'l so primer LP y convertise en tou un referente de cultu, reclamáu polos medios de comunicación y grandes festivales. Nació en Memphis, pero viviendo n'Abilene (Texas) dende mozu, la so música ye l'heriedu del folk-rock clásico, peñeráu pola so forma d'entender l'aforfugu y la calma de la so xeneración y la so mui particular biografía. Ta escrita dende'l llau xabaz de l'adolescencia estadounidense, chiscada de díes na cárcel y de rellaciones difíciles colos estupefacientes, l'amor y la salud. Dir a ún de los sos conciertos ye una esperiencia casi mística, una oportunidá pa esfrutar del caráuter catárticu de les sos ablucantes composiciones, dexándose seducir pol drama y la guapura de la so música, amás de les sos lletres, que nun son un factor menor, templeaes y fervies a güelpe poéticu de cordures y valeses.

## ● *Timber Timbre*

Bautizaos por *Micah P. Hinson* como *The Junior Arts Collective* na xira na que van ser los sos teloneros, esti trío canadiense, cabezaleros del neo folk norteamericanu, atopó'l so requexu na encrucijada ente country, el blues, el pasáu y el presente, xugando colos ambientes afogantes, los pianos ensin afinar y les referencies nes sos lletres a les imáxenes relixoses y al vudú. El so caberu discu, *Creep On Creepin' On* (2011), ta dientro del proto-rock'n'roll a la manera de *Nick Cave*, col un sentíu del espaciu de *Grizzly Bear* nuna mano y el sentimientu d'unos tardinu *The Everly Brothers* na otra.

## ● *Maceo Plex*

Tapecú tres esi nome, o tres el de *Maetrik*, ta *Eric Stornel*, ún de los DJ y productores más de moda del clubbing d'anguaño, por cuenta los perbonos hits que ta espublizando y tamién pol so pimpanudu direuto, como'l que va trayer a *Xixon*. *Maceo Plex* toca tolos estilos, dende'l techno al house, pasando pel funk, el dark o l'electro con pingarates ochenteres, too endolcao nunes atmósferes personales, interpretando él mesmu en direuto les partes vocales de los sos temas, lo que fai de cada sesión una esperiencia única ya irrepitible. *Maceo Plex* vien acompañáu de los DJs *Alberto Palacios* y *Jorge Sánchez*.

## ● *Richard Ray Farell*

Esti neoyorquín nació en 1956 alienda blues perdayuri. Va yá casi 40 años que marchó a Europa pa empeciar como músicu nel metro de París, tocando temas de Muddy Waters o Robert Johnson. Depués de subíes y baxaes vitales de contínu que lu ficieron pasar de tocar colos más grandes del blues n'escenarios de toa Europa a vivir casi ensin perres, aporta a Xixón remocicáu depués de colaborar col renomáu batería de Frank Zappa, Jimmy Carl Black.

## ● *Blues & Decker*

De los biltos de Smith & Wesson, que nacieron en Xixón nel branu de 2008, xurde col tiempu y con nueves incorporaciones, una banda que s'avera al blues más clásicu al rock con un estilu propiu. Depués de la so estrena na sala Savoy Drinks & Music, entamen dellos conciertos que los lleva a tar n'eventos como'l Festival Blues Ruta A-66 o a quedar terceros nel XV Concursu Rock Ciudá d'Uviéu. El so primer discu, 'Stealin' the blues' (2012), va ser la base del so conciertu nel Festival.

## ● *Lorena Álvarez*

Siguiendo la idea de que la orixinalidá ye tornar a los raigaños, los cantares de Lorena Álvarez reclamen el cantar tradicional y popular ensin escaecer que tamos dafechu nel sieglu XXI. Son temas que vamos querer cantar en casa y na cai, falando ensin vergoña d'infidelidaes, traiciones y nueches de velea. Esa personalidá tan especial ye la que fai que nos sos conciertos s'axunten dende seguidores de les caberes tendencias a otros qu'examás s'esmolectieron por tala cosa.

## ● *The Masonics*

Una verdadera superbanda de garage formada por componentes de Pop Rivets, Wildebeests, Kaisers, Film editors, Micky & Ludellas, Vectors y Headcoats. Lo meyor de les bandes americanes de los años 60 amiestase en cada riff de guitarra cola insobornable punk attitude británica. Venti años d'experiencia al llombu que van facer que teamos dafechu en Brighton.

## ● *The Ripe*

Sentir a The Ripe ye como sentir les sos influencies. Dende Big Star and The Nerves a LOVE, pasando per The Kinks o l'álbum blancu de The Beatles, el cuarteru d'Austin (Texas), muévase perfeutamente ente los sos raigaños de power-pop, garage y psicodelia, ensin arrenunciar a los soníos más contemporáneos. Col eclécticu Jorge Explosion ente ellos, van repasar la so curtiá, pero intensa trayectoria nun conciertu que nun va dexar a naide indiferente.

## ● *Manos de Topo*

Conociós por Myspace y por ablucentes direutos como'l que de xuru nos espera nel Festival, el grupu que tien como cabezalera a M. A Blanca y la so peculiar voz, son ensin dulda un fenómenu. Asonsañando'l cantar románticu como seña d'identidá, la revista Rockdelux consideró la so estrena Ortopedias Bonitas como ún de los meyores discos de la década del 2000.

## ● *Novedades Carminha*

Si'l so caberu discu se noma Jódete y Baila (2011), poco más hai que dicir pa definir a la banda gallega. Soníu de garage y baillón, raspiando'l lo-fi y deudor de les nueves bandes americanes del estilu, como Black Lips, Jacuzzi Boys o Harlem, xunto con un alloriante ya incendiariu discursu con ún de los direutos más enérxicos y prestosos que podemos sentir anguaño.

## ● *No Band For Lluvia*

Cola actriz Lluvia Rojo como cabezalera y el ex Sunday Driver Lyndon Parish ente los sos componentes, atopamos una banda de hard-pop intenso y poderosa, que dexó ablucaos a propios y estraños na escena musical nacional. Nos sos direutos hai tiempu pal pop más fervollante, la psicodelia, la new wave neoyorkina o testures heredaes de la influencia de jazz de los padres de la vocalista. Muncho, muncho más qu'una (non) banda con una cara de renome al frente.

## ● *Estereotipo*

La banda cántabra continua cola trayectoria qu'empeció en 2009 cola espublización del so primer llargu Join the Electro Funky Party! y que siguió en 2010 cola espublización de Love your city, consideráu por bien de publicaciones ente lo meyor del añu 2010 n'España, y que tuvo'l so cumal con una llarga xira peles principales sales y festivales del país. La intensidá de los direutos d'Estereotipo, amestando cola so música festiva y adictiva con una prestosa puesta n'escena, asitió al trío santanderín más allá d'una banda qu'espojiga. Fueron a llantase dientro del panorama independiente nacional con cantares qu'amiesten con procuru l'indie-rock baillable con bases electróniques, y que desurden enerxía y positivismu a mamplén.

## ● *Drumlazers*

Son un dúu d'Electronic Power formau por Jairo Ubiano (batería ellectrónica) y Dj Pimp (platos), que son a amestar daveres los grandes hits de la historia de la música hasta anguaño, actualizándolos coles sos propies remezcles y temas propios. Alloñándose de les etiquetes, el so soníu va del rock al funk, pasando pel hip hop o'l metal, el reggae y el dubstep. Como ellos mesmos dicen, la propuesta en direuto de Drumlazers nun ye pa puristes y sí pa xente ensin mieu a un collarín.

## ● *Teté & Los Ciclones*

Si tas engegoláu col braeru rock'n roll de los años 50, blues, rockabilly, gipsy swing o jazz, nun pues perder la cita con Teté & Los Ciclones. Una banda compuesta por músicos esperimentaos y virtuosos al serviciu de la carismática Teté Delgado, con una ablucente voz y saber tar nel escenariu que nun dexa indiferente a naide. Prepárate pa una ración de bona música y esfrute garantizaes con un grupu que lo pasa tan bien nel escenariu tanto como quien van a los sos conciertos.

## ● *Trashtornados*

Tomando'l relevu de bandes mítiques de la cuenca minera asturiana, Trashtornados formóse a entamos del 2002, amestando con arremangu'l blues, el jazz, el swing y el rock'n roll. La banda ye una mestura perfeuta de los músicos más granibles y esperimentaos de la zona, como Bobby Gonzales, Pibli (el xabaz batería de Doctor Explosion) o Pablo Souto. La banda, que se completa con una potente seición de vientos, entemez temas n'inglés y castellanu, prestoses versiones de swing y jazz y composiciones propies nun direuto arroxante y escitante que-yos valió yá'l respetu del públicu y el reconocimientu de la crítica.

## ● *Nasty Mondays*

Nasty Mondays ye ensin dulda un referente na escena musical y socio-cultural de Barcelona, convirtiéndose nun movimientu artísticu qu'afitó les bases d'unuevu conceutu del ociu y les tendencias na capital catalana. Les sos fiestes, como la que va poner el pieslle de la 50ª edición del FICXión, ruempen la monotonía del clubbing, ufiertando sesiones y puestes n'escena del más altu nivel. Una guinda musical a un pastel perfeutu pa un cincuenta aniversariu.



# Cadena Clarín

Con la 49 edición del Festival Internacional de Cine de Gijón

## CINESO CENTRO



Comedia



Romance



Road Movie



Histórico



Terror



Western



Cine Negro



Infantil



Ficción



Aventuras



Musical



Erótico

[www.cadenaclarin.com](http://www.cadenaclarin.com)

Centro (Gijón) - Marta (Avilés)

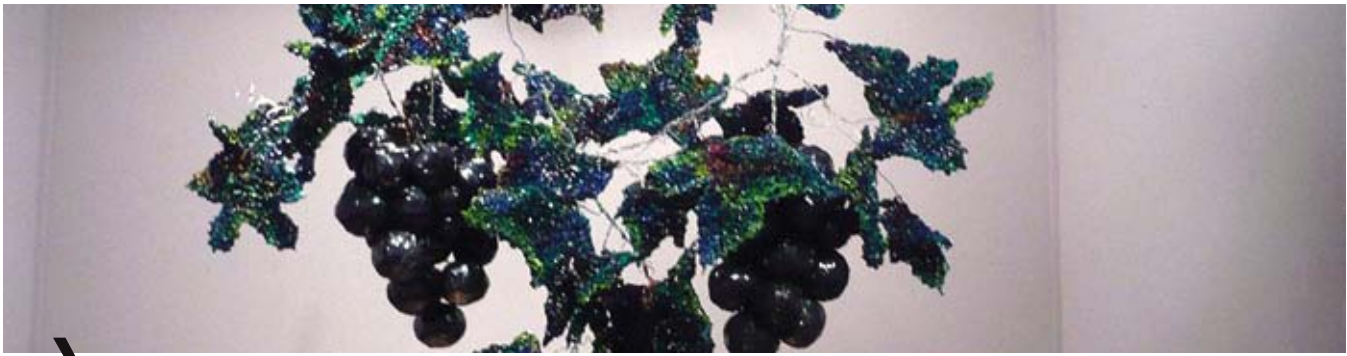


EXTENSIONES



ONNES





## **CINE, MENTIRAS Y CINTAS DE VIDEO PROYECTO ARTÍSTICO DE FRESIA PUENTE**

Fresia Puente ha encontrado una respuesta personal y artística al tiempo que le ha tocado vivir. Un tiempo tecnológicamente acelerado, donde lo más nuevo se convierte en viejo a la vuelta de pocos años. Como Fresia, muchos pensamos que las cintas de video venían a culminar el sueño de cualquier cinéfilo: atesorar las películas que hasta entonces sólo podían verse en fugaces -y a menudo irrepetibles- pantallas de cine.

Durante un tiempo fuimos felices con el invento, sí. Y avariciosos acumulamos docenas, centenares de cintas, con sus títulos, directores, años de producción y actores principales. Creímos tener un tesoro, pero... ¡qué ingenuos fuimos y cómo nos mintieron! Aquellos primeros Betamax, VHS o Video 2000 (ya la cosa empezó mal) nos dieron alegrías, ciertamente, pero a la postre nos dejaron tirados. Las imágenes han terminado por desprenderse de las cintas como el agua se escurre entre los mimbres de una cesta. De aquellas fantásticas filmotecas caseras sólo ha quedado un rastro de ruido gris y una imagen de nieve. O sea: el envoltorio. Miles de cartuchos de plástico y kilómetros de cinta negra, tan brillante como estéril.

A diferencia de usted y yo, que nos hemos pasado al bludisc o al matroska decididos a cometer una vez más los mismos errores, Fresia plantó cara. Que para eso es artista y piensa como tal. Y ha logrado lo imposible: que esas cintas ingratas vuelvan a hablarnos a todos de las películas que un día contuvieron. Ahí están Los pájaros, El tercer hombre o Las uvas de la ira. Todas trenzadas asombrosamente -y amorosamente- con una paciencia infinita.

¿Arte para cinéfilos? Sí. Pero, sobre todo, arte del bueno. De ese que es capaz de hacernos cómplices y de conmovernos. Del que habla de las cosas que nos pasan a todos desde una dimensión poética y evocadora. Como cinéfilos, sé que disfrutarán de este regalo que hoy nos hace Fresia Puente.

## **FILMS, LIES AND VIDEOTAPES ART PROJECT BY FRESIA PUENTE**

Fresia Puente has found a personal and artistic answer to the times she lives in, a technologically accelerated era where the latest thing becomes old after just a few years. Just like Fresia, many of us think that videotapes fulfilled the dreams of any movie lover: hoarding the films that until then could only be briefly seen -and often only once - on theatre screens.

We were happy with the invention for a while, yes. And, greedy, we stacked dozens, hundreds of tapes with their titles, directors, production years and main actors. We thought we had a treasure, but... how naive we were and how were we lied to! Those first Betamax, VHS or Video 2000 (which already had a rocky start) brought us joy, certainly, but in the end they left us hanging. In the end images have ended up fall off of the tapes just like water filters through the splints of a basket. Of those fantastic home film libraries only some grey noise and snowy images remain. Or, what's the same: the sleeve and thousands of plastic reels and miles of black tape, as shiny as sterile.

Unlike you or myself, who have moved to blue disc or matroska willing to make the same mistakes once again, Fresia stood firm. Not for nothing is she an artist who thinks as such. She has achieved the impossible, that those ungrateful tapes talk to us all about the films they once held. There we have The Birds, The Third Man or The Grapes of Wrath. All of them lovingly and amazingly intertwined with infinite patience.

Art for movie lovers? Yes, but mostly good art. The kind that moves us and makes us its accomplices. The kind that talks about the things happening to us all from a poetic and evocative dimension. As movie lovers, I know you will enjoy this present Fresia Puente gives us today.

## **CINE, MENTIRES Y CINTES DE VIDEO PROYEUTU ARTÍSTICU DE FRESIA PUENTE**

Fresia Puente atopó una rempuesta personal y artística pal tiempo que-y tocó vivir. Un tiempu teunolóxicamente azotáu, onde lo más nuevo camuda en vieyo en pocu tiempu. Como Fresia, munchos pensamos que les cintes de videu veníen a rematar el suañu de cualesquier cinéfilu: guardar les películes qu'hasta entós namás podíen vese en rápides -y davezu irrepetibles- pantalles de cine.

Durante un tiempu fuimos felices col inventu, sí. Y atuñones, atropamos docenes, centenares de cintes, colos sos títulos, direutores, años de producción y actores principales. Creímos tener una ayalga, pero...¡qué inocentes fuimos y cómo nos mintieron! Aquellos primeros Betamax, VHS o Videu 2000 (la cosa yá empecipió mal) diéronnos allegrías, dafechu, pero a la fin dexáronnos tiraos. Les imáxenes acabaron por despegase de les cintes como l'agua esmucir ente les blimes d'un paxu. D'aquelles prestoses filmoteques caseres namás quedó un rastru de ruiu gris y una imaxe de ñeve. Lo que ye lo mesmo: l'envoltoriu. Milenta cartuchos de plástico y quilómetros de cinta prieta tan rellumante como escosada.

A diferencia d'usté y yo, que nos pasamos al bludisc o al matroska decidíos a caer una vegada más nos mesmos errores, Fresia plantóse. Que pa eso ye artista y piensa asina. Y fue a facer lo imposible: qu'esos cintes desagradecíos nos falen otra vuelta a toos de les películes qu'un día teníen. Ehí tán Los pájaros, El tercer home o Les uves de la ira. Toes feches abluante -y amorosiegamente- con una paciencia infinita.

¿Arte pa cinéfilos? Sí. Pero, sobre too, arte del bono. D'esi que ye a facenos cómplices y a esmolecenos. Del que fala de les cosas que nos pasen a toos dende una dimensión poética y pensatible. Como cinéfilos, sé que van esfrutar d'esti regal que güei nos apurre Fresia Puente.



EQUIPO /  
AGRADECIMIENTOS

AGRA





## EQUIPO DEL FESTIVAL

**Dirección / Dirección / Management**

Nacho Carballo

**Subdirección / Subdirección / Deputy Director**

Jorge Iván Argiz

**Programación / Programación / Programming**

Jorge Iván Argiz

Yolanda Eiroa

Maggie Prida

Uke Seoane

**Coordinación General / Coordinación Xeneral  
General Coordination**

M<sup>a</sup> José Álvarez

Irene Díaz

Laura Castaño

**Producción / Producción / Production**

Félix A. Domínguez

Manuel Scattini

Susana Marín

Borja Medio

**Técnicos Producción / Técnicos Producción  
Production Staff**

José Aurelio Perotti

Raúl Gómez

Diego Abejón

Irene Sierra

Helios Amor

Isabel Beneitez Yendes

Pablo González

David González Canal

Christian Puerta

**Gestión Invitados / Xestión Convidaos  
Hospitality**

Celsa F. San Narciso

Marta Lourenço

Rocío Viejo

**Sesiones Escolares / Sesiones Escoliaos  
Sessions for School Children**

María Ángeles Nicieza

Patricia Díaz

**Oficina de Prensa / Oficina de Prensa  
Press Office**

Mercedes Álvarez

Samir Mechbal

Marta Gómez Lucas

Carlos Villar

**Director Comercial / Director Comercial  
Commercial Manager**

Diego Riera

**Catálogo y programa de mano / Catálogo  
y programa de man / Catalogue and Brochure****Textos:**

Jorge Iván Argiz, Jesús Palacios,

Miguel Cane, Carlos Villar, Mercedes Álvarez,

Claudia Lorenzo

**Coordinación:**

Claudia Lorenzo

**Fichas:**

Marta Gómez Lucas, María José

Álvarez, Irene Díaz

**Traducciones:**

Diego García Cruz (Inglés),

Oficina de la Llingua del Ayto. de Gijón

(Asturiano), David Fernández

**Libro Juraj Jakubisko / Llibru Juraj Jakubisxo  
Juraj Jakubisko book**

Jesús Palacios

**Libro El Cine de la Crueldad / Llibru El Cine de la  
Crueldá / Cruelty Cinema book**

Jesús Palacios (coordinación)

Rubén Lardín, Antonio José Navarro,

Joan Ripollés

**Periódico del Festival / Periódicu Festival  
Festival Newspaper**

**Directores:** Nacho Carballo y Jorge Iván Argiz

**Jefa de redacción:** Mercedes Álvarez

**Redactores:** Jesús Palacios, Miguel Cane y  
Claudia Lorenzo

**Colaboradores:** José Havel, Manolo Abad y  
Amaya Murga

**Blog oficial / Blog oficial / Official blog**

Rebeca Mayorga

**Archivo y documentación / Arquivu  
y documentación / Film Archive Documentation**

Daniel Acevedo del Busto

**Fotógrafos / Fotógrafos / Photographers**

Pensar Audiovisual

Pipo Fernández

Marta Gómez Lucas

**Relaciones Públicas / Rellaciones Públiques  
Public Relations**

Celsa F. San Narciso

Rebeca Minguito

Ilka Dora Silveira

Elena Montávez

Leo Gancedo

**Coordinación y Regiduría de Galas / Coordinación  
y Rexiduría de Gales / Galas Coordination**

Eva Rodríguez

**Presentaciones / Presentaciones / Presenters**

Leticia Dolera

María Cotiello

Toni Garrido

Norma Ruiz

**Producción de Conciertos / Producción  
de Conciertos / Concerts Production**

2 Monkeys

**Jefe Almacén / Almacén / Storing**

Iván Rionda

**Auxiliares de almacén / Auxiliares d'almacén  
Storehouse assistants**

Carlos Eschionato

Iván Barrio

**Auxiliares de Producción / Ausiliares de  
Producción Production Assistant**

Jaime Vega

Luis Ramos

Daniel Granda

Ignacio Ascariz

**Página Web y redes sociales / Páxina Web y redes  
sociales / Website and Social Networks**

Marta Gómez Lucas

Carlos Villar

Claudia Lorenzo

**Aplicación para smartphone / Aplicación pa  
smartphone / Smartphone app**

Miscelaneous

Marta Gómez Lucas

**Coordinación de intérpretes / Coordinación  
d'intérpretes / Language coordination**

Diego García Cruz

**Intérpretes / Intérpretes / Interpreting**

Saida Antolín

Diego García Cruz

Esperanza Márquez

Rima Sheermohammadi

Yarmila Reznickova

Ignasi Vancells

**Programación Centros Municipales/ Programación  
C.M. / Programmer of municipal centres**

Chus Parrado

**TEATRO JOVELLANOS / TEATRU XOVELLANOS  
JOVELLANOS THEATRE****Presidencia del Teatro Jovellanos / Presidencia del  
Teatru Xovellanos / Presidency of Teatro Jovellanos**

Carlos Rubiera

**Gerencia del Teatro Jovellanos / Xerencia del Teatru  
Xovellanos / Management at Teatro Jovellanos**

Teresa Sánchez

**Equipo de producción Teatro Jovellanos / Equipu  
de producción Teatru Xovellanos / Production Team  
Teatro Jovellanos**

Luis Cascallana

Juan Amieva

Electricidad Menve

**Maquinaria:** José Ramón Ceñal

**Transportes:** Octavio González

**Protocolo y marketing / Protocolu y marketing  
Protocol and marketing**

Rosana Pérez

Diego Losada

Diego Riera

**Creación y producción multimedia / Creación y  
producción multimedia / Audiovisual production  
and creation**

Jose Luis García Aguado

Jaime Rodríguez Díaz

**Taquillas, acomodación y portería / Taquilles,  
acomodación y portería / Box Offices and Ushering**

Algama

**Cartel y logotipo de la 50 edición / Cartelu y logotipu de la 50 edicion / Poster and logo for the 50 edition**

Javier Mariscal

**Cartel Enfants Terribles y Ciclo 50 Aniversario  
Cartelu Enfants Terribles y Ciclu 50 Aniversariu  
Enfants Terribles Poster and 50 Anniversary  
Retrospective**

Monchi Pedreira

**Cartel AnimaFICX / Cartelu AnimaFICX  
AnimaFICX poster**

Paco Roca

**Imagen Gráfica, Diseño de Catálogo y Programa de mano 50 Edición / Cartelu, Imaxe Gráfica, Diseñu de Catálogo y Programa de Man 50 Edición / Image, Catalogue and Brochure Design**

Signum

**Coordinación venta entradas / Coordinación venta entreaes / Ticket Sales Coordination**

Iñigo de Lafuente

**Escenografía Galas / Escenografía Gales / Set Design Galas**

Light Expo

**Comisario exposición 50 aniversario  
Comisariu esposición 50 aniversariu / Exhibit curator 50 anniversary**

Juan José Plans

**Diseñador exposición 50 aniversario, imagen gráfica y folleto / Diseñador esposición 50 aniversariu , imaxe gráfica y folletu / 50 anniversary exhibit design, graphic image and leaflet**

Jesús Moreno

**Organización Exposiciones / Esposiciones Exhibitions**

Departamento de Museos FMC y UP

**Coordinación exposiciones / Coordinación esposiciones / Exhibition coordination**

Aída Gaitero

Eva Rodríguez

Claudia Lorenzo

**Exposición Carteles / Esposición Cartelos Posters Exhibition**

Centro Checo de Madrid

**Exposición sala Astragal / Esposición sala Astragal Exhibit Astragal room**

Fresia Puente

**Organización actividades paralelas  
Organización actividaes paraleles**

**Organization parallel activities**

Aída Gaitero

Eva Rodríguez

**Azafatas / Azafates / Hostesses**

Cares Eventos

**Subtitulación / Subtítulos / Subtitling**

Subtitula'm

**Administración / Alministración / Administration**

Marta Cordera

Pilar Fernández

Lilian Fernández

Elías Álvarez Arias

S2G-Laura González

**Operadores / Operaores de proyección  
Projectionists**

Carlos Fernández Lantero, Alejandro

César Díaz

**Asesores y Colaboradores / Asesores y Colaboradores / Consultants and Collaborators**

Marián Solórzano

Javier Suárez

Jorge López Vega

**Edición de vídeo y postproducción  
Edición de vídiu y postproducción / Video Edition and Post-production**

Borja Medio

Marco Álvarez

**Grabaciones y documentación Audiovisual  
Grabaciones y documentación Audiovisual**

**Centru Integráu de Formación Profesional  
Imaxe y Soníu de Llangréu / Audiovisual**

**Recording and Documentation**

Centro Integrado de Formación Profesional,

Imagen y Sonido de Langreo

**Alumnos:** Carla García iglesias, Omar Pinto Prieto, Jorge Fernández Colinas, Francisco Javier Rubio García, Leire Álvarez Gómez, Andrea María García Rodríguez, Leidy Johanna Cardona Naranjo, José Luis Blanco García, Daniel Luis Montes, Alba González Prado, Vanesa Gómez Valle, Adriana Cobo Ruíz, Paula Briales Pérez, Claudia López Velasco, Alba García Martínez, Laura Iglesias Miguel, Carmen Juidia San Martín

**Impresión / Estampa / Printing**

Gráficas Asturias

**Depósito Legal / Depósiu Llegal / Legal Deposit**

AS- 03977-2012

ISBN: 978-84-15296-71-3

Abouali Farmanfarmaian

Ainur Films - Cristian Guijarro

Aladino Cordero

Alberto Estrada (Cerámicas La Guía)

Alejandro Mos Riera

Alfredo Jimenez (Integraf)

Alpha Violet - Virginie Devesa

Alta Films

Álvaro Villanueva

Andrew Kavanagh

Ángela Arias

Anna Kopecká

Anolis Entertainment - Ivo Scheloske

ARRI Film & TV Services GmbH - Sylvia Edelmann, Moritz Hemminger

Arts Premiers - Boris Prieto, Charles Paviot

Arturo Palacios

aug&ohr medien - Markus Kaatsch, Jenny Eitner

BAC Films - Franka Schwabe, Christine Gagliardo

Bruno Lázaro

Benjamin Weill

Carlos Iglesias

Carlos Nerea

Chaparra Entertainment

Chema García Ibarra

Chema Vargas

Christen Bach

Claussen+Wöbke+Putz Filmproduktion GmbH - Alexandra Ludwig

CoMix Wave Films Inc - Kazuki Sunami

Content Media Corporation - Rebecca Berry

Cri de Coeur - Evi Verswyvel, Loes Knappe, Jacqueline de Goeij

Cristina López

Cristina Sánchez

Cronistar - Nacho Fernández, Pedro Laguna, Carlos Jaramillo

Cry Cinema - Natasha Reysner

CSC Production - Barbara Dante

Dan Mirvish

Daniel Cabrero

Danish Film Institute - Christian Juhl Lemche, Nele Kirchner, Malene Vincent, Katrine Danielle Bjaarnø

David Fernández

David Murphy

Departamento de informática del Ayuntamiento de Gijón	Juan Diego	Pipo Fernández
Diamantis Karanastasis	Juan José Plans	Pipo Prendes
Diego Modino Hok	Karma Films	Promofest
Dietrich Brüggemann	Kaze - Aurélie Lebrun	Protagonist Pictures - David Bartholomew
DreamLab Films - Nasrine Médard de Chardon	Laboral Ciudad de la Cultura	Pyramide - Paul Richer, Vincent Flechard
Eduardo Galgera	Le Pacte - Arnaud Aubelle, Josephine Avril	Quark Films - Gavin Humphries
Elena Sevilla	Leticia Dolera	Ramona Telecican
Embajada de Israel	Lluís (Tierra Astur)	Raúl Vallarino
Emilio Ruiz Barrachina	Lluvia Rojo	Rezo Films - Arthur Ullmann, Nadia Solano
Enrique García	Loles (Estudio Mariscal)	Rocio Orraca
Enzo d'Aló and Maricla Affatato	Los Sueños de la Hormiga Roja	Salt Company - Vaia Ikonomou
Esther García	Luis Alias	Sean Branney
Europacorp - LA CITE DU CINEMA	Luis Pascual	Sensito Films - Nathalie Landais, Dimitri de Bonrepos
Thomas Ohlund	Magnolia Pictures - Natsu Furuichi	Serigraf
Eva Almayá	Manolo García	Shohreh Golparian
Fanny	Mariano Fernández	Simón Bores
Farabi Cinema Foundation - Amir Esfandiari, Mahsa Fariba	María Angeles Palacios	Six Sales
Fernando Redruello	Maria Eugenia	Sola Media GmbH - Tania Pinto Da Cunha
Figa Films - Alex García, Sandro Fiorin	María Llaneza Pidal	Sonia Gayo
Filmes do Tejo II - Fátima Correia	Marián Solórzano	Stathis Athanasiou
Filmoteca Española	Marie-Claude Baillargeon	Tamasa Distribution - Laurence Berbon, Antoine Ferrasson, Camille Calcagno
Films Distribution - Sanam Madjedi	Marino e Iker (2monkeys)	Taskovski Films - Marija Knezevic
Fox España	Mario de la Torre	The Festival Agency - Claire Thibault
Freak Short Film Agency	Marta Loza Alonso	The Match Factory - David Bauduin, Linda Schultze
Free Stone Productions - Fumiko Nagata	Marvin & Wayne Short Film	Unifrance Films - Ainhoa Jauregui
Fyzal Boulifa	Media Luna	Urban Distribution - Arnaud Bélangeon-Bouaziz
Goyo Ezama	Medium Density Fibreboard Films	Victor Álvarez
Guadalupe Are Arensburg	Dan Montgomery	Victor Guillot (CICA)
Hotel 44	Melania Fraga	Viktoria Linhartová
IMCINE - Iván Gutiérrez, Andrea Paulina Vázquez, Rosario Landeros	Memento Films - Marion Klotz	Visit Films - Aida Lipera, Lita Robinson
IntraMovies - Manuela Mazzone, Jef Nuyts	Mercedes Ros	W2 Media - Talia Goldman
Isaac del Rivero	Michael Rittmannsberger	Wannes Destoop
Iván Menéndez Fernández	Mirovision - Isabelle Park	Waterland Films - Stefanie van Houcke
Jakubisko Films	Moisés Álvarez	Wide Management - Ilaria Gomasasca
James Francis Khehtie	Mónica Yugueros e Ivan Gil	Wild Bunch - Maité Coyac, Elodie Sobczak, Esther Devos
Jan Roosens	Mounia Meddour	Xenia Tostado
José Antonio Quirós	Nacho Samper	Xoxe Nell
Juan Dapena	Natalia Nieto Wainwright	Yulene Olaizola
Jesús Hernández	Negativ film productions - Zuzana Bielikova	
Jesús Moreno	Nephilim Producciones	
Jesús Palacios	Nieves Maroto	
Joaco López	Oficina de la Llingua del Ayuntamiento de Gijón	
Jorge López Vega	Oriol Subirana	
José Antonio de la Torre	Oscar Sempere	
José Antonio Fernández "Pello"	Pablo Lapastora	
Juan Álvarez-Linera del Rio	Pascale Ramonda	
Juan Antonio Espigares	Paycom	
Juan Bonifacio de Lorenzo	Piero Messina	
	Pilar Lafita	
	Pilar Tabarez	



# Plántate en el Botánico

## Nuevas Tarifas

Adulto: **2,90 €** Senior (más de 65 años): **1,80 €**

Juvenil (de 12 a 26 años): **1,80 €**

Menores de 12 años: **gratuito** (no válido para grupos)

## Nuevo servicio

**Visitas guiadas con el precio de la entrada individual**  
(consultar condiciones y frecuencias)

Y además... visitas guiadas para grupos y un completo programa de actividades durante todo el año.

Jardín Botánico  
Atlántico

**gijón**  
Ayuntamiento



Síguenos en facebook:  
[www.facebook.com/botanicoatlantico](http://www.facebook.com/botanicoatlantico)

Consulta nuestra programación en [www.botanicoatlantico.com](http://www.botanicoatlantico.com)

Más información y reservas en la Taquilla del Jardín Botánico  
Teléfono: 985 185 130 / [informacion.botanico@gijon.es](mailto:informacion.botanico@gijon.es)



# LAGUIA

ARTE EN CERAMICA

Paseo Doctor Fleming, 1177 - 33203 Gijón. Telf.985 36 53 07

[laguia@ceramicalaguia.com](mailto:laguia@ceramicalaguia.com)

Premios Especiales realizados en cerámica, para el  
50 Festival Internacional de cine de Gijón.

cajAstur  
tiquExpress

Desde un festival rock  
al ballet ruso,  
*todas sus entradas en Tiquexpress*

Con Cajastur Tiquexpress puede comprar las entradas para sus espectáculos favoritos. Anticipadamente. En cualquier momento. Desde cualquier lugar. Con cualquier tarjeta. Por Internet, teléfono o en los cajeros Cajastur Tiquexpress.

POR INTERNET EN  
[www.tiquexpress.es](http://www.tiquexpress.es)



POR TELÉFONO EN EL  
**902 106 601**



EN TODOS LOS CAJEROS  
**tiquExpress**



cajAstur 